



GOV
DOC.



CANADA

R 7

INDEXED COPY

EXEMPLAIRE INDEXÉ

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1984

1984





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118951615>



CANADA

INDEXED COPY

EXEMPLAIRE INDEXÉ

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1984

1984

R.S., c. 14 (1st Supp.),

S.R., c. 14 (1^{er} suppl.)

amended by

modifiée par

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

S.R., c. 10 (2^e suppl.)

1973-74, c. 51

1973-74, c. 51

1974, c. 5

1974, c. 5

1974-75-75, cc. 19, 48, 66, 108

1974-75-76, c. 19, 48, 66 et 108

1977-78, cc. 3, 8

1977-78, c. 3, 8

SOR/78-148

DORS/78-148

1978-79, c. 11

1978-79, c. 11

1980-81-82-83, cc. 47, 50, 54, 96, 164

1980-81-82-83, c. 47, 50, 54, 96 et 164

June 1984

Juin 1984

PUBLISHED BY THE
CHIEF ELECTORAL OFFICER OF CANADA)

(PUBLIÉ PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS DU CANADA)

WARNING NOTE

This consolidation is prepared pursuant to sections 12 and 111 of the Canada Elections Act.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative est préparée conformément aux articles 12 et 111 de la Loi électorale du Canada.

TABLE OF CONTENTS

CANADA ELECTIONS ACT

(For detailed information see Alphabetical Index—Green pages)

TITLE	SECTION
Short Title	1
Interpretation	2
Chief Electoral Officer and Staff	3-5
Writs of Election	6
Returning Officers and Election Clerks	7-9
Polling Divisions	10, 11
Election Materials	12
Registration of Political Parties	13
Agents, Auditors and Income and Expenditures of Registered Parties	13.1-13.8
Qualifications and Disqualifications of Electors	14
Entitlement to vote	16
Rules as to the Residence of Electors	17
Preparation of Lists of Electors	18
Preparation of Lists of Electors in Urban Polling Divisions—Enumeration	18 A (1)-(24)
Revision of Lists of Electors in Urban Polling Divisions	18 A (26)-(80)
Preparation of Lists of Electors in Rural Polling Divisions—Enumeration	18 B (1)-(11)
Revision of Lists of Electors for Rural Polling Divisions	18 B (12)-(27)
Proclamation by Returning Officer	19
Qualifications of candidates	20
Persons Ineligible as Candidates	21
Polling Day and Nomination Day	22
Nomination of Candidates	23
Withdrawal of Candidates	24
Death of Nominated Candidate	25
Return by Acclamation	26
Granting of a Poll	27
Lists—Canadian Forces and Public Service Elec- tors	28
Deputy Returning Officers and Poll Clerks	29
Ballot Boxes and Ballot Papers	30, 31
Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer	32
The Poll and Polling Stations	33
Official List of Electors to be Used at the Poll	34, 35
Agents at the Polls	36, 37
Proceedings at the Poll	38-42
Issue of and Voting on Transfer Certificate	43
Secrecy	44
Manner of Voting	45
Proxy Voting	46
Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division	47
Time to Employees for Voting	48
Peace and Good Order at Elections	49, 50
Counting and Reporting the Votes	51
Communication of Vote under <i>Special Voting</i> <i>Rules</i>	52
Proceedings of Returning Officer after Return of Ballot Boxes	53-55
Recount by Judge	56
Procedure where the Judge Fails to Comply	57

TABLE DES MATIÈRES

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

(Pour de plus amples détails voir Index alphabétique—Pages roses)

TITRE	ARTICLE
Titre abrégé	1
Interprétation	2
Le directeur général des élections et son personnel ..	3-5
Brefs d'élection	6
Présidents et secrétaires d'élection	7-9
Sections de vote	10, 11
Accessoires d'élection	12
Enregistrement des partis politiques	13
Agents, vérificateurs, revenus et dépenses des partis enregistrés	13.1-13.8
Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter	14
Droit de voter	16
Règles concernant la résidence des électeurs	17
Établissement des listes électorales	18
Établissement des listes électorales dans les sec- tions urbaines—Recensement	18 A (1)-(24)
Révision des listes électorales dans les sections urbaines	18 A (26)-(80)
Établissement des listes électorales dans les sec- tions rurales—Recensement	18 B (1)-(11)
Révision des listes électorales des sections rurales ..	18 B (12)-(27)
Proclamation par le président d'élection	19
Éligibilité des candidats	20
Inéligibilité des candidats	21
Jour du scrutin et jour des présentations	22
Présentation des candidats	23
Désistement des candidats	24
Décès d'un candidat présenté	25
Élection par acclamation	26
Décision de tenir un scrutin	27
Listes—Électeurs des Forces canadiennes et de la Fonction publique	28
Scrutateurs et greffiers du scrutin	29
Boîtes de scrutin et bulletins de vote	30, 31
Accessoires d'élection à fournir au scrutateur	32
Scrutin et bureaux de scrutin	33
Liste électorale officielle qui doit servir au scrutin ..	34, 35
Représentants aux bureaux de scrutin	36, 37
Formalités au bureau de scrutin	38-42
Certificats de transfert	43
Secret du vote	44
Manière de voter	45
Vote par procuration	46
Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale	47
Temps accordé aux employés pour voter	48
Maintien de la paix et du bon ordre aux élections	49, 50
Dépouillement et rapport du scrutin	51
Communication du vote en vertu des <i>Règles élec- torales spéciales</i>	52
Formalités à remplir par le président d'élection après le retour des boîtes de scrutin	53-55
Recomptage judiciaire	56
Procédure si le juge n'agit pas	57

TITLE	SECTION
Election Return	58
Report of Chief Electoral Officer	59
Custody of Election Documents by Chief Electoral Officer	60
Fees and Expenses of Election Officers	61
Election Expenses, Official Agent and Auditor of Candidates	61.1-61.2
Official Agent, Auditor and Election Expenses of Candidates	62, 62.1, 63
Reimbursement in Respect of Candidates' Expenses	63.1
Executory Contracts Void	64
Other Offences	65-90
Early Voting	91-97

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

Persons Ineligible to act as Election Officers	98
Political Broadcasts	99, 99.1-99.24
Reimbursement in Respect of Parties' Expenses	99.25
Notices	100, 101
Communication by Telegraph	102
Oaths and Affirmations	103
Signed Pledges by Candidates Prohibited	104
Premature Publication of election Results	105
By-elections	107
Voting under the <i>Canada Temperance Act</i>	108
Voting under <i>Special Voting Rules</i>	109
Voting under the <i>Canadian Prisoners of War Voting Rules</i>	110
Amendments	111
Prescribed Forms	111.1
Election of Members to the Council of the Northwest Territories and to the Council of the Yukon Territory	112, 113
SCHEDULE I—Forms	
SCHEDULE II— <i>Special Voting Rules</i> (Excerpts of contents)	
Application	3
Qualifications and Entitlement to Vote of Canadian Forces Electors and their Dependant Electors	21, 22
Ordinary Residence of Canadian Forces Electors	27
Qualifications and Entitlement to Vote of Public Service Electors and their Dependant Electors	29, 30
Ordinary Residence of Public Service Electors	35
Canadian Forces Elector Voting as a Civilian	51
Qualifications and Entitlement to Vote of Veteran Electors	53
Result of Voting	85
SCHEDULE III—List of electoral districts for the purposes of sections 46	
SCHEDULE IV— <i>Canadian Prisoners of War Voting Rules</i>	
INDEX (ENGLISH)	
INDEX (FRENCH)	
INDEX (SPECIAL VOTING RULES)	

TITRE	ARTICLE
Rapport de l'élection	58
Rapport du directeur général des élections	59
Garde des documents d'élection par le directeur général des élections	60
Honoraires et frais des officiers d'élection	61
Dépenses d'élection, agent officiel et vérificateur des candidats	61.1-61.2
Agent officiel, vérificateur et dépenses d'élection des candidats	62, 62.1, 63
Remboursement des dépenses des candidats	63.1
Nullité des contrats	64
Autres infractions	65-90
Vote anticipé	91-97

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection	98
Émissions politiques	99, 99.1-99.24
Remboursement des dépenses des partis	99.25
Avis	100, 101
Communication télégraphique	102
Serments et affirmations	103
Interdiction aux candidats de signer des engagements	104
Publication prématurée du résultat du scrutin	105
Élections partielles	107
Scrutin en vertu de la <i>Loi canadienne sur la tempérance</i>	108
Vote en vertu des <i>Règles électorales spéciales</i>	109
Vote en vertu des <i>Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens</i>	110
Modifications	111
Formules prescrites	111.1
Élection des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest et du Conseil du territoire du Yukon	112, 113
ANNEXE I—Formules	
ANNEXE II— <i>Règles électorales spéciales</i> (extraits)	
Application	3
Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes et de leurs électeurs à charge	21, 22
Résidence ordinaire des électeurs des Forces canadiennes	27
Qualités requises et droit de vote des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge	29, 30
Résidence ordinaire des électeurs de la Fonction publique	35
Électeur des Forces canadiennes votant comme civil	51
Qualités requises et droit de vote des électeurs anciens combattants	53
Résultat du scrutin	85
ANNEXE III—Liste des circonscriptions pour l'application de l'article 46	
ANNEXE IV— <i>Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens</i>	
INDEX (ANGLAIS)	
INDEX (FRANÇAIS)	
INDEX (RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES)	

CHAPTER 14 (1st Supp.)

An Act respecting the franchise of electors and the election of members to the House of Commons

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“address”
«adresse»

2. (1) In this Act
“address”, in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;

“advance poll”
«bureau spécial...»
“auditor”
«vérificateur»

“advance poll” means a poll held as provided by sections 91 to 96;

“auditor” means a person who is a member in good standing of any corporation, association or institute of professional accountants, and includes a firm every partner of which is such a person;

“broadcaster”
«radiodiffuseur»

“broadcaster” means a broadcaster as defined in the *Broadcasting Act*;

“broadcasting”
«radiodiffusion»

“broadcasting” means broadcasting as defined in the *Broadcasting Act*;

“Broadcasting Arbitrator”
«arbitre en matière de radiodiffusion»
“broadcasting undertaking”
«entreprise ...»

“Broadcasting Arbitrator” means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;

“broadcasting undertaking” means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;

CHAPITRE 14 (1^{er} suppl.)

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes et le droit de vote

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Titre abrégé
Loi électorale du Canada.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi
«accès de plain-pied» s'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique;

«accès de plain-pied»
“level...”

«adresse» comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent;

«adresse»
“address”

«agent de circonscription», relativement à un parti enregistré, désigne une personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 13.1(1) et qui est nommé à ce poste par l'agent principal du parti;

«agent de circonscription»
“electoral district agent”

«agent enregistré», relativement à un parti enregistré, désigne une personne dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 13.1(1), et comprend l'agent principal de tout parti de ce genre et un agent de circonscription;

«agent enregistré»
“registered agent”

<p>“by-election” «élection partielle» “candidate” «candidat»</p>	<p>“by-election” means an election other than a general election;</p> <p>“candidate” means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official agent has not complied with all the requirements of sections 63 and 63.1 in respect of that election;</p>	<p>«agent officiel» L’agent nommé selon la procédure du paragraphe 62(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite d’une élection;</p>	<p>«agent officiel» “official agent”</p>
<p>“chief agent” «agent principal»</p>	<p>“chief agent”, in respect of any registered party, means the registered agent of that party who is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) as the chief agent of that party;</p>	<p>«agent principal», relativement à tout parti enregistré, désigne l’agent enregistré de ce parti dont le nom figure dans le registre des agents des partis enregistrés, tenu par le directeur général des élections en application du paragraphe 13.1(1), en qualité d’agent principal de ce parti;</p>	<p>«agent principal» “chief...”</p>
<p>“commercial time” «temps commercial»</p>	<p>“commercial time” means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;</p>	<p>«agent réviseur» signifie une personne nommée par un président d’élection conformément à la règle (65) de l’annexe A de l’article 18;</p>	<p>«agent réviseur» “revising agent”</p>
<p>“commercial value” «valeur commerciale»</p>	<p>“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means</p> <p>(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and</p> <p>(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;</p>	<p>«appartenance politique» signifie, en ce qui concerne un candidat à une élection, la désignation, s’il en est, à employer, en application du paragraphe 23(4), relativement à ce candidat;</p> <p>«arbitre en matière de radiodiffusion» La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi et qui y est appelée «arbitre»;</p>	<p>«appartenance politique» “political...”</p> <p>«arbitre en matière de radiodiffusion» “Broadcasting Arbitrator”</p>
		<p>«bref» signifie un bref d’élection;</p> <p>«bulletin de vote gâté» signifie un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n’a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou</p> <p>a) que le scrutateur a remis à un électeur pour voter,</p> <p>b) que l’électeur a détérioré en le marquant, et</p> <p>c) qui a été remis au scrutateur en échange d’un autre bulletin de vote;</p>	<p>«bref» “writ”</p> <p>«bulletin de vote gâté» “spoiled...”</p>
		<p>«bulletin rejeté» signifie un bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d’une manière tellement irrégulière qu’il ne peut pas être compté;</p>	<p>«bulletin rejeté» “rejected...”</p>
<p>“during an election” or “at an election” or “throughout an election” «durant...»</p>	<p>“during an election” or “at an election” or “throughout an election”, in respect of an election in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 107, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;</p>	<p>«bureau de scrutin» signifie un local obtenu par un président d’élection pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d’une section de vote;</p> <p>«bureau spécial de scrutin» signifie un bureau de scrutin prévu aux articles 91 à 96;</p>	<p>«bureau de scrutin» “polling station”</p> <p>«bureau spécial de scrutin» “advance...”</p>

“election”
«élection»

“election” means an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada;

“election documents” or
“election papers”
«documents d’élection»

“election documents” or “election papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely:

- (a) the writ with the return of the election endorsed thereon,
- (b) the nomination papers filed by the candidates,
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,
- (d) the enumerators’ record books used in urban polling divisions,
- (e) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions,
- (f) the revising officers’ record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,
- (g) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made,
- (h) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 51, and containing
 - (i) the poll book used at the poll,
 - (ii) a packet of stubs and unused ballot papers,
 - (iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
 - (iv) a packet of spoiled ballot papers,
 - (v) a packet of rejected ballot papers, and
 - (vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates’ agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any,
- (i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 97(4)(b), and
- (j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to section 97;

“election expenses”
«dépenses d’élection»

“election expenses” means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,

«cahier du scrutin» signifie le cahier, selon la formule prescrite en vertu de l’alinéa 38(10)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d’autres détails à son sujet dès que le droit de vote du requérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ledit requérant soit admis à voter;

«cahier du scrutin»
“poll...”

«candidat» désigne tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s’est pas conformé, ou dont l’agent officiel ne s’est pas conformé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 63 et 63.1;

«candidat»
“candidate”

«circonscription» désigne toute localité ou zone territoriale qui a le droit d’élire un député à la Chambre des communes du Canada;

«circonscription»
“electoral district”

«cliché d’imprimeur» signifie le cliché que le directeur général des élections fournit au président d’élection et dont une impression est faite au verso de chaque bulletin de vote par celui qui l’a imprimé;

«cliché d’imprimeur»
“stereotype...”

«date du recensement» désigne, relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection;

«date du recensement»
“enumeration...”

«dépenses d’élection» signifie

«dépenses d’élection»
“election expenses”

- a) les sommes payées,
- b) les dépenses engagées,
- c) la valeur commerciale des marchandises et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole, et
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes qui, dans la présente définition, sont toutes appelées le «coût») dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement et en période électorale un parti enregistré en particulier ou l’élection d’un candidat en particulier et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend

- e) le coût de location d’une période d’émission sur un poste d’une entreprise de

(c) the commercial value of goods and services donated or provided, other than volunteer labour, and

(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

(all of which are in this definition referred to as "the cost") for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party, or the election of a particular candidate, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to him or on his behalf, as an official agent or registered agent or otherwise, except where such services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;

"election officer"
«officier...»

"election officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty he may be sworn;

"election petition"
«pétition...»

"election petition" means a petition presented in pursuance of the *Dominion Controverted Elections Act*;

"elector"
«électeur»

"elector" means any person who is qualified as an elector under section 14;

radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, excepté si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société de la Couronne ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;

«dépenses personnelles» Les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection et comprennent tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de subsistance ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur général des élections;

«dépenses personnelles»
"personal..."

«député» signifie un membre de la Chambre des communes du Canada;

«député»
"member"

«district judiciaire» signifie un territoire, comté ou district à l'égard duquel un juge a été nommé pour exercer des fonctions judiciaires;

«district judiciaire»
"judicial..."

«documents d'élection» ou «papiers d'élection» signifie les papiers que la présente loi ordonne au président d'élection de transmettre au directeur général des élections, après une élection, savoir:

«documents d'élection» ou «papiers d'élection»
"election documents"

a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection,

b) les bulletins de présentation produits par les candidats,

c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués,

d) les registres des recenseurs utilisés dans les sections urbaines,

“electoral district” «circonscription»	“electoral district” means any place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons of Canada;	e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales,
“electoral district agent” «agent de...»	“electoral district agent” in relation to a registered party, means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) and who is designated as such by the chief agent of the party;	f) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines,
“enumeration date” «date...»	“enumeration date” means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election;	g) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée l’addition officielle des votes,
“form” «formule»	“form” means a form set out in Schedule I or any other form relating to the administration of an election under this Act prescribed by the Chief Electoral Officer;	h) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu’il est prescrit par l’article 51, et contenant <ul style="list-style-type: none"> (i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, (ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, (iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, (iv) un paquet des bulletins de vote gâtés, (v) un paquet des bulletins de vote rejetés, et (vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés ou les certificats de procuration,
“hours of the day” «heures...»	“hours of the day” and all other references to time relate to local time;	i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l’alinéa 97(4)b), et
“judge” or “the judge” «juge»	<p>“judge” or “the judge” when used to define the judicial officer upon whom is conferred specific powers means,</p> <p>(a) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he resides, or such other judge as may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties in this Act required to be performed by the judge,</p> <p>(b) in relation to any place or territory within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, or where there is more than one such judge, the senior of them,</p> <p>(c) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which such place or territory lies, and if there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them,</p>	j) le registre des votes reçus au bureau du président d’élection, tenu en conformité de l’article 97;
		«durant une élection», «pendant l’élection», «à une élection» ou «durant toute l’élection» s’entend, relativement à une élection dans toute circonscription, de la période commençant le jour de l’émission du bref d’élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l’article 107, est réputé l’être;
		«durée de l’émission» Les périodes d’une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d’annonces publicitaires, de messages d’intérêt public ou de périodes d’identification de réseau ou de station;
		«électeur» signifie toute personne qui a qualité d’électeur en vertu de l’article 14;
		«durant une élection», «pendant l’élection», «à une élection», «durant toute l’élection» “during...”
		«durée de l’émission» “program...”
		«électeur» “elector”

(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island,

(c.2) in relation to the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench of the province,

(d) in relation to the electoral district of Yukon, the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory,

(e) in relation to the electoral district of Northwest Territories, the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,

(f) in relation to any other place or territory in Canada, the judge exercising from time to time the jurisdiction of the judge of the county court of the county, or the judge of the district court of the judicial district, as the case may be, within which such place or territory lies, and if there is more than one such judge the senior of them, and

(g) in relation to any place or territory in Canada

(i) where there is no judge as defined in paragraphs (a) to (f) or a vacancy exists or arises in the office of any such judge or where such judge is unable to act by reason of illness or absence from his judicial district, the judge exercising the jurisdiction of such judge,

(ii) where there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them, and

(iii) where no judge is exercising such jurisdiction, any judge designated for the purpose by the Minister of Justice;

“judicial district”
«district...»

“judicial district” means a territory, county or district in respect of which a judge has been appointed to exercise judicial functions;

“level access”
«accès...»

“level access”, in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;

“list of electors”
«listes des...»

“list of electors” means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;

“member”
«député»

“member” means a member of the House of Commons of Canada;

«élection» signifie l'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada;

«élection»
“election”

«élection partielle» signifie une élection autre qu'une élection générale;

«élection partielle»
“by-election”

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de radiodiffusion»
“broadcasting undertaking”

«exploitant de réseau» La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau;

«exploitant de réseau»
“network operator”

«formule» signifie une formule à l'annexe I ou toute autre formule relative à la conduite d'une élection prévue par la présente loi, prescrite par le directeur général des élections;

«formule»
“form”

«heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit;

«heure de grande écoute»
“prime...”

«heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;

«heures du jour»
“hours...”

«jour de la présentation» ou «jour des présentations» signifie le jour de clôture des présentations ainsi que le prévoit la présente loi;

«jour de la présentation» ou «jour des présentations»
“nomination...”

«jour du scrutin», «jour de l'élection» ou «jour ordinaire du scrutin» ou «jour ordinaire de l'élection» signifie le jour fixé selon l'article 22 pour la tenue du scrutin à une élection;

«jour du scrutin», «jour de l'élection» ou «jour ordinaire du scrutin», etc.
“polling day”

«juge» ou «le juge», lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés, signifie

«juge» ou «le juge»
“judge”

a) relativement à tout endroit ou territoire situé dans le district judiciaire de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge,

b) relativement à tout endroit ou territoire compris dans un district judiciaire, autre

“network” «réseau»	“network” means a network as defined in the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that Act;
“network operator” «exploitant de réseau»	“network operator” means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;
“nomination day” or “the day of nominations” «jour de la...»	“nomination day” or “the day of nominations” means the day upon which nominations close as provided in this Act;
“oath” «serment»	“oath” includes affirmation and statutory declaration;
“official agent” «agent officiel»	“official agent” means an agent appointed in the manner set out in subsection 62(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election;
“official list of electors” «liste électorale...»	<p>“official list of electors” means</p> <p>(a) in an urban polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12), and</p> <p>(b) in a rural polling division, any copy of the preliminary list of electors prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of such preliminary list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 35(9) to (12);</p>
“official nomination” or “officially nominated” «présentation...»	“official nomination” or “officially nominated” means the filing of a nomination paper and deposit by a candidate with the returning officer at any time between the date of the

que le district judiciaire de Québec ou de Montréal, en la province de Québec, pour lequel un juge de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé, ou, s’il y en a plus d’un, le doyen,

c) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le juge indiqué par le juge en chef ou le juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l’occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, si plus d’un juge exerce cette juridiction, le doyen,

c.1) relativement à la province de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard,

c.2) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, d’Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province,

d) relativement à la circonscription du Yukon, le juge de la Cour suprême du territoire du Yukon,

e) relativement à la circonscription des territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest,

f) relativement à tout autre endroit ou territoire du Canada, le juge qui exerce à l’occasion la juridiction du juge de la cour de comté du comté, ou le juge de la cour de district du district judiciaire, selon le cas, dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, s’il y a plus d’un pareil juge, le doyen, et

g) relativement à tout endroit ou territoire du Canada

(i) où il n’y a aucun juge, ainsi que le définissent les alinéas a) à f), ou dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d’un tel juge, ou dans lequel ce juge est incapable d’agir pour cause de maladie ou d’absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d’un semblable juge,

(ii) s’il y a plus d’un juge exerçant une telle juridiction, le doyen, et

(iii) si aucun juge n’exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice;

	proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;	
“periodical publication” «publication périodique»	“periodical publication” means any paper, magazine or periodical containing public news, intelligence or reports of events, or any remarks or observations thereon, printed for sale and published periodically, or in parts or numbers, at intervals not exceeding thirty-one days between the publication of any two such papers, parts or numbers, and any paper, magazine or periodical printed in order to be disbursed and made public, weekly or more often, or at intervals not exceeding thirty-one days, that contains advertisements, exclusively or principally;	«liste des électeurs» ou «liste électorale» signifie la liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l’exige;
	“person” includes elector, voter and candidate;	«liste électorale officielle» signifie
“person” «personne» “personal expenses” «dépendances...»	“personal expenses”, with respect to the expenditure of any candidate in relation to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate;	a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par les recenseurs urbains conformément aux règles (8) à (24) de l’annexe A de l’article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu’a attestée le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d’élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d’élection a certifié conformément aux paragraphes 35(9) à (12), et
“political affiliation” «appartenance...»	“political affiliation” means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 23(4) is to be used to describe the candidate at the election;	b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire des électeurs, dressée par le recenseur rural en conformité des règles (3) à (11) de l’annexe B de l’article 18, avec une copie du relevé des changements et additions attestée par le recenseur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de ladite liste préliminaire que le président d’élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d’élection a attesté en conformité des paragraphes 35(9) à (12);
“poll book” «cahier...»	“poll book” means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 38(10)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant’s right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;	«listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les recenseurs en conformité des règles (8) à (24) de l’annexe A de l’article 18, et des règles (3) à (11) de l’annexe B dudit article;
“polling day”, “day of polling” or “ordinary polling day” «jour du scrutin»	“polling day”, “day of polling” or “ordinary polling day” means the day fixed pursuant to section 22 for holding the poll at an election;	«officier d’élection» désigne le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout président d’élection, secrétaire d’élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l’exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée;
“polling division” «section de...»	“polling division” means any division, subdivision, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;	«parti enregistré» désigne un parti politique qui est enregistré en conformité de l’article 13;
“polling station” «bureau de...»	“polling station” means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;	«personne» ou «individu» comprend l’électeur, le votant et le candidat;

“preliminary lists of electors” «listes préliminaires...»	“preliminary lists of electors” means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (24) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;	«pétition d’élection» signifie une pétition présentée en conformité de la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> ;	«pétition d’élection» “election petition”
“prescribed” «prescrit»	“prescribed”, in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;	«prescrite» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;	«prescrite» “prescribed”
“prime time” «heure de grande écoute»	“prime time”, in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;	«présentation officielle» ou «officiellement présentée» signifie la production du bulletin de présentation et du dépôt d’un candidat au président d’élection en tout temps entre la date de la proclamation et l’heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;	«présentation officielle» ou «officiellement présenté» “official nomination”
“program time” «durée de l’émission»	“program time” means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;	«preuve suffisante d’identité» s’entend, relativement à un électeur, des pièces d’identité prescrites par le directeur général des élections;	«preuve suffisante d’identité» “satisfactory...”
“province” «provinces»	“province” means any province of Canada and includes the electoral districts of Yukon and Northwest Territories;	«province» signifie toute province du Canada et comprend les circonscriptions du Yukon et des territoires du Nord-Ouest;	«province» “province”
“recount” «recomptage»	“recount” includes (a) adding again the votes given for each candidate as recorded in the statements of the polls returned by the several deputy returning officers, and (b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as prescribed in subsection 56(8);	«publication périodique» désigne toute feuille, magazine ou périodique destinés au public, contenant des nouvelles, informations ou comptes rendus d’événements, ou des commentaires ou observations à leur sujet, imprimés en vue de leur vente et publiés périodiquement, ou par parties ou numéros, à des intervalles n’excédant pas trente et un jours entre la publication de deux de ces feuilles, parties ou numéros, et toute feuille, magazine ou périodique imprimés en vue d’être diffusés et rendus publics, une fois par semaine ou plus, ou à des intervalles n’excédant pas trente et un jours, qui contiennent exclusivement ou principalement des annonces;	«publication périodique» “periodical...”
“registered agent” «agent enregistré»	“registered agent”, in relation to a registered party, means a person whose name is recorded in the registry of agents of registered parties maintained by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.1(1) and includes the chief agent of any such party and an electoral district agent;	«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> ;	«radiodiffuseur» “broadcaster”
“registered party” «parti...»	“registered party” means a political party that is registered pursuant to section 13;	«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> ;	«radiodiffusion» “broadcasting”
“rejected ballot paper” «bulletin rejeté»	“rejected ballot paper” means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;	«recomptage» comprend a) une nouvelle addition des votes obtenus par chaque candidat tels qu’ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par les divers scrutateurs, et b) l’examen et le compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel qu’il est prescrit au paragraphe 56(8);	«recomptage» “recount”
“revising agent” «agent réviseur»	“revising agent” means a person appointed by a returning officer pursuant to Rule (65) of Schedule A to section 18;	«réseau» Réseau au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , mais ne s’entend pas de l’exploita-	«réseau» “network”
“revising officer” «réviseur»	“revising officer” includes <i>ex officio</i> revising officer and substitute revising officer;		

“rural polling division” «section rurale»	<p>“rural polling division” means</p> <p>(a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more that is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 11(4), and</p> <p>(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 11(3);</p>	<p>tion d’un réseau temporaire au sens de la même loi;</p> <p>«réviseur» comprend le réviseur d’office et le substitut du réviseur;</p> <p>«section de vote» signifie une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le président d’élection, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l’élection;</p> <p>«section rurale» désigne</p> <p>a) une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité du paragraphe 11(4), et</p> <p>b) une section de vote qui n’est comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité du paragraphe 11(3);</p> <p>«section urbaine» signifie une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité de l’article 11;</p> <p>«serment» comprend l’affirmation et la déclaration statutaire;</p> <p>«temps commercial» Les périodes d’au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d’intérêt public ou des périodes d’identification de réseau ou de station;</p> <p>«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l’exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu’elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération;</p> <p>«valeur commerciale» désigne, relativement à des marchandises ou services fournis gratuit-</p>	<p>«réviseur» “revising officer”</p> <p>«section de vote» “polling division”</p> <p>«section rurale» “rural...”</p> <p>«section urbaine» “urban...”</p> <p>«serment» “oath”</p> <p>«temps commercial» “commercial time”</p> <p>«travail bénévole» “volunteer...”</p> <p>«valeur commerciale» “commercial value”</p>
“satisfactory proof of identity” «preuve suffisante d’identité»	<p>“satisfactory proof of identity”, in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;</p>		
“spoiled ballot paper” «bulletin de vote...»	<p>“spoiled ballot paper” means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been</p> <p>(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,</p> <p>(b) spoiled in marking by the elector, and</p> <p>(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;</p>		
“stereotype block” «cliché...»	<p>“stereotype block” means the printer’s block supplied by the Chief Electoral Officer to a returning officer, and of which an impression is printed on the back of each ballot paper by the printer thereof;</p>		
“urban polling division” «section urbaine»	<p>“urban polling division” means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 11;</p>		
“volunteer labour” «travail bénévole»	<p>“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside of that person’s working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;</p>		
“voter” «votant»	<p>“voter” means any person who votes at an election;</p>		
“writ” «bref»	<p>“writ” means a writ of election.</p>		

tement ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale,

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit,

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;

«vérificateur» Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres;

«vérificateur»
"auditor"

«votant» signifie toute personne qui vote à une élection.

«votant»
"voter"

Presumption

(1.1) Subject to subsections 62(4) and (5), where, prior to being officially nominated as a candidate, a person has either directly or through his official agent incurred any expense that would have been an election expense if that person had been a candidate at that time, that person shall be deemed to have been a candidate as of the day the expense was incurred.

(1.1) Sous réserve des paragraphes 62(4) et (5), l'engagement par une personne, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel, de dépenses qui auraient été des dépenses d'élection si cette personne avait été un candidat, préalablement à sa présentation officielle, vaut candidature à compter de l'engagement des dépenses.

Présomption

Certain expenses deemed not to be election expenses

(2) For the purposes of this Act, any amount paid, liability incurred or goods or services donated or provided for the purpose of promoting, directly and during an election, the nomination of a person as a candidate at the election or as a candidate for the leadership of a registered party shall be deemed not to be an election expense.

(2) Aux fins de la présente loi, sont réputés ne pas être des dépenses d'élection les sommes versées, les dépenses engagées et les marchandises ou services fournis dans le but de promouvoir, directement et durant une élection, la présentation d'un individu comme candidat à une élection ou comme candidat à la direction d'un parti enregistré.

Certaines dépenses sont réputées ne pas être dépenses d'élection

Amendments to Schedule III

(3) Subject to subsection (4), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III

Modifications à l'annexe III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(4) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*. R.S., c. 14 (1st Supp.), s. 2; 1973-74, c. 51, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25; 1977-78, c. 3, ss. 1, 64; 1978-79, c. 11, s. 10; 1980-81-82-83, c. 96, s. 1, c. 164, s. 1.

(4) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 2; 1973-74, c. 51, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25; 1977-78, c. 3, art. 1, 64 et 88; 1978-79, c. 11, art. 10; 1980-81-82-83, c. 96, art. 1, c. 164, art. 1.

Délai

Chief Electoral Officer and Staff

Le directeur général des élections et son personnel

Chief Electoral Officer

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise and perform all the powers and duties specified in this Act as exercisable and performable by him.

3. (1) Le directeur général des élections exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions que lui attribue la présente loi.

Directeur général des élections

Rank, powers and duties generally

(2) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment.

(2) Le directeur général des élections a le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère ou département. Il doit se consacrer exclusivement aux fonctions de sa charge et ne doit occuper aucune charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Disposition générale relative aux rang, pouvoirs et fonctions

Communication with Governor in Council	(3) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	(3) Le directeur général des élections doit communiquer avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil aux fins de la présente loi.	Communication avec le gouverneur en conseil
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	(4) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties.	(4) Le directeur général des élections touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, et il a droit de se faire rembourser ses frais raisonnables de déplacement et de subsistance lorsqu'il exerce ses fonctions hors de son lieu ordinaire de résidence.	Traitement et frais du directeur général des élections
Superannuation and compensation	(5) The Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Le directeur général des élections est censé être employé dans la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et être employé dans la fonction publique du Canada aux fins de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis conformément à l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et indemnité
Payment	(6) Any sums payable to the Chief Electoral Officer shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.	(6) Les sommes payables au directeur général des élections sont acquittées à même les deniers non attribués faisant partie du Fonds du revenu consolidé.	Paieement
Term of office	(7) The Chief Electoral Officer ceases to hold office as Chief Electoral Officer upon attaining the age of sixty-five years but, until he attains that age, he shall be removable only for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(7) Le directeur général des élections cesse d'occuper sa charge de directeur général des élections lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais jusqu'à ce qu'il ait atteint cet âge, il n'est amovible que pour cause, par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Durée des fonctions
Vacancy in office of Chief Electoral Officer	(8) Where there is a vacancy in the office of Chief Electoral Officer, the vacancy shall be filled by resolution of the House of Commons.	(8) Lorsque le poste de directeur général des élections est vacant, il doit être rempli par résolution de la Chambre des communes.	Vacance au poste de directeur général des élections
Appointment of substitute	(9) Where, while Parliament is not sitting, the Chief Electoral Officer dies or neglects or is unable to perform the duties of his office, a substitute Chief Electoral Officer shall, upon the application of the member of the Queen's Privy Council designated pursuant to subsection (3), be appointed by the Chief Justice of Canada or, in his absence, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.	(9) Lorsque le Parlement n'est pas en session, si le directeur général des élections décède ou néglige ou est incapable de remplir les fonctions de sa charge, un directeur général des élections suppléant est, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné selon le paragraphe (3), nommé par le juge en chef du Canada, ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.	Nomination d'un suppléant
Tenure of office of substitute	(10) Upon his appointment, a substitute Chief Electoral Officer shall exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer in his place until fifteen days after the commencement of the next following session of Parliament unless the Chief Justice	(10) Dès sa nomination, un directeur général des élections suppléant exerce les attributions et s'acquitte des fonctions du directeur général des élections, en son lieu et place, jusqu'à l'expiration de quinze jours après le commencement de la session suivante du Parlement, à	Durée des fonctions du suppléant

of Canada, or the judge by whom the order appointing him was made, sooner directs that such order be rescinded.

moins que le juge en chef du Canada ou le juge qui a rendu le décret de nomination n'ordonne plus tôt l'annulation de ce décret.

Absence of
Chief Justice

(11) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge of the Supreme Court of Canada by whom a substitute Chief Electoral Officer has been appointed, the order appointing the substitute may be rescinded by any other judge of that Court.

(11) En l'absence simultanée du juge en chef du Canada et du juge de la Cour suprême du Canada qui a nommé un directeur général des élections suppléant, un autre juge de cette Cour peut annuler le décret de nomination de ce suppléant.

Absence du
juge en chef

Remuneration
of substitute

(12) The remuneration of a substitute Chief Electoral Officer may be fixed by the Governor in Council. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 3; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1980-81-82-83, c. 50, s. 25.

(12) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération d'un directeur général des élections suppléant. S.R., c. 14(1^{re} suppl.), art. 3; S.R., c. 10(2^e suppl.), art. 65; 1980-81-82-83, c. 50, art. 25.

Rémunération
du suppléant

Special powers
and duties of
Chief Electoral
Officer

4. (1) The Chief Electoral Officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections and enforce on the part of all election officers fairness, impartiality and compliance with the provisions of this Act;

(b) issue to election officers such instructions as from time to time he may deem necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act; and

(c) execute and perform all other powers and duties assigned to him by this Act.

4. (1) Le directeur général des élections doit

a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations électorales et exiger de tous les officiers d'élection l'équité, l'impartialité et l'observation des dispositions de la présente loi;

b) transmettre, à l'occasion, aux officiers d'élection les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi; et

c) exercer tous les autres pouvoirs et remplir toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi.

Pouvoirs et
devoirs
particuliers du
directeur
général des
élections

Power to adapt
Act

(2) Where, during the course of an election, it appears to the Chief Electoral Officer that, by reason of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act do not accord with the exigencies of the situation, the Chief Electoral Officer may, by particular or general instructions, extend the time for doing any act, increase the number of election officers or polling stations or otherwise adapt any of the provisions of this Act to the execution of its intent, to such extent as he considers necessary to meet the exigencies of the situation.

(2) Lorsque, au cours d'une élection, il appert au directeur général des élections que, par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des dispositions de la présente loi ne concorde pas avec les exigences de la situation, le directeur général des élections peut, au moyen d'instructions générales ou particulières, prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter le nombre d'officiers d'élection ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet, dans la mesure où il le juge nécessaire pour faire face aux exigences de la situation.

Pouvoir
d'adapter la loi

Limitation

(3) The Chief Electoral Officer shall not exercise his discretion pursuant to subsection (2) in such a manner as to permit a nomination paper to be received by a returning officer after two o'clock in the afternoon on nomination day or to permit a vote to be cast before or after the hours fixed in this Act for the opening and closing of the poll on ordinary polling day or on the days on which the advance poll is held.

(3) Le directeur général des élections ne peut agir à sa discrétion en conformité du paragraphe (2) de manière à permettre qu'un président d'élection reçoive un bulletin de présentation après deux heures de l'après-midi, le jour de la présentation, ou qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures que fixe la présente loi pour l'ouverture et la fermeture du scrutin,

Restriction

Exception	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), where</p> <p>(a) a returning officer informs the Chief Electoral Officer that, by reason of accident, riot or other emergency, it has been necessary to suspend voting at any polling station during any part of the ordinary polling day, and</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the hours of voting at the polling station are not extended, a substantial number of electors who are qualified to vote at the polling station will be unable to vote thereat,</p> <p>the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the ordinary polling day after the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the poll at the polling station, but shall not, in so doing, permit votes to be cast at the polling station during an aggregate period of more than eleven hours.</p>	<p>le jour ordinaire du scrutin ou les jours pendant lesquels est ouvert le bureau spécial de scrutin.</p> <p>(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque</p> <p>a) un président d'élection informe le directeur général des élections que, à la suite d'un accident, d'une émeute ou de toute autre circonstance critique, il a fallu interrompre le vote à un bureau de scrutin durant le jour ordinaire du scrutin, et</p> <p>b) le directeur général des élections est assuré que, si les heures de scrutin au bureau de scrutin ne sont pas prolongées, un nombre important d'électeurs habiles à voter au bureau de scrutin ne pourront y voter,</p> <p>le directeur général des élections peut prolonger les heures du scrutin au bureau de scrutin pour permettre que soient donnés les votes le jour ordinaire du scrutin après l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture du scrutin au bureau de scrutin, mais ne doit pas permettre de donner des votes au bureau de scrutin durant une période globale de plus de onze heures.</p>	Exception
Delegation by Chief Electoral Officer	<p>(5) Subject to section 103, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise and perform any of the powers and duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 4; 1977-78, c. 3, s. 2.</p>	<p>(5) Sous réserve de l'article 103, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou d'autres fonctionnaires de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 4; 1977-78, c. 3, art. 2.</p>	Délégation des pouvoirs du directeur général des élections
Staff	<p>5. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and such other officers, clerks and employees as may be required, who shall be appointed in the manner authorized by law.</p>	<p>5. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un fonctionnaire appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, au besoin, d'autres fonctionnaires, commis et employés nommés de la manière autorisée par la loi.</p>	Personnel
Superannuation and compensation	<p>(2) The Assistant Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(2) Le directeur général adjoint des élections est censé être employé dans la Fonction publique aux fins de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et être employé dans la fonction publique du Canada aux fins de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis conformément à l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension de retraite et indemnité
Casual and temporary staff	<p>(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act with respect to the prepa-</p>	<p>(3) Les fonctionnaires, commis et employés supplémentaires, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi relativement à la préparation et à la conduite d'une</p>	Personnel nommé à titre temporaire

ration for and conduct of an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

élection, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by subsections 61(3) and (15), be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 5; 1977-78, c. 3, s. 3.

(4) Sont acquittés à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé: la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu aux paragraphes 61(3) et (15). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 5; 1977-78, c. 3, art. 3.

Paiement à même le Fonds du revenu consolidé

Writs of Election

Brefs d'élection

Writs of election

6. (1) Elections shall be instituted, as heretofore, by writs of election, which shall be in Form 1.

6. (1) Les élections doivent être, ainsi qu'elles l'ont été jusqu'ici, commencées par des brefs d'élection, lesquels sont rédigés suivant la formule 1.

Brefs d'élection

Writs dated and made returnable

(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such days as the Governor in Council shall determine.

(2) Les brefs d'élection portent les dates et, lors d'une élection générale, sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil.

Les brefs sont datés et rapportables

Transmission to returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

(3) Les brefs d'élection sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées pour agir comme présidents d'élection dans les diverses circonscriptions. Le directeur général des élections les leur expédie par la poste, en recommandé, ou autrement, dès leur émission.

Leur expédition aux présidents d'élection

Writs dated and issued

(3.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ of election be dated or issued on a day that is later than the fiftieth day before polling day.

(3.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), le bref d'élection ne pourra, en aucun cas, être émis après le cinquantième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure audit jour.

Date du bref

Returning officers to act to enable elections to be held

(4) Every returning officer to whom a writ is directed shall, forthwith upon its receipt, or upon notification by the Chief Electoral Officer of the issue thereof, cause to be promptly taken such of the proceedings directed by this Act as are necessary in order that the election may be regularly held, and any returning officer who wilfully neglects so to do is guilty of an offence against this Act.

(4) Tout président d'élection à qui s'adresse un bref d'élection doit, dès sa réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'émission, faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection. Le président d'élection qui refuse volontairement de le faire est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les présidents d'élection doivent agir de manière à faciliter la tenue des élections

Withdrawal of writ

(5) Where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster, it is impracticable to carry out the provisions of this Act in any electoral district

(5) Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans

Retrait du bref

where a writ has been issued ordering an election,

- (a) the Governor in Council may order the withdrawal of the writ;
- (b) a notice of the withdrawal of the writ shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer;
- (c) a new writ ordering an election shall be issued within three months after publication of the notice of withdrawal of the writ in the *Canada Gazette*;
- (d) a day not later than three months after the date of issue of the new writ of election shall be named in the new writ as the day fixed for the holding of the poll. R.S., c. 14 (1st Supp.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 96, s. 2.
- (e) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 2.]

Returning Officers and Election Clerks

Appointment of
returning
officers

7. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless he dies, or, with prior permission of the Chief Electoral Officer, resigns, or unless he is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Removal from
office

(3) The Governor in Council may remove from office, as for cause, any returning officer who

- (a) has attained the age of sixty-five years;
- (b) ceases to reside in the electoral district for which he is appointed;
- (c) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his duties under this Act;
- (d) has failed to discharge competently his duties, or any of his duties, under this Act;
- (e) has, at any time after his appointment, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of his duties under this Act; or
- (f) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in his electoral district as instructed by the Chief

une circonscription où un bref d'élection a été émis,

- a) le gouverneur en conseil peut prescrire le retrait du bref;
- b) le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref;
- c) un nouveau bref d'élection doit être émis dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la *Gazette du Canada*;
- d) une date qui suit d'au plus trois mois la date d'émission du nouveau bref d'élection doit être mentionnée dans le nouveau bref comme date fixée pour la tenue du scrutin. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, c. 96, art. 2.
- e) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 96, art. 2.]

Présidents et secrétaires d'élection

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un président d'élection pour toute nouvelle circonscription et un nouveau président d'élection pour toute circonscription dans laquelle la charge de président d'élection devient vacante au sens du paragraphe (2).

Nomination des
présidents
d'élection

(2) La charge d'un président d'élection n'est pas vacante, sauf s'il meurt, ou si, avec la permission préalable du directeur général des élections, il démissionne, ou s'il est démis de ses fonctions, pour cause, au sens du paragraphe (3).

Vacance

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour cause, tout président d'élection qui

Renvoi

- a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;
- c) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;
- d) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions ou de l'une de ses fonctions conformément à la présente loi;
- e) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi; ou

Electoral Officer pursuant to subsection 10(1).

f) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 10(1).

List in *Canada Gazette*

(4) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which he is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

(4) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée président d'élection, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des présidents d'élection pour chaque circonscription du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

Appointment within limited period

(5) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

(5) Lorsque la charge de président d'élection d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un président d'élection pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

Nomination dans un délai prescrit

Delegation to election clerk

(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may authorize the election clerk appointed under subsection 8(1) for that electoral district and any election clerk appointed by the returning officer under subsection 8(11) to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on him by sections 6, 19, 23 to 26, 53, 54, 56, 58 and 101.

(6) Sous réserve de l'article 103, le président d'élection d'une circonscription peut autoriser les secrétaires d'élection qu'il a nommés en vertu du paragraphe 8(1) ou du paragraphe 8(11) à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.

Délégation au secrétaire d'élection

Delegation limited

(7) Where an election clerk appointed under subsection 8(11) is authorized pursuant to subsection (6) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

(7) Le secrétaire d'élection nommé en vertu du paragraphe 8(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (6), à la zone pour laquelle il est nommé.

Limites de la délégation

Delegation to be in writing

(8) An authorization under subsection (6) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 7; 1977-78, c. 3, s. 4.

(8) L'autorisation visée au paragraphe (6) se fait par écrit signé par le président d'élection et porte la date de cette signature. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 7; 1977-78, c. 3, art. 4.

Délégation par écrit

Election clerk

8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person

8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de secrétaire d'élection, une personne

Secrétaire d'élection

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription, et

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

and the returning officer and election clerk shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

Appointment of substitute

(2) Where an election clerk dies, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him shall at once appoint a substitute, who, upon his appointment, shall make oath as required by subsection (1).

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every election clerk shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

Tenure of office of election clerk

(4) Subject as aforesaid, every election clerk holds office during the pleasure of the returning officer by whom he has been appointed and, after the death of the returning officer or the expiry of his term of office, until his successor has appointed a new election clerk.

Notice if returning officer incapacitated

(5) It is the duty of a returning officer and of the election clerk appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.

Communication of notifications

(6) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (5) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 3(3).

Election clerk to act

(7) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the election clerk appointed by him is, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, responsible for the administration of any pending election

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

(2) Si le secrétaire d'élection décède, devient inhabile ou incapable d'agir, ou refuse d'agir, ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le président d'élection qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

(3) La déclaration sous serment du président d'élection et la commission et la déclaration sous serment de tout secrétaire d'élection doivent être transmises par le président d'élection au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

(4) Sous réserve des dispositions qui précèdent, chaque secrétaire d'élection reste en fonction suivant le bon plaisir du président d'élection qui l'a nommé, et, après la mort de ce président d'élection, ou à l'expiration de la durée de ses fonctions, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau secrétaire d'élection.

(5) Le président d'élection et le secrétaire d'élection nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le président d'élection devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le secrétaire d'élection est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du président d'élection.

(6) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (5) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 3(3).

(7) Si le président d'élection décède ou devient incapable d'agir, le secrétaire d'élection nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau président d'élection ou jusqu'à ce que le président d'élection redevienne capable d'agir, est responsable de la conduite de toute

Nomination d'un remplaçant

Transmission des serments

Durée des fonctions du secrétaire d'élection

Avis si le président d'élection devient incapable d'agir

Communication des avis

Le secrétaire d'élection agit

as if he himself had been appointed to be returning officer for the electoral district.

élection en cours, comme s'il avait été personnellement nommé président d'élection pour la circonscription.

Writ addressed to election clerk

(8) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the election clerk.

(8) Lorsque le président d'élection est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au secrétaire d'élection.

Bref adressé au secrétaire d'élection

Appointment of new election clerk

(9) Every election clerk who is required to act as returning officer at an election in the place of the returning officer by whom he was appointed shall himself, in his turn, appoint an election clerk.

(9) Tout secrétaire d'élection tenu d'agir à titre de président d'élection à une élection à la place du président d'élection qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un secrétaire d'élection.

Nomination d'un nouveau secrétaire d'élection

Additional election clerk

(10) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an election clerk, in addition to the election clerk appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

(10) À la demande du président d'élection d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un secrétaire d'élection, outre le secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Autres secrétaires d'élection

Idem

(11) A returning officer may,
(a) as authorized pursuant to subsection (10), appoint an election clerk and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer; and
(b) delegate, in writing, to each election clerk so appointed, in respect of the area for which he is appointed, the powers of the returning officer with regard to the selecting and appointing of enumerators and deputy returning officers and the selecting of polling stations.

(11) Un président d'élection peut,
a) en vertu du paragraphe (10), nommer un secrétaire d'élection et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections; et
b) déléguer par écrit à chacun des secrétaires d'élection ainsi nommé, relativement à la zone pour laquelle il est nommé, les pouvoirs du président d'élection en ce qui concerne le choix et la nomination des recenseurs et des scrutateurs ainsi que le choix des bureaux de scrutin.

Idem

Application

(12) Subsections (5) to (9) of this section, subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) and section 97 do not apply to an election clerk appointed pursuant to subsection (11). R.S., c. 14(1st Supp.), s. 8; 1977-78, c. 3, s. 5.

(12) Les paragraphes (5) à (9) du présent article, les paragraphes 9(2), 23(11), 53(1) et (2) et l'article 97 ne s'appliquent pas à un secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (11). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 8; 1977-78, c. 3, art. 5 et 88.

Application

Returning officer to open and maintain an office

9. (1) Every returning officer shall,
(a) forthwith upon the receipt of notice that a writ has been issued for an election in his electoral district, open an office in some convenient place in the electoral district where the electors can have recourse to him;
(b) maintain the office throughout the election; and
(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the election in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.

9. (1) Tout président d'élection doit
a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit propice de la circonscription, un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;
b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de l'élection; et
c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule 2, ou de toute autre

Le président d'élection tient un bureau

Attendance at office	(2) Either the returning officer or the election clerk shall remain continuously on duty in the office of the returning officer during the hours that the polls are open.	manière que peut ordonner le directeur général des élections.	(2) Le président ou le secrétaire d'élection doit demeurer à son poste au bureau du président d'élection durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.	Présence au bureau
Not to act at polling station	(3) No returning officer or election clerk shall act as deputy returning officer or poll clerk at any polling station. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 9; 1977-78, c. 3, s. 6.		(3) Un président ou secrétaire d'élection n'a pas le droit d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin dans un bureau de scrutin. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), art. 9; 1977-78, c. 3, art. 6.	Défense d'agir au bureau

Polling Divisions

Revision of boundaries of polling divisions	10. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.	10. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au président d'élection de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.	Révision des limites des sections de vote
Polling divisions with 250 electors	(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall (a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 33(6), (7), (8) or (9); and (b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of his electoral district so that each polling division, wherever practicable, contains approximately two hundred and fifty electors.	(2) Lorsque le président d'élection effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le président d'élection en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 33(6), (7), (8) ou (9); et b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, environ deux cent cinquante électeurs.	Sections de vote de 250 électeurs
Polling divisions with more than 250 electors	(3) Where by reason of a practice locally established, or other special circumstance, it is more convenient to constitute a polling division including substantially more than two hundred and fifty electors, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, constitute a polling division including as nearly as possible some multiple of two hundred and fifty electors.	(3) Lorsque, par suite d'une coutume locale ou d'une autre circonstance particulière, il est plus avantageux de créer une section de vote comprenant beaucoup plus que deux cent cinquante électeurs, le président d'élection peut, avec l'approbation du directeur général des élections et nonobstant toute autre disposition du présent article, créer une section de vote comprenant d'aussi près que possible un multiple de deux cent cinquante électeurs.	Sections de vote de plus de 250 électeurs

Urban polling
divisions

11. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

11. (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Sections
urbaines

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

Idem

Exceptions in
certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections

a) que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère, ou

b) que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

Exceptions en
certains cas

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that part of an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that part of such city or town is located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any or all of the polling divisions comprised in that part of such city or town to be rural polling divisions.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une partie d'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où est située cette partie de la cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette partie de la cité ou ville sont des sections rurales.

Idem

Rural polling
divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

Sections rurales

Election Materials

Accessoires d'élection

Supplies for
returning
officers

12. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by him, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable him to supply to each election officer a copy of such instructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (34) of Schedule A to section 18, subsection 27(2) and paragraph 92(3)(a), which the returning officer shall himself cause to be printed; and

(d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

Lists of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of such electors whose statements of

Fournitures aux
présidents
d'élection

12. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref d'élection, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le président d'élection a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité de l'alinéa a) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18, du paragraphe 27(2) et de l'alinéa 92(3)a), que le président d'élection doit faire imprimer lui-même; et

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

Liste des
électeurs

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au président d'élection d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections transmet à un président d'élection en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des

ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules.

Not applicable
in time of war

(2.2) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a general election, subsection (2) does not apply.

Stereotype
blocks

(3) Before nomination day the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer a sufficient number of stereotype or printer's blocks specially made for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 12; 1977-78, c. 3, ss. 7, 8; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

(4) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.]

Registration of Political Parties

Registry and
application for
registration

13. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

- (a) the full name of the party,
- (b) the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,
- (c) the name and address of the leader of the party,
- (d) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;
- (e) the names and addresses of the officers of the party,
- (f) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party,
- (g) the name and address of the chief agent of the party, and
- (h) the names, addresses, occupations and signatures of one hundred electors who are members of the party,

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party.

électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité desdites règles.

(2.2) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, en activité de service.

(3) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque président d'élection un nombre suffisant de clichés d'imprimeur spécialement fabriqués aux fins de l'élection particulière et façonnés de telle manière que leur impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 12; 1977-78, c. 3, art. 7, 8 et 88; 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.

(4) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.]

Enregistrement des partis politiques

13. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques où, sous réserve des dispositions du présent article, il doit enregistrer tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant:

- a) le nom intégral du parti,
- b) le nom du parti ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection,
- c) le nom et l'adresse du chef du parti,
- d) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées,
- e) les nom et adresse des dirigeants du parti,
- f) les nom et adresse de la personne nommée vérificateur du parti,
- g) les nom et adresse de l'agent principal du parti, et
- h) les nom, adresse, occupation et signature de cent électeurs membres du parti,

ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti.

Non applicable
en temps de
guerre

Clichés
d'imprimeur

Registre et
demande
d'enregistre-
ment

Registration

**(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and*

(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or

(b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered.

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election

**Note: This Act applies in respect of every application for registration of a political party that was filed with the Chief Electoral Officer before the 20th day of December, 1977 and that has not been examined and disposed of by him in accordance with subsection 13(2) before that date, but the political party has a period of sixty days after that date in which to amend the application in order to bring it into compliance with the requirements of this Act.*

Where, before the 20th day of December, 1977, an application for registration of a political party has been examined and disposed of by the Chief Electoral Officer in accordance with paragraph 13(2)(a), but, by reason of paragraph 13(3)(a), as that paragraph read before being amended by chapter 3 of the Statutes of 1977-78, the registration of the political party has not commenced to have effect before the 20th day of December, 1977, the application shall be deemed to have been disposed of by the Chief Electoral Officer, as of that date, in accordance with paragraph 13(2)(a), as amended by chapter 3 of the Statutes of 1977-78, and those provisions of this Act, as amended by the said chapter 3, that apply in respect of an application after it has been so disposed of apply in respect of that application.

Before being amended by chapter 3 of the Statutes of 1977-78, paragraph 13(3)(a) read as follows:

"(a) if the application for registration is filed at a general election on or before the enumeration date, commencing on the day on which the party is registered; or" (1977-78, c. 3, s. 9(8) and (9))

Enregistrement

**(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et*

a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti; ou

b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être enregistré.

(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré

a) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant le sixantième jour avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti

**Nota: La présente loi s'applique à toute demande d'enregistrement d'un parti politique produite au directeur général des élections avant le 20 décembre 1977 à l'égard de laquelle ce dernier n'a pas encore, à cette date, rendu de décision en vertu du paragraphe 13(2); le parti politique intéressé dispose cependant d'un délai de soixante jours à compter de ladite date pour modifier sa demande de façon à la rendre conforme aux dispositions de la présente loi.*

Lorsque le directeur général des élections a décidé, avant le 20 décembre 1977, qu'un parti politique pouvait être enregistré en vertu de l'alinéa 13(2)a) mais que l'enregistrement n'a pas pris effet avant ladite date à cause de l'application de l'alinéa 13(3)a) tel qu'il se lisait avant d'être modifié par le chapitre 3 des Statuts de 1977-78, le directeur général des élections est réputé, à compter de ladite date, avoir rendu sa décision à l'égard de la demande en conformité de l'alinéa 13(2)a) tel que modifié par le chapitre 3 des Statuts de 1977-78; cette demande est donc soumise aux dispositions de la présente loi, telles que modifiées par ledit chapitre 3, applicables aux demandes à l'égard desquelles une telle décision a été rendue.

Avant sa modification par le chapitre 3 des Statuts de 1977-78, l'alinéa 13(3)a) se lisait comme suit;

«a) si la demande d'enregistrement est produite à une élection générale au plus tard à la date du recensement, à compter du jour d'enregistrement du parti; ou» (1977-78, c. 3, art. 9(8) et (9))

Date à laquelle l'enregistrement prend effet

Effective date of registration

and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at such next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Prohibitions
against
registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where,

(a) in the case of an application for registration made in the period commencing on the coming into force of this section and terminating on the enumeration date at the general election next following the coming into force of this section, he is of opinion that the name or abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of a party that was represented in the House of Commons immediately prior to the coming into force of this section as to be likely to be confused with the party that was so represented;

(b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of the opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(c) in the case of any application for registration, the name of the party includes the word "independent".

Variation of
registration

(5) The Chief Electoral Officer may, upon receipt of an application for variation of regis-

aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale, ou

b) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique si,

a) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée dans la période commençant avec l'entrée en vigueur du présent article et se terminant à la date du recensement à l'élection générale qui suit l'entrée en vigueur du présent article, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom d'un parti qui était représenté à la Chambre des communes juste avant l'entrée en vigueur du présent article, au point qu'il risque d'être confondu avec le parti qui était ainsi représenté;

b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom

(i) d'un parti enregistré, ou

(ii) d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique; ou

c) dans le cas d'une demande d'enregistrement, le nom du parti contient le mot «indépendant».

Interdictions
d'enregistre-
ment

(5) Le directeur général des élections peut, au reçu d'une demande de changement d'enre-

Changement
d'enregistre-
ment

tration signed by the leader of a registered party and containing the information required to be contained in an application for registration, vary the name of the party in the registry in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

Effective date of variation

(6) A variation of registration made pursuant to subsection (5) has effect on the day on which it would have effect pursuant to subsection (3) if it were a new registration.

Report of change in registration

(6.1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(b) to (f) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after such change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry in accordance with the information contained in the report.

Idem

(6.2) Where a change referred to in subsection (6.1) is the appointment of a new auditor, the report referred to in that subsection shall include a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment.

Notice of default

(6.3) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a registered party is in default in making a report under subsection (6.1), he may by written notice require the party to submit, within thirty days, a report containing the information and material required to be contained in an application for registration by paragraphs (1)(b) to (f) and, on receipt of such report, he may vary the registry in accordance with the information contained in the report or, if no report is submitted within the thirty days, he may delete the registered party from the registry.

Idem

(6.4) The notice of default referred to in subsection (6.3) shall be sent by registered mail to the person shown in the registry to be the leader of the registered party, at his address shown in the registry, and a copy of the notice shall be sent by registered mail to the registered party at the address shown in the registry

givement signée par le chef d'un parti enregistré et contenant les renseignements qu'une demande d'enregistrement doit contenir, changer le nom du parti dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du présent article.

(6) Un changement d'enregistrement fait en conformité du paragraphe (5) prend effet le jour où, en conformité du paragraphe (3), il aurait pris effet s'il s'agissait d'un nouvel enregistrement.

(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)b) à f) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu dudit rapport, modifier le registre en conséquence.

(6.2) Lorsqu'un changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur, le rapport qui y est mentionné doit inclure une déclaration écrite, signée par le nouveau vérificateur, par laquelle il consent à sa nomination.

(6.3) Lorsque le directeur général des élections a des motifs raisonnables de croire qu'un parti enregistré a omis de faire un rapport en conformité du paragraphe (6.1), il peut exiger, par avis écrit, que le parti soumette, dans les trente jours, un rapport contenant les renseignements et documents qu'une demande d'enregistrement doit contenir en vertu des alinéas (1)b) à f); au reçu du rapport, le directeur général des élections peut modifier le registre en conséquence ou, si aucun rapport ne lui est soumis dans les délais prescrits, il peut radier du registre le parti enregistré.

(6.4) L'avis d'omission visé au paragraphe (6.3) doit être envoyé, sous pli recommandé, au chef du parti enregistré, au nom et à l'adresse figurant au registre; copie de l'avis est envoyée, sous pli recommandé, au parti enregistré à l'adresse où, selon le registre, les communications peuvent être adressées.

Date à laquelle le changement prend effet

Avis de changement d'enregistrement

Idem

Avis d'omission

Idem

as the address to which communications to the party may be addressed.

Duty of parties
at election

(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives.

(7) À une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date du recensement, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti; et

b) désignant des représentants, si le chef tient à désigner des représentants pour parer les candidats à l'élection.

Obligations des
partis à
l'élection

Deletions from
registry

(8) The Chief Electoral Officer may, at a general election,

(a) on or after the thirty-seventh day before polling day, delete from the registry any registered party that

(i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and

(ii) has not complied with subsection (7); and

(b) after the thirtieth day before polling day, delete from the registry any registered party that

(i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and

(ii) did not, on the thirtieth day before polling day at the election, have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.

(8) Lors d'une élection générale, le directeur général des élections peut,

a) à compter du trente-septième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré

(i) qui n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection, et

(ii) qui ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (7); et

b) après le trentième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré

(i) qui n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection, et

(ii) qui n'avait pas, le trentième jour qui précède le jour du scrutin à l'élection, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.

Radiation du
registre

Idem

(8.1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).

(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(3), 13.3(1) et 13.3(2).

Idem

Where party
deemed
represented in
House

(9) For the purposes of this section, a political party is deemed not to have been represented in the House of Commons at a particular time unless at that time it was represented therein by twelve or more members.

(9) Aux fins du présent article, un parti politique n'est pas censé avoir été représenté à la Chambre des communes à un moment donné à moins d'y avoir été représenté, à ce moment particulier, par au moins douze députés.

Parti censé
avoir été
représenté à la
Chambre

Fiscal period	<p>*(10) The fiscal period of each registered party shall coincide with the calendar year.</p>	<p>*(10) L'exercice financier de tout parti enregistré coïncide avec l'année civile.</p>	Exercice financier
Idem	<p>(11) Where the fiscal period of a political party that becomes a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.</p>	<p>(11) Le parti qui obtient son enregistrement doit modifier, si nécessaire, son exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.</p>	Idem
Voluntary deletion from registry	<p>(12) A registered party may, at any time other than during a general election, apply to the Chief Electoral Officer to delete the party from the registry and, on receipt of such application, the Chief Electoral Officer may, if the chief agent of the party has transmitted to the Chief Electoral Officer the return described in subsection 13.5(1) containing substantially the information required by subsection 13.5(2), in respect of each general election that has been held since the registration of the party became effective, delete the party from the registry.</p>	<p>(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'enregistrement du parti.</p>	Radiation volontaire du registre
Idem	<p>(13) An application under subsection (12) shall be in writing signed by the leader and any two officers of the registered party.</p>	<p>(13) La demande visée au paragraphe (12) doit être présentée par écrit signée par le chef et deux dirigeants du parti enregistré.</p>	Idem
Idem	<p>(14) Subsection 13.3(4) and section 13.4 continue to apply to a political party after it has been deleted from the registry pursuant to subsection (12) in respect of any fiscal period of the party ending before it is so deleted and the fiscal period of the party in which it is so deleted.</p>	<p>(14) Le paragraphe 13.3(4) et l'article 13.4 continuent de s'appliquer à tout parti après qu'il a obtenu la radiation du registre en conformité du paragraphe (12) relativement à tout exercice financier se terminant avant cette date et à l'exercice financier en cours à ce moment.</p>	Idem
Applicant deemed to be a registered party	<p>(15) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection (1)</p> <p>(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and</p>	<p>(15) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe (1)</p> <p>a) a reçu du directeur général des élections un avis en conformité de l'alinéa (2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés, et</p>	Demandeur réputé être un parti enregistré

**Note:* Where, on the 20th day of December, 1977, the fiscal period of a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year, but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months. (1977-78, c. 3, s. 9(10))

**Nota:* A compter du 20 décembre 1977, les partis enregistrés doivent modifier, si nécessaire la période de leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois. (1977-78, c. 3, art. 9(10))

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) that the party cannot be registered, that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of subsections (5) and (6), paragraph (7)(a), subsections 13.1(2) and (3) and 13.3(1) and (2) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with paragraph (7)(a) or subsection 13.1(2) or (3) or 13.3(1) or (2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Withdrawal of application

(16) An application for registration of a political party may be withdrawn at any time by an application for withdrawal signed by the leader of the party and filed with the Chief Electoral Officer; and where an application is so withdrawn, the Chief Electoral Officer shall be deemed to have informed the leader of the party that the party cannot be registered. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 13; 1973-74, c. 51, s. 3; 1977-78, c. 3, s. 9; 1980-81-82-83, c. 96, s. 3.

Agents, Auditors and Income and Expenditures of Registered Parties

Registry of agents

13.1 (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of agents of registered parties in which shall be recorded the name and address of the chief agent of each registered party and the name and address of each other agent of each such party.

Application for registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 13(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 13(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 13(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Electoral district agents

(2.1) An association or organization of the members of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district

b) n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) que le parti ne pourra pas être enregistré, le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) et (6), de l'alinéa (7)a) et des paragraphes 13.1(2) et (3) et 13.3(1) et (2), dispositions qui s'appliquent audit parti avec les modifications de circonstances; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'alinéa (7)a) ou au paragraphe 13.1(2) ou (3) ou 13.3(1) ou (2), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

(16) Une demande d'enregistrement peut être retirée en tout temps en déposant au bureau du directeur général des élections une demande à cet effet, signée par le chef du parti et lorsqu'une demande d'enregistrement est ainsi retirée, le directeur général des élections est réputé avoir informé le chef du parti que le parti ne peut être enregistré. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 13; 1973-74, c. 51, art. 3; 1977-78, c. 3, art. 9 et 88; 1980-81-82-83, c. 96, art. 3.

Agents, vérificateurs, revenus et dépenses des partis enregistrés

13.1 (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents des partis enregistrés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent principal de chaque parti enregistré et les nom et adresse de chacun des autres agents de chacun de ces partis.

(2) Après avoir présenté une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 13(1) et après que son chef a reçu la réponse affirmative visée à l'alinéa 13(2)a), tout parti politique doit, dans les trente jours suivant ladite réponse, remettre au directeur général des élections un avis signé par le chef du parti ou l'agent principal du parti indiquant les nom et adresse de tous les agents du parti sauf l'agent principal et, au moment de l'enregistrement, ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(2.1) Une association ou un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et

Retrait de la demande

Registre des agents

Demande d'enregistrement

Agents de circonscription électorale

and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms et adresses desdites personnes et ces renseignements seront consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe (1).

Variation of
registry

(3) Where

- (a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,
- (b) a new chief agent of a registered party is appointed, or
- (c) any additional agent of a registered party is appointed,

the chief agent of the party or, in a case where the chief agent of the party has ceased to hold that position or a new chief agent has been appointed, the leader of the party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer in writing and, on receipt of such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.

Appointment of
new chief agent

(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed and the leader of the party shall, within thirty days after such appointment, file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party, setting out the name and address of the party's new chief agent and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Registration of
electoral
district agents

(4) Forthwith after his appointment the chief agent of each registered party shall notify the Chief Electoral Officer of the name and address of any electoral district agents of the party and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Variation of
registry

(5) Where

- (a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an electoral district agent of the registered party in relation to which his name is recorded, or
- (b) any additional electoral district agent or agents of the registered party are appointed,

Modification du
registre

(3) Quand

- a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d'être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit,
- b) un nouvel agent principal d'un parti enregistré est nommé, ou
- c) un ou plusieurs autres agents d'un parti enregistré sont nommés,

l'agent principal du parti ou, lorsque l'agent principal du parti n'occupe plus ce poste ou qu'un nouveau a été nommé, le chef du parti doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections par écrit et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Nomination
d'un nouvel
agent principal

(3.1) Quand le poste de l'agent principal d'un parti enregistré devient vacant ou que l'agent principal est empêché d'exercer normalement ses fonctions, un nouvel agent principal du parti doit être immédiatement nommé et le chef du parti doit, dans un délai de trente jours de cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent principal, par écrit signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de ce nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Enregistrement
des agents de
circonscription
électorale

(4) Immédiatement après sa nomination, l'agent principal de chaque parti enregistré doit remettre au directeur général des élections le nom et l'adresse de tous agents de circonscription du parti et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Modification du
registre

(5) Quand

- a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d'être un agent de circonscription du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit, ou
- b) un ou plusieurs autres agents de circonscription du parti enregistré sont nommés,

the chief agent of the registered party shall notify the Chief Electoral Officer by notice in writing and, on receipt of any such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the register accordingly.

l'agent principal du parti enregistré doit en aviser par écrit le directeur général des élections et, sur réception de cet avis, le directeur général des élections doit modifier le registre en conséquence.

Election officers ineligible as agents of registered party

(6) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no person other than an elector is eligible to act as an agent for any registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(6) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux, ni une personne qui n'est pas électeur n'a le droit d'agir comme agent d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Les officiers d'élection ne sont pas admissibles à la fonction d'agent de parti enregistré

Agent may be a corporation

(6.1) Notwithstanding subsection (6), a corporation incorporated under the laws of Canada or of a province may act as an agent of a registered party.

(6.1) Nonobstant le paragraphe (6), une corporation constituée en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province peut agir comme agent d'un parti enregistré.

L'agent peut être une corporation

Contributions and payments to be made through agent only

(7) Subject to this section,

(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party, and where the registered agent of a party cannot determine the class of the donor as described in paragraph 13.4(2)(a) and the name of the donor as referred to in paragraph 13.4(2)(b), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received; and

(b) no payment shall be made by or on behalf of a registered party otherwise than by or through a registered agent of the party.

(7) Sous réserve des dispositions particulières du présent article,

a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a des droits, à un agent enregistré du parti, et l'agent enregistré d'un parti, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 13.4(2)a) ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 13.4(2)b), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue;

b) nul paiement ne doit être fait par un parti enregistré ou en son nom autrement que par un agent enregistré du parti ou par son intermédiaire.

Seul l'agent peut recevoir les contributions et autres paiements

(8) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 10.]

(8) [Abrogé, 1977-78, c. 3, art. 10.]

Offence

(9) Every person who provides any money in violation of paragraph (7)(a) or makes any payment in violation of paragraph (7)(b) is guilty of an offence against this Act.

(9) Toute personne qui fournit de l'argent en violation de l'alinéa (7)a) ou qui fait un paiement en violation de l'alinéa (7)b) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Bill of particulars

(10) Every payment made by or through a registered agent in respect of any expenses of a registered party shall, except where the payment is less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

(10) Tout paiement fait par un agent enregistré ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses d'un parti enregistré doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve du paiement.

Compte détaillé

Claims to be sent within three months or rights barred

(11) Every person who issues a bill to or makes any charge or claim upon a registered party shall send the bill, charge or claim to the party or to a registered agent thereof within three months after the day on which the bill, charge or claim was issued or made and, if he does not do so, the right of that person to recover the amount of the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

(11) Toute personne qui établit une facture, ou un compte de frais ou fait quelque autre réclamation à l'adresse d'un parti enregistré doit les faire tenir au parti ou à un agent enregistré de celui-ci dans les trois mois qui suivent le jour où ils ont été établis ou faits. Sinon, cette personne est déchu du droit de recouvrer, en totalité ou en partie, le montant de la facture, du compte de frais ou de la réclamation.

Envoi des réclamations dans les trois mois, sinon il y a déchéance des droits

Death of claimant

(12) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (11), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send the bill, charge or claim to the registered party or to a registered agent thereof within three months after he obtains probate or letters of administration or otherwise becomes entitled to act as legal representative and, if he does not do so, the right to recover the amount of the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

(12) Au cas de décès, dans le délai de trois mois mentionné au paragraphe (11), d'une personne qui demande le paiement d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation dont il est question dans ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation au parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans les trois mois qui suivent la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration ou à laquelle il a par ailleurs acquis le droit d'agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit de se faire payer, en totalité ou en partie, le montant de la facture, du compte de frais ou de la réclamation.

Décès du réclamant

Payment within six months

(13) All bills, charges or claims incurred by or on behalf of a registered party shall be paid within six months after the day on which the amount of the bill, charge or claim became payable.

(13) Toutes les factures, comptes de frais ou réclamations à la charge d'un parti enregistré doivent être acquittés respectivement dans les six mois qui suivent le jour où leur montant respectif est devenu exigible.

Paiement dans les six mois

Action for recovery in claims deemed disputed

(14) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to him or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay within the period of six months referred to in subsection (13), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

(14) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans le délai de six mois mentionné au paragraphe (13), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Action en recouvrement d'une réclamation censée contestée

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(15) Any sum paid by a registered agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (14) shall be deemed to be paid within the time limited by this Act.

(15) Toute somme payée par un agent enregistré en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendus par un tribunal relativement à une poursuite engagée en application du paragraphe (14), est censée l'avoir été dans le délai fixé par la présente loi.

Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception

Petty expenses

(16) Any person may, if so authorized in writing by a registered agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority, but any

(16) Toute personne peut, à la condition d'avoir l'autorisation écrite d'un agent enregistré, payer toutes dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses, jusqu'à concur-

Menues dépenses

excess above the total amount so named shall be paid by a registered agent.

rence d'un montant global ne devant pas dépasser le montant fixé dans l'autorisation. Cependant, l'agent enregistré paie toutes dépenses en sus du montant ainsi fixé.

Statement of particulars and proof of payment

(17) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (16) shall be sent to a registered agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person. 1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 10.

(17) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en application du paragraphe (16) doit être envoyé à un agent enregistré dans le délai fixé par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé d'un compte comportant la preuve du paiement effectué par cette personne. 1973-74, c. 51, art. 4; 1977-78, c. 3, art. 10.

État détaillé et pièces justificatives

Limitation of expenses of registered parties

13.2 (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority as such or other persons acting on behalf of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the aggregate the product obtained by multiplying

(a) the product obtained by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the election for the electoral districts in which there is an official candidate who has the endorsement of the party,

by

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1.01) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election

is guilty of an offence against this Act.

13.2 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés en cette qualité ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses d'élection dont le total excède le produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat officiel parrainé par le parti,

par

b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (1.01) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

Limitation des dépenses des partis enregistrés

Chief Electoral Officer to publish fraction

(1.01) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (1.02), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and

(b) in the case of any other fraction, for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

(1.01) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (1)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (1.02); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Publication par le directeur général des élections

Fraction	<p>(1.02) The fraction determined under this subsection is the fraction of which</p> <p>(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and</p> <p>(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100.</p>	<p>(1.02) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :</p> <p>a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;</p> <p>b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.</p>	Fraction
Amounts not included in election expenses	<p>(1.1) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a registered party on account of or in respect of the conduct or management of an election, there shall not be included any amount in respect of contributions or gifts made by or on behalf of the registered party for the use of candidates at the election.</p>	<p>(1.1) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection engagées par un parti enregistré pour la conduite ou la direction d'une élection, il faut exclure toute somme afférente aux contributions ou dons faits par le parti enregistré ou pour son compte au profit de candidats à l'élection.</p>	Montants exclus des dépenses d'élection
Offence by registered party	<p>(2) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1) is committed by the chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.</p>	<p>(2) Lorsqu'une infraction que le paragraphe (1) érige en infraction à la présente loi est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars.</p>	Infraction commise par un parti enregistré
Publication of preliminary lists	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the twenty-fourth day before polling day, determine the number of names appearing on all preliminary lists of electors for each electoral district and shall thereupon cause the information so determined to be published in the <i>Canada Gazette</i>. 1973-74, c. 51, s. 4; 1980-81-82-83, c. 96, s. 4, c. 164, s. 2.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et doit immédiatement faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i>. 1973-74, c. 51, art. 4; 1980-81-82-83, c. 96, art. 4, c. 164, art. 2.</p>	Publication des listes préliminaires
Appointment of auditor	<p>13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after becoming a registered party, appoint an auditor, unless the party has previously appointed an auditor who continues to hold office as such.</p>	<p>13.3 (1) À moins d'avoir déjà nommé un vérificateur qui continue à occuper ce poste, tout parti enregistré doit nommer un vérificateur dans les trente jours qui suivent la date où le parti devient un parti enregistré.</p>	Nomination d'un vérificateur
Idem	<p>(2) Where an auditor of a registered party ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible as provided in subsection (3), the party shall, within thirty days, appoint another auditor.</p>	<p>(2) Lorsqu'un vérificateur d'un parti enregistré cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur ou perd le droit d'agir en cette qualité ainsi qu'il est prévu au paragraphe (3), le parti doit, dans un délai de trente jours, nommer un autre vérificateur.</p>	Idem

Persons not eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

Auditor's report

(4) The auditor appointed by a registered party shall make a report to the chief agent of the party on each return of receipts and expenses of the party for a fiscal period and on each return in respect of election expenses of the party prepared during his term of office and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the information contained in the accounting records on which the return is based.

(4) Le vérificateur nommé par un parti enregistré doit faire rapport à l'agent principal du parti relativement à chaque rapport sur les recettes et dépenses du parti pour un exercice financier et à chaque rapport relatif aux dépenses d'élection du parti établi pendant son mandat et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport sur les recettes et dépenses ou sur les dépenses d'élection présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Where statement required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

- (a) the return to which the report relates does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) he has not received from registered agents and officers of the party all the information and explanation that he has required; or
- (c) proper accounting records have not been kept by the registered party, so far as appears from his examination.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

- a) le rapport sur lequel porte son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou
- c) le parti enregistré n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Cas où une déclaration est requise

Right of access

(6) An auditor of a registered party shall have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the party, and is entitled to require from the registered agents and officers of the party such information and explanation as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4). 1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 11; 1980-81-82-83, c. 164, s. 3.

(6) Le vérificateur d'un parti enregistré doit avoir accès, en tout temps raisonnable, à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives du parti, et il a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport prescrit par le paragraphe (4). 1973-74, c. 51, art. 4; 1977-78, c. 3, art. 11; 1980-81-82-83, c. 164, art. 3.

Droit d'accès aux archives

Return of receipts and expenses for fiscal period

13.4 (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the

13.4 (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice financier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à

Rapport sur les recettes et dépenses pour l'exercice financier

chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof.

une élection générale, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).

Contents of
return

(2) A return referred to in subsection (1) shall set out

(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, business, commercial organization, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period,

(c) the amounts of money expended on operating expenses of the party, including travel costs of the leader of the party and other party officials, and

(d) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election, made by or on behalf of the party,

and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor's report referred to in subsection (1), within six months after the end of the fiscal period to which the return relates.

Contenu du
rapport

(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer

a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière,

c) le montant des sommes dépensées au titre des frais d'exploitation du parti, y compris les frais de voyage du chef de parti et des autres dirigeants de celui-ci, et

d) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale,

et ce rapport doit être transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice financier sur lequel il porte.

Gifts or contributions through local associations

(3) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association.

Idem

(4) Where, in circumstances in which subsection (3) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, business, commercial organization, government, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party. 1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 12; 1980-81-82-83, c. 164, s. 4.

(5) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 164, s. 4.]

Return in respect of election expenses

***13.5** (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election, a return in respect of election expenses incurred by or on

(3) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.

Contributions ou dons d'associations locales

(4) Dans les conditions où le paragraphe (3) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré. 1973-74, c. 51, art. 4; 1977-78, c. 3, art. 12; 1980-81-82-83, c. 164, art. 4.

Idem

(5) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 164, art. 4.]

***13.5** (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale, un rapport, établi en substance de la façon

Rapport relatif aux dépenses d'élection

behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof.

prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).

**Note:* The Chief Electoral Officer shall, as soon as is reasonably practicable after receipt by him of all returns in respect of election expenses required by section 13.5 to be transmitted to him in relation to the first general election to which section 13.2 applies, make a report to the Speaker of the House of Commons relating to the election expenses of registered parties, and that report shall stand referred to the Standing Committee of the House of Commons on Privileges and Elections for consideration of the appropriateness of the limitation of election expenses of registered parties provided in section 13.2. (1973-74, c. 51, s. 4(2))

**Nota:* Le directeur général des élections doit, dès qu'il lui est raisonnablement possible de le faire après qu'il a reçu tous les rapports concernant les dépenses d'élection qui doivent lui être transmis aux termes de l'article 13.5 relativement à la première élection générale à laquelle s'applique l'article 13.2, faire rapport à l'Orateur de la Chambre des communes relativement aux dépenses d'élection des partis enregistrés, et ce rapport doit être renvoyé en permanence au Comité permanent de la Chambre des communes sur les privilèges et les élections aux fins d'examen de l'opportunité de la limitation des dépenses d'élection des partis enregistrés prévue à l'article 13.2. (1973-74, c. 51, art. 4(2))

(2) A return referred to in subsection (1) shall set out the amount of money expended by or on behalf of the party on election expenses and the commercial value of goods and services used for election purposes and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor's report referred to in subsection (1), within six months after polling day at the election to which it relates. 1973-74, c. 51, s. 4; 1977-78, c. 3, s. 13.

(2) Le rapport de l'agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer les sommes dépensées pour les dépenses d'élection par le parti ou pour son compte et la valeur commerciale des marchandises et des services utilisés aux fins de l'élection et doit être transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection à laquelle il se rapporte. 1973-74, c. 51, art. 4; 1977-78, c. 3, art. 13.

Contenu du rapport et moment fixé pour son envoi

13.6 (1) A chief agent who
(a) fails to transmit to the Chief Electoral Officer an auditor's report and return within the time limited by section 13.4 or 13.5,
(b) transmits to the Chief Electoral Officer a return referred to in paragraph (a) that he knows or ought reasonably to know contains any false or deceptive statement, or
(c) transmits to the Chief Electoral Officer a return referred to in paragraph (a) that does not contain substantially the information required by subsection 13.4(2) or 13.5(2) to be set out therein,
is guilty of an offence against this Act.

13.6 (1) Un agent principal qui
a) ne transmet pas au directeur général des élections son rapport et le rapport du vérificateur dans le délai fixé par les articles 13.4 ou 13.5,
b) transmet au directeur général des élections son rapport mentionné à l'alinéa *a)*, alors qu'il sait ou devrait raisonnablement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse, ou
c) transmet au directeur général des élections son rapport mentionné à l'alinéa *a)*, alors que celui-ci ne renferme pas en substance les précisions exigées par les paragraphes 13.4(2) ou 13.5(2),
est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

(2) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (1) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary

(2) Lorsqu'une infraction que le paragraphe (1) érige en infraction à la présente loi est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur

Infraction commise par un parti enregistré

conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 1973-74, c. 51, s. 4.

déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas vingt-cinq mille dollars. 1973-74, c. 51, art. 4.

Limitation on period when certain campaigning may take place

13.7 (1) Every registered party that, through any person acting on its behalf,

(a) between the date of the issue of the writ for an election and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, or on polling day or the one day immediately preceding polling day advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) or on polling day or the one day preceding polling day, of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, or on polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

13.7 (1) Tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,

a) entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

c) entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le jour du scrutin, ou le jour du scrutin, fait obtenir la publication dans une publication du gouvernement de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier ou un candidat en particulier, ou y consent

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars au plus.

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Interprétation

Idem

(3) For the purpose of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that the leader of a registered party intends to attend or a notice of invitation to meet or hear the leader of a registered party at a specific place shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate. 1973-74, c. 51, s. 4.

(3) Aux fins du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré à un endroit précis n'est pas censé être de la publicité visant à favoriser ou à contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier. 1973-74, c. 51, art. 4.

Idem

Prosecution of registered party

13.8 A prosecution for an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection 13.2(2), 13.6(2) or section 13.7 may be

13.8 Une poursuite à raison d'une infraction que le paragraphe 13.2(2), 13.6(2) ou l'article 13.7 érige en infraction à la présente loi peut

Poursuite d'un parti enregistré

brought against a registered party and in the name of that party and, for the purposes of any such prosecution only, the registered party shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of his authority to act on behalf of the registered party shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party. 1973-74, c. 51, s. 4.

être intentée contre un parti enregistré et au nom de ce parti; aux seules fins d'une poursuite de ce genre, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat de représentant du parti enregistré sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti. 1973-74, c. 51, art. 4.

Qualifications and Disqualifications of Electors

Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter

Persons qualified as electors

14. (1) Every man and woman who
(a) has attained the age of eighteen years, and
(b) is a Canadian citizen,
is qualified as an elector.

14. (1) Tout homme ou toute femme qui
a) a atteint l'âge de dix-huit ans, et
b) est citoyen canadien,
a qualité d'électeur.

Personnes qui ont qualité d'électeur

Persons attaining voting age during election

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection est, aux fins de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

Certain British subjects deemed electors

(3) Every British subject, other than a Canadian citizen, who
(a) was qualified as an elector on the 25th day of June 1968, and
(b) has not, since that date, ceased to be ordinarily resident in Canada,
is, during the period commencing on the 26th day of June 1970 and terminating five years from that day, deemed to be qualified as an elector.

(3) Tout sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui
a) avait qualité d'électeur le 25 juin 1968, et
b) n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,
est censé, pendant la période commençant le 26 juin 1970 et se terminant cinq ans après cette date, avoir qualité d'électeur.

Certains sujets britanniques censés être des électeurs

Disqualifications

(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer;
- (c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act;
- **(d)* every judge appointed by the Governor in Council;

(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections;
- c) le président d'élection de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;
- **d)* tout juge nommé par le gouverneur en conseil;

Personnes inhabiles à voter

**Note:* Not applicable in respect of a citizenship judge. (1974-75-76, c. 108, s. 42)

**Nota:* La présente disposition ne s'applique pas au juge de la citoyenneté. (1974-75-76, c. 108, art. 42)

(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;

(f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and

(g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the disqualification of electors for corrupt or illegal practices.

Veterans in
certain
hospitals or
institutions

(5) Every person who

(a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(b) was discharged from such Forces, and

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a general election, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a general election in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

Canadian
Forces electors
voting at
by-elections

(6) Subject to subsection (7), a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules*, who, on polling day at a by-election, is actually residing in the electoral district in which is located the place of his ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him under those Rules, may vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(7) A Canadian Forces elector as defined in the *Special Voting Rules*, who is residing in an urban polling division may vote under subsection (6) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;

f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale; et

g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

(5) Toute personne qui

a) était membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

b) a été libérée desdites Forces, et

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ledit ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une élection générale dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

Anciens
combattants
dans certains
hôpitaux ou
établissements

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui, le jour du scrutin à une élection partielle, réside effectivement dans la circonscription où est situé son lieu de résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui en conformité desdites règles, peut voter à l'endroit où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Électeurs des
Forces
canadiennes
votant à une
élection
partielle

(7) Un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (6) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote.

Restriction

15. [Repealed, 1980-81-82-83, c. 164, s. 5.]

15. [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 164, art. 5.]

*Entitlement to Vote**Droit de voter*

Persons entitled to vote

16. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

16. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 16; 1977-78, c. 3, s. 14.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 16; 1977-78, c. 3, art. 14 et 88.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

Elector to vote once

16.1 No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election. 1977-78, c. 3, s. 15.

16.1 Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une élection. 1977-78, c. 3, art. 15.

Les électeurs votent une fois

*Rules as to the Residence of Electors**Règles concernant la résidence des électeurs*

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

17. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

17. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

Circonstances du cas

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

Lieu de résidence ordinaire

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

Un lieu de résidence seulement

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la famille

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

Absence temporaire

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité desdites règles.

Résidence ordinaire censée continuer

Residence at a general election

(8) For the purpose of a general election, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (13) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

(8) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jusqu'au jour du scrutin, de résider ordinairement dans la circonscription où elle résidait ordinairement à la date du recensement et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragraphe (9) ou (13) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement.

Résidence lors d'une élection générale

Exception

(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,

Exceptions

(a) may apply in person,

a) peut demander personnellement

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié, ou

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) upon the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied only during some or all of the months of May to October, inclusive, and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April, inclusive, unless, at a general election only, such person has no residential quarters in any other electoral district to which, on the enumeration date, he might at will remove.

(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing

(a) while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) in the case of a student, while temporarily employed in any gainful occupation between academic terms

and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(c) is otherwise qualified as an elector,

(d) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election, and

(e) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed as described in paragraph (a) or (b), as the case may be.

(12) The spouse or dependant of a person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that spouse or dependant has been in continuous

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande; et

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(10) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de mai au mois d'octobre inclusivement, et qui reste habituellement inoccupé pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de novembre au mois d'avril inclusivement, sauf si, lors d'une élection générale seulement, il n'a aucun logement dans une autre circonscription où, à la date du recensement, il pourrait à volonté établir sa résidence.

(11) À la date du recensement pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement

a) pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, ou

b) dans le cas d'un étudiant, pendant qu'il se livre provisoirement à une occupation rémunérée entre les sessions académiques

et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

c) si elle a par ailleurs qualité d'électeur,

d) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection, et

e) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée visée à l'alinéa a) ou b).

(12) Le conjoint ou la personne à la charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (11), venus dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, sont censés résider ordinairement dans la section de vote à la date du recensement si ce conjoint ou cette personne à

Résidents d'été

Travailleurs temporaires et étudiants

Conjoints ou personnes à la charge de travailleurs temporaires

residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election.

charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection.

Exception

(13) Where a person
 (a) would, pursuant to subsection (11) or (12), be deemed to be ordinarily resident in a polling division except that he has not been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering an election,
 (b) is temporarily residing in the polling division on the twentieth day before polling day, and
 (c) is otherwise qualified as an elector and elects to vote in the polling division,
 he may apply in person,
 (d) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or
 (e) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,
 during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division and, upon the inclusion of his name in the list of electors for the polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.

Persons residing in lodgings, hostel, refuge, etc.

(14) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in such lodgings or such hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Persons residing in a sanatorium, etc.

(15) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Members, their spouses and dependants

(16) Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependant of

(13) Une personne qui

a) est censée résider ordinairement dans la section de vote aux termes du paragraphe (11) ou (12), sauf qu'elle n'y a pas résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection,
 b) réside temporairement dans la section de vote le vingtième jour avant le jour du scrutin, et
 c) a par ailleurs qualité d'électeur et choisit de voter dans la section de vote,
 peut demander personnellement,
 d) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié, ou
 e) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,
 au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote, et, dès que son nom est inscrit sur la liste électorale de la section de vote, elle a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(14) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

(15) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date du recensement, dans un sanatorium, un asile de vieillards, un hôpital pour malades chroniques, ou une institution de ce genre pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date du recensement.

(16) Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que le conjoint ou toute per-

Exception

Personnes résidant dans un logement, une pension, un refuge, etc.

Personnes résidant dans un sanatorium, etc.

Les députés, leurs épouses et les personnes à leur charge

such a candidate who lives with him and is qualified as an elector is, respectively, entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for any of the following places:

(i) the actual place of ordinary residence of the former member,

(ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he has at the election an ordinary or temporary place of residence,

(iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located, or

(iv) the place, if any, in Ottawa or the area surrounding Ottawa where the former member has his place of residence for the purpose of carrying out his parliamentary duties; and

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

sonne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un quelconque des endroits suivants:

(i) le lieu réel de résidence ordinaire de l'ancien député,

(ii) l'endroit, s'il en est, compris dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, son lieu de résidence ordinaire ou temporaire,

(iii) l'endroit compris dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé le bureau du président d'élection de la circonscription, ou

(iv) le lieu, s'il en est, situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député a sa résidence afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires; et

b) de voter à celui de ces endroits qu'ils peuvent choisir.

Residence at
by-election

(17) No person is qualified or entitled to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date at the election.

(17) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait ordinairement à la date du recensement relative à l'élection.

Résidence à une
élection
partielle

Idem

(18) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and polling day, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(a) may apply in person,

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) upon the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling divi-

(18) Aux fins d'une élection partielle seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,

a) peut demander personnellement,

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié, ou,

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, au recenseur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande; et

Idem

sion, is entitled to vote at the polling station established in that polling division.

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Limitation

(19) Rules (50), (51) and (52) of Schedule A to section 18 do not apply to any application made pursuant to subsection (9), (13) or (18). R.S., c. 14(1st Supp.), s. 17; 1974-75-76, c. 66, s. 2; 1977-78, c. 3, s. 16.

(19) Les règles (50), (51) et (52) de l'annexe A de l'article 18 ne s'appliquent pas à une demande faite conformément aux paragraphes (9), (13) ou (18). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 17; 1974-75-76, c. 66, art. 2; 1977-78, c. 3, art. 16 et 88.

Restriction

Preparation of Lists of Electors

Établissement des listes électorales

Preliminary lists

18. (1) The returning officer shall, commencing on Friday, the thirty-eighth day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in the urban and rural polling divisions comprised therein.

18. (1) Le président d'élection doit, à compter du vendredi trente-huitième jour avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.

Listes préliminaires

Urban and rural lists

(2) In urban polling divisions, the lists of electors shall be prepared and revised in accordance with the rules set forth in Schedule A to this section, and in rural polling divisions such lists shall be prepared and revised in accordance with the rules set forth in Schedule B to this section.

(2) Dans les sections urbaines, les listes électorales doivent être dressées et révisées conformément aux règles énoncées à l'annexe A du présent article. Dans les sections rurales, ces listes doivent être dressées et révisées en conformité des règles énoncées à l'annexe B du présent article.

Listes urbaines et rurales

List of enumerators

(3) Every returning officer shall
(a) prepare, on the special form prescribed for that purpose, a list of the names and addresses of all enumerators appointed by him and of the polling divisions for which they are to act;
(b) forthwith upon its completion, send a copy of the list to the Chief Electoral Officer;
(c) post up, and keep posted up, in his office during the period of the preparation of the lists of electors a copy of the list of names and addresses of enumerators; and
(d) permit any person to inspect the list of names and addresses of enumerators at all reasonable times.

(3) Chaque président d'élection doit
a) dresser, sur la formule spéciale prescrite à cette fin, une liste des noms et adresses de tous les recenseurs qu'il nomme et des sections de vote pour lesquelles ils doivent agir;
b) dès que cette liste est terminée, en adresser une copie au directeur général des élections;
c) afficher et maintenir affichée dans son bureau, pendant la durée de l'établissement des listes électorales, une copie de cette liste des noms et adresses des recenseurs; et
d) permettre à toute personne d'examiner la liste des noms et adresses des recenseurs à toute heure raisonnable.

Liste des recenseurs

Disposal of copies of preliminary list received from enumerators

(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,
(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector

(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celle dressée par chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

Distribution des copies des listes préliminaires

appearing on each such copy and initial each correction;

(b) certify each list in the prescribed form; and

(c) reproduce sufficient copies of each such certified list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

(i) one copy to be furnished to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,

(ii) one copy to be furnished to each candidate at the pending election in the returning officer's electoral district,

(iii) five copies to be furnished to the Chief Electoral Officer,

(iv) one copy to be retained by the returning officer and kept available for inspection by any interested person at any reasonable time, and

(v) such additional copies as are necessary to be used for the revision of the lists and the taking of the votes at the poll.

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections;

b) attester chaque liste, selon la forme prescrite; et

c) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste attestée et les employer aux fins suivantes:

(i) fournir une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,

(ii) fournir une copie à chaque candidat à l'élection en cours dans la circonscription du président d'élection,

(iii) fournir cinq copies au directeur général des élections,

(iv) conserver une copie et la tenir à la disposition des intéressés à toute heure raisonnable, et

(v) avoir le nombre supplémentaire de copies pour permettre la révision des listes et la tenue du scrutin.

Preparation of
additional
copies

(5) On or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall reproduce by photographic or other means such additional copies of the certified preliminary list of electors for each polling division in his electoral district as would be sufficient to furnish ten copies of the list to each candidate at the pending election in that district.

(5) Au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le président d'élection doit reproduire par un procédé photographique ou autre des copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de chaque section de vote de sa circonscription en quantité suffisante pour en fournir dix copies à chacun des candidats à l'élection en cours dans cette circonscription.

Copies
supplémentaires

Distribution of
additional
copies

(6) On the request of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made on or before Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall, on or before that Thursday, furnish to the candidate such additional copies of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the candidate requests.

(6) Sur demande d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite le ou avant le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le président d'élection doit lui remettre, au plus tard le vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription.

Distribution des
copies

Idem

(7) On the request of any candidate at the pending election in a returning officer's electoral district made after Thursday, the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall forthwith furnish to the candidate such additional copies of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district as the candidate requests.

(7) Sur demande d'un candidat à une élection en cours dans sa circonscription faite après le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, le président d'élection doit lui remettre, immédiatement, le nombre requis de copies supplémentaires de la liste préliminaire attestée des électeurs de toute section de vote située dans ladite circonscription.

Idem

Limitation on
number of
copies

(8) No more than a total of ten copies of the certified preliminary list of electors for any one polling division shall be furnished to any one candidate pursuant to subsection (6) or (7).

(8) Un candidat ne peut, en vertu des paragraphes (6) et (7), se faire remettre plus de dix copies au total de la liste préliminaire attestée des électeurs d'une section de vote.

Limite

Notice of
enumeration

(9) Each returning officer shall send a notice of enumeration in the prescribed form, not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day, to each elector residing in a polling division in his electoral district whose name appears on the preliminary list of electors for that polling division.

(9) Chaque président d'élection doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite, au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, à chaque électeur résidant dans une section de vote de sa circonscription dont le nom apparaît sur la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote.

Avis de
recensement

Receipt and
disposal of
copies of
statement of
changes and
additions

(10) to (17) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 5.]

(10) à (17) [Abrogés, 1980-81-82-83, c. 96, art. 5.]

(18) A returning officer shall, upon receipt of the two certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the two certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,

(18) Au reçu des deux copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des deux copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par le recenseur de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

Réception et
distribution du
relevé des
changements et
additions

(a) keep one copy on file in his office where it shall be available for public inspection at all reasonable hours;

a) en garder une copie dans les dossiers de son bureau, où elle est tenue à la disposition du public pour examen à toute heure raisonnable;

(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes and additions received from the enumerator of each rural polling division; and

b) immédiatement transmettre ou livrer une copie du relevé des changements et additions reçue du recenseur de chaque section rurale à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription; et

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes and additions received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

c) livrer, dans les boîtes de scrutin, une copie du relevé des changements et additions reçue des réviseurs ou des recenseurs ruraux, avec les listes préliminaires, aux scrutateurs intéressés pour servir à la tenue du scrutin.

Official lists

(19) In urban and rural polling divisions, the preliminary lists and the statements of changes and additions shall together constitute the official lists of electors, to be used for the taking of the votes on polling day.

(19) Dans les sections urbaines et rurales, les listes préliminaires et les relevés des changements et additions constituent ensemble les listes électorales officielles devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin.

Listes officielles

Issue of
certificate in
case of omission
from list

(20) If, after the sittings of the revising officer, it is discovered that the name of an elector, to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18 has been duly issued by the enumerators, has, through inadvertence, been left off the official list for an urban polling division, the

(20) Si, après les séances du réviseur, l'on s'aperçoit que le nom d'un électeur auquel les recenseurs ont dûment délivré un avis, visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18, a, par inadvertance, été omis de la liste officielle d'une section urbaine, le président d'élection doit, à la demande personnelle

Délivrance d'un
certificat dans
le cas d'un nom
omis de la liste

returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and upon ascertaining from the carbon copy of the notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18 contained in the enumerators' record books in his possession that such an omission has actually been made, issue to such elector a certificate in the prescribed form entitling him to vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list; the returning officer shall, at the same time, send a copy of such certificate to the deputy returning officer concerned and to each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative, and the official list of electors shall, for all purposes, be deemed to have been amended in accordance with such certificate.

de l'électeur intéressé, et après avoir établi, d'après la copie au carbone de l'avis, visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18, contenue dans les registres des recenseurs en sa possession, que cette omission a réellement été commise, délivrer à cet électeur un certificat, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû être inscrit sur la liste officielle. Le président d'élection doit au même moment expédier une copie de ce certificat au scrutateur intéressé et à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant, et la liste électorale officielle est, à tous égards, censée avoir été modifiée en conformité de ce certificat.

Limitation

(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the preliminary list of electors by the revising officer during his sittings for revision.

(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire des électeurs.

Restriction

Issue of certificate in case of name omitted by revising officer

(22) Where, after the sittings of the revising officer, it is discovered that the name of an elector who has personally applied to a revising officer, or on whose behalf a sworn application has been made by an agent pursuant to Rule (50), or by a pair of revising agents pursuant to Rule (52), of Schedule A to this section, to have his name included in the list of electors, and whose application has been duly accepted by the revising officer during his sittings for revision, was thereafter inadvertently left off the official list of electors, the returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and upon ascertaining from the revising officer's record sheets in his possession that such an omission has actually been made,

(22) Si, après les séances du réviseur, on s'aperçoit que le nom d'un électeur qui a personnellement fait une demande à un réviseur, ou au nom de qui une demande sous serment a été présentée par un agent selon la règle (50) ou par deux agents réviseurs selon la règle (52) de l'annexe A du présent article, en vue de l'inscription de son nom sur la liste électorale, et dont la demande a été dûment agréée par le réviseur pendant ses séances de révision, a été dans la suite omis, par inadvertance, de la liste électorale officielle, le président d'élection doit, sur une demande faite en personne par l'électeur intéressé, et après avoir constaté, d'après les feuilles de registre du réviseur en sa possession, que cette omission a réellement été commise,

Délivrance d'un certificat dans le cas d'un nom omis par le réviseur

(a) issue to the elector a certificate in the prescribed form, entitling him to vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list; and

a) délivrer à l'électeur un certificat, selon la formule prescrite, lui donnant droit de voter au bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû figurer sur la liste officielle; et

(b) send a copy of the certificate to the deputy returning officer concerned and to each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative.

b) envoyer une copie du certificat au scrutateur intéressé et à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant.

Effect of certificate

(23) Where a certificate is issued pursuant to subsection (22), the official list of electors shall

(23) Lorsqu'un certificat est délivré selon le paragraphe (22), la liste électorale officielle est

Effet du certificat

be deemed for all purposes to have been amended in accordance with the certificate.

censée, à tous égards, avoir été modifiée en conformité de ce certificat.

Illegal
arrangements
respecting
reproduction or
printing of
election
documents

(24) Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act; or

(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of the lists of electors or other election documents required to be reproduced or printed pursuant to this Act.

(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi; ou

b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être reproduits ou imprimés en conformité de la présente loi.

Les conventions
illégalles
concernant la
reproduction ou
l'impression de
documents
électoraux sont
une infraction

Affidavits

(25) Before an account relating to the reproduction or printing of lists of electors or other election documents is taxed by the Chief Electoral Officer,

(a) the person reproducing or printing the documents shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the returning officer, an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given, agreed or promised to give, any monetary or other reward of any kind to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents; and

(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in the prescribed form setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward of any kind from any person, as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the reproduction or printing of lists of electors or other election documents for his electoral district.

(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à la reproduction ou à l'impression de listes électorales ou autres documents d'élection,

a) la personne qui a reproduit ou imprimé ces documents doit transmettre au directeur général des élections, par l'entremise du président d'élection, un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute autre personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection; et

b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule prescrite, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou d'une commande de quelque nature pour la reproduction ou l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection relatifs à sa circonscription.

Affidavits

Urban lists
alphabetically
arranged in
some cases

(26) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or comprised in an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 11(3), and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare in alphabetical order, as in the prescribed form, a complete list of all the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the urban polling division.

(26) Dans chaque section urbaine qu'une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité du paragraphe 11(3), et dans laquelle le territoire n'est pas désigné par rues, chemins ou avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rue, chemins ou avenues, ou par d'autres numéros distinctifs, le président d'élection doit enjoindre aux deux recenseurs de dresser dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans cette section urbaine.

Les listes
électorales
urbaines sont
parfois
disposées
alphabétique-
ment

Liability of
enumerators

(27) Every enumerator is guilty of an offence against this Act who wilfully and without reasonable excuse,

(27) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout recenseur qui, volontairement et sans excuse raisonnable,

Responsabilité
des recenseurs

(a) includes in any list of electors prepared by him the name of any person who he has good reason to believe does not have the right to have his name included;

a) inscrit sur une liste électorale qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'a pas le droit d'avoir son nom inscrit sur ladite liste;

(b) omits to include in any list prepared by him the name of any person who he has good reason to believe has the right to have his name included; or

b) omet d'inscrire sur une liste qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne a le droit d'avoir son nom inscrit sur ladite liste; ou

(c) gives, delivers or issues a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18, duly signed by two enumerators, in the name of a person who he has good reason to believe is not qualified or competent to vote at the election.

c) donne, délivre ou émet un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18, dûment signé par deux recenseurs, au nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'est pas habile à voter à l'élection.

Obstructing
enumerator or
revising agent
an offence

(28) Every one is guilty of an offence against this Act who impedes or obstructs an enumerator or a revising agent in the performance of his duties under this Act.

(28) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque retarde ou gêne un recenseur ou un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.

Gêner un
recenseur ou un
agent réviseur
est une
infraction

Amalgamation
of polling
divisions

(29) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning officer may, upon the prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling division with one

(29) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes électorales, selon le cas, un président d'élection peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, lorsque la liste électorale d'une section de vote de sa circonscription compte moins de deux cents noms, soit par suite d'une erreur de calcul ou autre dans l'estimation qu'il a faite du nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la section de vote, soit pour toute autre raison, fusionner la section de vote avec une ou plu-

Fusion de
sections de vote

or more adjacent polling divisions in the electoral district.

sieurs sections de vote adjacentes dans la circonscription.

Official list

(30) The lists of electors for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (29) shall be deemed to be the official list for the new polling division created by the amalgamation. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 18; 1977-78, c. 3, ss. 17, 64; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56, c. 96, s. 5.

(30) Les listes électorales pour les sections de vote fusionnées dont il est fait mention au paragraphe (29) sont censées être la liste officielle pour la nouvelle section de vote créée par la fusion. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 18; 1977-78, c. 3, art. 17, 64 et 88; 1980-81-82-83, c. 54, art. 56, c. 96, art. 5.

Liste officielle

SCHEDULE A TO SECTION 18

Preparation of Lists of Electors in Urban Polling Divisions

ENUMERATION

Rule (1). As soon as possible after the receipt by him of notice from the Chief Electoral Officer that a writ of election has been issued for his electoral district, a returning officer shall appoint, in writing in the prescribed form, two persons in each urban polling division to enumerate the electors therein and shall require each such person to take an oath of office in the prescribed form.

Rule (2). Each urban enumerator who is appointed pursuant to Rule (1) shall be a person who is qualified as an elector and resident in the electoral district in which he is to act as an enumerator.

Rule (3). A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two enumerators of each urban polling division so that they shall represent two different and opposed political interests.

Rule (4). When instructed by the Chief Electoral Officer at any time prior to the issue of the writ ordering an election in his electoral district or, if he is not so instructed prior to the issue of the writ, on the date of the issue of the writ,

(a) the returning officer shall, in an electoral district the boundaries of which have not been altered since the last preceding election,

(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an

ANNEXE A DE L'ARTICLE 18

Établissement des listes électorales dans les sections urbaines

RECENSEMENT

Règle (1). Aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir l'avis de l'émission d'un bref d'élection pour sa circonscription, un président d'élection doit nommer, par écrit, selon la formule prescrite, deux personnes dans chaque section urbaine pour dresser la liste des électeurs qui s'y trouvent, et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête un serment d'office, selon la formule prescrite.

Règle (2). Chaque recenseur urbain nommé selon la règle (1) doit avoir qualité d'électeur et résider dans la circonscription dans laquelle il doit agir à titre de recenseur.

Règle (3). Un président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer les deux recenseurs de chaque section urbaine de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Règle (4). Lorsqu'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections, à tout moment avant l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription ou, s'il ne reçoit pas cet ordre avant l'émission du bref, le jour de l'émission du bref,

a) le président d'élection doit, dans une circonscription dont les limites n'ont pas été changées depuis l'élection précédente

(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour

enumerator for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on Friday, the forty-fifth day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and

(ii) except as provided in Rule (5), appoint the persons nominated pursuant to his notice to be enumerators for the polling divisions for which they have been nominated; and

(b) the returning officer shall, with the concurrence of the Chief Electoral Officer,

(i) in an electoral district the boundaries of which have been altered since the last preceding election,

(ii) in an electoral district where at the last preceding election there was opposed to the candidate elected no candidate representing a different and opposed political interest, and

(iii) where, for any reason, either of the candidates mentioned in paragraph (a) is not available to nominate enumerators or to designate a representative to nominate enumerators,

determine which candidates or persons are entitled to nominate urban enumerators and proceed to give notice and make appointments of enumerators as directed by paragraph (a).

Rule (5). Where a returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person nominated under Rule (4), he shall so notify the nominating candidate or his representative, who may, within twenty-four hours thereafter, nominate a substitute urban enumerator to whom Rule (3) and this Rule shall apply.

Rule (6). Where no substitute urban enumerator is nominated under Rule (5) or the returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person so nominated as a substitute, the returning officer shall, subject to Rule (3), himself select and appoint urban enumerators to any necessary extent.

Rule (7). If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by

remplir le poste de recenseur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le vendredi, quarante-cinquième jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et

(ii) sauf les dispositions de la règle (5), nommer les personnes désignées en conformité de son avis comme recenseurs des sections de vote pour lesquelles elles ont été désignées; et

b) le président d'élection doit, avec l'assentiment du directeur général des élections,

(i) dans une circonscription dont les limites ont été changées depuis l'élection précédente,

(ii) dans une circonscription où, à la dernière élection, le candidat élu n'avait pour adversaire aucun candidat représentant une tendance politique différente et opposée, et

(iii) lorsque, pour quelque raison, l'un ou l'autre des candidats mentionnés à l'alinéa a) n'est pas disponible pour désigner les recenseurs ou choisir un représentant pour désigner les recenseurs,

décider quels candidats ou personnes ont le droit de désigner des recenseurs urbains, donner un avis et faire les nominations de recenseurs comme le prescrit l'alinéa a).

Règle (5). Lorsqu'un président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer toute personne désignée en vertu de la règle (4), il doit en aviser le candidat qui l'a désignée ou son représentant, lequel peut, dans les vingt-quatre heures qui suivent, désigner, à sa place, un autre recenseur urbain auquel s'appliquent la règle (3) et la présente règle.

Règle (6). Si nul autre recenseur urbain n'est désigné selon la règle (5) ou si le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer une personne ainsi désignée comme substitut, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs urbains.

Règle (7). Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des recen-

twelve o'clock noon on Friday, the forty-fifth day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent.

Rule (8). The two enumerators appointed for each urban polling division shall, in relation to every process of the preparation of their list of electors,

- (a) act jointly and not individually; and
- (b) report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and the details of any disagreement between them.

Rule (9). The returning officer shall decide any matter of difference between urban enumerators and shall communicate his decision to the enumerators who shall accept and apply it as if it had been originally their own decision.

Rule (10). A returning officer may at any time replace any urban enumerator appointed by him by appointing, subject to Rule (3), another enumerator to act in the place of the person already appointed.

Rule (11). Any urban enumerator replaced pursuant to Rule (10)

- (a) shall, upon request in writing signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee or to any other authorized person, any election documents, papers and written information that he has obtained for the purpose of the performance of his duties; and
- (b) on default, is guilty of an offence against this Act.

Rule (12). Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the thirty-eighth day before polling day and terminating on Thursday, the thirty-second day before polling day,

- (a) proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;
- (b) obtain the information that they may require by a joint house-to-house visitation

seurs a omis, au plus tard à midi le vendredi, quarante-cinquième jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre de recenseur pour une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des recenseurs.

Règle (8). Les deux recenseurs nommés pour chaque section urbaine doivent, en ce qui concerne chaque opération de l'établissement de leur liste électorale,

- a) agir conjointement et non séparément; et
- b) signaler immédiatement au président d'élection qui les a nommés le fait et les détails de tout désaccord survenu entre eux.

Règle (9). Le président d'élection doit décider toute question de divergence entre recenseurs urbains et communiquer sa décision aux recenseurs qui doivent l'accepter et la mettre en application comme si elle avait été la leur en premier lieu.

Règle (10). Un président d'élection peut toujours remplacer un recenseur urbain nommé par lui en nommant, sous réserve de la règle (3), un autre recenseur pour agir à la place de la personne déjà nommée.

Règle (11). Tout recenseur urbain remplacé selon la règle (10)

- a) doit, sur demande écrite et signée du président d'élection, transmettre ou remettre au titulaire remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus pour l'exercice de ses fonctions; et
- b) à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Règle (12). Les deux recenseurs urbains, après leur assermentation, doivent, dans la période commençant le vendredi trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin,

- a) se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;

and from such other sources of information as may be available to them; and

(c) leave at the residence of every person whose name and particulars they have agreed to include in their preliminary list, a notice in the prescribed form, signed by both of them, which notice shall be detached from the enumerators' record books.

Rule (13). When making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall

(a) wear and prominently display an urban enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer; or

(b) produce to each person spoken to by him in making such visitation other identification prescribed by the Chief Electoral Officer,

as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Rule (14). Any enumerator who, in making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), wears an enumerator's badge other than that provided by the Chief Electoral Officer or produces identification other than that prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (b) of Rule (13) or any person who, without authority, wears an enumerator's badge or a badge that purports to be an enumerator's badge or by any other means holds himself out or attempts to hold himself out as an enumerator is guilty of an offence against this Act.

Rule (15). Each pair of urban enumerators shall, unless they are both satisfied that no qualified elector residing in a dwelling place remains unregistered, visit every dwelling place in their polling division at least twice, once between the hours of nine o'clock in the forenoon and six o'clock in the afternoon and once between the hours of seven o'clock and ten o'clock in the afternoon.

Rule (16). One enumerator of each pair of urban enumerators shall choose the time for the visits referred to in Rule (15) on every second day during the enumeration and the other enumerator shall choose the time on the alternate days.

b) obtenir les renseignements dont ils peuvent avoir besoin par une visite commune de maison en maison, et de toutes autres sources de renseignements à leur portée; et

c) laisser à la résidence de toute personne dont ils sont convenus d'inclure les noms et autres détails dans leur liste préliminaire, un avis, selon la formule prescrite, signé par les deux recenseurs, lequel doit être détaché des registres des recenseurs.

Règle (13). Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque recenseur urbain doit

a) porter et mettre en évidence un insigne de recenseur urbain fourni par le directeur général des élections; ou

b) présenter à chaque personne à qui il s'adresse lors de ces visites les pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections

comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs qui résident dans la section de vote.

Règle (14). Est coupable d'une infraction à la présente loi tout recenseur qui, lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), porte un insigne de recenseur autre que celui fourni par le directeur général des élections ou présente une pièce d'identité autre que celles prescrites par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa b) de la règle (13) ou toute personne qui, sans autorisation, porte un insigne de recenseur ou qui paraît l'être ou par d'autres moyens, se présente comme recenseur ou tente de le faire.

Règle (15). Les deux recenseurs urbains, à moins qu'ils ne soient tous deux convaincus que toutes les personnes qui ont qualité d'électeur et qui résident dans une demeure ont été enregistrées, doivent visiter chaque demeure dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures du matin et six heures de l'après-midi et une fois entre sept heures et dix heures du soir.

Règle (16). L'un des deux recenseurs urbains doit décider, un jour sur deux, en alternant, au cours du recensement, de l'heure des visites à domicile mentionnées à la règle (15) et l'autre recenseur doit décider de l'heure de ces visites durant les autres jours.

Rule (17). Where, on the visits referred to in Rule (15), the enumerators are unable to communicate with any person from whom they could secure the names and particulars of the qualified electors residing at any dwelling place, the enumerators shall leave at that dwelling place a notification card, as prescribed by the Chief Electoral Officer, on which shall be stated

- (a) the day and hour that the enumerators will make another visit to that dwelling-place; and
- (b) the name, address and telephone number, if any, of one or both of them.

Rule (18). Each pair of urban enumerators shall

- (a) exercise the utmost care in preparing the list of electors for the polling division for which they have been appointed; and
- (b) take all necessary precautions to ensure that their list, when complete, contains the name and address of every qualified elector in the polling division for which they have been appointed and does not contain the name of any person who is not so qualified.

Rule (19). Urban enumerators who, wilfully and without reasonable excuse, omit from their list of electors the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enter on the said list the name of any person who is not entitled to have his name entered thereon, shall, in addition to any other punishment to which they may be liable, forfeit their right to payment for their services as enumerators.

Rule (20). Upon receipt of the enumerators' record books and of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of enumerators, the returning officer shall carefully examine such documents and if, in his judgment, the list is incomplete or contains the name of any person whose name should not be included in the list, he shall not certify to the enumerators' account and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

Rule (21). On Friday, the thirty-first day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least two copies of a complete list of the names and addresses of the

Règle (17). Lorsque, lors des visites mentionnées à la règle (15), les recenseurs sont incapables de communiquer avec une personne dont ils pourraient obtenir les noms des personnes qui ont qualité d'électeur et qui résident dans une demeure et les détails à leur sujet, ils doivent laisser à cette demeure une carte de notification, comme il est prescrit par le directeur général des élections, où sont indiqués

- a) le jour et l'heure auxquels les recenseurs feront une autre visite à cette demeure; et
- b) les nom et adresse, de même que le numéro de téléphone, s'il en est, de l'un des recenseurs ou des deux.

Règle (18). Les deux recenseurs urbains doivent

- a) apporter le plus grand soin à l'établissement de la liste électorale de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés; et
- b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur leur liste, une fois terminée, le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.

Règle (19). Les recenseurs qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omettent de leur liste électorale le nom d'une personne qui a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste, ou qui inscrivent sur ladite liste le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'y voir figurer son nom, sont, en sus de toute autre peine dont ils peuvent être passibles, déchus de leur droit à la rémunération de leurs services comme recenseurs.

Règle (20). Au reçu des registres des recenseurs et des deux copies de la liste préliminaire des électeurs des deux recenseurs, le président d'élection doit examiner ces documents avec soin. S'il juge que la liste est incomplète ou qu'elle contient le nom d'une personne qui ne devrait pas y figurer, il ne doit pas certifier le compte des recenseurs. Il doit envoyer le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Règle (21). Les deux recenseurs urbains doivent, le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin, dresser, en deux exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses

persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed.

Rule (22). The list prepared pursuant to Rule (21) shall be prepared, in all urban polling divisions, in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as in the prescribed form, except when otherwise directed by the returning officer pursuant to subsection 18(26).

Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on the form referred to in Rule (22), register the names of electors as follows:

- (a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division; and
- (b) the sex of each elector shall be entered on the list as indicated on the form referred to in Rule (22).
- (c) to (e) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 18.]

Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Saturday, the thirtieth day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).

Rule (25). [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 6.]

Revision of Lists of Electors in Urban Polling Divisions

Rule (26). For every urban polling division, the judge, as defined in section 2, is the *ex officio* revising officer.

Rule (27). Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the *ex officio* revising officer shall, not later than Wednesday, the thirty-third day before polling day, appoint in writing in the prescribed form a substitute revising officer for every revisal district, as

des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.

Règle (22). La liste dressée selon la règle (21) doit être dressée, dans toutes les sections urbaines, dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, suivant la formule prescrite, sauf lorsque le président d'élection l'ordonne autrement conformément au paragraphe 18(26).

Règle (23). Les deux recenseurs urbains inscrivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule visée à la règle (22), les noms des électeurs comme suit:

- a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote; et
- b) le sexe de chaque électeur est inscrit sur la liste comme l'indique la formule visée à la règle (22).
- c) à e) [Abrogés, 1977-78, c. 3, art. 18.]

Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l'alinéa c) de la règle (12).

Règle (25). [Abrogée, 1980-81-82-83, c. 96, art. 6.]

Révision des listes électorales dans les sections urbaines

Règle (26). Pour chaque section urbaine, le juge, tel qu'il est défini à l'article 2, est le réviseur d'office.

Règle (27). Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le mercredi trente-troisième jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule prescrite, un substitut du réviseur pour chaque

hereafter established by the returning officer, for which the *ex officio* revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.

Rule (28). No person is qualified to be appointed pursuant to Rule (27) as a substitute revising officer at an election if he is

- (a) a candidate or an official agent of a candidate;
- (b) an elector who is or has been an election officer at that election; or
- (c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or election clerk for the electoral district in which the substitute revising officer is to act.

Rule (28.1). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall, immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in the prescribed form before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.

Rule (29). An *ex officio* revising officer shall transmit to the returning officer a copy of the form of appointment and oath of every substitute revising officer as soon as it has been completed and shall certify to the correctness of the accounts submitted by the substitute revising officers appointed by him.

Rule (30). Every revising officer, for the purpose of the performance of his duties, has the same powers as would be exercisable by the *ex officio* revising officer when sitting in court, and, subject to this Act and to such instructions as may be given by the Chief Electoral Officer, shall regulate the procedure in all matters coming before him in such manner as he sees fit.

Rule (31). A returning officer shall, when so instructed by the Chief Electoral Officer, group together the urban polling divisions comprised in his electoral district into revisal districts, each containing such number of urban polling divisions as the Chief Electoral Officer may direct, and shall prepare descriptions of those revisal districts.

district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.

Règle (28). Ne peut être nommé à titre de substitut du réviseur à une élection en vertu de la règle (27)

- a) un candidat ou un agent officiel d'un candidat;
- b) un électeur qui est ou a été officier d'élection à cette élection; ou
- c) la mère, le père, le conjoint, l'enfant de sang ou adoptif, l'enfant de l'autre conjoint, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du président ou du secrétaire d'élection de la circonscription pour laquelle le substitut du réviseur est nommé.

Règle (28.1). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment qu'il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule prescrite, devant un juge d'un tribunal, devant le président d'élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.

Règle (29). Un réviseur d'office doit transmettre au président d'élection une copie de la formule de commission et de serment de chaque substitut du réviseur dès qu'elle a été remplie et doit certifier l'exactitude des comptes présentés par les substituts qu'il a nommés.

Règle (30). Pour l'exercice de ses fonctions, chaque réviseur possède les mêmes pouvoirs que ceux que peut exercer le réviseur d'office lorsqu'il préside la cour. Sous réserve de la présente loi et des instructions que peut donner le directeur général des élections, il doit dans toute question dont il est saisi régler la procédure comme il le juge à propos.

Règle (31). Lorsque le directeur général des élections l'en charge, un président d'élection doit grouper les sections urbaines comprises dans sa circonscription en districts de révision, chacun comptant le nombre de sections urbaines que le directeur général des élections peut prescrire. Il doit préparer les descriptions de ces districts de révision.

Rule (32). A returning officer shall

- (a) secure for each revisal district a convenient, properly furnished, lighted and heated place (hereafter in these Rules called the "revisal office") for use by the revising officer in the revision of the list of electors; and
- (b) request the *ex officio* revising officer to inform him who is to revise the list of electors for each revisal district.

Rule (33). Upon receipt of a request made pursuant to Rule (32), an *ex officio* revising officer shall notify the returning officer who made the request

- (a) whether he will himself revise the list of electors for any revisal district and, if so, for which district; and
- (b) of the names of any other persons appointed or to be appointed by him as substitute revising officers and the revisal districts in which they are to act.

Rule (34). A returning officer shall

(a) forthwith on receipt of the notification mentioned in Rule (33), and not later than Thursday the twenty-fifth day before polling day, cause to be printed a notice of revision in the prescribed form stating

- (i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by him,
 - (ii) the name of the revising officer appointed for each revisal district,
 - (iii) the revisal office at which the revising officer will attend for the revision of the lists of electors, and
 - (iv) the days and hours during which the revisal office will be open;
- (b) at least four days before the first day fixed for the sittings for revision, mail to each postmaster of the post offices situated in the urban areas of his electoral district a copy of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a); and
- (c) transmit or deliver five copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district.

Rule (35). A returning officer shall at the same time as he mails the notice of revision as

Règle (32). Un président d'élection doit

- a) retenir pour chaque district de révision un local approprié convenablement meublé, éclairé et chauffé (appelé ci-après «bureau de révision» dans les présentes règles), devant servir au réviseur pour faire la révision de la liste électorale; et
- b) demander au réviseur d'office de lui faire savoir qui est chargé de réviser la liste électorale pour chaque district de révision.

Règle (33). Dès la réception d'une demande faite selon la règle (32), un réviseur d'office doit signifier au président d'élection qui a fait la demande

- a) s'il révisera personnellement la liste électorale pour un district de révision, et, le cas échéant, pour lequel; et
- b) les noms de toutes autres personnes qu'il a nommées ou nommera substitués du réviseur et les districts de révision à l'égard desquels agiront ces personnes.

Règle (34). Un président d'élection doit

a) dès la réception de la signification mentionnée à la règle (33) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, faire imprimer un avis de révision selon la formule prescrite, indiquant

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de révision qu'il a établi,
- (ii) le nom du réviseur nommé pour chaque district de révision,
- (iii) le bureau de révision où le réviseur siègera pour la révision des listes électorales, et
- (iv) les jours et heures où le bureau de révision sera ouvert;

b) au moins quatre jours avant le premier jour fixé pour les séances de révision, envoyer par la poste à chaque maître de poste des bureaux de poste situés dans les zones urbaines de sa circonscription une copie de l'avis de révision, imprimée en conformité de l'alinéa a); et

c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision imprimé en conformité de l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

Règle (35). Un président d'élection doit, au moment où il poste l'avis de révision qu'exige la

required by Rule (34) notify in writing each postmaster of the requirements of Rule (36).

Rule (36). Every postmaster shall, forthwith after receipt of a copy of the notice of revision pursuant to paragraph (b) of Rule (34), post it up in some conspicuous place within his office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the revision of the lists of electors has passed and, for the purposes of this Rule, such postmaster shall be deemed to be an election officer.

Rule (37). The revising officer of each revisal district shall

(a) before ten o'clock in the forenoon of the day when the sittings for revision commence, cause five copies of the notice mentioned in Rule (34) to be posted up outside of and near to the revisal office where he will sit to revise the lists; and

(b) ensure that the copies are replaced as circumstances require in order that the specified number of copies may remain posted up during the days of sittings for revision.

Rule (38). A returning officer shall furnish to each revising officer,

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with paragraph (a), together with the necessary supplies.

Rule (39). The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, and, subject to Rule (58), on Tuesday, the thirteenth day before polling day as follows:

(a) the sittings shall commence at ten o'clock in the forenoon on those days and shall continue for at least one hour and during such time thereafter as may be necessary to deal with the business ready to be disposed of; and

(b) on each of those days, the revising officer shall sit at his revisal office for the revision of the lists of electors from seven o'clock to ten o'clock in the evening.

règle (34), informer par écrit chaque maître de poste des exigences de la règle (36).

Règle (36). Immédiatement après avoir reçu une copie de l'avis de révision en conformité de l'alinéa b) de la règle (34), tout maître de poste doit l'afficher à l'intérieur de son bureau dans un endroit bien en vue où le public est admis et la tenir affichée à cet endroit jusqu'à l'expiration des délais fixés pour la révision des listes électorales. Aux fins de la présente règle, ce maître de poste est censé être un officier d'élection.

Règle (37). Le réviseur de chaque district de révision doit

a) avant dix heures du matin, le jour de l'ouverture des séances de révision, faire afficher cinq copies de l'avis mentionné à la règle (34) à l'extérieur et à proximité du bureau de révision où il fera la révision des listes; et

b) s'assurer que les copies seront remplacées si les circonstances l'exigent, afin que le nombre spécifié de copies puissent rester affichées durant les jours de séances de révision.

Règle (38). Un président d'élection doit fournir à chaque réviseur,

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision, imprimée en conformité de l'alinéa a), avec les accessoires nécessaires.

Règle (39). Les séances des réviseurs pour la révision des listes électorales doivent se tenir les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, et, sous réserve de la règle (58), le mardi treizième jour avant le jour du scrutin et selon les modalités suivantes:

a) les séances doivent s'ouvrir à dix heures du matin les jours susdits, durer au moins une heure et se prolonger le temps voulu pour expédier les affaires en état; et

b) chacun de ces jours, le réviseur doit siéger, pour la révision des listes électorales, à son bureau de révision, de sept heures à dix heures, le soir.

Rule (40). Where any of the days referred to in Rule (39) is a holiday, as defined in the *Interpretation Act*, the day for the commencement or continuation of the sittings for revision may be postponed accordingly.

Rule (41). Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division that is adjacent to the polling division for which they have been appointed as enumerators, the returning officer shall request the appropriate revising officer during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Rule (42). At the sittings for revision on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, the revising officer shall have jurisdiction to and shall dispose of

- (a) personal applications made by electors whose names were omitted from the preliminary list of electors;
- (b) sworn applications made pursuant to Rule (50) or (52), on behalf of persons claiming the right to have their names included in the official list of electors pursuant to Rules (50) to (52);
- (c) verbal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;
- (d) personal applications made by electors to have their names struck off the preliminary list of electors;
- (e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;
- (f) in the case of a general election, personal applications made by electors who have moved after the enumeration date to the

Règle (40). Lorsqu'un des jours dont il est fait mention dans la règle (39) est un jour férié, tel que le définit la *Loi d'interprétation*, le jour fixé pour l'ouverture ou la continuation des séances de révision peut être retardé en conséquence.

Règle (41). Dans tous les cas où il a été établi que les deux recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote qui est adjacente à la section de vote pour laquelle ils ont été nommés à titre de recenseurs, le président d'élection doit demander, au cours des séances de révision, au réviseur compétent de rayer le nom de l'électeur de la liste électorale où il figure et de l'ajouter à la liste électorale de la section de vote où l'électeur réside.

Règle (42). Aux séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, le réviseur a le pouvoir d'entendre et de juger

- a) les demandes personnelles présentées par des électeurs dont les noms ont été omis de la liste préliminaire des électeurs;
- b) les demandes sous serment présentées en conformité des règles (50) ou (52), pour le compte de personnes revendiquant le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale officielle, en conformité des règles (50) à (52);
- c) les demandes verbales de correction du nom d'un électeur ou de détails à son sujet qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs;
- d) les demandes personnelles présentées par des électeurs en vue de faire rayer leur nom de la liste préliminaire des électeurs;
- e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;

polling division from another polling division in the same or another electoral district; and
(g) in the case of a by-election, personal applications made by electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division within the same electoral district.

Rule (43). At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer shall

- (a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and
- (b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the preliminary list of electors.

Rule (44). During the sittings for revision on Wednesday and Thursday, the nineteenth and eighteenth days before polling day, where an elector whose name appears on the preliminary list of electors prepared for a pending election for one of the polling divisions in a revisal district subscribes to an Affidavit of Objection in the prescribed form before the revising officer appointed for the revisal district alleging the disqualification to vote at the pending election of a person whose name appears on one of those preliminary lists, the revising officer shall, not later than twelve o'clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the person, the appearance of whose name upon the preliminary list is objected to, at his address as given on the preliminary list and also at the other address, if any, mentioned in the affidavit,

- (a) a Notice to Person Objected to, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that he may appear personally or by representative before the revising officer during his sittings for revision on Tuesday, the thirteenth day before polling day, to establish his right, if any, to have his name retained on the preliminary list; and
- (b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

f) dans le cas d'une élection générale, les demandes personnelles présentées par des électeurs qui sont déménagés après la date du recensement dans la section de vote, en provenance d'une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription; et

g) dans le cas d'une élection partielle, les demandes personnelles présentées par des électeurs qui sont déménagés dans la section de vote après la date du recensement, en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription.

Règle (43). Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur doit

- a) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et
- b) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire des électeurs.

Règle (44). Durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi, les dix-neuvième et dix-huitième jours avant le jour du scrutin, si un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs dressée à l'égard d'une élection en cours, pour l'une des sections de vote d'un district de révision, souscrit un affidavit d'opposition, selon la formule prescrite, devant le réviseur nommé pour ce district de révision, alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, d'une personne dont le nom figure sur l'une desdites listes préliminaires, le réviseur doit, au plus tard à midi le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, transmettre sous pli recommandé à la personne dont la mention sur cette liste préliminaire fait l'objet d'une opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire et aussi à toute autre adresse indiquée dans l'affidavit,

- a) un avis à la personne visée par l'opposition, selon la formule prescrite, informant la personne mentionnée dans l'affidavit qu'elle peut se présenter, en personne ou par représentant, devant le réviseur, pendant ses séances de révision le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, s'il y a lieu, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire; et
- b) une copie de l'affidavit d'opposition approprié.

Rule (45). Where an objection is made on affidavit subscribed before the revising officer under Rule (44), of which a notice has been sent by registered mail by the revising officer to the person objected to,

(a) the revising officer shall deal with the objection upon the merits to be disclosed by examination on oath of the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present on his own behalf;

(b) after the objection is dealt with, the revising officer shall, in his discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand;

(c) the onus of substantiating sufficient *prima facie* proof to strike off any name from the preliminary list shall be upon the elector making the objection;

(d) it shall not be necessary for the person against whom an objection is made to adduce proof in the first instance that his name properly appears on the preliminary list; and

(e) the absence or non-attendance before the revising officer, at the time that the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

Rule (46). A revising officer shall revise the preliminary lists of electors to which his appointment relates in accordance with this Act and particularly in accordance with the following Rules.

Rule (47). During the sittings for the revision of the list of electors, every revising officer shall keep a record, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer (in these Rules called the "Revising Officer's Record Sheets") upon which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Rule (48). Any person claiming to be entitled to be registered as an elector in any revisal district may apply in person, without previous notice, before the revising officer to have his name entered on the appropriate offi-

Règle (45). Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'un affidavit souscrit devant le réviseur en vertu de la règle (44) et dont le réviseur a envoyé un avis, sous pli recommandé, à la personne que vise l'opposition,

a) le réviseur doit connaître de l'opposition d'après les circonstances que révélera un interrogatoire, sous serment, de l'électeur opposant, de la personne visée par l'opposition ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative;

b) après avoir connu de l'opposition, le réviseur doit, à sa discrétion, rayer le nom de la personne visée par l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle il figure ou permettre qu'il y soit maintenu;

c) il incombe à l'électeur opposant d'établir un motif *prima facie* suffisant pour rayer un nom de la liste préliminaire;

d) la personne visée par une opposition n'est pas astreinte à fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire; et

e) si la personne que vise l'opposition est absente ou ne se présente pas devant le réviseur lorsqu'il examine l'opposition, l'électeur opposant n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, le réviseur juge suffisante pour démontrer que le nom de la personne visée par l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Règle (46). Le réviseur doit réviser les listes préliminaires des électeurs auxquelles se rapporte sa nomination, conformément à la présente loi et particulièrement aux règles qui suivent.

Règle (47). Durant les séances de révision de la liste électorale, chaque réviseur doit tenir un registre (appelé, dans les présentes règles, «feuilles de registre du réviseur»), selon la formule prescrite par le directeur général des élections, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Règle (48). Toute personne qui prétend avoir le droit de se faire inscrire comme électeur dans un district de révision peut demander personnellement, sans avis préalable et devant le réviseur, de faire inscrire son nom sur la liste

cial list of electors at the sittings of the revising officer for the revisal district on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day.

Rule (49). Where a person applies pursuant to Rule (48) and answers to the satisfaction of the revising officer all such relevant questions as the revising officer deems necessary and proper to put to him, the revising officer shall insert the name and particulars of the applicant in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration in the official list of electors of the polling division where the person ordinarily resides.

Rule (50). In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and

- (a) whose name appears on the preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated,
- (b) whose application pursuant to Rule (48) to have his name entered on the appropriate official list of electors has been accepted by the revising officer, or
- (c) who is the returning officer or the election clerk for the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated,

a sworn application of that elector, returning officer or election clerk in the prescribed form exhibiting an application in the prescribed form that has been signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector.

Rule (50.1). A returning officer or an election clerk is not entitled to act as agent for an elector under Rule (50) unless the elector appears personally before him and informs him that the elector wishes to apply to have his name entered on the appropriate official list of electors by the revising officer.

Rule (51). Where a person who claims to be entitled to be registered as an elector is temporarily absent from the place of his ordinary

électorale officielle appropriée, aux séances du réviseur de ce district de révision, tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin.

Règle (49). Lorsqu'une personne présente une demande selon la règle (48) et qu'elle répond, d'une manière satisfaisante pour le réviseur, à toutes les questions pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser, le réviseur inscrit sur ses feuilles de registre le nom du requérant et les détails qui le concernent à titre de demande acceptée d'inscription sur la liste électorale officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

Règle (50). Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et

- a) dont le nom figure sur la liste préliminaire de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,
- b) dont la demande de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée, présentée en vertu de la règle (48), a été accueillie par le réviseur, ou
- c) qui est le président ou le secrétaire d'élection de la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

une demande de cet électeur, président d'élection ou secrétaire d'élection faite sous serment, selon la formule prescrite, produisant une demande rédigée conformément à la formule prescrite qui est signée par la personne désirant se faire inscrire comme électeur.

Règle (50.1). Un président d'élection ou un secrétaire d'élection ne peut, aux fins de la règle (50), représenter un électeur à moins que ce dernier ne se présente devant lui pour l'aviser qu'il désire que le réviseur inscrive son nom sur la liste électorale officielle appropriée.

Règle (51). Lorsqu'une personne qui prétend avoir le droit de se faire inscrire comme électeur est temporairement absente de son lieu de

residence, a sworn application may be made in the prescribed form by a relative by blood or marriage or by his employer and, in such event, the revising officer may, if he is satisfied that the person on whose behalf the application is made is qualified as an elector, insert the name and particulars of that person in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration on the official list of electors for the polling division where the person ordinarily resides.

Rule (52). In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be entitled to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration, a sworn application made by two revising agents, in the prescribed form, together with

(a) an application in the prescribed form, signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector, or

(b) if the person is then temporarily absent from the place of his ordinary residence, an application in the form prescribed as an alternative to the form prescribed pursuant to paragraph (a) signed by a relative by blood or marriage of the person,

whereupon the revising officer may, if he is satisfied that the person on whose behalf the application is made is qualified as an elector, insert the name and particulars of that person in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration on the official list of electors for the polling division where the person ordinarily resides.

Rule (53). Where a revising officer entertains a doubt as to whether any application for registration made pursuant to Rule (50) or (51) should be allowed, he shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officer at any time during his sittings as such for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Rule (54). Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by Rule (53), or fails to produce satisfactory

résidence ordinaire, un parent par les liens du sang ou du mariage ou son patron peut faire une demande sous serment selon la formule prescrite, et, en pareil cas, le réviseur peut, s'il est convaincu que la personne au nom de qui la demande est faite a qualité d'électeur, insérer le nom et les détails concernant cette personne sur ses feuilles de registre à titre de demande acceptée d'inscription sur la liste électorale officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

Règle (52). Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription à titre d'électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription, une demande assermentée faite par deux agents réviseurs selon la formule prescrite,

a) ainsi qu'une demande selon la formule prescrite, signée par la personne qui prétend avoir le droit de se faire inscrire à titre d'électeur, ou

b) si la personne est alors temporairement absente de son lieu de résidence ordinaire, une demande selon la formule prescrite à titre de version de remplacement de la formule prescrite en vertu de l'alinéa a) signée par une personne qui lui est apparentée par les liens du sang ou du mariage,

après quoi le réviseur peut, s'il est convaincu que la personne au nom de laquelle la demande est faite a qualité d'électeur, insérer le nom et les détails concernant cette personne sur les feuilles de registre du réviseur à titre de demande acceptée d'inscription sur la liste électorale officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

Règle (53). Lorsqu'un réviseur doute qu'une demande d'inscription, présentée selon la règle (50) ou (51), doive être admise, il doit la rejeter. Cependant, le requérant peut toujours se présenter personnellement ou par un agent devant le réviseur pendant ses séances de révision, afin d'établir son droit à l'inscription comme électeur.

Règle (54). Lorsqu'un requérant ne se présente pas personnellement ou par un agent, comme l'exige la règle (53), ou qu'il omet de

proofs, the revising officer may refuse the application.

Rule (55). Where a revising officer entertains a doubt as to whether any application for registration made pursuant to Rule (52) should be allowed, he shall not accept the application and shall, not later than Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the applicant, at his address as given in his application in the form prescribed pursuant to paragraph (a) or (b) of Rule (52), a notice in the prescribed form advising the person mentioned in the application that he may appear personally before the revising officer during his sittings for revision on Tuesday, the thirteenth day before polling day, to establish his right, if any, to have his name entered on the appropriate official list of electors.

Rule (56). Where an applicant fails to appear personally as required by Rule (55) or fails to answer to the satisfaction of the revising officer all relevant questions that the revising officer deems necessary and proper to put to him, the revising officer may refuse the application.

Rule (57). A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names or in descriptions of residences, appearing in any list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors.

Rule (58). Where under Rule (44) any objection has been made on oath in the form of Affidavit of Objection prescribed pursuant to that Rule to the retention of the name of any person on the preliminary list of electors and the revising officer has given notice under that Rule to the person of the objection in the form of notice prescribed pursuant to that Rule, or where under Rule (55) a notice in the form prescribed pursuant to that Rule has been sent to an applicant, the revising officer

(a) shall hold sittings for revision on Tuesday, the thirteenth day before polling day; and

(b) during his sittings for revision on that day, shall determine and dispose of all such objections and of all applications in the

produire des preuves satisfaisantes, le réviseur peut rejeter la demande.

Règle (55). Si un réviseur doute qu'une demande d'inscription, faite selon la règle (52), doive être admise, il doit la rejeter et, au plus tard le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, faire parvenir sous pli recommandé au requérant, à l'adresse donnée dans la demande rédigée conformément à la formule prescrite en vertu des alinéas a) ou b) de la règle (52), un avis selon la formule prescrite, avisant la personne mentionnée dans la demande qu'elle peut se présenter personnellement devant le réviseur durant ses séances de révision, le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, afin d'établir son droit, le cas échéant, de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée.

Règle (56). Si un requérant ne se présente pas personnellement, comme l'exige la règle (55), ou ne répond pas, d'une manière satisfaisante pour le réviseur, à toutes les questions pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser, le réviseur peut rejeter la demande.

Règle (57). Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.

Règle (58). Lorsque, aux termes de la règle (44), une opposition a été faite, sous serment, selon la formule d'affidavit d'opposition prescrite en vertu de ladite règle, au maintien du nom d'une personne sur la liste préliminaire et que le réviseur a donné à cette personne avis de l'opposition, selon la formule d'avis prescrite en vertu de ladite règle, prévu par ladite règle, ou lorsque, aux termes de la règle (55), un avis selon la formule prescrite en vertu de ladite règle a été envoyé à un requérant, le réviseur doit

a) tenir des séances de révision le mardi treizième jour avant le jour du scrutin; et

b) durant ses séances de révision ce jour-là, entendre et décider de toutes semblables oppositions et de toutes demandes présentées

forms prescribed pursuant to paragraphs (a) and (b) of Rule (52) of which he has so given notice.

Rule (59). Where a revising officer has not given any notice referred to in Rule (58) he shall not hold any sittings for revision on the Tuesday mentioned in that Rule, except for the purpose of Rule (80).

Rule (60). Where the language of any applicant is not understood by the revising officer, an interpreter

(a) shall be appointed by the revising officer in any case where the language of the applicant is English or French, unless the revising officer is satisfied that he understands the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(b) in any other case, may be appointed by the revising officer.

Rule (60.1). Where an interpreter is appointed pursuant to Rule (60), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officer and the applicant.

Rule (61). A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each recognized political interest in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Rule (62). A revising officer

(a) shall, while sitting as such, be a conservator of the peace and have and possess the same powers as a justice of the peace in his province; and

(b) may appoint, if necessary, a constable or constables for the maintenance of order in his revisal office and for the arrest and detention of persons who are guilty of the personation of others, or of attempting to personate others, or who impede or improperly interrupt his proceedings or create a disturbance.

Rule (63). The revising officer shall, immediately after the conclusion of his sittings for revision,

(a) prepare from his record sheets, for each polling division comprised in his revisal district, one copy of the statement of changes

selon les formules prescrites en vertu des alinéas a) et b) de la règle (52) et dont il a ainsi donné avis.

Règle (59). Sous réserve de la règle (80), lorsqu'un réviseur n'a pas donné l'avis dont il est fait mention dans la règle (58), il ne doit pas tenir de séance de révision le mardi dont il est question dans ladite règle.

Règle (60). Lorsqu'il ne comprend pas la langue d'un requérant, le réviseur

a) doit nommer un interprète lorsque la langue du requérant est le français ou l'anglais; le réviseur est dispensé de ce faire lorsqu'il est convaincu de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures; et

b) peut, dans les autres cas, nommer un interprète.

Règle (60.1). L'interprète nommé en conformité de la règle (60) doit être assermenté; il sert alors d'intermédiaire entre le réviseur et le requérant.

Règle (61). Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque tendance politique reconnue dans la circonscription. Cependant, aucun de ces représentants n'a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Règle (62). Un réviseur

a) doit, lorsqu'il siège en cette qualité, être un gardien de la paix et posséder les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans sa province; et

b) peut nommer, au besoin, un ou plusieurs constables pour le maintien de l'ordre dans son bureau de révision et pour l'arrestation et la détention des individus coupables de supposition de personne ou de tentative de supposition de personne, ou qui empêchent ou interrompent sans raison ses opérations ou causent du désordre.

Règle (63). Dès qu'il a terminé ses séances de révision, le réviseur doit

a) préparer, à l'aide de ses feuilles de registre, pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, une copie du relevé des changements et additions pour

and additions for each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district and two copies for the returning officer, and complete the certificate printed at the foot of each copy thereof; or

(b) where no changes or additions have been made in the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes and additions by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Rule (64). Not later than Wednesday, the twelfth day before polling day, the revising officer shall

(a) deliver or transmit to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes and additions for each polling division comprised in his revisal district, certified by the revising officer pursuant to Rule (63); and

(b) deliver or transmit to the returning officer

(i) two copies of the statement referred to in paragraph (a),

(ii) the record sheets, duly completed,

(iii) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to Rule (44),

(iv) every used application made pursuant to Rules (50) and (52), and

(v) all other documents in his possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in his revisal district.

Rule (64.1). At any time after the termination of the revision period, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two copies of the statement of changes and additions for all or specified polling divisions in such electoral district and, upon receipt of such request, the returning officer shall comply therewith as expeditiously as possible.

Rule (65). For each urban revisal district the returning officer shall, not later than Friday, the thirty-first day before polling day, appoint

chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et deux copies pour le président d'élection et en remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie; ou

b) s'il n'a été apporté aucun changement ni addition à la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des changements et additions, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et en remplissant la formule à tous autres égards.

Règle (64). Au plus tard le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, le réviseur doit

a) remettre ou transmettre à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, attestée par le réviseur en conformité de la règle (63); et

b) remettre ou transmettre au président d'élection

(i) deux copies du relevé visé à l'alinéa a),

(ii) les feuilles de registre, dûment remplies,

(iii) les duplicata d'avis aux personnes visées par les oppositions, avec les affidavits annexés, selon les formules prescrites en vertu de la règle (44),

(iv) toute demande utilisée et faite en vertu des règles (50) et (52), et

(v) tous les autres documents qu'il avait pour la révision des listes électorales des diverses sections de vote comprises dans son district de révision.

Règle (64.1). La période de révision finie, tout candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au président d'élection de ladite circonscription de lui fournir une ou deux copies du relevé des changements et additions pour toutes les sections de vote comprises dans cette circonscription, ou certaines d'entre elles, et le président d'élection doit, le plus rapidement possible, donner suite à la demande.

Règle (65). Pour chaque district urbain de révision, le président d'élection doit au plus tard le vendredi, trente et unième jour avant le

in writing in the prescribed form two persons to act as revising agents therein, and shall require each of those persons to take an oath in the prescribed form that he will act faithfully in the capacity of revising agent without partiality, fear, favour or affection and in every respect according to law.

Rule (66). Each revising agent appointed pursuant to Rule (65) shall be a person qualified as an elector in the electoral district in which he is to act as a revising agent.

Rule (67). A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising agents for each urban revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.

Rule (68). At least five days before he proposes to appoint the persons who are to act as revising agents pursuant to Rules (65) to (67),

(a) the returning officer shall, in an electoral district the boundaries of which have not been altered since the last preceding election,

(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate personally or by his designated representative a fit and proper person for appointment as a revising agent for every urban revisal district comprised in the electoral district, and

(ii) except as provided in Rule (69), appoint the persons nominated pursuant to his notice to be revising agents for the revisal districts for which they have been nominated; and

(b) the returning officer shall, with the concurrence of the Chief Electoral Officer,

(i) in an electoral district, the boundaries of which have been altered since the last preceding election,

(ii) in an electoral district where at the last preceding election there was opposed to the candidate elected no candidate representing a different and opposed political interest, and

(iii) where, for any reason, either of the candidates mentioned in paragraph (a) is

jour du scrutin, nommer, par écrit, selon la formule prescrite, deux personnes pour agir comme agents réviseurs dans ledit district et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête serment, selon la formule prescrite, de remplir fidèlement les fonctions d'agent réviseur sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, en conformité de la loi.

Règle (66). Chaque agent réviseur, nommé selon la règle (65), doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il agit à titre d'agent réviseur.

Règle (67). Un président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer les deux agents réviseurs de chaque district urbain de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Règle (68). Au moins cinq jours avant qu'il n'entreprenne de nommer les personnes qui agiront comme agents réviseurs en conformité des règles (65) à (67),

a) le président d'élection doit, dans une circonscription dont les limites n'ont pas été changées depuis l'élection précédente,

(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes et aussi au candidat qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant désigné, une personne apte à être nommée agent réviseur pour chaque district urbain de révision compris dans la circonscription, et

(ii) sauf les dispositions de la règle (69), nommer les personnes désignées en conformité de son avis à titre d'agents réviseurs des districts de révision pour lesquels elles ont été désignées; et

b) le président d'élection doit, avec l'assentiment du directeur général des élections,

(i) dans une circonscription où les limites ont été changées depuis l'élection précédente,

(ii) dans une circonscription où, à la dernière élection, le candidat élu n'avait pour adversaire aucun candidat représentant une tendance politique différente et opposée, et

not available to nominate revising agents or to designate a representative to nominate revising agents,

determine which candidates or persons are entitled to nominate revising agents and proceed to give notice and make appointments of revising agents as directed by paragraph (a).

Rule (69). Where a returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person nominated under Rule (68), he shall so notify the nominating candidate or his representative, who may within twenty-four hours thereafter nominate a substitute revising agent to whom Rule (67) and this Rule shall apply.

Rule (70). Where no substitute revising agent is nominated under Rule (69), or where the returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person so nominated as a substitute, the returning officer shall, subject to Rule (67), himself select and appoint substitute revising agents to any necessary extent.

Rule (71). Where either of the candidates or persons entitled to nominate revising agents fails to nominate a fit and proper person for appointment as revising agent for any urban revisal district comprised in an electoral district, the returning officer shall, subject to Rule (67), himself select and appoint revising agents to any necessary extent.

Rule (72). The two revising agents appointed for each urban revisal district shall

- (a) act jointly and not individually; and
- (b) report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and the details of any disagreement between them.

Rule (73). The returning officer shall decide any matter of difference between revising agents and shall communicate his decision to the revising agents who shall accept and apply it as if it had been originally their own decision.

Rule (74). A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by

(iii) lorsque, pour quelque raison, l'un ou l'autre des candidats mentionnés à l'alinéa a) n'est pas disponible pour désigner des agents réviseurs ou pour choisir un représentant pour désigner des agents réviseurs, décider quels candidats ou personnes ont le droit de désigner des agents réviseurs et procéder à donner un avis et à faire les nominations d'agents réviseurs comme le prescrit l'alinéa a).

Règle (69). Lorsque le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer toute personne désignée en vertu de la règle (68), il doit en aviser le candidat qui l'a désignée ou son représentant, lequel peut, dans les vingt-quatre heures qui suivent, désigner un substitut auquel s'appliquent la règle (67) et la présente règle.

Règle (70). Si nul substitut d'un agent réviseur n'est désigné en vertu de la règle (69) ou si le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer une personne ainsi désignée comme substitut, le président d'élection doit, sous réserve de la règle (67) et dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des substituts.

Règle (71). Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des agents réviseurs omet de désigner une personne apte à être nommée agent réviseur pour tout district urbain de révision compris dans une circonscription, le président d'élection doit, sous réserve de la règle (67) et dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des agents réviseurs.

Règle (72). Les deux agents réviseurs nommés pour chaque district urbain de révision doivent

- a) agir conjointement et non séparément; et
- b) signaler immédiatement au président d'élection qui les a nommés le fait et les détails de tout désaccord survenu entre eux.

Règle (73). Le président d'élection doit décider toute question de divergence entre les agents réviseurs et leur communiquer sa décision. Ces derniers doivent accepter cette décision et la mettre en application comme si elle avait été la leur en premier lieu.

Règle (74). Un président d'élection peut en tout temps remplacer un agent réviseur nommé

him by appointing, subject to Rule (67), another revising agent to act in the place of the person previously appointed:

Rule (75). Any revising agent replaced pursuant to Rule (74)

(a) shall, upon request in writing signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee or to any other authorized person, any election documents, papers and written information that he has obtained for the purpose of the performance of his duties; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

Rule (76). Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the thirty-first day before polling day, and up to and including Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,

(a) the person may complete an application in the form prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (52), or

(b) if the person is then temporarily absent from the place of his ordinary residence, a relative by blood or marriage of the person may complete an application in the alternative form prescribed pursuant to paragraph (b) of Rule (52),

and thereupon the revising agents shall jointly complete the form prescribed pursuant to Rule (52) as a sworn application to be made by two revising agents and present the completed forms to the appropriate revising officer during such times as he may be sitting pursuant to Rule (39).

Rule (77). Revising agents shall

(a) on the day upon which the sittings for the revision of the lists of electors in urban polling divisions commence, present to the appropriate revising officer any completed applications in the forms prescribed pursuant to Rule (52) in their possession; and

(b) on each of the two succeeding days upon which the revising officer is sitting, present

par lui en nommant, sous réserve de la règle (67), un autre agent réviseur pour agir à la place de la personne déjà nommée.

Règle (75). Tout agent réviseur remplacé en vertu de la règle (74)

a) doit, sur demande écrite et signée du président d'élection, transmettre ou remettre au titulaire remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus pour l'exercice de ses fonctions; et

b) s'il n'agit pas en conformité de l'alinéa a), est coupable d'une infraction à la présente loi.

Règle (76). Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,

a) la personne peut remplir une demande selon la formule prescrite en vertu de l'alinéa a) de la règle (52), ou

b) si la personne est alors temporairement absente de son lieu de résidence ordinaire, une demande peut être formulée selon la version de remplacement de la formule prescrite en vertu de l'alinéa b) de la règle (52) par un parent de cette personne par les liens du sang ou du mariage,

et les agents réviseurs doivent alors remplir conjointement la formule prescrite en vertu de la règle (52) à titre de demande assermentée que doivent faire les deux agents réviseurs et présenter les formules remplies au réviseur compétent au cours des séances de révision qu'il peut tenir selon la règle (39).

Règle (77). Les agents réviseurs doivent

a) le jour de l'ouverture des séances de révision des listes électorales dans les sections urbaines, présenter au réviseur compétent les demandes remplies selon les formules prescrites en vertu de la règle (52) qu'ils ont en leur possession; et

b) les deuxième et troisième jours des séances de révision tenues par le réviseur, présen-

such further applications in the forms prescribed pursuant to Rule (52) as may be completed.

Rule (78). Every revising agent is guilty of an offence against this Act who wilfully and without reasonable excuse fails to comply with Rule (76) or (77).

Rule (79). During the first three days of the sittings for the revision of the lists of electors in urban polling divisions, the revising officer may direct the pair of revising agents appointed for his revisal district to proceed in the same manner as provided in Rule (76).

Rule (80). A revising officer may, upon receipt from a pair of revising agents of a completed application in the forms prescribed pursuant to Rule (52) relating to a polling division not contained in his revisal district, cause those forms to be transferred to the revising officer within whose district the polling division is contained, and where an application is so transferred to a revising officer before ten o'clock in the forenoon of Tuesday, the thirteenth day before polling day, that revising officer shall

(a) hold sittings for revision on that Tuesday, the thirteenth day before polling day; and

(b) determine and dispose of the application except that, if he does not accept the application, he shall not transmit to the applicant a notice as described in Rule (55). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. A to s. 18; 1974-75-76, c. 66, s. 3; 1977-78, c. 3, ss. 18, 64; 1980-81-82-83, c. 96, s. 6.

SCHEDULE B TO SECTION 18

Preparation of Lists of Electors in Rural Polling Divisions

ENUMERATION

Rule (1). As soon as possible after he has been notified of the issue of the writ of election in his electoral district, a returning officer shall, by writing in the prescribed form, appoint a person to be enumerator for each rural polling division in the electoral district.

Rule (2). Each enumerator appointed pursuant to Rule (1) shall

ter les autres demandes, selon les formules prescrites en vertu de la règle (52), qui peuvent être remplies.

Règle (78). Est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent réviseur qui, volontairement et sans excuse raisonnable, néglige de se conformer à la règle (76) ou (77).

Règle (79). Les trois premiers jours des séances de révision des listes électorales dans les sections urbaines, le réviseur peut prescrire aux deux agents réviseurs nommés pour son district de révision de procéder de la manière prévue à la règle (76).

Règle (80). Un réviseur peut, dès qu'il reçoit des deux agents réviseurs une demande remplie selon les formules prescrites en vertu de la règle (52) relative à une section de vote non comprise dans son district de révision, faire en sorte que ces formules soient transmises au réviseur dans le district duquel se trouve cette section de vote, et si une demande est ainsi transmise à un réviseur avant dix heures du matin le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, ce réviseur doit

a) tenir des séances de révision ce mardi treizième jour avant le jour du scrutin; et

b) décider et régler la demande; toutefois, si le réviseur n'accepte pas la demande, il ne fera parvenir au requérant aucun avis visé à la règle (55). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), annexe A de l'art. 18; 1974-75-76, c. 66, art. 3; 1977-78, c. 3, art. 18, 64 et 88; 1980-81-82-83, c. 96, art. 6.

ANNEXE B DE L'ARTICLE 18

Établissement des listes électorales dans les sections rurales

RECENSEMENT

Règle (1). Aussitôt que possible après qu'il a reçu avis de l'émission du bref d'élection dans sa circonscription, un président d'élection doit, par écrit, selon la formule prescrite, nommer un individu pour agir en qualité de recenseur dans chaque section rurale de sa circonscription.

Règle (2). Chaque recenseur nommé en vertu de la règle (1) doit

(a) be a person who is qualified as an elector and resident in the electoral district in which he is to act as an enumerator;

(b) where possible, be resident in the polling division for which he is appointed; and

(c) forthwith upon his appointment take an oath of office in the prescribed form.

Rule (3). Each rural enumerator shall

(a) forthwith after his appointment post up, in conspicuous places in the polling division for which he is appointed, at least three copies of a notice of rural enumeration in the prescribed form, stating

(i) that he is about to prepare the preliminary list of qualified electors in the polling division, and

(ii) that the list will be revised and corrected by him at the place stated in the notice between ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day; and

(b) on Friday, the thirty-eighth day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.

Rule (4). The preliminary list referred to in paragraph (b) of Rule (3) shall be prepared from such information as the enumerator may be able to secure by a house-to-house visitation in the polling division or from such other sources of information as may be available to him and can conveniently be used.

Rule (5). The names and addresses of all electors who are included by a rural enumerator in the list shall be written in an index book in the prescribed form, with the names of the electors grouped according to the initial letter of their respective surnames, the post office address of each being fully stated.

Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), register the names of electors as follows:

(a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division; and

a) être une personne qui a qualité d'électeur et résider dans la circonscription où il doit agir à titre de recenseur;

b) autant que possible, être un résident de la section de vote pour laquelle il est nommé; et

c) dès qu'il est nommé, prêter le serment d'office, selon la formule prescrite.

Règle (3). Chaque recenseur rural doit

a) immédiatement après sa nomination, afficher, dans des endroits bien en vue de sa section de vote, au moins trois copies d'un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant

(i) qu'il est sur le point de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote, et

(ii) qu'il révisera et corrigera la liste à un endroit désigné dans l'avis, entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi dix-neuvième jour avant le jour du scrutin; et

b) le vendredi trente-huitième jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

Règle (4). La liste préliminaire dont il est fait mention dans l'alinéa b) de la règle (3) doit être dressée d'après les renseignements que le recenseur peut obtenir par une visite de maison en maison dans la section de vote ou de toutes autres sources de renseignements qui peuvent être à sa portée et avantageusement utilisées par lui.

Règle (5). Les noms et adresses de tous les électeurs inscrits sur la liste par un recenseur rural doivent être écrits dans un cahier-index, selon la formule prescrite et les noms des électeurs groupés d'après la lettre initiale de leur nom de famille respectif, l'adresse postale de chacun étant énoncée au long.

Règle (6). Un recenseur rural inscrit dans le cahier-index, ainsi que l'indique la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), les noms des électeurs comme suit:

a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote; et

(b) the sex of each elector shall be entered in the index book as indicated on the form prescribed pursuant to subsection 18(26).

(c) to (e) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 19.]

Rule (7). Every rural enumerator shall

(a) exercise the utmost care in preparing the list of electors for the polling division for which he has been appointed; and

(b) take all necessary precautions to make certain that his list, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not so qualified.

Rule (8). Any rural enumerator who, wilfully and without reasonable excuse, omits from his list of electors the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enters on the said list the name of any person who is not entitled to have his name entered thereon, shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit his right to payment for his services and expenses as an enumerator.

Rule (9). Upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors, as prescribed in Rule (11), or of the index book, as prescribed in Rule (20), the returning officer shall carefully examine them and if, in his judgment, the preliminary list or the index book appears to be incomplete or to contain the name of any person whose name should not be so included, he shall not certify the account of the enumerator concerned and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto, stating the relevant facts.

Rule (10). On Friday, the thirty-first day before polling day, each rural enumerator shall prepare in alphabetical order, as in the form prescribed pursuant to subsection 18(26), four plainly written or typewritten copies of the preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed and certify each such copy in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Rule (11). A rural enumerator shall, forthwith after complying with Rule (10), and not later than Saturday, the thirtieth day before polling day,

b) le sexe de chaque électeur est inscrit dans le cahier-index comme l'indique la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26).

c) à e) [Abrogés, 1977-78, c. 3, art. 19.]

Règle (7). Chaque recenseur rural doit

a) apporter le plus grand soin à la préparation de la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et

b) prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que sa liste, une fois terminée, comprend le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et ne comprend pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.

Règle (8). Un recenseur rural qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omet de sa liste électorale le nom d'une personne qui a le droit d'y faire inscrire son nom, ou qui inscrit sur ladite liste le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'y faire inscrire son nom, est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services et au paiement de ses frais comme recenseur.

Règle (9). Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs, tel que le prescrit la règle (11), ou du cahier-index, tel que le prescrit la règle (20), le président d'élection doit les examiner avec soin. Si, à son avis, la liste préliminaire ou le cahier-index paraît incomplet ou contient le nom d'une personne qui ne devrait pas y être inscrit, il ne doit pas certifier le compte du recenseur en question et doit expédier le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Règle (10). Le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26), quatre copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé et certifier chacune des copies selon les modalités prescrites par le directeur général des élections.

Règle (11). Un recenseur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le samedi, trentième jour avant le jour du scrutin,

(a) post up one certified copy of his preliminary list of electors at the place within the polling division at which he intends to remain to revise such preliminary list, as indicated in Rule (3);

(b) attach to the preliminary list one completed copy of the notice of rural enumeration described in Rule (3);

(c) transmit or deliver to the returning officer at least two plainly written or typewritten copies of the preliminary list and attach thereto one completed copy of the notice of rural enumeration; and

(d) retain in his possession and keep available for inspection by any interested person at any reasonable time one copy of the preliminary list.

Revision of Lists of Electors for Rural Polling Divisions

Rule (12). [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 7.]

Rule (13). In order that he may readily be found by any person who desires to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for his polling division, a rural enumerator shall attend at the place of which he has given notice, pursuant to Rule (3), between the hours of ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day, for the revision of the preliminary list.

Rule (14). A rural enumerator shall permit one representative of each different and opposed political interest in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Rule (15). Each rural enumerator shall revise the preliminary list of electors in the index book for his polling division in accordance with this Act and particularly in accordance with the following Rules.

Rule (16). At any time after a rural enumerator has posted up his preliminary list, and particularly between the hours of ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day, at the place stated for the revision of the

a) afficher une copie certifiée de sa liste préliminaire des électeurs à l'endroit, dans les limites de la section de vote, où il a l'intention de demeurer pour réviser cette liste préliminaire, comme l'indique la règle (3);

b) annexer à la liste préliminaire un exemplaire rempli de l'avis du recensement rural, visé à la règle (3);

c) transmettre ou remettre au président d'élection au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et y annexer un exemplaire rempli de l'avis du recensement rural; et

d) garder en sa possession une copie de la liste préliminaire et la tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure raisonnable.

Révision des listes électorales des sections rurales

Règle (12). [Abrogée, 1980-81-82-83, c. 96, art. 7.]

Règle (13). Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, un recenseur rural doit se tenir à l'endroit, dont il a donné avis, conformément à la règle (3), entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi, dix-neuvième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Règle (14). Un recenseur rural doit permettre à un représentant de chaque tendance politique différente et opposée dans la circonscription d'être présent au lieu de révision. Cependant, aucun représentant n'a, sauf avec la permission du recenseur, le droit de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Règle (15). Chaque recenseur rural doit réviser la liste préliminaire des électeurs dans le cahier-index de sa section de vote, conformément à la présente loi et, en particulier, aux règles qui suivent.

Règle (16). En tout temps après qu'un recenseur rural a affiché sa liste préliminaire, et particulièrement entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi dix-neuvième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recen-

list in the notice of rural enumeration posted up by him pursuant to Rule (3), on being satisfied from representations made to him by any credible person that the preliminary list as prepared by him in the index book requires amendment the enumerator shall

(a) add to the list in the index book the name of any person who is qualified as an elector in his polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list in the index book the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division;

(c) correct in the index book any inaccurate entry as to the name or address of any elector whose name appears on the list;

(d) in the case of a general election, add to the list in the index book the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who personally applies to have his name added to the list; and

(e) in the case of a by-election, add to the list in the index book the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who personally applies to have his name added to the list.

Rule (17). Any change that a rural enumerator makes in the preliminary list of electors shall be made by correcting the index book with ink of a colour different from the colour that was used in its preparation.

Rule (18). Every correction made by a rural enumerator in the preliminary list of electors in the index book, by the addition, striking out or correction of any entry therein, shall be initialled and dated by him in the remarks column on the same line immediately after the correction is made.

Rule (19). Each rural enumerator shall

(a) prepare at least three copies of the statement of changes and additions in the prescribed form, made by him in the preliminary list of electors for his polling division,

sement rural qu'il a affiché, conformément à la règle (3), le recenseur, étant convaincu, d'après les observations à lui faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire dressée par lui dans le cahier-index, doit

a) ajouter à la liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) rayer de la liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger dans le cahier-index toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) dans le cas d'une élection générale, ajouter à cette liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote, en provenance d'une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande personnellement de faire ajouter son nom à la liste; et

e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à cette liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande personnellement de faire ajouter son nom à la liste.

Règle (17). Tout changement apporté par un recenseur rural à la liste préliminaire des électeurs doit s'effectuer en corrigeant le cahier-index à l'aide d'encre d'une couleur différente de celle qui a été utilisée pour dresser la liste.

Règle (18). Chaque correction faite par un recenseur rural sur la liste préliminaire des électeurs dressée dans le cahier-index, par l'addition, la radiation ou la rectification de toute inscription qui s'y trouve, doit être attestée par les initiales du recenseur et datée par lui dans la colonne des remarques, sur la même ligne, immédiatement après que la correction est faite.

Règle (19). Chaque recenseur rural doit

a) préparer au moins trois copies du relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, faits par lui à la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote,

as shown by the entries in the index book made after the preliminary list has been posted up, and complete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or

(b) if no changes or additions have been made in the preliminary list as posted up, prepare the necessary number of copies of the statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form, and complete the form in every other respect.

Rule (20). Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit to the returning officer

(a) the index book certified, in the prescribed form, which certificate shall be printed on the outside back cover of the index book, and all other documents in his possession relating to the revision of the list of electors for his polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes and additions mentioned in Rule (19).

Rule (21). In polling divisions in which only one polling station has been established, the written or typewritten preliminary list of electors and the statement of changes and additions in the prescribed form, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.

Rule (22). In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the written or typewritten preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection 35(9), together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.

Rule (23). In very remote polling divisions where the postal service is such that it is doubtful if the preliminary list of electors or the statement of changes and additions can be sent by the returning officer to the appropriate

selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l'affichage de la liste préliminaire, et remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé; ou

b) s'il n'est fait aucun changement ni addition à la liste préliminaire affichée, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule, et remplir le reste de la formule.

Règle (20). Au plus tard le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au président d'élection

a) le cahier-index certifié, selon la formule prescrite, le certificat devant être imprimé au dos de la couverture du cahier-index, et tous les autres documents qu'il a en sa possession et se rapportant à la révision de la liste des électeurs de sa section de vote; et

b) deux copies certifiées du relevé des changements et additions, mentionnées à la règle (19).

Règle (21). Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau de scrutin de la section de vote pour laquelle le recenseur a été nommé pour agir.

Règle (22). Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire manuscrite ou dactylographiée des électeurs et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe 35(9), constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.

Règle (23). Dans les sections de vote très éloignées où le service postal est tel qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des changements et additions puisse être expédié à temps pour l'élection par le président d'élection au scrutateur compétent,

deputy returning officer in time for the election,

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Rule (24). Each rural enumerator shall

(a) retain in his possession one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and additions made therein; and

(b) permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to be permitted to inspect them.

Rule (25). Rural enumerators are subject to and shall in all respects abide by and carry out the directions of the returning officer.

Rule (26). A returning officer may at any time replace any rural enumerator appointed by him by appointing another enumerator to act in the place of the person previously appointed.

Rule (27). Any rural enumerator replaced pursuant to Rule (26) shall upon request in writing, signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee, or to any other authorized person, any instructions, list of electors, index book or other papers and written information that he has obtained or prepared for the purpose of the performance of his duties and, on default, is guilty of an offence against this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. B to s. 18; 1974-75-76, c. 66, s. 4; 1977-78, c. 3, ss. 19, 64; 1980-81-82-83, c. 96, s. 7.

Proclamation by Returning Officer

19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par ce dernier au scrutateur intéressé; et

b) en pareil cas, le scrutateur doit se servir, pour la tenue du scrutin, de la liste électorale manuscrite ou dactylographiée, ou du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu ces documents, ou l'un deux, directement du président d'élection.

Règle (24). Chaque recenseur rural doit

a) garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des changements et additions apportés à cette liste; et

b) permettre, à tout électeur qui en fait la demande, d'examiner ces copies à toute heure raisonnable.

Règle (25). Les recenseurs ruraux sont assujettis aux instructions du président d'élection et, à tous égards, doivent s'y conformer et les exécuter.

Règle (26). Un président d'élection peut toujours remplacer un recenseur rural qu'il a nommé en désignant un autre recenseur pour agir à la place de la personne déjà nommée.

Règle (27). Tout recenseur rural remplacé selon la règle (26) doit, sur demande écrite signée par le président d'élection, remettre ou délivrer à son remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les instructions, la liste électorale, le cahier-index ou les autres documents et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés pour l'exercice de ses fonctions, à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), annexe B de l'art. 18; 1974-75-76, c. 66, art. 4; 1977-78, c. 3, art. 19, 64 et 88; 1980-81-82-83, c. 96, art. 7.

Proclamation par le président d'élection

19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élec-

Proclamation
by returning
officer

Proclamation
par le président
d'élection

the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating

- (a) the place and time fixed for the nomination of candidates;
- (b) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;
- (c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates;
- (d) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and
- (e) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Place for nomination of candidates

(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(a) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district.

Time for adding votes

(3) The time indicated pursuant to paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several candidates shall, at a general election, be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

Proclamation to be mailed to postmasters

(4) Within the time specified in subsection (1), a returning officer shall

- (a) mail at least one copy of the proclamation referred to in that subsection to each postmaster within his electoral district; and
- (b) notify each such postmaster of the requirements of subsection (8).

Electoral districts of Yukon and Northwest Territories

(5) In the electoral districts of Yukon and Northwest Territories it is sufficient compliance with subsections (1) and (4) if, at least six days before the day fixed for the nomination of candidates, the returning officer causes the proclamation referred to in subsection (1) to be inserted in at least one newspaper published in the Yukon Territory and in at least one newspaper published in the Northwest Territories and mails one copy of the proclamation to such postmasters within his electoral district as, in

tions lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le président d'élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués

- a) le lieu et la date fixés pour la présentation des candidats;
- b) le jour où doit être tenu le scrutin, si un scrutin est nécessaire;
- c) le jour, l'heure et l'endroit où le président d'élection additionnera les suffrages donnés aux divers candidats;
- d) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement; et
- e) une description exacte du lieu où le président d'élection a établi son bureau dans la circonscription.

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription.

(3) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le président d'élection additionnera les suffrages donnés aux divers candidats ne doit pas, à une élection générale, être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

(4) Dans le délai prescrit au paragraphe (1), un président d'élection doit

- a) envoyer par la poste au moins une copie de la proclamation mentionnée dans ce paragraphe à chacun des maîtres de poste de sa circonscription; et
- b) aviser chacun de ces maîtres de poste des exigences du paragraphe (8).

(5) Dans les circonscriptions du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, les paragraphes (1) et (4) sont réputés suffisamment observés si, au moins six jours avant le jour fixé pour la présentation des candidats, le président d'élection fait insérer la proclamation mentionnée dans le paragraphe (1) dans au moins un journal publié dans le territoire du Yukon et dans au moins un journal publié dans les territoires du Nord-Ouest et s'il envoie par la poste une copie de la proclamation à ceux des maîtres de poste de sa

Lieu de présentation des candidats

Date de l'addition des suffrages

La proclamation doit être envoyée par la poste aux maîtres de poste

Circonscriptions du Yukon et des territoires du Nord-Ouest

his judgment and in accordance with his knowledge of the prevailing conditions, will probably receive the proclamation at least six clear days before nomination day.

Inadvertent omission

(6) Inadvertent omission on the part of the returning officer of any electoral district to mail the proclamations referred to in subsection (1) or any thereof in time or to mail them to less than one-tenth of the postmasters within an electoral district shall not be deemed to be non-compliance with this section.

Copies of proclamation

(7) As soon as the proclamation referred to in subsection (1) is printed, the returning officer shall deliver or send by mail five copies thereof to each person who is, or at the election last held in the electoral district was, a candidate for election.

Postmaster to post up proclamation

(8) Every postmaster shall, forthwith after receipt of the proclamation referred to in subsection (1), post it up in some conspicuous place within his post office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the nomination of the candidates has passed and, for the purposes of this subsection, such postmaster shall be deemed to be an election officer. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 19; 1977-78, c. 3, s. 20.

Qualifications of Candidates

Qualifications of candidates

20. Subject to this Act, any person who, on the date he files his nomination paper at an election, is qualified as an elector or deemed to be qualified as an elector by subsection 14(3) may be a candidate at the election.

Persons Ineligible as Candidates

Ineligible candidates

21. (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely:

(a) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any corrupt practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

circonscription qui, à son avis et d'après ce qu'il connaît des conditions existantes, recevront probablement la proclamation au moins six jours francs avant le jour de la présentation.

Omission par inadvertance

(6) L'omission, par inadvertance, de la part du président d'élection d'une circonscription, d'envoyer à temps par la poste les proclamations mentionnées au paragraphe (1) ou l'une d'elles, ou de les expédier à moins du dixième des maîtres de poste d'une circonscription, n'est pas censée être une dérogation aux dispositions du présent article.

Copies de la proclamation

(7) Dès que la proclamation mentionnée au paragraphe (1) est imprimée, le président d'élection doit en remettre ou en envoyer par la poste cinq copies à quiconque est ou était candidat à la dernière élection tenue dans la circonscription.

Le maître de poste doit afficher la proclamation

(8) Tout maître de poste doit, immédiatement après avoir reçu la proclamation mentionnée au paragraphe (1), l'afficher en un lieu bien en vue à l'intérieur de son bureau de poste là où le public est admis et la tenir affichée en ce lieu jusqu'après la fin du délai fixé pour la présentation des candidats et, aux fins du présent paragraphe, ce maître de poste est censé être un officier d'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 19; 1977-78, c. 3, art. 20.

Éligibilité des candidats

Éligibilité des candidats

20. Sous réserve des dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3), peut être candidat à une élection.

Inéligibilité des candidats

Candidats inéligibles

21. (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir:

a) toute personne qui

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme s'étant livrée à des manœuvres frauduleuses à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or of any offence that is a corrupt practice,

during the period of seven years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(b) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any illegal practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is an illegal practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any illegal practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any illegal practice or of any offence that is an illegal practice,

during the period of five years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities Act*, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

au cours des sept années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

b) toute personne qui

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme ayant commis un acte illicite à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une pratique illégale,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour avoir commis un acte illicite, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue un acte illicite,

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, par elle-même ou par l'entremise d'un administrateur ou d'un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou implicite, autre qu'un contrat prévoyant une rente aux termes de la *Loi relative aux rentes sur l'État*, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l'un des fonctionnaires de ce gouverne-

be paid, during the time he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

(d) every person who is a member of the legislature of any province, during the time he is such a member;

(e) every person holding the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he is holding such office;

(f) every person who accepts or holds any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, during the time he is so holding any such office, commission or employment;

(g) every person who is a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory, during the time he is such a member; and

(h) every person who is declared by subsection 14(4) to be not qualified to vote, during the time that pursuant to that subsection he is not qualified to vote.

ment, contrat pour lequel des deniers publics du Canada doivent être versés, tant qu'elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

d) toute personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province, tant qu'elle en est membre;

e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou un district judiciaire, tant qu'elle occupe cette charge;

f) toute personne qui accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, permanent ou temporaire, au service du gouvernement du Canada et dont la nomination relève de la Couronne ou d'un fonctionnaire du gouvernement du Canada, auquel sont attachés un traitement, des honoraires, des gages, une indemnité, des émoluments ou un profit quelconque, tant qu'elle occupe cette charge, cette commission ou cet emploi;

g) toute personne qui est membre du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, pendant qu'elle en est membre; et

h) toute personne qui, aux termes du paragraphe 14(4), est déclarée inhabile à voter, tant qu'elle n'est pas habile à voter en vertu de ce paragraphe.

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(c) and (f) do not render ineligible

(a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in section 15 of the *Senate and House of Commons Act*;

(b) a member of Her Majesty's Forces while he is on active service as a consequence of war;

(c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved on him;

(e) a contractor for a loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority

(2) Les alinéas (1)c) et f) ne rendent pas inéligibles: Exceptions

a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge ou un poste mentionné à l'article 15 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;

b) un membre des forces de Sa Majesté, lorsqu'il est en activité de service par suite de la guerre;

c) un actionnaire d'une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une société qui exécute un contrat visant la construction d'un ouvrage public;

d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, de parfaire l'exécution d'un contrat, explicite ou implicite, jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation;

of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada on terms common to all persons;

(f) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war;

(g) an employee, as defined in the *Public Service Employment Act*, who, under that Act, has been granted and is on leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election; or

(h) an employee who, under subsection 23(14), has been granted and is on leave of absence to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election.

e) quiconque entreprend de prêter de l'argent ou des valeurs garantissant le paiement de deniers, au gouvernement du Canada avec l'autorisation du Parlement, à la suite d'une soumission publique, ou relativement à l'achat ou au paiement de fonds publics ou d'obligations du Canada, à des conditions communes à tous;

f) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes, qui n'est pas en service à plein temps autre que du service actif par suite d'une guerre;

g) un employé, au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* à qui, en vertu de cette loi, un congé sans paye a été accordé pour lui permettre de se faire présenter comme candidat et pour être candidat à une élection, et qui est en congé sans paye à cette fin; ou

h) un employé à qui, en vertu du paragraphe 23(14), un congé a été accordé pour qu'il puisse être présenté et agir à titre de candidat à une élection et qui est en congé à cette fin.

(3) The election of any person who is by this Act declared to be ineligible as a candidate is void.

(3) Est nulle l'élection de toute personne déclarée candidat inéligible aux termes de la présente loi.

Nullité de l'élection d'une personne inéligible

(4) Every one is guilty of an offence against this Act who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election knowing that he is ineligible to be a candidate at the election.

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout individu qui signe un bulletin de présentation par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit d'être candidat à l'élection.

Infraction

Polling Day and Nomination Day

Jour du scrutin et jour des présentations

22. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

22. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Jour du scrutin

(2) At a general election the writs for all the electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll.

(2) Lors d'une élection générale, les brefs pour toutes les circonscriptions doivent être datés du même jour et doivent désigner le même jour pour la tenue du scrutin.

Élection générale

(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin

Le scrutin se tient un lundi

(a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,

a) est un jour férié, suivant la définition qu'en donne la *Loi d'interprétation*,

(b) at a general election, is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and

b) lors d'une élection générale, est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices reli-

is declared to be a holiday by the law of such province, or

(c) at a by-election, is a day so generally observed in and so declared by the law of the province within which the electoral district lies,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

Times when
polling day is
Tuesday

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

Nomination
day

(5) Nomination day in all electoral districts shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day.

(6) and (7) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 8.]

Exception

(8) If the Monday on which nomination day would otherwise fall is such a day that, if the poll had been directed to be held in that week, it would have been held on Tuesday, the day for the close of nominations shall be the Tuesday following the Monday upon which the nominations would otherwise have closed. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 22; 1980-81-82-83, c. 96, s. 8.

Nomination of Candidates

Twenty-five or
more electors
may nominate

23. (1) Any twenty-five or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in this section.

Manner of
nomination

(2) A candidate shall be nominated as follows:

(a) a nomination paper in the prescribed form shall be prepared containing a statement under oath by the candidate of

- (i) the name, address, occupation and political affiliation of the candidate,
- (ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act and under the *Dominion Controverted Elections Act*,
- (iii) the name, address and occupation of the official agent appointed by the candidate pursuant to section 62, and

gieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province, ou

c) lors d'une élection partielle, est un jour ainsi généralement observé dans la province et est déclaré tel par la loi de la province où se trouve la circonscription,

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

Jours et délais
lorsque le jour
du scrutin est le
mardi

(5) Le jour des présentations dans toutes les circonscriptions doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin.

Jour des
présentations

(6) et (7) [Abrogés, 1980-81-82-83, c. 96, art. 8.]

(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu le mardi, le jour de la clôture des présentations est reporté au mardi, lendemain du lundi où les présentations auraient normalement été closes. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 22; 1980-81-82-83, c. 96, art. 8.

Exception

Présentation des candidats

23. (1) Vingt-cinq personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue au présent article.

Vingt-cinq
électeurs ou
plus peuvent
présenter un
candidat

(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

Mode de
présentation

a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule prescrite contenant une déclaration, sous serment du candidat, énonçant:

- (i) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique du candidat,
- (ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi et en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées*,

(iv) the name and address of the auditor appointed pursuant to subsection 62.1(1), and there shall be attached to the nomination paper a statement in writing signed by the person named pursuant to subparagraph (iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate;

(b) the nomination paper shall be signed by each of the twenty-five or more persons referred to in subsection (1), in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper his address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b), and each of the witnesses so signing shall state in the nomination paper his address and occupation;

(d) a statement under oath in the nomination paper that he consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(e) the nomination paper and the statement in writing, signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d);

(f) an oath in writing, in the prescribed form, sworn before the returning officer, of each witness who signed the nomination paper as witness to the signature of one or more of the persons who signed the nomination paper pursuant to paragraph (b), stating that

(i) he knows each person to whose signature he is a witness, and

(ii) each such person signed the nomination paper in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of

(iii) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par le candidat en vertu de l'article 62, et

(iv) le nom et l'adresse du vérificateur nommé en conformité du paragraphe 62.1(1),

et une déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa (iv) portant qu'elle a accepté d'agir à titre de vérificateur pour le candidat, doit être jointe au bulletin de présentation;

b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin, par chacune des vingt-cinq personnes ou plus dont il est fait mention au paragraphe (1), et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

c) le bulletin de présentation doit être signé par un témoin de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation, en conformité de l'alinéa b), et chacun des témoins qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;

d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation de même que la déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa a)(iv), portant qu'elle accepte d'agir à titre de vérificateur pour le candidat doivent être déposés, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1) et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d'élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa d);

f) un serment d'attestation, selon la formule prescrite, prêté devant le président d'élection, par chacun des témoins qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin de la signature de l'une ou de plusieurs des personnes qui ont signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa b), déclarant

(i) que le témoin connaît la personne ou les personnes dont il atteste la signature, et

(ii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,

the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

- (i) he knows the candidate, and
- (ii) the candidate signed the consent to nomination in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(h) subject to subsection (2.1), where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word “independent”, a request in writing, signed by the candidate and asking that the word “independent” be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(j) a deposit of two hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed; and

(k) a declaration, signed by the candidate, stating that he has appointed an official agent in the manner set out in subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent’s name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1).

doit être déposé auprès du président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;

g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le président d’élection par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

- (i) qu’elle connaît le candidat, et
- (ii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

doit être déposé au bureau du président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;

h) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le candidat a le parrainage d’un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d’élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d’élection en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu’un acte écrit mentionné à l’alinéa h) n’est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d’élection le concernant par le mot «indépendant», une requête écrite, signée par le candidat et demandant que le mot «indépendant» ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d’élection, doit être déposée auprès du président d’élection en même temps que le bulletin de présentation;

j) un dépôt de deux cents dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; et

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu’il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 62(1) doit être remise au président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l’agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe.

Party may endorse only one candidate per district	(2.1) A registered party may, with respect to any election, give its endorsement to only one candidate in each electoral district.	(2.1) Un parti enregistré ne peut, dans une même élection, parrainer qu'un seul candidat par circonscription.	Limite
New endorsement	(2.2) Where, with respect to any particular electoral district, a candidate who has been given the endorsement of a registered party dies or withdraws in accordance with subsection 24(1), the registered party may give its endorsement to another candidate in that electoral district.	(2.2) Lorsqu'un candidat parrainé dans une circonscription par un parti enregistré décède ou qu'il se retire conformément au paragraphe 24(1), le parti enregistré peut parrainer un autre candidat dans cette circonscription.	Nouveau parrainage
Particulars of candidates	(3) For the purpose of subparagraph (2)(a)(i), (a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix but may include a nickname; and (b) the occupation of the candidate shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the candidate is known in the place of his ordinary residence.	(3) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(i), a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes, mais on peut y ajouter un surnom; et b) l'occupation du candidat doit être déclarée brièvement et elle doit correspondre à l'occupation par laquelle le candidat est connu au lieu de sa résidence ordinaire.	Renseignements sur les candidats
Political affiliation	(4) For the purpose of subparagraph (2)(a)(i), (a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (2)(h), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument; (b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(h) or (i), the political affiliation of the candidate shall be described by the word "independent"; and (c) if a request is filed in accordance with paragraph (2)(i), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word "independent".	(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(i), a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa (2)h), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte; b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)h) ou i), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot «indépendant»; et c) si une requête est produite conformément à l'alinéa (2)i), le candidat ne doit pas être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot «indépendant».	Appartenance politique
Where twenty-five qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed	(5) Where a nomination paper is signed by more than twenty-five persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified electors as provided in subsection (1), if at least twenty-five of the persons who so signed are such qualified electors.	(5) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de vingt-cinq personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, comme il est prévu au paragraphe (1), n'invalide pas ce bulletin, si au moins vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur.	Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur
Not rejected for ineligibility	(6) The returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appears on the nomination paper.	(6) Le président d'élection ne doit pas refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation en raison de l'inéligibilité du candidat présenté, à moins que l'inéligibilité n'apparaisse sur le bulletin de présentation.	Pas de refus pour inéligibilité
Correction or replacement	(7) A nomination paper that the returning officer has refused to accept for filing may be replaced by another nomination paper or may be corrected, except that a new or corrected nomination paper shall be filed with the return-	(7) Un bulletin de présentation que le président d'élection a refusé d'accepter pour dépôt peut être remplacé par un autre bulletin de présentation ou il peut être corrigé, sauf qu'un bulletin de présentation nouveau ou corrigé doit	Correction ou remplacement

ing officer not later than the time for the close of nominations.

être déposé auprès du président d'élection au plus tard à l'heure de la clôture des présentations.

Receipt for deposit

(8) The returning officer shall not accept any deposit until after all the other steps necessary to complete the nomination of the candidate have been taken and, upon his accepting any deposit, he shall give to the person who pays the deposit to him a receipt therefor, which is conclusive evidence that the candidate has been duly and regularly nominated and is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of his eligibility to be a candidate.

(8) Le président d'élection ne doit pas accepter un dépôt tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter la présentation du candidat n'ont pas été remplies, et après son acceptation d'un dépôt, il doit délivrer à la personne qui le lui verse un reçu de ce dépôt, qui constitue une preuve péremptoire que le candidat a été présenté régulièrement et en bonne et due forme et constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son éligibilité comme candidat.

Récépissé du dépôt

Deposit to Receiver General

(9) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Receiver General.

(9) Le président d'élection doit transmettre au receveur général le plein montant de chaque dépôt, immédiatement après l'avoir reçu.

Dépôt transmis au receveur général

Disposition of deposit

(10) The amount deposited by a candidate pursuant to this section shall

(10) La somme ainsi déposée par un candidat en conformité du présent article doit

Disposition du dépôt

(a) where the candidate is entitled, pursuant to section 63.1, to be partially reimbursed in respect of his election expenses, be returned to the candidate;

a) être restituée au candidat lorsque ce dernier a le droit, en application de l'article 63.1, d'être remboursé partiellement de ses dépenses d'élection;

(b) where the candidate dies before the closing of the poll, be returned to the personal representative of the candidate or to such other person as may be determined by the Treasury Board;

b) être restituée au représentant personnel du candidat ou à toute autre personne que le conseil du Trésor peut déterminer lorsque le candidat décède avant la clôture du scrutin;

(c) where the writ of election for the electoral district in which he is a candidate is withdrawn pursuant to subsection 6(5) or is deemed to be withdrawn pursuant to section 107, be returned to the candidate; and

c) être restituée au candidat lorsque le bref d'élection pour la circonscription dans laquelle il se présente est retiré, conformément au paragraphe 6(5), ou réputé l'être, conformément à l'article 107; et

(d) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.

d) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.

Time and place for receiving nominations

(11) At noon on nomination day the returning officer and the election clerk shall both attend at the place fixed for the nomination of candidates in the proclamation issued pursuant to subsection 19(1) and shall remain until two o'clock in the afternoon of that same day for the purpose of receiving the nominations of such candidates as the electors desire to nominate, as have not already been officially nominated.

(11) À midi le jour des présentations, le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent tous deux être présents au lieu fixé pour la présentation des candidats dans la proclamation émise en conformité du paragraphe 19(1) et doivent y demeurer jusqu'à deux heures de l'après-midi du même jour, afin de recevoir les présentations des candidats que les électeurs désirent proposer et qui n'ont pas encore été officiellement présentés.

Temps et lieu pour recevoir les présentations

Close of nominations

(12) After two o'clock in the afternoon on nomination day, no further nominations shall be receivable or be received.

(12) Après deux heures de l'après-midi le jour des présentations, aucune autre présentation n'est recevable ni reçue.

Clôture des présentations

Votes for persons not officially nominated to be void

(13) Any votes given at an election for any person other than a candidate officially nomi-

(13) À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat qui a été

Les votes en faveur de personnes non présentées officiellement sont nuls

nated in the manner prescribed by this Act are void.

(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 23; 1973-74, c. 51, s. 5; 1977-78, c. 3, ss. 21, 64; 1980-81-82-83, c. 164, s. 6.

Withdrawal of Candidates

24. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the twenty-fifth day before polling day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by him and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which he was officially nominated.

(2) Where a candidate at an election withdraws under subsection (1),

- (a) any votes cast for him at the election are void; and
- (b) his deposit is forfeited.

(3) Where a candidate has withdrawn after nomination day and after the ballots are printed, the returning officer shall

- (a) inform, by mail or telegraph, each deputy returning officer of his electoral district of the withdrawal; and
- (b) if time permits, print a notice of the withdrawal and distribute it to each deputy returning officer.

(4) Where a candidate withdraws as set out in subsection (3), each deputy returning officer shall, on polling day,

- (a) post up in a conspicuous place in his polling station,
 - (i) a copy of the printed notice of withdrawal, or
 - (ii) if there is no printed notice but he has been informed by the returning officer of the withdrawal of a candidate, a notice to that effect prepared by him by hand; and
- (b) when delivering a ballot to each elector, inform the elector of the withdrawal.

officiellement présenté de la manière prescrite par la présente loi sont nuls.

(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 23; 1973-74, c. 51, art. 5; 1977-78, c. 3, art. 21 et 64; 1980-81-82-83, c. 164, art. 6.

Désistement des candidats

24. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant huit heures du matin le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, en remettant personnellement au président d'élection une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Lorsqu'un candidat à une élection se désiste en vertu du paragraphe (1),

- a) tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls; et
- b) son dépôt est confisqué.

(3) Lorsqu'un candidat s'est retiré après le jour de la présentation et après l'impression des bulletins de vote, le président d'élection doit

- a) notifier ce désistement, par lettre ou télégramme, à chaque scrutateur de sa circonscription; et
- b) s'il en a le temps, faire imprimer un avis du désistement et le distribuer à chaque scrutateur.

(4) Lorsqu'un candidat se retire selon qu'il est énoncé dans le paragraphe (3), chaque scrutateur doit, le jour du scrutin,

- a) afficher, dans un endroit bien en vue de son bureau de scrutin,
 - (i) une copie de l'avis imprimé de désistement; ou
 - (ii) s'il n'existe pas d'avis imprimé et qu'il a été informé par le président d'élection du désistement d'un candidat, un avis à ce sujet, écrit de sa main; et

Congé

Désistement des candidats

Conséquences du désistement

Avis du désistement aux officiers d'élection

Avis du désistement aux électeurs

Where only one candidate remains

(5) Where, after a candidate has withdrawn, only one candidate remains, the returning officer shall, without waiting for the day fixed for holding the poll, return as duly elected the remaining candidate.

False statement of withdrawal of candidate

(6) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who, before or during an election, for the purpose of procuring the election of another candidate, publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at the election. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 24; 1980-81-82-83, c. 96, s. 9.

Death of Nominated Candidate

Postponement of nomination day on death of candidate

25. (1) Whenever any candidate dies after the close of the nominations and before the closing of the polls, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix another day for the nomination of candidates.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall not be more than one month from the death of the candidate whose death is the cause for fixing the new day or less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified in section 19, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.

Report

(4) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer who takes the action to the Chief Electoral Officer with the return to the writ. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 96, s. 10.

Return by Acclamation

Return by acclamation

26. (1) Where only one candidate has been officially nominated for an electoral district

b) lorsqu'il remet un bulletin de vote à chaque électeur, informer ce dernier du désistement.

(5) Lorsque, après le désistement d'un candidat, il ne reste qu'un seul candidat, le président d'élection doit déclarer dûment élu le candidat qui reste sur les rangs, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.

S'il ne reste qu'un seul candidat

(6) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi quiconque, avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser l'élection d'un autre candidat. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 24; 1980-81-82-83, c. 96, art. 9.

Fausse déclaration quant au désistement d'un candidat

Décès d'un candidat présenté

25. (1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des présentations et avant la clôture du scrutin, le président d'élection doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer un autre jour de présentation des candidats.

Ajournement de la présentation au décès du candidat

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, un nouveau jour est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière prescrite par l'article 19, doit donner avis du nouveau jour fixé dans un intervalle maximum d'un mois à compter de la date de décès du candidat et dans un intervalle minimum de vingt jours à compter de la nouvelle proclamation. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après l'émission du bref.

Listes électorales

(4) Le président d'élection doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise par lui en vertu du présent article. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, c. 96, art. 10.

Rapport

Élection par acclamation

26. (1) Lorsqu'un seul candidat a été officiellement présenté dans une circonscription

Élection par acclamation

within the time fixed for that purpose, the returning officer shall

(a) forthwith make his return to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, that the candidate is duly elected for the electoral district; and

(b) within forty-eight hours thereafter send a certified copy of the return to the person elected.

(2) A returning officer shall include in his return to the Chief Electoral Officer a report of his proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

(3) Nothing in this Act shall be construed as imposing any liability upon any person officially nominated as a candidate or declared to be a candidate by others without his consent, unless he has afterwards given his assent to the nomination or declaration or has been elected. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 26; 1977-78, c. 3, s. 64.

Granting of a Poll

27. (1) Where more than one candidate is officially nominated in the manner required by this Act, the returning officer shall, forthwith after the close of nominations, grant a poll for taking the votes of the electors.

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to each candidate officially nominated in his electoral district ten copies, and to the Chief Electoral Officer ten copies, of the Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by him indicating

(a) the name, address, occupation and political affiliation, if any, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;

(b) the name, address and occupation of the official agent of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers; and

(c) the name, if any, the boundaries and the number of each of the polling divisions and

dans le délai fixé à cette fin, le président d'élection doit

a) présenter immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, son rapport attestant que le candidat est dûment élu pour la circonscription; et

b) transmettre, dans les quarante-huit heures, une copie certifiée de son rapport à la personne élue.

(2) Le président d'élection doit inclure dans son rapport au directeur général des élections un procès-verbal de ce qu'il a fait, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'observation de la présente loi.

(3) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de façon à imposer quelque responsabilité à une personne officiellement présentée ou déclarée candidat par d'autres sans son consentement, à moins qu'elle n'ait subséquemment donné son consentement à cette présentation ou déclaration, ou n'ait été élue. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 26; 1977-78, c. 3, art. 64.

Décision de tenir un scrutin

27. (1) Lorsque plusieurs candidats sont officiellement présentés de la manière prescrite par la présente loi, le président d'élection, immédiatement après la clôture des présentations, doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription, dix copies, et au directeur général des élections, dix copies de l'Avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant:

a) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique, s'il en est, de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) le nom, l'adresse et l'occupation de l'agent officiel de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription selon les bulletins de présentation; et

c) le nom, s'il en est, les limites et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse

Report with return

Rapport avec procès-verbal

No one a candidate without his consent

Nul n'est candidat sans son consentement

Granting of a poll

Décision de tenir un scrutin

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

the address of the polling stations in that electoral district.

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to the postmaster of each post office situated in his electoral district one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2).

Postmaster to post notice

(4) Every postmaster shall, forthwith after receipt of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2), post up the notice in some conspicuous place within his post office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the closing of the poll has passed and, for the purpose of this subsection, the postmaster shall be deemed to be an election officer. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 27; 1977-78, c. 3, s. 64; 1980-81-82-83, c. 96, s. 11.

de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les cinq jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, au maître de poste de chaque bureau de poste situé dans sa circonscription, une copie de l'Avis d'un scrutin mentionné au paragraphe (2).

Idem

(4) Immédiatement après avoir reçu l'Avis d'un scrutin, mentionné au paragraphe (2), chaque maître de poste doit l'afficher dans un endroit bien en vue de son bureau de poste où le public est admis et l'y tenir affiché jusqu'à l'heure fixée pour la clôture du scrutin et, aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 27; 1977-78, c. 3, art. 64; 1980-81-82-83, c. 96, art. 11.

Les maîtres de poste affichent l'Avis

Inspection of Lists

Candidate may request list

28. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such list after he receives it from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

Limitation

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list received by a candidate pursuant to subsection (1), or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 28; 1977-78, c. 3, s. 22.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Deputy returning officers

29. (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one deputy returning

Examen des listes

28. (1) Le président d'élection d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il l'a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 12(2).

Le candidat peut demander une liste

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

Restriction

(3) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un candidat en vertu du paragraphe (1) ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 28; 1977-78, c. 3, art. 22.

Usages interdits

Scrutateurs et greffiers du scrutin

29. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, par écrit sous sa signature, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.

Scrutateurs

officer for each polling station established in his electoral district.

Oath

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

List of deputies to candidates

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Liste des scrutateurs aux candidats

Replacing deputies

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

Remplacement des scrutateurs

Duty of replaced deputy

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions selon que le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

Devoirs du scrutateur remplacé

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

b) faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Poll clerks

(6) Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on that prescribed form.

(6) Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule prescrite, un greffier du scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur cette formule.

Greffiers du scrutin

Printing of form

(7) The form prescribed pursuant to subsection (6) shall be printed in the poll book.

(7) La formule prescrite en vertu du paragraphe (6) est imprimée dans le cahier du scrutin.

Impression de la formule

Posting up of list of names of deputy returning officers

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

Affichage de la liste des scrutateurs

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

When deputy dies or cannot act

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

(9) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.

Si le scrutateur décède ou ne peut agir

Another poll clerk appointed

(10) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in the prescribed form, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on the form prescribed pursuant to subsection (6). R.S., c. 14(1st Supp.), s. 29; 1977-78, c. 3, s. 64.

(10) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule prescrite, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule prescrite en vertu du paragraphe (6). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 29; 1977-78, c. 3, art. 64.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

Ballot Boxes and Ballot Papers

Ballot boxes

30. (1) The Chief Electoral Officer may
(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or
(b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

30. (1) Le directeur général des élections peut

Boîtes de scrutin

a) faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises; ou
b) donner au président d'élection les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.

Construction

(2) Each ballot box shall be made of some durable material with a slit or narrow opening on the top so constructed that, while the poll is open, the ballot papers may be introduced therein but cannot be withdrawn therefrom unless the ballot box is unsealed and opened.

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite de matière résistante. Il y est aménagé une ouverture étroite sur le dessus, pratiquée de manière que, durant les heures où le scrutin est ouvert, les bulletins de vote puissent y être introduits mais n'en puissent être retirés sans desceller ni ouvrir la boîte de scrutin.

Construction

Idem

(3) Each ballot box shall be provided with a sealing plate, permanently attached, to affix the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

(3) Chaque boîte de scrutin doit être munie d'une plaque à sceller, attachée en permanence, pour apposer les sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des présidents d'élection et des scrutateurs.

Idem

Furnished by custodian

(4) The officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada or the postmaster, sheriff, registrar of deeds or other person designated by the Chief Electoral Officer, into whose custody, after the preceding election, the ballot boxes were deposited pursuant to section 55, shall deliver the ballot boxes to the appropriate returning officer when an election has been ordered in his electoral district.

(4) Le préposé à un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, le maître de poste, le shérif, le registraire des titres ou toute autre personne désignée par le directeur général des élections, à la garde de qui les boîtes de scrutin ont été confiées après l'élection précédente, en conformité de l'article 55, doit les remettre au président d'élection compétent chaque fois qu'une élection a été ordonnée dans sa circonscription.

Boîtes fournies par le gardien

When not furnished

(5) Where a returning officer fails to furnish the ballot box to the deputy returning officer

(5) Lorsque le président d'élection omet de fournir au scrutateur d'un bureau de scrutin la

Si non fournies

for any polling station within the time prescribed by this Act, the deputy returning officer shall otherwise procure it or cause it to be made.

boîte de scrutin dans le délai prescrit par la présente loi, ce scrutateur doit se la procurer autrement ou la faire fabriquer.

Ballot papers

31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers;

(b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 23 at the time of nomination of that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate;

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13; and

(d) where,

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 23(2)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than one hour after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that he wishes to be described on the ballot paper by his address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by him, shall be set out, after or under the name of the candidate.

Idem

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a candidate at an election has filed an instrument in writing pursuant to paragraph 23(2)(i) stating that the political affiliation of the candidate is a registered party named in the instrument and the registered party is deleted from the registry by the Chief Electoral Officer, either before or after nomination of the candidate, neither the word "independent" nor any other political affiliation shall be set out after or under the name of the candidate on the ballot paper for the electoral district for which the candidate has been nominated.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in Form 3 and shall have a counterfoil and a stub, with a line

Bulletins de vote

31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif;

b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s'il en est, telle qu'elle est donnée, en vertu de l'article 23, au moment de la présentation de ce candidat;

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 23 est un parti enregistré, le nom du parti enregistré tel qu'il a été donné par le chef du parti, conformément à l'article 13; et

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou l'occupation qu'il a lui-même donnée, lorsque

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats ont déposé une requête conformément à l'alinéa 23(2)i), et

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard une heure après la clôture des présentations, informé par écrit le président d'élection qu'il veut faire mentionner son adresse ou son occupation sur le bulletin de vote.

Idem

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, avant ou après la présentation d'un candidat, le directeur général des élections radie du registre le parti enregistré que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique dans l'acte écrit qu'il a déposé en conformité de l'alinéa 23(2)i), les bulletins de vote de la circonscription pour laquelle le candidat a été présenté ne doivent indiquer, après ou sous son nom, aucune appartenance politique ni le mot «indépendant».

Idem

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule 3 et doit avoir un talon et une souche

of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

Correction of
name

(3) Any candidate may, within one hour after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of his address or occupation that he considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of his nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of his given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.

(3) Tout candidat peut, au cours de l'heure qui suit la clôture des présentations, fournir par écrit au président d'élection tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au président d'élection d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le président d'élection doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

Correction du
nom

Quality and
weight of paper

(4) The ballot papers shall

- (a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of election; and
- (b) be printed upon paper that is of a mass of not less than one hundred and five grams per square metre.

(4) Les bulletins de vote doivent

- a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au président d'élection, lorsque le bref d'élection est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission; et
- b) être imprimé sur du papier pesant au moins cent cinq grammes le mètre carré.

Qualité et poids
du papier

Numbering of
ballot papers

(5) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

(5) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

Numérotage
des bulletins

Impression

(6) Each ballot paper shall bear on the back thereof an impression of the stereotype block supplied by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 12(3).

(6) Chaque bulletin de vote doit porter au verso une impression du cliché d'imprimeur fourni par le directeur général des élections, en conformité du paragraphe 12(3).

Impression

Books of ballot
papers

(7) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

(7) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de
bulletins de
vote

Printer's name
and affidavit

(8) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

(8) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au président d'élection, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce président d'élection et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de
l'imprimeur et
affidavit

Property in Her
Majesty

(9) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any election shall be in Her

(9) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis

Propriété de Sa
Majesté

Majesty. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 31; 1977-78, c. 3, ss. 23, 64.

ou employés pour une élection, est attribuée à Sa Majesté. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 31; 1977-78, c. 3, art. 23 et 64.

Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer

Accessoires d'élection à fournir au scrutateur

Materials to be furnished to D.R.O.

32. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

32. (1) Le président d'élection doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription,

Accessoires à fournir aux scrutateurs

- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;
- (b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;
- (e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 12(1)(a);
- (f) the official list of electors for use at his polling station;
- (g) a ballot box;
- (h) a blank poll book;
- (i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and
- (j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

- a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;
- d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;
- e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 12(1)a);
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;
- g) une boîte de scrutin;
- h) un cahier du scrutin en blanc;
- i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte; et
- j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Safekeeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other election supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 32; 1977-78, c. 3, s. 64.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres accessoires d'élection, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il ne soit d'y avoir illicitement accès. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 32; 1977-78, c. 3, art. 64.

Garde des bulletins de vote, etc.

The Poll and Polling Stations

Scrutin et bureaux de scrutin

Polling stations

33. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established in each polling division in premises of convenient access, with an outside door for the admittance of electors, and having, if possible, another door through which they may leave after having voted.

33. (1) Le scrutin doit se tenir dans un ou plusieurs bureaux de scrutin établis dans chaque section de vote dans un local facile d'accès, ayant une porte d'entrée pour les électeurs, et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté.

Bureaux de scrutin

Voting compartments	(2) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.	(2) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(3) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.	(3) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.	Table ou pupitre
Instructions	(4) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.	(4) Le directeur général des élections peut donner au président d'élection les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isoloirs.	Instructions
Hours of polling	(5) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.	(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.	Heures de scrutin
Central polling place	(6) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.	(6) Un président d'élection peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.	Centre de scrutin
Idem	(7) Upon the establishment of a central polling place under subsection (6), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(7) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (6), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Idem
Supervisory deputy returning officer	(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling stations are centralized, he may appoint a person, who shall be called a "supervising deputy returning officer", to attend at the central polling place on polling day for the purpose of keeping the returning officer informed with respect to matters affecting peace and good order in the central polling place and a person so appointed shall attend at	(7.1) Un président d'élection qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un «scrutateur principal» qui doit l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.	Surveillant

the central polling place throughout polling day and keep the returning officer promptly and fully informed with respect to all matters affecting or likely to affect peace and good order therein.

Polling station
in adjacent
polling division

(8) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station
in school or
other public
building

(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 33; 1977-78, c. 3, s. 24.

Official List of Electors to be Used at the Poll

List of electors
to be used at
the poll

34. (1) The list of electors to be used at an election shall be the official list of electors as defined in section 2.

Returning
officer to
deliver list of
electors to
deputy
returning
officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for his respective polling station by enclosing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies, as required by section 32.

Official list for
a remote rural
polling division

(3) In very remote rural polling divisions where the postal service is such that it is doubtful if the preliminary list of electors or the statement of changes and additions can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

- (a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and
- (b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the

(8) Lorsqu'un président d'élection est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Bureau de
scrutin dans
une section de
vote adjacente

(9) Dans tous les cas où cela est possible, le président d'élection doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 33; 1977-78, c. 3, art. 24.

Bureau de
scrutin dans
une école ou un
autre édifice
public

Liste électorale officielle qui doit servir au scrutin

34. (1) La liste électorale qui doit servir dans une élection est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale
devant servir au
scrutin

(2) Le président d'élection doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires, tel que le prescrit l'article 32.

Le président
d'élection remet
la liste
électorale au
scrutateur

(3) Dans les sections rurales très éloignées où le service postal est tel qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des changements et additions puisse être envoyé à temps pour l'élection par le président d'élection au scrutateur compétent,

Liste officielle
pour une
section rurale
éloignée

- a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé; et
- b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la

written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of this section

35. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for large polling divisions

(2) Where the Chief Electoral Officer so authorizes or directs, and, in any event, where the official list of electors for any polling division contains the names of more than three hundred and fifty electors, the returning officer shall, for the purposes of and during any election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that

(a) not more than three hundred and fifty and, where practicable, not less than one hundred and seventy-five names shall be on the list of electors for each polling station; and

(b) the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on some one, and on one only, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Dividing lists for rural polling stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Dividing lists for urban polling stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each

copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du président d'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 34; 1977-78, c. 3, art. 88.

35. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les prescriptions de la présente loi.

Application du présent article

(2) Si le directeur général des élections l'autorise ou l'ordonne et, à tout événement, quand la liste électorale officielle d'une section de vote contient les noms de plus de trois cent cinquante électeurs, le président d'élection doit, aux fins et au cours de toute élection, établir dans cette section de vote un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, pour que

Division des listes pour les grandes sections de vote

a) la liste des électeurs de chacun desdits bureaux de scrutin comprenne au plus trois cent cinquante noms, et, lorsque la chose est possible, au moins cent soixante-quinze noms; et

b) le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le président d'élection doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

Division des listes pour les bureaux ruraux

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Idem

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le président d'élection doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux

Division des listes pour les bureaux urbains

polling station necessarily established in the polling division.

de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

Idem (6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité du paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Idem

Urban lists divided alphabetically in some cases

(7) In urban polling divisions where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to subsection 18(26), owing to the territory not being designated by streets, roads, avenues or otherwise, the returning officer shall divide the list as directed by subsections (3) and (4).

(7) Dans les sections urbaines où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité du paragraphe 18(26), vu que le territoire n'est pas désigné par rues, routes, avenues ni autrement, le président d'élection doit diviser la liste, tel que le prescrivent les paragraphes (3) et (4).

En certains cas, les listes urbaines sont divisées alphabétiquement

Certificate of returning officer

(8) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

(8) À chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le président d'élection doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Certificat du président d'élection

Special statements of changes and additions prepared by returning officer

(9) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

(9) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le président d'élection est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Relevés spéciaux des changements et additions

Idem (10) Each special statement prepared pursuant to subsection (9) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

(10) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité du paragraphe (9) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

Idem

Idem (11) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

(11) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le président d'élection doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur ladite formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

Idem

Certificate as to correctness

(12) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and

(12) Un président d'élection doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en trans-

Certificat d'exactitude

shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.

mettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

Official list of electors

(13) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

(13) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le président d'élection, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Liste officielle des électeurs

Where rural electors vote

(14) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (9) to (12), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(14) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (9) à (12), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs ruraux

Where urban electors vote

(15) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) to (7) and (9) to (12), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(15) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) à (7) et aux paragraphes (9) à (12), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les électeurs urbains

Deputy for each polling station

(16) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

(16) Le président d'élection doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 35; 1977-78, c. 3, art. 88.

Un scrutateur par bureau de scrutin

Agents at the Polls

Représentants aux bureaux de scrutin

Who may be present at polling station

36. (1) At each polling station, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, no person other than

36. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, outre le scrutateur et le greffier du scrutin, personne d'autre que

Qui peut être présent au bureau de scrutin

(a) the candidates, and

a) les candidats, et

(b) two agents for each candidate or, in the absence of agents, two electors to represent each candidate,

b) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable him to vote during the time in which the poll remains open.

ne doit demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin.

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station each agent shall deliver his written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Remise de la commission du représentant

Oath of secrecy	(3) Each of the agents of a candidate, and, in the absence of agents, each of the electors representing the candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in his presence.	(3) Chacun des représentants d'un candidat, ou, à défaut de représentants, chacun des électeurs qui représente ce candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.	Serment de garder le secret
Agent authorized in writing	(4) Any agent bearing a written authorization from a candidate or from the official agent of a candidate in the form prescribed by the Chief Electoral Officer shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act, and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right of representing the candidate.	(4) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat ou de l'agent officiel d'un candidat selon la formule prescrite par le directeur général des élections, est censé être un représentant du candidat au sens de la présente loi, et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.	Représentant autorisé par écrit
Appointment of agents	(5) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents as he deems necessary for a polling station except that only two agents may be present in the polling station at any time.	(5) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.	Nomination des représentants
Agents may absent themselves from poll	(6) Agents of candidates or electors representing candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence, (a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and (b) an agent or elector is not required to take another oath pursuant to subsection *(6).	(6) Les représentants des candidats ou les électeurs qui représentent les candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence, a) un représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et b) un représentant ou un électeur n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du présent paragraphe *(6).	Les représentants peuvent s'absenter du bureau
Examination of poll book and conveying information	(7) An agent of a candidate may (a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting his vote thereby; and (b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 36; 1977-78, c. 3, s. 64.	(7) Tout représentant d'un candidat peut a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), art. 36; 1977-78, c. 3, art. 64.	Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements
Counting of ballots before opening of poll	37. (1) If the agents and electors entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least	37. (1) Les représentants et électeurs autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

*Should read subsection (3).

*Doit se lire paragraphe (3).

fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Candidate may act as his own agent

(2) A candidate may himself undertake the duties that any agent of his, if appointed, might have undertaken, or may assist his agent in the performance of those duties, and may be present at any place at which his agent may, pursuant to this Act, be authorized to attend.

Provisions requiring presence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a candidate at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the candidates, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the candidates as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

(2) Un candidat peut lui-même remplir les fonctions qui seraient celles de l'un de ses représentants, s'il en était nommé, ou il peut aider son représentant dans l'exercice de ces fonctions, et être présent en tout lieu où son représentant peut, en vertu de la présente loi, être autorisé à se trouver.

Un candidat peut agir comme son propre représentant

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des candidats, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des candidats autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Présence des représentants

Proceedings at the Poll

Directions to electors to be posted up

38. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 32(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initiailling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, affix uniformly his initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied to him by the returning officer.

Formalités au bureau de scrutin

38. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 32(1)d) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Affichage des directives aux électeurs

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le président d'élection.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Idem	(3) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.	(3) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.	Idem
Idem	(4) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 31(7).	(4) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 31(7).	Idem
Examining and sealing ballot box	(5) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall (a) be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers; (b) then be placed on a table in full view of all present; and (c) be maintained so placed until the close of the poll.	(5) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit (a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs; (b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes; et (c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.	Examen et scellage de la boîte de scrutin
Calling electors	(6) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.	(6) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	Appel des électeurs
Electors not to be impeded	(7) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.	(7) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	Les électeurs ne doivent pas être gênés
One elector at a time	(8) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.	(8) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.	Un électeur à la fois
Electors to declare his name, etc.	(9) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain (a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or (b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.	(9) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors (a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin; ou (b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.	L'électeur énonce son nom, etc.
Voting	(10) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,	(10) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin,	Vote

(a) his name and address shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that he first be sworn. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 38; 1977-78, c. 3, ss. 25, 64.

a) son nom et son adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 38; 1977-78, c. 3, art. 25 et 64.

Who may vote and where

39. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name appears.

39. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter et où peut-on voter

Closed lists in urban polls

(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has

(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins qu'il n'ait

Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 43 and fully complies with subsection 43(6), or

a) obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 43, et ne se conforme pleinement au paragraphe 43(6), ou

(b) obtained from the returning officer a certificate issued pursuant to subsection 18(20) or (22),

b) obtenu du président d'élection un certificat émis conformément aux paragraphes 18(20) ou (22),

which certificate shall be delivered to the deputy returning officer before the elector is allowed to vote.

lequel certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur soit admis à voter.

Open lists in rural polls

(3) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 47, vote, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

(3) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 47, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Listes «ouvertes» dans les sections rurales

Prescribed oaths only

(4) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

(4) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments prescrits seulement

Voting more than once prohibited

(5) No elector shall at an election vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 39; 1977-78, c. 3, s. 64.

(5) Aucun électeur à une élection ne doit voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 39; 1977-78, c. 3, art. 64.

Interdiction de voter plus d'une fois

Oath of elector

40. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, one of the candidates, an agent of a candidate or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.

40. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, l'un des candidats, le représentant d'un candidat ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Refusal to take oath	(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.	(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité du paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «A refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.	Refus de prêter serment
Affidavit of electors	(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.	(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.	Affidavit d'un électeur
Improper varying of oath	(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.	(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.	Modification irrégulière du serment
Elector refusing oath not entitled to vote	(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.	(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne doit pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.	L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter
When elector refuses to take improper oath	(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.	(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au président d'élection, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le président d'élection décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.	Refus de prêter un serment non approprié
Identification documents in lieu of oath or affidavit	(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief	(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité dudit paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections,	Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 40; 1977-78, c. 3, ss. 26, 64.

l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai: si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3) selon le cas. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 40; 1977-78, c. 3, art. 26 et 64.

Name and address corresponding closely to another

41. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

41. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom, etc.

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 41; 1977-78, c. 3, s. 27.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 41; 1977-78, c. 3, art. 27.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Idem

42. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

42. Chaque greffier du scrutin doit

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «A voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «Assermenté» ou les mots «A affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «A refusé de jurer», ou «A refusé d'affirmer», ou «A refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre; et

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «Réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du président d'élection.

Idem

*Issue of and Voting on Transfer Certificate**Certificats de transfert*

Issue of
transfer
certificate to
agents of
candidates

43. (1) At any time between the close of nominations and ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, upon production to the returning officer or election clerk of a document, signed by a candidate who has been officially nominated appointing a person whose name appears on the official list of electors for any polling station in the electoral district to act as his agent at another polling station, the returning officer or election clerk shall issue to the agent a transfer certificate in the prescribed form entitling him to vote at the latter polling station.

Affidavit of
agent voting on
transfer
certificate

(2) Every person appointed agent for a candidate, who has obtained a transfer certificate from a returning officer or election clerk shall, before being allowed to vote by virtue of the certificate, subscribe to an affidavit in the prescribed form before the deputy returning officer and give the affidavit, together with the transfer certificate, to the deputy returning officer before whom it is subscribed.

Transfer
certificate for
candidate

(3) Any candidate whose name appears upon the list of electors for any polling station is entitled at his request to receive a transfer certificate entitling him to vote in any specified polling station instead of the polling station set out on the list of electors for which his name appears.

Transfer
certificates for
deputy
returning
officer and poll
clerk

(4) A returning officer or election clerk may at any time issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Transfer
certificates for
election clerks

(5) A returning officer may issue a transfer certificate to his election clerk where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

Condition

(6) Except in the case of the election clerk, no transfer certificate issued to any election officer or agent for a candidate under this section entitles the election officer or agent to vote pursuant thereto unless, on polling day, he is actually engaged in the performance of the

Délivrance de
certificats de
transfert aux
représentants
des candidats

43. (1) Sur dépôt, entre les mains du président ou du secrétaire d'élection, à tout moment entre la clôture des présentations et dix heures du soir le vendredi précédant immédiatement le jour du scrutin, d'un document signé par un candidat qui a été officiellement présenté et qui nomme une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin dans la circonscription pour agir à titre de représentant dans un autre bureau de scrutin, le président ou le secrétaire d'élection doit délivrer à ce représentant un certificat de transfert, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter à ce dernier bureau de scrutin.

Affidavit du
représentant
qui vote sur
certificat de
transfert

(2) Tout individu nommé représentant d'un candidat, qui a obtenu un certificat de transfert d'un président ou d'un secrétaire d'élection doit, avant d'être admis à voter en vertu du certificat, souscrire un affidavit, suivant la formule prescrite, devant le scrutateur. Cet affidavit ainsi que le certificat de transfert doivent être remis au scrutateur qui fait souscrire l'affidavit.

Certificat de
transfert au
candidat

(3) Tout candidat dont le nom figure sur la liste des électeurs d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, s'il le demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans tout bureau de scrutin spécifié, au lieu du bureau de scrutin sur la liste électorale duquel son nom est inscrit.

Certificats de
transfert au
scrutateur et au
greffier du
scrutin

(4) Un président ou un secrétaire d'élection peut toujours délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter.

Certificat de
transfert pour
les secrétaires
d'élection

(5) Le président d'élection peut délivrer un certificat de transfert à son secrétaire d'élection, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du président d'élection.

Condition

(6) Sauf dans le cas du secrétaire d'élection, aucun certificat de transfert délivré à un officier d'élection ou au représentant d'un candidat, en vertu du présent article, n'autorise cet officier d'élection ou ce représentant à voter en conformité dudit certificat, à moins que, le jour

duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

Limitation

(7) No returning officer or election clerk shall issue certificates under this section purporting to entitle more than two agents for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at his polling station on certificates under this section.

(7) Nul président ou secrétaire d'élection ne doit délivrer des certificats prévus par le présent article et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne doit permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article.

Limite du nombre des représentants

Application for transfer certificate by incapacitated elector

(7.1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

- (a) is qualified to vote at an advance poll,
- (b) resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, and
- (c) is confined to a wheelchair or because of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

he may, at any time after notice of the advance poll is given under subsection 92(3) and before twelve o'clock noon of the day immediately preceding the first day of the advance poll, apply, in the prescribed form, to the returning officer or election clerk for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in that electoral district.

(7.1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui

- a) est habile à voter au bureau spécial de scrutin,
- b) réside dans un district spécial de scrutin où ne se trouve aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, et
- c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied,

peut, à compter de l'avis du scrutin spécial donné conformément au paragraphe 92(3) jusqu'à midi la veille du premier jour du scrutin spécial demander, en la formule prescrite, au président ou secrétaire d'élection de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau spécial de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

Demande d'un certificat de transfert par un électeur handicapé

Idem

(7.2) An application made pursuant to subsection (7.1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) by the elector or by a friend or relative of the elector.

(7.2) La demande présentée en vertu du paragraphe (7.1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée en mains propres, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1).

Idem

Issue of transfer certificate to incapacitated elector

(7.3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (7.1) and (7.2), he shall, after satisfying himself that

- (a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (7.1), and
- (b) the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access,

(7.3) Lorsqu'un président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité des paragraphes (7.1) et (7.2), il doit, s'il est convaincu

- a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (7.1), et
- b) que l'électeur réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied,

Certificat de transfert pour un électeur handicapé

complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at an advance polling station with level access in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to him.

remplir et émettre, à la personne qui lui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription.

Signing,
numbering and
recording
transfer
certificate

(8) The returning officer or election clerk by whom any transfer certificate is issued shall

(a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

(b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;

(c) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(d) not issue any such certificate in blank; and

(e) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

(8) Le président ou secrétaire d'élection qui délivre un certificat de transfert doit

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

b) numérotter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc; et

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

Signature,
numérotage et
inscription du
certificat de
transfert

Entry opposite
voter's name

(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating

(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection (7.3), that the voter is the holder of such a certificate; and

(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 43; 1977-78, c. 3, ss. 28, 64.

(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne,

a) le cas échéant, que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe (7.3); et

b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 43; 1977-78, c. 3, art. 28 et 64.

Inscriptions en
regard du nom
de l'électeur

Secrecy

Secret du vote

Secrecy during
and after poll

44. (1) Every candidate, officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no candidate, officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the can-

44. (1) Tout candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne doit

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de

Secret durant et
après le scrutin

didate for whom any elector is about to vote or has voted;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;

e) jamais communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté; ni,

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Secrecy at the poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for whom he intends to vote;

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom he has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom he has voted.

(2) Aucun électeur ne doit, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique,

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté; ni,

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

Secret du vote

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Procedure in case of violation of secrecy at the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

*Manner of Voting**Manière de voter*

Delivery of ballot paper to elector	45. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 38(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.	45. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 38(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
Instructions to elector on receiving ballot paper	(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.	(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.	Instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin
Prohibition	(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.	(3) Aucun scrutateur ne doit demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.	Interdiction
Voting procedure	(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address (a) to the deputy returning officer and poll clerk; and (b) upon request, to an agent of a candidate or an elector representing a candidate in the polling station.	(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse a) au scrutateur et au greffier du scrutin; et b) sur demande, à un représentant d'un candidat ou à un électeur qui représente un candidat, dans le bureau de scrutin.	Formalités
Idem	(5) The deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove his right to vote at a polling station, produce (a) a birth certificate; (b) naturalization papers; (c) in an urban polling division, a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18; or (d) any other document whatever, but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 40(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 40(7) to the elector.	(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats ne doivent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise a) son acte de naissance; b) des documents de naturalisation; c) dans une section urbaine, un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18; ou d) quelque autre document que ce soit, mais le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 40(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).	Idem
Oath by elector	(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk, accredited agents	(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, les représen-	Serment de l'électeur

of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

(a) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 32(1)(i); or

(b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 40(3).

Idem

(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).

Manner of voting

(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith

(a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom he intends to vote;

(b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

(c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

Recording of printed serial number an offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

Spoiled ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and

tants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur

a) prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 32(1)i); ou

b) dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(3).

(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).

Idem

(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement

Manière de voter

a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin; et

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité du paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement

Idem

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.

Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit

Bulletin gâté

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté; et

(b) deliver another ballot paper to the elector.

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

Elector in whose name another has voted

(12) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(12) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté

Entry in poll book

(13) In any case referred to in subsection (12), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

(13) Dans un cas visé au paragraphe (12), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur,

Inscription dans le cahier du scrutin

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé; et

(c) any objections made on behalf of any and of which of the candidates.

c) les objections présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat.

Voting procedure when elector unable to mark ballot paper

(14) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(14) À la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

(a) assist the elector by marking his ballot paper in the manner directed by such elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates or the sworn electors representing the candidates in the polling station and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau de scrutin et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

b) lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Entry in poll book of name of friend or relative

(15) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (14)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

(15) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité de l'alinéa (14)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur.

Inscription dans le cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent

Friend or relative to act only once

(16) No person shall at any election be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

(16) Nul ne doit, au cours d'une élection, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

L'ami ou le parent ne doit agir qu'une fois

Oath of friend or relative

(17) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (14)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he

(17) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité de l'alinéa (14)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite

Serment d'un ami ou parent

(a) will keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the elector is marked by him; and

a) qu'il ne divulguera pas le nom du candidat en faveur duquel il marquera le bulletin de l'électeur; et

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that election.

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette élection.

Entry in poll book

(18) Where any elector has had his ballot paper marked as provided in subsections (14) to (17), the deputy returning officer shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

(18) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (14) à (17), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Inscription sur le cahier du scrutin

Interpreter to be sworn

(19) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote.

(19) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote.

Interprète assermenté

No delay in voting

(20) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

(20) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard à voter

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(21) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

(21) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(22) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open

(22) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

- (a) suspend temporarily the voting in the polling station; and
- (b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are
 - (i) confined to bed,
 - (ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and
 - (iii) otherwise qualified as electors.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(23) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

- (a) not more than one agent of each candidate shall be present at the taking of their votes; and
- (b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (14). R.S., c. 14(1st Supp.), s. 45; 1977-78, c. 3, ss. 29, 64.

Proxy Voting

Appointment of proxy voters

46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

- (a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an aircrew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,
- (b) his illness or physical incapacity, or
- (c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire,

- a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau; et,
- b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades
 - (i) qui sont alités,
 - (ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement, et
 - (iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

(23) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que

- a) au plus un représentant de chaque candidat peut être présent lorsque ces personnes votent; et
- b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (14). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 45; 1977-78, c. 3, art. 29 et 64.

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

Vote par procuration

46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d'élection, en raison de

- a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l'équipage d'un avion, membre d'une équipe de forestiers, membre d'une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,
- b) sa maladie ou de son incapacité physique, ou de
- c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution

Nomination d'électeurs mandataires

he may, in the prescribed proxy form, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la formule de procuration prescrite, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

Application for
proxy
certificate

(2) At any time prior to ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to

(a) the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote; or

(b) where the elector is eligible to vote in an electoral district specified in Schedule III, the returning officer or an election clerk in that electoral district.

Issue of proxy
certificate

(3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (2)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in the proxy form prescribed pursuant to subsection (1) during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,

(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election because of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,

(2) Avant dix heures du soir le vendredi qui précède le jour du scrutin, à une élection, un électeur qui a nommé un mandataire en conformité du paragraphe (1) ou un mandataire nommé en conformité de ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration

a) du président d'élection de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter; ou,

b) lorsque l'électeur est habile à voter dans une circonscription désignée à l'annexe III, du président ou du secrétaire d'élection de cette circonscription.

(3) Lorsqu'un président ou un secrétaire d'élection mentionné au paragraphe (2)

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1) pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration,

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement, sur papier à en-tête, indiquant son adresse et son numéro de téléphone et attestant qu'il a personnellement examiné l'électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa (1)c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement, et

d) est assuré

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur la liste des électeurs dressée, durant l'élection,

Demande d'un
certificat de
procuration

Délivrance d'un
certificat de
procuration

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer or election clerk shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in the proxy form prescribed pursuant to subsection (1), require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form of proxy certificate.

(4) Upon the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer or election clerk shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer or election clerk who issued the certificate at all reasonable times prior to ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day.

(6) Where an elector

(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to him, that the certificate be cancelled, and

(b) has the certificate returned to the returning officer or election clerk who issued it before ten o'clock in the evening on the Saturday immediately preceding polling day,

the returning officer, or election clerk, shall cancel the certificate.

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer or an election clerk for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another

pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le président ou le secrétaire d'élection doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1), demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), un président ou un secrétaire d'élection doit

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter; et

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du président ou du secrétaire d'élection qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant dix heures du soir le samedi qui précède le jour du scrutin.

(6) Lorsqu'un électeur

a) demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé, et

b) retourne le certificat au président ou au secrétaire d'élection qui l'a délivré, avant dix heures du soir le samedi qui précède le jour du scrutin,

le président ou le secrétaire d'élection doit annuler le certificat.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un président ou à un secrétaire d'élection pour annulation, l'électeur que concerne le certificat

Distribution of
proxy
certificates

Distribution des
certificats de
procuration

Inspection

Examen

Cancellation of
proxy
certificates

Annulation des
certificats de
procuration

New proxy
certificates

Nouveau
certificat de
procuration

proxy voter and thereupon the returning officer or election clerk shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

peut nommer un autre mandataire, après quoi le président ou le secrétaire d'élection doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which he and the elector who appointed him to be his proxy voter are qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out under that certificate in the form of proxy certificate prescribed pursuant to subsection (3),

(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 39(5), vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 51(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division,

(a) in an electoral district specified in Schedule III, or

(b) designated by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (10),

an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by him are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector and proxy voter are qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the proxy form prescribed pursuant to subsection (1) in place of a proxy certificate.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné et lui-même sont habiles à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé au-dessous de ce certificat, selon la formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe (3),

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 39(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire; et

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 51(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au président d'élection.

(9) Lorsque, dans une section rurale

a) comprise dans une circonscription mentionnée à l'annexe III, ou

b) désignée par le directeur général des élections en application du paragraphe (10),

un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé sont incapables, en raison de la distance, de se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur et son mandataire sont habiles à voter peut, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1) à la place d'un certificat de procuration.

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du président d'élection de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le

Vote par procuration

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

Désignation des sections de vote

for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

Proxy voter
may vote in his
own right

(11) An elector who

(a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at an election, and

(b) votes as a proxy voter at the election,

is, notwithstanding subsection 39(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the election.

Validity of
proxy
certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during an election under this section are valid only on the ordinary polling day at that election.

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at an election,

(a) appoints more than one proxy voter;

(b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;

(c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;

(d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;

(e) not being qualified to vote in a polling division, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby he consents to be a proxy voter for an elector in that polling division; or

(f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 46; 1977-78, c. 3, ss. 30, 64.

Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

Manner of
voting by
qualified elector
whose name is
not on the list
in a rural
polling division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

président d'élection pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

(11) Un électeur

a) qui a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une élection, et

b) qui vote à l'élection à titre de mandataire, a le droit de voter de son propre chef à l'élection, nonobstant le paragraphe 39(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

Un mandataire
peut voter de
son propre chef

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une élection, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à cette élection.

Validité du
certificat de
procuration

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une élection,

Infractions

a) nomme plus d'un mandataire;

b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;

d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

e) n'étant pas habile à voter dans une section de vote, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette section de vote; ou

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 46; 1977-78, c. 3, art. 30 et 64.

Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de
voter d'une
personne habile
à voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
rurale

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form; and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle; et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule prescrite.

Conditions

Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as are required by this Act.

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

Inscriptions dans le cahier du scrutin

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 47; 1977-78, c. 3, s. 64.

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 47; 1977-78, c. 3, art. 64.

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

*Time to Employees for Voting**Temps accordé aux employés pour voter*

Consecutive hours for voting

48. (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have four consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such four consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be necessary to provide those four consecutive hours.

48. (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne doit faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité du paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Transportation companies

(4) This section extends to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except such an employee who is

(4) Le présent article s'applique à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux

Entreprises de transport

(a) entitled, under subsection 46(1), to appoint another elector to be his proxy voter

a) qui ont le droit, en vertu du paragraphe 46(1), de nommer un autre électeur pour voter à leur place à l'élection; ou

and to vote for and in place of him at the election; or

(b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of a train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.

b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

Penalty

(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting to any elector in his employ, of the consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Sanction

Agreement between the employer and employee

(6) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to an agreement with the employer.

(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre l'employeur et l'employé

Hourly, piece-work or other basis of employment

(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 48; 1977-78, c. 3, s. 31.

(7) Aux fins du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 48; 1977-78, c. 3, art. 31.

Modes de rémunération de l'emploi

Peace and Good Order at Elections

Maintien de la paix et du bon ordre aux élections

Returning officer and deputy to be conservators of peace

49. (1) Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer, during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and he may

49. (1) Tout président d'élection, pendant une élection, ou tout scrutateur, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut

Présidents d'élection et scrutateurs sont des gardiens de la paix

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to

a) requérir l'assistance des juges de paix, des constables ou d'autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

aid him in maintaining peace and good order at the election;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by him until an hour not later than the close of the poll.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that he was for any reason disqualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent or elector representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

Detention of alleged personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate, or one of the magistrates therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the magistrate named therein.

If name of alleged personator is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde de constables ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat ou un électeur représentant un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du prétendu imposteur

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le magistrat ou devant l'un des magistrats désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

(5) Un mandat décerné en conformité du paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le magistrat y nommé.

Exécution du mandat

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures,

Si le nom de l'accusé est inconnu

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

a) de désigner l'accusé comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur, ou

b) de désigner l'accusé de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement,

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

(7) Every poll clerk has the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un constable pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

(8) Every deputy returning officer shall appoint such special constables as he deems necessary for the purpose set out in subsection (7), and every special constable who is so appointed has full power to act without taking any oath.

(8) Tout scrutateur doit nommer les constables spéciaux qu'il juge nécessaires aux fins du paragraphe (7) et tout constable spécial ainsi nommé a plein pouvoir d'agir sans avoir à prêter aucun serment.

Constables spéciaux

(9) The magistrate named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest magistrate available in the county or judicial district.

(9) Le magistrat désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un magistrat ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le magistrat disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Juridiction du magistrat

(10) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (9) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (9).

(10) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (9) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (9).

Le *Code criminel* s'applique

(11) Any deputy returning officer, except a deputy returning officer for a polling station located in a central polling place, may appoint a constable to maintain order in his polling station throughout polling day where he deems the services of such a constable to be absolutely necessary.

(11) À moins d'être affecté à un bureau de scrutin situé dans un centre de scrutin, un scrutateur peut nommer un constable pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de ce constable sont absolument nécessaires.

Nomination d'un constable à un bureau de scrutin

(11.1) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), he may appoint such constables to maintain order in the central polling place throughout polling day as he deems necessary.

(11.1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le président d'élection peut nommer les constables qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée de scrutin.

Maintien de l'ordre dans les centres de scrutin

(12) A constable may be appointed pursuant to subsection (11) only when there is actual or threatened disorder or when it is likely that a large number of electors will seek to vote at the same time.

(12) On ne peut nommer un constable en vertu du paragraphe (11) que s'il y a un désordre réel ou redouté ou s'il est probable qu'un grand nombre d'électeurs chercheront à voter en même temps.

Idem

Idem	(13) Generally, the appointment of one constable shall be made where more than one polling station is established in the same building or in adjoining buildings for a given polling division, to ensure the successive and prompt entrance of the electors into their proper polling station.	(13) D'une manière générale, il faut nommer un constable lorsqu'on établit plusieurs bureaux de scrutin dans le même édifice ou dans des édifices contigus pour une section de vote déterminée, afin d'assurer que les électeurs entrent tour à tour et rapidement dans le bureau de scrutin approprié.	Idem
Oath of constable	(14) Constables shall be appointed and shall take an oath in the prescribed form.	(14) Les constables doivent être nommés et doivent prêter serment suivant la formule prescrite.	Serment du constable
Statement of reasons for appointment	(15) Every deputy returning officer who has appointed a constable shall state his reasons for making the appointment in the space provided for that purpose on the polling station account. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 49; 1977-78, c. 3, ss. 32, 64.	(15) Tout scrutateur qui a nommé un constable doit énoncer les raisons de cette nomination dans l'espace réservé à cette fin sur le compte du bureau de scrutin. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), art. 49; 1977-78, c. 3, art. 32 et 64.	Déclaration des raisons de la nomination
No person to approach poll armed	50. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.	50. (1) Aucun individu ne doit, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un kilomètre d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.	Quiconque est armé ne peut s'approcher du bureau de scrutin
Demand that weapons be delivered up	(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within one kilometre of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.	(2) Le président d'élection ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un kilomètre du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toutes armes offensives qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champ.	Demande de remise des armes
Loudspeakers prohibited on polling day	(3) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of any candidate, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.	(3) Nul ne doit utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.	Interdiction — système de sonorisation
Emblems, etc., prohibited in polling station	(4) No person shall (a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to a candidate or a registered party; (b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered party or candidate or of the political or other opinions entertained, or	(4) Nul ne doit : a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat; b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions	Interdiction — matériel électoral, etc.

supposed to be entertained, by the candidate or registered party.

politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré.

Exception

(4.1) Notwithstanding subsection (4), where a person is an agent of a candidate, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the party that his candidate represents, or if the candidate he represents is without party affiliation, the independent status of that candidate.

(4.1) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent autorisé d'un candidat peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du parti que son candidat représente ou, si celui-ci n'est affilié à aucun parti, la mention «indépendant».

Exception

Powers of deputy returning officer

(4.2) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

(4.2) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Pouvoir d'expulsion

Offence

(5) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 50; 1977-78, c. 3, s. 33; 1980-81-82-83, c. 164, s. 7.

(5) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 50; 1977-78, c. 3, art. 33; 1980-81-82-83, c. 164, art. 7.

Infraction

Counting and Reporting the Votes

51. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents, or if the candidates or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied

Dépouillement et rapport du scrutin

51. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représentants, ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des candidats, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant,

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit: «Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur ladite enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie

Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

Counting the votes by the deputy returning officer

for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

(f) count the number of votes given to each candidate on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

Rejection of ballots

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(a) that have not been supplied by him;

(b) that have not been marked for any candidate;

(c) on which votes have been given for more than one candidate;

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of a candidate; or

(e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the

à cette fin et indiquer sur ladite enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le président d'élection au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table; et

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Feuilles de comptage supplémentaires

(3) En dépouillant le scrutin, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat; ou

e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

(4) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison

a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque; ou

b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

Limitation

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes

Talon non détaché

number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Idem (6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Idem (6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

Penalty (7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Peine (7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Ballots not initialled by deputy returning officer (8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 38(2) to (4) and 45(1) and as indicated on Form 3, he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

Bulletins non paraphés par le scrutateur (8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 38(2) à (4) et 45(1) et indiqué dans la formule 3, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by him;
- (b) an omission has really been made; and
- (c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle; et
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le président d'élection lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)d).

Penalty (9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Peine (9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Objections to ballot papers (10) Each deputy returning officer shall

- (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any candidate or his agent or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and
- (b) decide every question arising out of the objection.

Objections aux bulletins (10) Chaque scrutateur doit

- a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un candidat ou son représentant ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; et
- b) décider toute question soulevée par cette objection.

Decision final subject to reversal (11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the election or return.

La décision finale peut être infirmée (11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

Objection to be numbered (12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

Numérotage des objections (12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Disposition of
ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of rejected ballot papers as follows:

- (a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each candidate shall be put into separate envelopes;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

Oaths by
deputy and poll
clerk

(14) Each deputy returning officer and poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe an oath in the form of oath prescribed for him, which shall remain attached to the poll book.

Statement of
the poll by
deputy

(15) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

- (a) one copy shall remain attached to the poll book;
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box;
- (d) one copy shall be delivered to each of the candidates' agents or, in the absence of such agents, to the electors present representing the candidates; and
- (e) one copy shall be mailed to each candidate, in the special envelope provided for the purpose.

Documents to
be enclosed in
ballot box

(16) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit:

- a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque candidat sont mis dans des enveloppes séparées;
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur; et
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Traitement des
bulletins de
vote

(14) Dès que les votes sont comptés, chaque scrutateur et chaque greffier du scrutin prête et signe la formule d'assermentation prescrite à cette fin, qui doit rester annexée au cahier du scrutin.

Serments du
scrutateur et du
greffier du
scrutin

(15) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit:

- a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au président d'élection, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;
- d) une copie qui doit être remise à chacun des représentants des candidats ou, faute de représentants, aux électeurs présents qui représentent les candidats; et
- e) une copie qui doit être envoyée par la poste à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin.

Relevé du
scrutin établi
par le
scrutateur

(16) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors

Documents à
déposer dans la
boîte de scrutin

placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (15).

scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le président d'élection et mentionné au paragraphe (15).

Sealing ballot box

(17) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.

(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par la poste et en recommandé, ou remise au président d'élection.

Scellage de la boîte de scrutin

Collection of ballot boxes

(18) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

(18) Un président d'élection peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au président d'élection, prête le serment selon la formule prescrite.

Cueillette des boîtes de scrutin

Ballot box, preliminary statement of the poll and account to be delivered to returning officer

(19) Each deputy returning officer shall, with the ballot box, transmit or deliver to the returning officer in the envelope provided for that purpose

(19) Avec la boîte de scrutin, chaque scrutateur doit transmettre ou remettre au président d'élection, dans l'enveloppe fournie à cette fin,

Documents à remettre avec la boîte de scrutin

(a) the preliminary statement of the poll in the form prescribed by the Chief Electoral Officer; and

a) le relevé préliminaire du scrutin, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections; et

(b) the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer.

b) le compte du bureau de scrutin rempli et signé par le scrutateur.

Ballot boxes delivered free of postage

(20) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

(20) Un président d'élection peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

Expédition des boîtes de scrutin en franchise postale

Penalty for failure to enclose necessary documents

(21) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

(21) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires

Idem

(22) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (21) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 51; 1977-78, c. 3, ss. 34, 64; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

(22) Un président d'élection ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (21) par manque de bonne foi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 51; 1977-78, c. 3, art. 34 et 64; 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.

Idem

Communication of Vote under Special Voting Rules

Communication du vote en vertu des Règles électorales spéciales

Communication of vote

52. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a general election, by telegraph or otherwise, inform the returning officer of each electoral

52. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection générale ou dès que possible après ce jour, par télégramme ou autrement, informer le président

Communication du vote

district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district under the *Special Voting Rules*.

d'élection de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than one hour after the close of polls in the electoral district.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au président d'élection d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant qu'une heure ne soit écoulée depuis la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de communication

Combination of results

(3) The returning officer, upon receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate under the *Special Voting Rules*, shall, where possible, release such results together with the results of at least one of the advance polls established in the electoral district.

(3) Le président d'élection, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit, lorsque la chose est possible, faire connaître ces résultats en même temps que les résultats d'au moins un des bureaux spéciaux de scrutin établis dans la circonscription.

Combinaison des résultats

Proceedings of Returning Officer after Return of Ballot Boxes

Formalités à remplir par le président d'élection après le retour des boîtes de scrutin

Safekeeping of ballot boxes

53. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

53. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un président d'élection doit

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

(a) take every precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his election clerk from having access thereto;

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son secrétaire d'élection d'y avoir accès;

(b) examine the special metal seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 51(17);

b) examiner le sceau métallique spécial apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 51(17);

(c) if the seal is not in good order, affix his own special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer son propre sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et

(d) record the condition of the special metal seal required to be affixed, by the deputy returning officer, to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du président d'élection, l'état du sceau métallique spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the election clerk and of such of the candidates or their representatives as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le président d'élection doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du secrétaire d'élection et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, et doit,

Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

(a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

a) d'après les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin, et

(b) the information communicated to him pursuant to section 52, officially add up the number of votes cast for each candidate.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the candidates or their representatives are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 51, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various candidates, but, in the absence of other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

- (a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate; and
- (b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or his representative,
 - (i) at the place where the official addition of the votes is made, or
 - (ii) if a candidate is not present or represented at that place, by registered mail.

Application for recount by returning officer

(7) Where, on the official addition of the votes,

- (a) there is an equality of votes between two or more candidates and an additional vote for one of such candidates would enable one

b) d'après les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 52, additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, le président d'élection est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

Présence d'électeurs en certains cas

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 51, le président d'élection peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le président d'élection doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

Pouvoir spécial du président d'élection lorsque le relevé du scrutin est égaré

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les divers candidats, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Restriction

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le président d'élection doit

- a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat; et
- b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant,
 - (i) au lieu où l'addition officielle des votes est faite, ou
 - (ii) si un candidat n'est ni présent ni représenté en ce lieu, sous pli recommandé.

Certificat du nombre de votes donnés

(7) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes

- a) il y a égalité des voix entre deux ou plusieurs candidats et que le fait d'ajouter un vote pour l'un de ces candidats permettrait à

Demande de recomptage par le président d'élection

of those candidates to be declared as having obtained the largest number of votes, or

(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than twenty-five,

the returning officer shall

(c) apply for a recount to a judge to whom an application could be made pursuant to section 56, and

(d) give written notice to each candidate at the election or his official agent of the application for a recount.

Procedure

(8) Sections 56 and 57, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (7).

Reimbursement
of candidate

(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than twenty-four,

(a) the candidate who receives the highest number of votes, and

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within twenty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

Idem

(10) An application made under subsection (9) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

Idem

(11) The Receiver General, upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate, as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (9), shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, the lesser of such amount and five hundred dollars for each day or part

l'un d'eux d'être déclaré avoir obtenu le plus grand nombre de votes, ou

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à vingt-cinq, le président d'élection doit

c) faire la demande d'un recomptage à un juge à qui une demande pourrait être faite en conformité de l'article 56, et

d) donner avis par écrit à chacun des candidats à l'élection ou à son agent officiel qu'une demande de recomptage a été faite.

(8) Les articles 56 et 57, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, à une demande présentée en vertu du paragraphe (7).

Application

(9) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de vingt-cinq,

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à vingt-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa a) peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

Rembourse-
ment aux
candidats

(10) La demande présentée en vertu du paragraphe (9) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

Idem

(11) Au reçu du certificat du directeur général des élections établissant, en conformité du paragraphe (9), les frais réels et raisonnables du candidat, le receveur général doit payer au candidat visé au certificat, à même le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants suivants: celui qui figure au certificat ou cinq cents dollars pour chaque jour, tel qu'indiqué par le directeur général des élections dans

Idem

thereof that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 53; 1977-78, c. 3, s. 35.

son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré au recomptage. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 53; 1977-78, c. 3, art. 35.

Adjournment if ballot boxes or information not received

54. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 52 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

54. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un président d'élection n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 52 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

Adjournment for other causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several candidates cannot be ascertained, or

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each candidate,

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

(2) Lorsque

a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des divers candidats ne peut être constaté, ou

b) pour quelque autre raison, le président d'élection ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat,

le président d'élection peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Ajournement pour autres causes

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or their agents, as required by this Act, the whole verified on oath.

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le président d'élection doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou à leurs représentants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

Perte des boîtes de scrutin

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at the several polling stations;

(b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the candidates shall have notice; and

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le président d'élection

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les candidats du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations; et

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the name of the candidate appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each candidate.

Not obeying summons of returning officer an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each candidate at a polling station.

Custody of empty ballot boxes

55. (1) After the close of an election, each returning officer shall cause the empty ballot boxes used at the election to be deposited

(a) in the custody of the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada at the place at which the official addition of the votes was held; or

(b) if there is no such building, in the custody of the postmaster of that place, the sheriff of any county or judicial district or the registrar of deeds of any county or registration division included, or in part included, in the electoral district, or of any other person designated by the Chief Electoral Officer.

Receipt

(2) Upon the delivery to him pursuant to subsection (1) of any ballot boxes, the custodian shall issue his receipt, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and transmit or deliver a copy of the receipt to the returning officer.

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le président d'élection doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Devoir du président d'élection si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le président d'élection doit déclarer le nom du candidat qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Déclaration du nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un président d'élection en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat dans un bureau de scrutin.

C'est une infraction que de ne pas obéir à une sommation du président d'élection

55. (1) Après la clôture d'une élection, chaque président d'élection fait livrer les boîtes vides de scrutin, utilisées à cette élection

a) à la garde du fonctionnaire ayant charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, à l'endroit où a eu lieu l'addition officielle des votes; ou

b) s'il n'y a pas un tel édifice, à la garde du maître de poste de cet endroit, ou du shérif d'un comté ou d'un district judiciaire, ou du registraire des titres d'un comté ou d'une division d'enregistrement, comprise ou en partie comprise dans la circonscription, ou de toute autre personne désignée par le directeur général des élections.

Garde des boîtes vides de scrutin

(2) Dès que ces boîtes de scrutin lui ont été remises en conformité du paragraphe (1), le gardien délivre son reçu en la forme prescrite par le directeur général des élections et transmet ou délivre une copie du reçu au président d'élection.

Récépissé

*Recount by Judge**Recomptage judiciaire*

Application to a judge for recount

56. (1) Where, within four days after the date on which a returning officer has declared the name of the candidate who has obtained the largest number of votes,

(a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge referred to in subsection (2), that

(i) a deputy returning officer in counting the votes has improperly counted or improperly rejected any ballot papers or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate, or

(ii) the returning officer has improperly added up the votes, and

(b) the applicant deposits with the clerk or prothonotary of the court to which the judge belongs the sum of two hundred and fifty dollars in legal tender or a certified cheque for that amount as security for the costs of the candidate who has obtained the largest number of votes,

the judge shall appoint a time to recount the votes, which time shall, subject to subsection (3), be within four days after his receipt of the affidavit.

Meaning of "judge"

(2) The judge to whom an application under this section may be made shall be the judge, as defined in the definition "judge" in section 2, within whose judicial district is situated the place where the official addition of the votes was held, the judge acting for that judge pursuant to paragraph (g) of that definition or a judge designated by the Minister of Justice under that paragraph, and any judge who is authorized by this section to act may act, to the extent so authorized, either within or outside his judicial district.

Procedure when applications for recount in two or more districts are made

(3) Where applications for recounts of the votes in respect of two or more electoral districts are made under this section to the same judge, the judge shall

(a) proceed with the recounts in the order in which applications are made to him; and

(b) subject to subsection (14), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

Notice and service

(4) The judge to whom an application for a recount is made shall appoint and give written notice to the candidates or their agents of a

Requête pour obtenir un recomptage

56. (1) Lorsque, dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle un président d'élection a déclaré le nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes,

a) il appert au juge mentionné au paragraphe (2), d'après l'affidavit souscrit par un témoin digne de foi,

(i) qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat, ou

(ii) que le président d'élection a mal additionné les votes, et que

b) le requérant dépose, entre les mains du greffier ou du protonotaire de la cour dont fait partie ce juge, la somme de deux cent cinquante dollars, soit en monnaie légale, soit par chèque visé, en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes,

le juge doit fixer une date pour le recomptage des votes. Cette date doit, sous réserve du paragraphe (3), être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de l'affidavit.

Sens du mot «juge»

(2) Le juge auquel s'adresse une requête prévue au présent article est le juge, au sens de la définition de «juge» à l'article 2, dont le district judiciaire comprend l'endroit où l'addition officielle des votes a été faite, ou le juge agissant pour ce dernier aux termes de l'alinéa g) de cette définition ou un juge désigné par le ministre de la Justice en vertu de cet alinéa. Tout juge autorisé à agir par le présent article peut agir, dans la mesure où il est ainsi autorisé, dans les limites ou hors des limites de son district judiciaire.

Requêtes pour obtenir un recomptage dans plus d'une circonscription

(3) Lorsque sont présentées, aux termes du présent article et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des suffrages dans plus d'une circonscription, le juge doit

a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui ont été présentées; et

b) sous réserve du paragraphe (14), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

Avis et signification

(4) Le juge auquel est présentée une requête pour un recomptage doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder à ce recomptage et en

time and place at which he will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

donner avis par écrit aux candidats ou à leurs représentants. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

Order of judge
to returning
officer

(5) The judge to whom an application for a recount is made shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection (4) with the parcels containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

(5) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le président d'élection de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité du paragraphe (4) et d'y apporter les paquets contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

Ordonnance du
juge au
président
d'élection

Duty of
returning
officer

(6) A returning officer shall obey a summons issued pursuant to subsection (5) and shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

(6) Un président d'élection doit obéir à une sommation émise en conformité du paragraphe (5) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

Devoirs du
président
d'élection

If candidate not
represented,
authority of
judge

(7) Where any candidate is not present or represented at a recount held pursuant to this section, any three electors who may demand to attend in his behalf are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no other person shall be present at the recount.

(7) Si un candidat n'est ni présent ni représenté à un recomptage tenu en vertu du présent article, trois électeurs peuvent exiger d'y assister en son nom et ils ont le droit d'y être présents. Nul autre n'assiste à ce recomptage, sauf sur l'autorisation du juge.

Si un candidat
n'est pas
représenté

Making recount

(8) At the time and place appointed pursuant to this section, and in the presence of such of the persons authorized by this Act to attend as do attend, the judge shall proceed to make the recount from the statements contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes or ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,

(8) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, en conformité du présent article, pour un recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées par la présente loi à y assister, le juge doit procéder au recomptage d'après les relevés contenus dans les boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas, et le juge, dans ce dernier cas,

Recomptage

- (a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers;
- (b) shall not open any other envelopes containing other documents; and
- (c) shall not take cognizance of any election documents other than the documents referred to in paragraph (a).

- a) doit ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;
- b) ne doit pas ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents; et
- c) ne doit prendre connaissance d'aucun document d'élection autre que les documents mentionnés à l'alinéa a).

Mode of
proceeding with
the recount

(9) At a recount, the judge shall
(a) recount the votes according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll;

(9) Lors d'un recomptage, le juge doit
a) recompter les suffrages conformément aux prescriptions de la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin;

Façon de
procéder à un
recomptage

(b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each candidate; and

(c) if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer made his decision or where the proper statements of the poll were not found therein.

b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de suffrages donnés à chaque candidat; et

c) au besoin, réviser la décision du président d'élection au sujet du nombre de suffrages donnés à un candidat à un bureau de scrutin lorsque la boîte de scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le président d'élection a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin.

Powers of judge

(10) For the purpose of arriving at the facts as to a missing box or statement of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(10) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un président d'élection en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître sur la sommation d'un président d'élection.

Pouvoirs du juge

Additional powers of judge

(11) For the purpose of making a recount pursuant to this section, a judge has the power of summoning before him any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring him to give evidence on oath, or on solemn affirmation, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel him to give evidence as is vested in any court of record in civil cases.

(11) Afin de procéder à un recomptage en conformité du présent article, un juge a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il rende témoignage sous serment ou par affirmation solennelle. Il a en outre le pouvoir, comme l'a toute cour d'archives en matière civile, de contraindre ce témoin à comparaître et à rendre témoignage.

Autres pouvoirs du juge

Where counterfoil is attached

(12) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.

(12) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.

Si le talon est resté attaché

Idem

(13) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the deputy returning officer's failure to remove the counterfoil from it or to affix his initials to the back of it.

(13) Le juge ne doit pas rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

Idem

Proceedings to be continuous

(14) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he otherwise openly directs, the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the next following forenoon.

(14) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin.

Procédure sans interruption

During excluded time documents to be under seal

(15) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seal of the judge and of such other of the persons as are authorized to attend at the recount and desire to affix their seals to the packages.

(15) Durant une pause ou une période exclue, lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer leur sceau.

Durant une période exclue, les documents sont gardés sous scellés

Supervision of
sealing

(16) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

(16) Lors d'un recomptage, le juge doit surveiller personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il doit prendre toutes les précautions nécessaires pour la sûreté de ces bulletins et documents.

Surveillance des
scellés

Judge may
terminate
recount

(17) Notwithstanding anything in this section, a judge may, at any time after an application for a recount has been made to him, terminate the recount upon request in writing by the applicant to him for such termination.

(17) Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, un juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage peut toujours mettre fin au recomptage sur la demande expresse et écrite du requérant.

Le juge peut
mettre fin au
recomptage

Procedure at
conclusion of
recount

(18) At the conclusion of a recount, the judge shall

(18) Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit

Procédure à
suivre lorsque le
recomptage est
terminé

(a) seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the recount to the returning officer, who shall, as prescribed in subsection 58(1), declare to be elected the candidate who has obtained the largest number of votes; and

a) sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du recomptage au président d'élection qui doit, ainsi que le prévoit le paragraphe 58(1), déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes; et

(b) deliver a copy of the certificate to each candidate, in the same manner as the prior certificate delivered by the returning officer under subsection 53(6), which certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

b) remettre une copie de ce certificat à chaque candidat, de la même manière que pour le certificat antérieur, délivré par le président d'élection aux termes du paragraphe 53(6), lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le président d'élection.

Casting vote of
returning
officer

(19) Where a recount made pursuant to this section results in an equality of votes, the returning officer has and shall cast a deciding vote.

(19) Lorsqu'un recomptage des votes en conformité du présent article a pour résultat une égalité des suffrages, le président d'élection a et doit donner un vote prépondérant.

Vote prépondé-
rant du
président
d'élection

Costs

(20) Where a recount does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

(20) Si le recomptage ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit

Frais

(a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant; and

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu; et

(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la cour que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of
deposit; action
for balance

(21) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded and, if the deposit is insufficient, the party in whose favour the costs are awarded has his action for the balance.

(21) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Emploi du
dépôt; recours
pour le reliquat

Clerical
assistants

(22) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of such clerical assistants as are required for the proper performance of his duties under this section.

(22) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, un juge peut retenir les services des aides aux écritures dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu du présent article.

Aides aux
écrituresPayment of
clerical
assistants

(23) The clerical assistants referred to in subsection (22) shall be paid at a rate to be fixed by the Governor in Council pursuant to section 61.

(23) Les aides aux écritures mentionnés au paragraphe (22) doivent être rémunérés selon le taux qui sera fixé par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 61.

Rémunération
des aides aux
écritures

Procedure where the Judge fails to Comply

Procédure si le juge n'agit pas

Failure of judge
to act

57. (1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of section 56 in respect of a recount, any party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

57. (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de l'article 56 relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête,

Si le juge n'agit
pas

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;

a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;

(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;

b) dans les provinces de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;

(c) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; or

c) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou

(d) in the Province of Quebec, Alberta or New Brunswick, the Yukon Territory or the Northwest Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof.

d) dans la province de Québec, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de la cour d'appel.

Application
upon affidavit

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made upon affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, setting forth the facts relating to the omission, refusal or neglect.

(2) Une requête présentée en conformité du paragraphe (1) peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.

Requête
appuyée d'un
affidavit

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall, if it appears that there is such an omission, refusal or neglect, make an order

(3) Le juge auquel une requête est présentée en conformité du paragraphe (1) doit, s'il appert qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance

Ordonnance du
juge

(a) appointing the time, within eight days, and a place for the consideration of the application;

a) fixant le jour et l'heure, dans les huit jours, et le lieu pour l'audition de la requête;

(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés; et

(c) giving such directions for the service of the order and of the affidavit or affidavits upon which the order was granted, upon the judge so alleged to be in default and upon the other interested parties, as he thinks proper.

c) donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge ainsi prétendu être en défaut de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

Service of notice	(4) Where the circumstances appear to the judge to warrant it, he may direct that service upon any party may be substitutional, by mail or posting or in any other manner.	(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à une partie se fasse par la poste, par affichage ou de toute autre manière.	Signification de l'avis
Affidavits may be filed	(5) The judge complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made, affidavits in reply to those filed by the applicant and, upon demand, shall furnish the applicant with copies thereof.	(5) Le juge contre lequel la plainte est portée, ou l'une des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire de la cour du juge à laquelle la requête a été présentée, des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.	Production des affidavits
Order of court after hearing	(6) At the time and place appointed by a judge pursuant to subsection (3) or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or some other judge of the same court (a) shall make such order as the facts of the case in the opinion of the judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the requirements of this Act in respect of the recount and to proceed with and complete the recount; and (b) may make such order as to costs as he thinks proper.	(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés par un juge en conformité du paragraphe (3), ou à toute autre heure et à tout autre lieu auxquels l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge, ou quelque autre juge de la même cour, a) rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi relativement au recomptage et de faire et terminer le recomptage; et b) peut rendre l'ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.	Ordonnance de la cour après audition
Judge to obey order	(7) A judge found to be in default pursuant to subsection (6) shall forthwith carry out the directions of any order made pursuant to that subsection.	(7) Un juge trouvé en défaut selon le paragraphe (6) doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe.	Le juge doit obéir à l'ordonnance
Costs	(8) There shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by an order made pursuant to subsection (6) as for costs in ordinary cases in the court to which the judge making the order belongs.	(8) Il y a les mêmes recours, pour le recouvrement des frais adjugés par une ordonnance en vertu du paragraphe (6) que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la cour dont fait partie le juge qui rend l'ordonnance.	Frais
Where order made after return to writ	(9) Where, at the time of the issue of an order under this section, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ of election to the Chief Electoral Officer pursuant to section 58, the Chief Electoral Officer shall, upon being furnished with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election papers required for use at the recount.	(9) Lorsqu'une ordonnance est rendue aux termes du présent article, si le président d'élection de la circonscription à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections en conformité de l'article 58, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au président d'élection tous les documents requis pour le recomptage.	Si l'ordonnance est rendue après le rapport du bref
Duties of returning officer on recount	(10) Upon receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the	(10) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un président d'élection doit donner un avis en bonne et	Fonctions du président d'élection en cas de recomptage

election, which shall replace any previous declaration, and

- (a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or
- (b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

(11) A substitute return issued pursuant to subsection (10) has the effect of cancelling the original return. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 57; 1974-75-76, c. 19, s. 3, c. 48, s. 24; 1978-79, c. 11, s. 10; 1980-81-82-83, c. 47, s. 12.

Election Return

58. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare elected the candidate who has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

(2) Forthwith, upon completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit by registered mail to the Chief Electoral Officer the following documents:

- (a) the election writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that the candidate having the majority of votes has been duly elected;
- (b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from his deputy returning officers;

due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

- a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou
- b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(11) Un nouveau rapport du bref délivré en conformité du paragraphe (10) a l'effet d'annuler le rapport original. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 57; 1974-75-76, c. 19, art. 3, c. 48, art. 24; 1978-79, c. 11, art. 10; 1980-81-82-83, c. 47, art. 12.

Rapport de l'élection

58. (1) Chaque président d'élection, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), un président d'élection doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections:

- a) le bref d'élection avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention que le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages a été dûment élu;
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;
- c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le président d'élection croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;

Effet du nouveau rapport

Rapport concernant le candidat élu

Documents à transmettre

- (d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;
- (e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (f) the enumerators' record books used in urban polling divisions;
- (g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;
- (h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;
- (i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 51, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates;
- (j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2) that were not transmitted to candidates;
- (k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 46(8); and
- (l) all other documents used at the election.

- d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;
- e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines;
- g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;
- h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;
- i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 51, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;
- j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2) et qui n'ont pas été transmises aux candidats;
- k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité du paragraphe 46(8); et
- l) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

Return not to be made until certificate of judge received

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un président d'élection doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Rapport différé en cas de recomptage

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to each candidate a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

(4) Un président d'élection doit transmettre à chaque candidat un double ou une copie de son rapport du bref.

Copies aux candidats

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Si le rapport est irrégulier

Idem

(6) The Chief Electoral Officer
(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all election documents connected therewith to the

(6) Le directeur général des élections
a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au président d'élection le rapport et la totalité ou partie des documents d'élection

Idem

returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act.

Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer

(7) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons,

(a) enter it, in the order in which the return is received by him, in a book to be kept by him for that purpose;

(b) thereupon, immediately give notice in an ordinary or special issue of the *Canada Gazette* of the name of the candidate so elected in the order in which the return was received by him; and

(c) issue a certified statement that, pursuant to subsection 23(10), a candidate is entitled to the return of his deposit.

Return of deposit

(8) Upon the issuance of a certificate pursuant to paragraph (7)(c), the deposit shall be returned accordingly.

Reports by Chief Electoral Officer

(9) The Chief Electoral Officer shall,

(a) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and

(b) at the end of each year, cause to be printed a similar report on the by-elections held during the year.

Delay, neglect or refusal of returning officer to return elected candidate an offence

(10) Where any returning officer wilfully delays, neglects or refuses to return any person who ought to be returned to serve in the House of Commons for any electoral district and it has been determined on the hearing of an election petition respecting the election for the electoral district that such person was entitled to have been returned, the returning officer who has so wilfully delayed, neglected or refused duly to make the return of his election is guilty of an offence against this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 58; 1977-78, c. 3, ss. 36, 64.

Report of Chief Electoral Officer

Report to Speaker

59. (1) The Chief Electoral Officer shall within ten days after the commencement of any

s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger; et

b) peut renvoyer au président d'élection un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

(7) Le directeur général des élections doit, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes,

a) l'inscrire suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu, dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) immédiatement après, donner avis du nom du candidat ainsi élu dans la livraison ordinaire ou une livraison spéciale de la *Gazette du Canada*, suivant l'ordre dans lequel il a reçu le rapport; et

c) délivrer un certificat attestant qu'un candidat a droit au remboursement de son dépôt en conformité du paragraphe 23(10).

Procédure à suivre par le directeur général des élections au reçu du rapport

(8) Sur délivrance d'un certificat visé à l'alinéa (7)c), le dépôt doit être remis en conséquence.

Remise du dépôt

(9) Le directeur général des élections doit,

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque candidat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure; et

b) faire imprimer, à la fin de chaque année, un rapport semblable sur les élections partielles tenues au cours de l'année.

Rapport du directeur général des élections

(10) Si un président d'élection volontairement diffère, néglige ou refuse de déclarer dûment élu député à la Chambre des communes pour une circonscription une personne qui doit l'être, et s'il a été établi, à l'instruction d'une pétition d'élection concernant l'élection dans la circonscription, que cette personne aurait dû être déclarée élue, le président d'élection qui a ainsi volontairement différé, négligé ou refusé de faire rapport de son élection est coupable d'une infraction à la présente loi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 58; 1977-78, c. 3, art. 36, 64 et 88.

Est coupable d'une infraction le président d'élection qui diffère, néglige ou refuse de proclamer l'élection d'un candidat

Rapport du directeur général des élections

59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture

Rapport à l'Orateur

session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

- (a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of his office in the interval since the date of his last preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;
- (b) any action that has been taken by him under subsection 4(2) or (4) or section 70 or under subsection 4(2) of the *Special Voting Rules* and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;
- (c) every statement referred to in subsection (2) respecting the conduct of an election or of any election officer that has been submitted to him, with such recommendations, if any, as he may see fit to make thereon; and
- (d) any amendments that, in his opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints and suggestions

(2) Every candidate at an election and every official agent of any candidate has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that he may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer and any suggestions as to such changes or improvements in the law as he may consider desirable.

Submission to House

(3) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

Custody of Election Documents by Chief Electoral Officer

Chief Electoral Officer to retain election documents

60. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the election documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the election is not contested during that time, and, if the election is so contested, then for one year after the termination of the contest.

Inspection of election documents

(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a

de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant

- a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;
- b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;
- c) toute déclaration mentionnée au paragraphe (2) et qui lui a été présentée au sujet de la conduite d'une élection ou d'un officier d'élection et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et
- d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

(2) Tout candidat à une élection ou tout agent officiel d'un candidat a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection et de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

(3) L'Orateur doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 59; 1977-78, c. 3, art. 37.

Garde des documents d'élection par le directeur général des élections

60. (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents d'élection, définis à l'article 2, à lui transmis par tout président d'élection avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d'élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supé-

Plaintes et propositions

Présentation du rapport à la Chambre

Le directeur général des élections conserve les documents d'élection

Examen des documents d'élection

judge of a Superior Court, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Idem

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under subsection 70(3) from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 70 or any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

Election documents or election papers receivable in evidence when certified by Chief Electoral Officer

(3) Where a judge of a Superior Court has ordered the production of any election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

Idem

(4) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Order of Court

(5) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return.

Conditions of inspections

(6) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(7) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.4(1), 13.5(1) or 63(7.1), all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral

rieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Idem

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité du paragraphe 70(3) peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe ou le commissaire peut en outre produire lesdits documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de l'article 70 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Les documents ou papiers d'élection font foi lorsqu'ils sont certifiés par le directeur général des élections

(3) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents d'élection, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire de la cour. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Idem

(4) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Ordonnance de la cour

(5) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité du paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions d'examen

(6) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

(7) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 13.4(1), 13.5(1) ou 63(7.1), tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le direc-

Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

teur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(8) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (7) and is entitled to certified copies of those papers upon payment for the preparation of those certified copies at the rate of ten cents per folio of one hundred words.

(8) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (7) et a le droit d'obtenir des copies certifiées de ces documents moyennant paiement de dix cents par folio de cent mots pour leur préparation.

Extraits

Evidence

(9) Any copies of papers referred to in subsection (7) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 60; 1973-74, c. 51, s. 6; 1977-78, c. 3, s. 38.

(9) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (7), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 60; 1973-74, c. 51, art. 6; 1977-78, c. 3, art. 38.

Preuve

Fees and Expenses of Election Officers

Honoraires et frais des officiers d'élection

Tariff

61. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

61. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi.

Tarif

Effective date

(1.1) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité du paragraphe (1).

Entrée en vigueur

Copy to House of Commons

(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons within the first fifteen days of the session of Parliament next ensuing after the tariff or amendment is made.

(2) Une copie de tout tarif établi en conformité du paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit leur établissement.

Copie à la Chambre des communes

Mode of payment of fees and expenses

(3) The fees, costs, allowances and expenses fixed by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund and distributed as set out in this section.

(3) Les honoraires, frais, allocations et dépenses fixés par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) doivent être payés sur les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé et distribués comme il est énoncé au présent article.

Mode de paiement des honoraires et dépenses

Idem

(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent

Idem

stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

Idem

(4.1) Where the fees for rental of two or more polling stations are payable to the same person, school board or other landlord, the fees for the rental of such polling stations may be paid by one cheque issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrants in respect of those fees have been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer.

(4.1) Lorsque les loyers de plusieurs bureaux de scrutin sont payables à la même personne, commission scolaire ou autre locateur, le receveur général, sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis à cette fin aucun mandat au président d'élection, peut effectuer le paiement par chèque.

Idem

Idem

(4.2) Where, pursuant to this section, a claim made by an election officer is required to be paid by warrant, the claim may, where by reason of the loss or misplacement of the warrant furnished by the Chief Electoral Officer or other special circumstances that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, cause it to be more expedient to pay the claim by cheque instead of warrant, be paid by one or more cheques issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrant in respect of the claim has been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer or that the warrant has been lost or misplaced.

(4.2) Sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis au président d'élection aucun mandat pour le paiement d'une réclamation d'un officier d'élection ou que le mandat a été perdu ou égaré ou que, étant donné certaines circonstances spéciales, il est plus pratique de faire le paiement par chèque que par mandat, le receveur général peut émettre un ou plusieurs chèques pour effectuer ce paiement même si, en vertu du présent article, il devrait être fait par mandat.

Idem

Warrants negotiable

(5) When countersigned by the appropriate returning officer, the special warrants referred to in subsection (4) are negotiable without charge at any chartered bank in Canada.

(5) Lorsqu'ils sont contresignés par le président d'élection compétent, les mandats spéciaux mentionnés au paragraphe (4) sont négociables sans frais à toute banque à charte du Canada.

Les mandats sont négociables

Dispatch of warrants

(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks and landlords of polling stations entitled to receive them.

(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locateurs de bureaux de scrutin qui ont le droit de les recevoir.

Expédition des mandats

Payments by cheque

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers, revising agents and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des recenseurs, des réviseurs, des agents réviseurs et des constables, ainsi que les diverses autres

Paiements par chèque

issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

Accountable advance

(8) Notwithstanding anything in this section, an accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in such amount as may be approved under the tariff of fees established pursuant to subsection (1).

(8) Nonobstant les prescriptions du présent article, une avance comptable peut être faite à un officier d'élection, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé en vertu du tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1).

Avance comptable

Certification

(9) A returning officer shall certify all accounts submitted by him to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.

(9) Un président d'élection doit certifier tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

Certificat

Responsibility of enumerator

(10) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(10) Un recenseur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable,

Responsabilité du recenseur

(a) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or

a) omet de la liste électorale dressée par lui (ou par lui conjointement avec un autre recenseur) le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste, ou

(b) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,

b) inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,

shall forfeit his right to payment for his services and expenses.

est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.

Certification of certain accounts prohibited

(11) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (10), the returning officer shall not certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

(11) Un président d'élection doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des recenseurs et, lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (10), le président d'élection ne doit pas certifier le compte du recenseur intéressé mais doit l'expédier sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Interdiction de certifier certains comptes

Time for payment of enumerator's account

(12) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

(12) Le receveur général ne doit acquitter le compte d'un recenseur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

Moment du paiement des comptes des recenseurs

Fees, etc., may be increased by Governor in Council

(13) Where it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made pursuant to subsection (1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at any election, or that any claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, he may authorize the payment of such sum or additional sum for such services or materials supplied as he considers just and reasonable.

(13) Lorsque le gouverneur en conseil constate que les honoraires et allocations qui sont prescrits par un tarif établi en conformité du paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni des accessoires à ou pour une élection n'est pas prévue par le tarif, il peut autoriser le paiement de la somme ou de la somme additionnelle qu'il croit juste et raison-

Le gouverneur en conseil peut augmenter les honoraires, etc.

Payment of
additional sums

(14) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for such services as he considers just and reasonable.

Payment of
printing and
supplies

(15) Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Forfeiture of
right to
payment

(16) Any election officer who fails to carry out any of the services required to be performed by him at an election pursuant to this Act may forfeit his right to payment for his services and expenses, and the Receiver General, upon the receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that an election officer named in the certificate has failed to carry out the services required to be performed by him at the election under this Act, shall not pay that election officer's account.

Taxation of
accounts

(17) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff of fees made pursuant to subsection (1), tax all accounts relating to the conduct of an election and transmit those accounts forthwith to the Receiver General.

Rights saved

(18) Notwithstanding anything in subsection (17), the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 61; 1977-78, c. 3, s. 39.

Election Expenses, Official Agent and Auditor of Candidates

Limitation of
election
expenses

61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in

nable pour ces services rendus ou ces accessoires fournis.

(14) Le directeur général des élections peut, en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et allocations prévus par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

(15) Toutes dépenses subies par le directeur général des élections pour les impressions et leur préparation et pour l'achat d'accessoires d'élection sont payées sur les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé du Canada.

(16) Un officier d'élection qui omet d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre à une élection en conformité de la présente loi, peut être déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses, et le receveur général, sur réception d'un certificat du directeur général des élections portant qu'un officier d'élection nommé dans le certificat a omis d'exercer les fonctions qui lui incombaient à ce titre lors de l'élection en vertu de la présente loi, ne doit pas acquitter le compte de cet officier d'élection.

(17) Le directeur général des élections doit, en conformité du tarif des honoraires établi aux termes du paragraphe (1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et transmettre immédiatement ces comptes au receveur général.

(18) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (17), restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 61; 1977-78, c. 3, art. 39 et 88.

Dépenses d'élection, agent officiel et vérificateur des candidats

61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élections pour

Paiement de
sommes
supplémentaires

Paiement pour
impressions et
accessoires

Déchéance du
droit au
paiement

Taxation des
comptes

Sauvegarde des
droits

Limitation des
dépenses
d'élection

respect of the electoral district in which he is a candidate is guilty of

- (a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the candidate, an illegal practice and an offence against this Act; or
- (b) in any other case, an offence against this Act.

Idem

(1.1) Every official agent who, acting on behalf of a candidate, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which the candidate is a candidate is guilty of

- (a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the official agent, an illegal practice and an offence against this Act; or
- (b) in any other case, an offence against this Act.

Definition of
"maximum
election
expenses"

(2) For the purposes of subsections (1) and (1.1), "maximum election expenses" means the product obtained by multiplying

- (a) the amount determined under subsection (2.1), calculated, where applicable, with reference to subsections (2.2) and (2.3),

by

- (b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2.4) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.

Determination
of amount

(2.1) Subject to subsections (2.2) and (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

- (a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;
- (b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and
- (c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district.

la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable :

- a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;
- b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

(1.1) Tout agent officiel qui, pour le compte d'un candidat, engage au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription visée est coupable :

- a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;
- b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

Idem

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), «plafond des dépenses d'élection» s'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :

- a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes (2.2) et (2.3),

par

- b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (2.4) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

Définition de
«plafond des
dépenses
d'élection»

(2.1) Sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

- a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et
- c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription.

Détermination
du montant

Additional
amount for
large districts

(2.2) Where an electoral district has on average less than ten electors, calculated on the basis of the number of names of electors on the preliminary lists of electors, in each square kilometre in the electoral district, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount determined under subsection (2.1) calculated without reference to this subsection and subsection (2.3), and

(b) fifteen cents for each such square kilometre,

but in no case shall the amount referred to in paragraph (b) exceed twenty-five per cent of the amount referred to in paragraph (a).

Amount where
candidate dies

(2.3) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district calculated, where applicable, with reference to subsection (2.2), is deemed to be one and one-half times that amount.

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

(2.4) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (2.5), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and

(b) in the case of any other fraction, for the period commencing April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

Fraction

(2.5) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics*

Vaste
circonscription

(2.2) Lorsque le nombre moyen des électeurs d'une circonscription (calculé d'après le nombre de noms d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires au kilomètre carré dans la circonscription) est inférieur à dix électeurs au kilomètre carré, le montant établi aux termes du paragraphe (2.1) est réputé correspondre pour cette circonscription à la somme des éléments suivants :

a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) sans tenir compte du présent paragraphe ni du paragraphe (2.3); et

b) quinze cents le kilomètre carré.

Cependant, le montant visé à l'alinéa b) ne doit en aucun cas dépasser vingt-cinq pour cent du montant visé à l'alinéa a).

Cas spécial

(2.3) Lorsqu'un candidat meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, le montant établi selon le paragraphe (2.1) en tenant compte, s'il y a lieu, du calcul visé au paragraphe (2.2) est augmenté de moitié.

Publication par
le directeur
général des
élections

(2.4) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (2)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (2.5); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Fraction

(2.5) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

Act, for 1980, calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

Expenses not included in election expenses

(3) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, there shall not be included any amount in respect of the candidate's personal expenses.

Where number of electors is less than the average

(4) For the purposes of subsection (2.1), where

(a) in a general election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in that general election, or

(b) in a by-election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in the immediately preceding general election,

the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district shall be deemed to be equal to the aggregate of

(c) the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district, and

(d) one-half of the difference between the average number of names appearing on the preliminary list of electors for all electoral districts in that general election or the immediately preceding general election, as the case may be, and the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district.

Exception

(5) Subsection (1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*. 1973-74, c. 51, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 40; 1980-81-82-83, c. 164, s. 8.

(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat, soit directement, soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, sont exclues les dépenses personnelles du candidat.

Dépenses non incluses dans les dépenses d'élection

(4) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsque

a) dans une élection générale, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par cette élection générale, ou

b) dans une élection partielle, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par la dernière élection générale,

le nombre des noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour cette circonscription est réputé égal à la somme

c) des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription, et

d) de la moitié de la différence entre la moyenne nationale par circonscription à cette élection générale ou à l'élection générale précédente, selon le cas, et le total des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n'est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d'élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré. 1973-74, c. 51, art. 7; 1977-78, c. 3, art. 40; 1980-81-82-83, c. 164, art. 8.

Exception

Limitation of period when certain campaigning may take place

61.2 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,

(a) between the date of the issue of the writ for an election and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, or on polling day or the one day immediately preceding polling day advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) or on polling day or the one day preceding polling day, of an advertisement in a periodical publication

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Maximums re notices

(3) The amount that may be spent for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in any electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

Offence

(4) Every person who incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (3) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence against this Act. 1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 9.

Manner of appointing official agent

62. (1) Subject to subsection (1.1), an individual becomes an official agent under this Act by providing the person appointing him with a declaration, signed by the individual,

61.2 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom,

a) entre le jour de l'émission du bref d'une élection et le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*, ou

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi.

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Limite pour les avis

(3) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Infraction

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi la personne qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (3) au-delà du montant permis. 1973-74, c. 51, art. 7; 1980-81-82-83, c. 164, art. 9.

Procédure de nomination d'un agent officiel

62. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), devient agent officiel au sens de la présente loi la personne qui remet à celui qui la désigne une déclaration qu'elle signe attestant qu'elle accepte d'agir en qualité d'agent officiel.

that the individual has accepted to act as official agent.

Eligibility

(1.1) To be eligible to be an official agent an individual must be capable of entering into contracts in the province in which is located the electoral district of the person appointing him as an official agent.

(1.1) Peut être agent officiel uniquement une personne qui a la capacité de contracter dans la province où se trouve la circonscription de celui qui la nomme agent officiel.

Admissibilité

Publication of names, etc.

(1.2) Every returning officer shall publish in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 27 the name, address and occupation of every individual appointed official agent in the manner set out in subsection (1) and named in declarations filed pursuant to paragraph 23(2)(k).

(1.2) Le président d'élection publie les nom, adresse et occupation de toute personne nommée agent officiel selon la procédure du paragraphe (1) et dont le nom figure sur la déclaration déposée en application de l'alinéa 23(2)k), dans l'avis d'un scrutin qu'il émet en conformité avec l'article 27.

Publication par le président d'élection

Case of death or legal incapacity of official agent

(2) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and provide the returning officer with a declaration similar to the declaration referred to in paragraph 23(2)(k) and the declaration of the new official agent pursuant to subsection 62(1).

(2) En cas de décès ou d'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et remet au président d'élection une déclaration semblable à la déclaration visée à l'alinéa 23(2)k) et à celle faite par l'agent officiel en application du paragraphe 62(1).

Décès ou incapacité de l'agent officiel

Persons ineligible as official agents

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no candidate, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux, ni aucun candidat n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Personnes non admises comme agent officiel

Accounts

(3.1) Every official agent shall maintain, under his own name, in

(a) any bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,

(b) any credit union, caisse populaire or other cooperative credit society,

(c) any corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(d) any Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta,

an account to which he shall deposit all money described in paragraph (4)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph (4)(a).

(3.1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa (4)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa (4)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit;

c) les corporations qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; ou

Comptes

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province.

Account kept separate

(3.2) No official agent shall deposit in the account required by this section to be kept by him any money other than money described in paragraph (4)(b) or make any payment, advance or deposit therefrom for any purpose other than on account of or in respect of the conduct or management of the election with respect to which money was deposited in the account.

Payment to be made through official agent only

(4) Subject to this section,

(a) no payment and no advance or deposit shall be made before, during or after an election by a candidate or by any agent on behalf of a candidate or by any other person, in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, otherwise than by or through the official agent of the candidate; and

(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid on such person's own behalf out of moneys to which he is beneficially entitled to the official agent and not otherwise, and where the official agent cannot determine the class of the donor as described in paragraph 63(1)(e) and the name of the donor as referred to in paragraph 63(1)(f), he shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount so received.

Limitation

(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses.

Penalty

(6) Every person who makes any payment, advance or deposit in contravention of subsection (4), or pays in contravention thereof any money so provided is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Prescribed forms for candidates and official agents

(6.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe forms for use by official agents and candidates for the following purposes:

Interdiction

(3.2) Nul agent officiel ne doit déposer dans le compte qu'il est tenu de maintenir des deniers autres que ceux visés à l'alinéa (4)b) ni faire un paiement, une avance ou un dépôt sur ce compte, à moins que ce ne soit relativement à la conduite ou à la direction de l'élection pour laquelle les deniers y ont été déposés.

Seul l'agent officiel peut acquitter les comptes

(4) Sous réserve du présent article,

a) nul paiement et nulle avance ou dépôt ne doivent être faits avant, pendant ou après une élection, par un candidat ou un représentant agissant au nom d'un candidat ou par toute autre personne, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de cette élection, autrement que par l'agent officiel du candidat ou par son intermédiaire; et

b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel d'un parti, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, telle que décrite à l'alinéa 63(1)e) ni le nom du donateur, tel que mentionné à l'alinéa 63(1)f), doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue.

Restriction

(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles.

Peine

(6) Quiconque fait un paiement, une avance ou un dépôt, en violation du paragraphe (4), ou rembourse, en violation du même paragraphe, des deniers ainsi fournis, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Formules prescrites pour les candidats et agents officiels

(6.1) Le directeur général des élections doit prescrire les formules que doivent employer les

(a) for recording information with respect to expenses and claims referred to in paragraphs 63(1)(a) to (d),

(b) for recording information with respect to amounts of money and the commercial value of goods or services provided by way of loan, advance, deposit, contribution or gift as described in paragraphs 63(1)(e) and (f),

(c) for use as an official receipt to be issued by official agents on behalf of candidates to donors referred to in paragraphs 63(1)(e) and (f) for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*, and

(d) for recording information with respect to the expenses referred to in subsection 62(18), and every candidate and official agent shall use such forms, and no others, for the purposes for which they are prescribed.

agents officiels et les candidats pour les fins suivantes:

a) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses et réclamations visées aux alinéas 63(1)a) à d),

b) l'inscription de renseignements relatifs aux montants des fonds et à la valeur commerciale des marchandises ou des services mis à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, tel que décrit aux alinéas 63(1)e) et f),

c) la remise, aux fins du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de reçus officiels aux donateurs mentionnés aux alinéas 63(1)e) et f), par les agents officiels au nom des candidats,

d) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses visées au paragraphe 62(18), et les candidats et agents officiels doivent employer uniquement les formules prescrites aux fins auxquelles elles sont destinées.

Compliance with *Income Tax Act*

(6.2) A form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (6.1)(c) shall provide for the inclusion therein by the official agent of such information as is prescribed under subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

(6.2) La formule prescrite par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa (6.1)c) doit prévoir la mention par l'agent officiel des renseignements exigés au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Chief Electoral Officer to supply forms

(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district; and the returning officer shall, subject to subsection (6.4), issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day.

(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d'élection doit, sous réserve du paragraphe (6.4), remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d'élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.

Le directeur général des élections doit fournir les formules

Designation of forms

(6.4) The Chief Electoral Officer may designate which of the forms transmitted by him to each returning officer may be issued only to the official agent of an officially nominated candidate.

(6.4) Le directeur général des élections peut désigner parmi les formules qu'il transmet à chaque président d'élection, celles que ce dernier peut ne délivrer qu'à l'agent officiel d'un candidat officiellement présenté.

Cas particulier

No action against candidate unless contract made by himself or official agent

(7) A contract whereby any expenses are incurred on account of or in respect of the

(7) Un contrat, en vertu duquel sont faites des dépenses occasionnées par la conduite ou la

Pas d'action contre le candidat à moins de contrat passé par lui-même ou par son agent officiel

conduct or management of an election is not enforceable against a candidate unless made by the candidate himself or by his official agent or by a sub-agent of the official agent thereto authorized in writing, but inability to enforce the contract against the candidate does not relieve him from the consequences of any corrupt or illegal practice having been committed by his agent.

direction d'une élection, n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat, à moins que ce contrat n'ait été passé par le candidat lui-même ou par son agent officiel ou par un mandataire de l'agent officiel, autorisé par écrit à le passer. Toutefois, le fait que ce contrat n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat ne soustrait pas ce candidat aux conséquences de toute manœuvre frauduleuse ou de tout acte illicite que son agent a commis.

Bill of particulars

(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

Compte détaillé

Claims to be sent in within three months, or rights to be barred

(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim within

(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat relativement à une élection doit le faire tenir

Envoi des réclamations dans un délai de trois mois, sinon déchéance des droits

(a) three months after polling day at the election, or

a) dans les trois mois suivant le jour du scrutin, ou

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, three months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

b) dans les trois mois de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté, a été retiré ou est réputé avoir été retiré,

to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof.

à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort ou frappé d'une incapacité légale, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation en totalité ou en partie.

Penalty for illegal payment

(10) Subject to such exceptions as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who pays a claim in contravention of this section is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(10) Sauf les exceptions qui peuvent être admises en conformité de la présente loi, un agent officiel qui paie le montant d'une réclamation en violation du présent article est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Peine pour paiement illégal

Death of claimant

(11) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (9), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after his obtaining probate or letters of administration, or of his becoming otherwise able to act as legal representative and, if he does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

(11) Au cas de décès, dans le cours des trois mois mentionnés au paragraphe (9), d'une personne qui réclame le montant d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le

Décès du réclamant

Payment within
four months

(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within

(a) four months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

and not otherwise, and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Payment of
lawful claims
sent in after
time prescribed

(13) Notwithstanding anything in this section, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge competent to recount the votes given at the election, that judge, on application by the claimant or by the candidate or his official agent, may, by order, give leave for the payment by a candidate through his official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in this section mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.

Election not
void in certain
cases

(14) Where an election court reports that it has been proved by a candidate that any payment made by an official agent in contravention of this section was made without the sanction or connivance of such candidate, the election of such candidate is not void nor is he subject to any incapacity by reason only of such payment having been made in contravention of this section.

Action for
recovery in
claims deemed
disputed

(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the time specified for payment thereof by subsection (12), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation.

(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées

a) dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les quatre mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté a été retiré ou est réputé avoir été retiré

et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Paiement dans
les quatre mois

(13) Nonobstant le présent article, un juge habile à faire le recomptage des votes donnés à l'élection peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, du candidat ou de son agent officiel, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par le présent article pour la déposition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel.

Paiement des
réclamations
légitimes
présentées après
le délai prescrit

(14) Lorsqu'un tribunal d'élection fait rapport de ce qu'un candidat a prouvé que, sans son assentiment ou sa connivance, un agent officiel a fait un paiement en violation du présent article, l'élection du candidat n'est pas nulle et ce dernier n'est frappé d'aucune incapacité pour le seul motif que ce paiement a été fait en violation du présent article.

Dans certains
cas, le paiement
illégal n'annule
pas l'élection

(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les délais de paiement prévus au paragraphe (12), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Action en
recouvrement
en cas de
réclamation
censée être
contestée

Payment in pursuance of judgment deemed exception	(16) Any sum paid by the candidate or his agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (15) shall be deemed to be paid within the time limited by this Act and to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent.	(16) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (15), est censée l'avoir été dans le délai prescrit par la présente loi, et faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.	Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception
Candidate's personal expenses	(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him.	(17) Un candidat peut payer toute dépense personnelle qu'il engage.	Dépenses personnelles du candidat
Statement of personal expenses	(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement setting out the amount of personal expenses paid by the candidate and details of such expenses.	(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état énonçant le montant des dépenses personnelles qu'il a payées et les précisions sur ces dépenses.	État des dépenses personnelles
Candidate dies	(18.1) Where a candidate dies before the expiration of the time referred to in subsection (18) and before sending to his official agent the written statement described in that subsection, that subsection does not apply in respect of the candidate.	(18.1) Le paragraphe (18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai qui y est prescrit et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état qui y est visé.	Décès du candidat
Petty expenses	(19) Any person may, if so authorized in writing, by an official agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority, but any excess above the total amount so named shall be paid by the official agent.	(19) Toute personne peut, à la condition d'avoir l'autorisation écrite d'un agent officiel, payer toutes dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses jusqu'à concurrence d'un montant global ne devant pas dépasser le montant fixé dans l'autorisation. Cependant, l'agent officiel paie toute dépense en sus de ce montant fixé.	Menues dépenses
Statement of particulars and vouchers	(20) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (19) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 62; 1977-78, c. 3, ss. 41, 64; 1980-81-82-83, c. 164, s. 10.	(20) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité du paragraphe (19) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par une preuve du paiement effectué par cette personne. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), art. 62; 1977-78, c. 3, art. 41 et 64; 1980-81-82-83, c. 164, art. 10.	État détaillé et pièces justificatives
Appointment of auditor	62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor.	62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Idem	(2) Where an auditor appointed by a candidate pursuant to subsection (1) ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as provided in subsection (1) or becomes ineligible as provided in subsection (3), the candidate shall forthwith appoint another auditor.	(2) Lorsqu'un vérificateur nommé par un candidat en application du paragraphe (1) cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise au paragraphe (1) ou perd le droit d'agir comme vérificateur ainsi qu'il est prévu au paragraphe (3), le candidat	Idem

Persons not
eligible

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible

- (a) to act as the auditor for a candidate, or
- (b) if he is a partner of the auditor for a candidate or an employee of such an auditor or of a firm with which such an auditor is associated, to participate in examination or the preparation of an auditor's report pursuant to this section, other than as provided in subsection (6),

and any person who violates this subsection is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the books and records of the candidate.

Where
statement
required

(5) An auditor, in his report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he considers necessary in any case where

- (a) the return to which the report relates does not present fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return;
- (b) he has not received from the official agent of the candidate and the candidate all the information and explanation that he has required; or
- (c) proper accounting records have not been kept by the official agent of the candidate so far as appears from his examination.

Right of access

(6) An auditor appointed by a candidate shall have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the official agent of the candidate and of the candidate relating to the election, and is entitled to require from the official agent of the candidate and the candidate such information and explanation as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (4). 1973-74, c. 51, s. 8; 1977-78, c. 3, s. 42; 1980-81-82-83, c. 164, s. 11.

doit immédiatement nommer un autre vérificateur.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection ni aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré ne peut

- a) exercer les fonctions de vérificateur d'un candidat, ni,
- b) s'il est associé au vérificateur d'un candidat ou employé de ce vérificateur ou d'une firme à laquelle ce vérificateur est associé, prendre part à l'examen ou à l'établissement du rapport d'un vérificateur prévus par le présent article, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (6),

et quiconque contrevient au présent paragraphe est coupable d'une infraction à la présente loi.

Personnes qui
n'ont pas le
droit d'agir

Rapport du
vérificateur

(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières apparaissant dans les livres et les registres du candidat.

Cas où une
déclaration est
requis

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où

- a) le rapport sur lequel porte son rapport ne représente pas fidèlement les opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63;
- b) il n'a pas reçu de l'agent officiel du candidat et du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés; ou
- c) l'agent officiel du candidat n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Droit d'accès
aux archives

(6) Le vérificateur nommé par un candidat doit avoir accès, à tout moment raisonnable, à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de l'agent officiel du candidat et du candidat qui se rapportent à l'élection, et il a le droit d'exiger de l'agent officiel du candidat et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport prescrit par le paragraphe (4). 1973-74, c. 51,

Auditor's report
and return of
election
expenses by
official agent

63. (1) Within four months after polling day at an election or, where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, within four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in the prescribed form (in this Act referred to as a "return respecting election expenses") containing detailed statements in respect of that candidate of

(a) all election expenses incurred together with all vouchers and receipts relating to such expenses, which vouchers and receipts are in this Act included in the expression "return respecting election expenses";

(b) the amount of personal expenses, if any, paid by the candidate;

(c) the disputed claims, so far as the official agent is aware;

(d) the unpaid claims, if any, in respect of which application has been or is about to be made pursuant to subsection 62(13), so far as the official agent is aware;

(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of

art. 8; 1977-78, c. 3, art. 42; 1980-81-82-83, c. 164, art. 11.

63. (1) Dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté, est retiré ou réputé l'être, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés

Rapport du
vérificateur et
rapport sur les
dépenses
d'élection par
l'agent officiel

a) de toutes les dépenses d'élection engagées, accompagnés de toutes pièces justificatives et reçus qui s'y rapportent, lesquels pièces justificatives et reçus sont, dans la présente loi, compris dans l'expression «rapport concernant les dépenses d'élection»;

b) du montant des dépenses personnelles, s'il en est, payé par le candidat;

c) des réclamations contestées, dans la mesure où l'agent officiel les connaît;

d) des réclamations impayées, s'il en est, au sujet desquelles demande a été ou est sur le point d'être présentée en vertu du paragraphe 62(13), dans la mesure où l'agent officiel les connaît;

e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution

which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it.

dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.

Gifts or contributions through local associations

(1.1) Where a contribution for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the contribution exceeds one hundred dollars, include the name of each donor whose contribution, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded one hundred dollars and was comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate and the amount or value of such contribution or of the aggregate of such contributions, as the case may be, by each such donor.

(1.1) Lorsqu'une contribution est faite par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur de la contribution dépasse cent dollars, énoncer les noms des donateurs dont la ou les contributions à l'association locale de la circonscription dépassent cent dollars et sont incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale de la circonscription a faite au profit du candidat et le montant ou la valeur de la ou des contributions de chaque donateur.

Contributions ou dons d'associations locales

Idem

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose contributions to the local association were comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each donor who made a contribution to the local association, since the election preceding the election to which the return relates, that exceeded, or who made contributions to the local association during that period the aggregate of which exceeded, one hundred dollars, as if such contributions had been contributions for the use of the candidate.

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont les contributions à l'association locale ont été incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur chaque donateur ayant fait, pour un total supérieur à cent dollars, une ou des contributions à l'association locale depuis l'élection précédant celles sur laquelle porte le rapport comme si ces contributions avaient été faites au profit du candidat.

Idem

Definitions

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2),
(a) "contribution" includes a loan, advance, deposit and gift; and
(b) "donor" means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph (1)(e).

(1.3) Aux fins des paragraphes (1.1) et (1.2),
a) «contribution» comprend un prêt, une avance, un dépôt et un don; et
b) «donateur» s'entend de tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa (1)e).

Définitions

Vouchers and declaration

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent in the prescribed form, which declaration is in this Act

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, suivant la formule prescrite. Cette déclara-

Pièces justificatives et déclaration

referred to as a "declaration respecting election expenses".

(3) Within four months after polling day at an election, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration respecting the candidate's election expenses made by the candidate in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

(3.1) Where a candidate dies before the expiration of the period of four months referred to in subsection (3) and before he has transmitted or caused to be transmitted to the returning officer his declaration respecting election expenses,

(a) if the candidate dies before the close of nominations, subsection (3) does not apply in respect of that candidate; and

(b) if the candidate dies after the close of nominations,

(i) he shall be deemed to have transmitted the declaration to the returning officer as required by subsection (3),

(ii) the returning officer shall be deemed to have transmitted the declaration to the Chief Electoral Officer as required by subsection (7.1), and

(iii) the Chief Electoral Officer shall be deemed to have received the declaration for the purposes of section 63.1.

(4) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the period of four months referred to in subsection (1), the official agent shall, within one month after such bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with this section by means of a supplementary return respecting election expenses.

(5) Where a judge has approved a payment pursuant to subsection 62(13) of which the official agent is aware, the official agent shall, within one week after the approval, comply with this section as fully as possible by means of a supplementary return respecting election expenses.

(5.1) Where the aggregate of all money received by

(a) an official agent of a candidate pursuant to paragraph 62(4)(b),

tion est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

(3) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite suivant la formule prescrite, concernant ses dépenses d'élection. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

(3.1) Lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe (3) sans avoir transmis ou fait transmettre au président d'élection sa déclaration concernant ses dépenses d'élection,

a) si cette mort est survenue avant la clôture des présentations, le paragraphe (3) ne s'applique pas au candidat; ou

b) si cette mort est survenue après la clôture des présentations,

(i) il est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection en conformité du paragraphe (3),

(ii) le président d'élection est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité du paragraphe (7.1), et

(iii) le directeur général des élections est réputé, aux fins de l'article 63.1, avoir reçu la déclaration.

(4) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de quatre mois mentionné au paragraphe (1), l'agent officiel doit, dans le cours d'un mois après que ce compte lui a été présenté, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

(5) Si un juge a approuvé, en conformité du paragraphe 62(13), un paiement dont l'agent officiel a connaissance, l'agent officiel doit, dans le cours d'une semaine après cette approbation, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

(5.1) Lorsque le total de l'argent reçu par a) un agent officiel d'un candidat en vertu de l'alinéa 62(4)b),

b) un agent officiel en vertu de l'article 63.1, et

Déclaration du candidat concernant ses dépenses d'élection

Décès du candidat

Rapport supplémentaire dans certains cas

Idem

Paiement des contributions en trop

(b) the official agent pursuant to section 63.1, and

(c) the candidate as a refund under this Act of the deposit made by him pursuant to paragraph 23(2)(j),

is in excess of the amount required by the candidate to pay the aggregate of the deposit referred to in paragraph 23(2)(j) and

(d) election expenses and all other reasonable expenses incidental to the election,

(e) personal expenses,

(f) auditor's fees in excess of the amount paid under paragraph 63.1(3.4)(b) or subsection 63.1(3.6), and

(g) costs with respect to a recount pursuant to subsection 53(7) or section 56 of the votes cast in his electoral district, to the extent that such costs exceed any amount paid to the candidate by the Receiver General pursuant to subsection 53(11),

incurred by him in relation to the election, the amount of such excess shall be paid by the official agent,

(h) where the political affiliation of the candidate was shown on the ballot paper as a registered party, to any local organization or association of members of the party in the electoral district of such candidate or to the registered agent of the party, or

(i) in any other case, to the Receiver General,

within one month after the official agent of the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(3.4) in respect of the candidate's election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.

Notice to Chief
Electoral
Officer

(5.2) Where an official agent of a candidate pays an excess amount pursuant to subsection (5.1), he shall forthwith transmit to the Chief Electoral Officer a notification of such payment in the prescribed form.

Repayment of
excess
contributions

(5.3) Where, after payment to the Receiver General of an excess amount pursuant to paragraph (5.1)(i), the official agent makes, or is required or authorized to make, a further payment pursuant to leave granted by a judge under subsection 62(13) or pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection 62(15), the official agent may make application to the

c) un candidat à titre de remboursement, en vertu de la présente loi, du dépôt qu'il devait faire en conformité de l'alinéa 23(2)j),

est supérieur au total du dépôt visé à l'alinéa 23(2)j) et des dépenses suivantes engagées par le candidat relativement à l'élection

d) ses dépenses d'élection et toutes les dépenses raisonnables qui découlent de l'élection,

e) ses dépenses personnelles,

f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède le montant payé en application de l'alinéa 63.1(3.4)b) ou du paragraphe 63.1(3.6), et

g) les frais relatifs à un recomptage, en conformité du paragraphe 53(7) ou de l'article 56, des votes dans la circonscription, dans la mesure où ces frais dépassent le montant payé par le receveur général au candidat en conformité du paragraphe 53(11)

l'agent officiel doit remettre cet excédent

h) lorsque les bulletins de vote indiquent que l'appartenance politique du candidat est un parti enregistré, à une organisation ou association locale des membres du parti dans la circonscription du candidat ou, à l'agent enregistré du parti, ou

i) dans les autres cas, au receveur général,

selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par l'agent officiel du candidat du remboursement visé au paragraphe 63.1(3.4) relativement aux dépenses électorales du candidat ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

(5.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat remet un excédent en conformité du paragraphe (5.1), il doit en outre transmettre immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, un avis à cet effet.

Avis au
directeur
général des
élections

(5.3) Lorsque, après avoir remis au receveur général l'excédent visé à l'alinéa (5.1)i), l'agent officiel fait, doit faire ou est autorisé à faire un paiement additionnel suite à l'autorisation d'un juge, accordée en conformité du paragraphe 62(13), ou suite à un jugement ou ordonnance d'une cour concernant une action intentée en vertu du paragraphe 62(15), cet agent officiel peut demander au directeur général des élec-

Rembourse-
ment de
l'excédent versé

Chief Electoral Officer for the repayment to the official agent of an amount not exceeding the lesser of

(a) the excess amount paid by the official agent to the Receiver General pursuant to paragraph (5.1)(i), and

(b) the amount of such further payment,

and upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that such further payment has been or may properly be made by the official agent, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent to whom the certificate relates the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b).

(5.4) An official agent who fails to make a payment as required by subsection (5), or who knowingly makes a payment that is less than the amount that he is required by that subsection to pay, is guilty of an offence against this Act.

(6) Every returning officer who receives a return or a supplementary return respecting election expenses from an official agent shall forthwith on the receipt thereof transmit a copy of the return or supplementary return to the Chief Electoral Officer.

(6.1) Forthwith after the expiration of the periods provided for in this section for the filing of returns and supplementary returns respecting election expenses the Chief Electoral Officer shall, at his expense on behalf of the Crown in right of Canada, publish, at the same time, in at least one newspaper published or circulated in every electoral district in which an election was held, all the returns and supplementary returns respecting election expenses received by him that relate to the election in that electoral district.

(7) The publication of returns and supplementary returns by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (6.1) shall include

(a) a statement to the effect that the return or supplementary return has been audited;

(b) the name of the auditor; and

(c) where applicable, a statement that the auditor's report on the return or supplementary return has been qualified.

(7.1) A returning officer

tions de lui remettre le moins élevé des deux montants suivants:

a) l'excédent qu'il a, en conformité de l'alinéa (5.1)i), remis au receveur général, ou

b) le montant de ce paiement additionnel,

et, au reçu d'un certificat du directeur général des élections déclarant que l'agent officiel a fait ou peut valablement faire un paiement additionnel, le receveur général doit payer à l'agent officiel auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants visés aux alinéas a) et b).

(5.4) Est coupable d'une infraction à la présente loi, l'agent officiel qui ne fait pas le paiement exigé au paragraphe (5) ou qui, sciemment, fait un paiement inférieur à celui qu'exige ledit paragraphe.

(6) Le président d'élection doit expédier sans délai au directeur général des élections une copie des rapports ou des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection qu'il reçoit d'un agent officiel.

(6.1) Immédiatement après l'expiration du délai prévu au présent article pour le dépôt des rapports et des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, le directeur général des élections doit et ce, à ses frais pour le compte de la Couronne du chef du Canada, publier simultanément dans au moins un journal publié ou diffusé dans chaque circonscription où une élection a été tenue tous ceux qu'il a reçus et qui ont trait à l'élection dans cette circonscription.

(7) La publication de rapports et de rapports supplémentaires que le directeur général des élections fait en application du paragraphe (6.1) doit inclure :

a) une déclaration attestant de la vérification du rapport ou rapport supplémentaire;

b) le nom du vérificateur; et

c) s'il y a lieu, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le rapport ou le rapport supplémentaire.

(7.1) Un président d'élection

Offence

Infraction

Transmittal of returns

Transmission des rapports

Duty to publish

Obligation de publication

Publication of auditor's report

Contenu de la publication

Bills, etc., to be preserved

Comptes, etc., à conserver

(a) shall preserve all auditor's reports, returns and declarations transmitted to him pursuant to this section with the bills and vouchers relating thereto;

(b) shall transmit a copy of each such auditor's report, return and declaration to the Chief Electoral Officer within ten days after he receives it;

(c) shall, at all reasonable times during the six months next after they have been transmitted to him, permit any elector to inspect them and to make extracts therefrom on payment of a fee of twenty cents;

(d) shall, after the expiration of the period referred to in paragraph (c), retain the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto, for a period of three years or for such lesser period as the Chief Electoral Officer may specify; and

(e) shall, after the period he is required to retain them pursuant to paragraph (d), destroy the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto.

a) doit conserver tous les rapports de vérificateurs, les rapports et déclarations qui lui ont été transmis conformément au présent article, ainsi que les comptes et pièces justificatives s'y rattachant;

b) doit transmettre une copie de chaque rapport du vérificateur, rapport et déclaration au directeur général des élections dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il les a reçus;

c) doit, à toutes époques raisonnables durant les six mois après qu'ils lui ont été transmis, permettre à tout électeur de les examiner et d'en prendre des extraits sur paiement d'un droit de vingt cents; et

d) doit, à l'expiration de ce délai, conserver les documents visés à l'alinéa a) ainsi que les comptes et les pièces justificatives s'y rattachant pendant une période de trois ans ou la période inférieure fixée par le directeur général des élections;

e) doit, après cette période, détruire ces documents, comptes et pièces.

Certain members not to sit after end of filing period

(8) Where the return and declarations referred to in this section are not transmitted before the expiration of the periods limited for the purpose in this section, the candidate to whom the return and declarations relate shall not, after the expiration of the last of those periods, sit or vote in the House of Commons as a member until either the return and declarations have been transmitted or the date of the allowance pursuant to this Act of an authorized excuse for the failure to transmit them, and if he sits or votes in contravention of this subsection he is guilty of an offence against this Act.

(8) Lorsque les rapports et déclarations mentionnés au présent article ne sont pas transmis avant l'expiration des délais fixés à cette fin au présent article, le candidat auquel se réfèrent les rapports et déclarations ne peut, après l'expiration du dernier de ces délais, ni siéger ni voter comme député à la Chambre des communes, soit avant la transmission du rapport et des déclarations, soit avant la date où est acceptée en conformité de la présente loi une excuse autorisée pour le défaut de les transmettre, et, s'il siège ou vote en contravention du présent paragraphe, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Certains députés ne doivent pas siéger après l'expiration du délai fixé pour le dépôt

Default in delivering statements

(9) Where, without an excuse authorized by this Act, a candidate or an official agent fails to comply with this section, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(9) Si un candidat ou un agent officiel, sans une excuse autorisée par la présente loi, ne se conforme pas au présent article, il est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Défaut de remettre les états

Making false declaration

(10) Any candidate or official agent who knowingly makes a false declaration respecting election expenses is guilty of a corrupt practice and of an offence against this Act.

(10) Un candidat ou agent officiel qui fait sciemment une déclaration fausse au sujet de dépenses d'élection est coupable d'une manœuvre frauduleuse et d'une infraction à la présente loi.

Fausse déclaration

When candidate out of Canada at time of return

(11) Where a candidate is out of Canada at the time when the return respecting election expenses relating to him is transmitted to the

(11) Lorsqu'un candidat est en dehors du Canada au moment où le rapport concernant les dépenses d'élection établi à son égard est

Lorsque le candidat est hors du Canada au moment de la transmission du rapport

returning officer pursuant to this section, the declaration required by this section may be made by him within fourteen days after his return to Canada and, in that case, shall forthwith be transmitted to the returning officer.

(12) The delay authorized by subsection (11) in the making of a declaration by a candidate does not exonerate his official agent from complying with this Act as to the return and declaration respecting election expenses to be prepared by the official agent.

(13) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted by an official agent, leave is given pursuant to subsection 62(13) for any claims to be paid, the official agent shall, within seven days after the payment thereof, transmit to the returning officer a return of the sums paid pursuant to such leave, accompanied by a copy of the order of the judge giving the leave and, in default, he shall be deemed to have failed to comply with the requirements of this section.

(14) Where the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election have not been transmitted as required by this Act or, having been transmitted, contain some error or false statement, then,

(a) if the candidate applies to a judge competent to recount the votes given at the election and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by reason of his illness, or of the absence, death, illness or misconduct of his official agent or of any clerk or officer of such agent, or by reason of inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(b) if the official agent of the candidate applies to the judge and shows that the failure to transmit the return and declarations that he was required to transmit, or any part thereof, or any error or false statement therein, arose by reason of his illness or of the death or illness of any prior official agent of the candidate, or of the absence, death, illness or misconduct of his clerk or officer of an official agent of the candidate, or by reason of inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of

transmis au président d'élection en conformité du présent article, il peut faire la déclaration requise par le présent article dans les quatorze jours qui suivent son retour au Canada et, dans ce cas, il doit la transmettre immédiatement au président d'élection.

(12) Le délai accordé à un candidat par le paragraphe (11) pour faire une déclaration ne libère pas son agent officiel de son obligation de se conformer à la présente loi relativement au rapport et à la déclaration concernant les dépenses d'élection qu'il doit établir.

(13) Lorsque, après la date de la transmission par un agent officiel d'un rapport concernant des dépenses d'élection, autorisation est accordée, conformément au paragraphe 62(13) de payer des réclamations, l'agent officiel doit, dans les sept jours qui suivent ce paiement, transmettre au président d'élection un état des sommes versées en conformité de ladite autorisation, accompagné d'une copie de l'ordonnance du juge qui a accordé l'autorisation, faute de quoi, il est censé avoir omis d'observer les prescriptions du présent article.

(14) Dans le cas où le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection n'ont pas été transmis, tel que le requiert la présente loi, ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

a) si le candidat s'adresse à un juge compétent pour faire le recomptage des votes donnés à l'élection, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause sa maladie, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de son agent officiel ou de tout commis ou fonctionnaire de cet agent, ou une inadvertance ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse au juge et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause sa maladie, ou le décès ou la maladie de tout agent officiel antérieur du candidat, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'incon-

Agent not
exonerated

Agent non
libéré

Statement of
payments in
pursuance of
leave and copy
of judge's order

État des
paiements
suivant
autorisation et
copie de
l'ordonnance du
juge

Where return
and declaration
not transmitted

Défaut de
transmission du
rapport et de la
déclaration

any want of good faith on the part of the applicant,

the judge may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the judge seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declaration, or for an error or false statement in such return and declaration, as to the judge seems just.

Judge may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

(15) Where it appears to a judge on hearing an application pursuant to subsection (14), that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to his election expenses by reason of the refusal or failure of his official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declaration to be made, or

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom he is the official agent by reason of the refusal or failure of a preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declaration to be made,

the judge shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to make a return or supply particulars, direct that person to attend before the judge and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order him to

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the judge seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the judge may direct, or

(d) be examined with respect to such particulars,

duite de tout commis ou fonctionnaire d'un agent officiel du candidat, ou une inadvertance ou toute autre cause raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

le juge peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'il considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'il croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et cette déclaration, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et cette déclaration.

(15) Lorsqu'il appert à un juge, à l'audition d'une demande en conformité du paragraphe (14),

a) que, dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration, ou

b) que, dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission d'un agent officiel antérieur de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration,

le juge doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant lui et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et la déclaration ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que le juge le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que le juge peut ordonner, ou

Le juge peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) he is guilty of an offence against this Act.

d) d'être interrogée concernant ces détails, et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

When order conditions relief of applicant or of candidate

(16) An order made pursuant to subsection (14) may provide that an allowance of an authorized excuse is conditional upon the making of a return and declaration in a modified form or within an extended time and upon the compliance with such other conditions as to the judge seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(16) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (14) peut établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent au juge les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

Effect of order

(17) An order allowing an authorized excuse relieves the applicant for the order from any liability or consequence under this or any other Act in respect of the matters excused by the order and, where it is proved by the candidate to the judge that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declaration respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the judge shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of his official agent.

(17) Une ordonnance acceptant une excuse autorisée dégage celui qui a demandé l'ordonnance de toute responsabilité ou conséquence visée par la présente loi ou par toute autre loi, relativement aux choses excusées par l'ordonnance. Lorsque le candidat a prouvé au juge que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et de la déclaration concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, le juge doit décharger le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Effet de l'ordonnance

Date of order deemed date of allowance

(18) Where an order is made pursuant to subsection (14), the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be complied with, the date on which the applicant fully complies with them, shall for the purposes of this section be deemed to be the date of the allowance of the excuse. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 63; 1973-74, c. 51, s. 9; 1977-78, c. 3, s. 43; 1980-81-82-83, c. 164, s. 12.

(18) Lorsqu'une ordonnance est rendue en conformité du paragraphe (14), la date de l'ordonnance ou, si l'ordonnance précise qu'il faut remplir des conditions, la date à laquelle le requérant les remplit toutes est censée, aux fins du présent article, être la date où l'excuse est acceptée. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 63; 1973-74, c. 51, art. 9; 1977-78, c. 3, art. 43; 1980-81-82-83, c. 164, art. 12.

Date de l'ordonnance censée être celle de l'acceptation

Reimbursement in Respect of Candidates' Expenses

Remboursement des dépenses des candidats

Certificate of Chief Electoral Officer

63.1 (1) Forthwith after receipt pursuant to subsection 58(2) of a return to the Writ of Election, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate to the Receiver General in respect of each electoral district setting out

(a) the name of the candidate who has been elected and that of every candidate who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast at the election; and

63.1 (1) Dès qu'il reçoit, conformément au paragraphe 58(2), le rapport du bref, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant chaque circonscription; ce certificat indique:

a) le nom du candidat élu et celui de tout candidat qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix valablement exprimées à cette élection; et

Certificat du directeur général des élections

(b) the amount that represents fifteen per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that each candidate referred to in paragraph (a) was allowed to spend for the election pursuant to that section.

Payment to
official agents

(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate the amount set out therein in respect of that candidate.

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses, and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63;

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer;

(c) where applicable, that the candidate has incurred election expenses greater than thirty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section; and

(d) the amount that is

(i) fifty per cent of the candidate's actual election expenses that have been paid, as disclosed in the candidate's return respecting elections, but in no case shall the amount determined under this subparagraph exceed fifty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section,

less

(ii) the amount paid by the Receiver General to the candidate pursuant to subsection (2).

Supplementary
return
respecting
election
expenses

(3.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent

b) le montant qui représente quinze pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 que chacun des candidats visés à l'alinéa a) était autorisé à dépenser aux termes de cet article.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom apparaît sur le certificat, le montant qui y est indiqué pour ce candidat.

(3) Dès qu'il reçoit copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b) au sujet d'un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat au sujet du candidat; ce certificat énonce :

a) que le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) que le directeur général des élections a reçu copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b); et

c) que, s'il y a lieu, les dépenses d'élection du candidat excèdent trente pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 63.1 qu'il était autorisé à dépenser aux termes de cet article, et indique :

d) le montant qui représente le solde entre les éléments suivants :

(i) cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat et qui ont été payées comme le révèle le rapport du candidat sur l'élection; cependant, le montant établi en application du présent sous-alinéa ne peut en aucun cas excéder cinquante pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 et que le candidat était autorisé à dépenser,

et

(ii) le montant payé par le receveur général à l'agent officiel conformément au paragraphe (2).

(3.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rap-

Versement aux
agents officiels

Détermination
du montant

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

port sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (3.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (3), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

(3.2) À la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (3.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (3), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

Reimbursement
on amended
certificate

(3.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (3.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (3.4) if the amended certificate had been received by him under subsection (3.4) as a certificate referred to in subsection (3).

(3.3) À la réception du certificat modifié visé au paragraphe (3.2), le receveur général doit verser à l'agent officiel du candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (3.4) au certificat modifié.

Rembourse-
ment suite à un
certificat
modifié

Payment to
official agents
and auditors

(3.4) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to

(3.4) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé les montants suivants :

Versement aux
agents officiels
et aux
vérificateurs

(a) the official agent of the candidate named in the certificate the amount set out in paragraph (3)(d) in respect of that candidate; and

a) à l'agent officiel du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant indiqué à l'alinéa 3d) relativement à ce candidat; et

(b) the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this paragraph be less than one hundred dollars.

b) au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.5) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in subsection (3), the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in

(3.5) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 63(7.1)b), copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé au paragraphe (3), le directeur général des élections doit transmettre au

Certificat du
directeur
général des
élections

respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63; and

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer.

Payment to
auditor

(3.6) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3.5), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this subsection be less than one hundred dollars.

Reimbursement

(3.7) Where the amount paid to the official agent of a candidate in accordance with subsection (2) is greater than fifty per cent of the actual election expenses incurred by the candidate, the official agent of that candidate shall reimburse the Receiver General the amount of the excess.

Where
candidate dies

(4) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls,

(a) the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district for which he was a candidate; and

(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection (1), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to that subsection in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein.

Where writ
withdrawn or
deemed to be
withdrawn

(5) Where the writ for an electoral district is withdrawn or deemed to be withdrawn, the provisions of this Act with respect to election expenses apply as though

(a) the poll for the election in that electoral district were held on the day on which notice that the writ has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn, as the case

receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant ce qui suit :

a) le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) le directeur général des élections a reçu ces copies.

(3.6) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.5), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé, au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

Versement au
vérificateur

(3.7) L'agent officiel d'un candidat doit, s'il y a lieu, rembourser sans délai au receveur général l'excédent formé de la différence entre le montant qui lui a été versé en application du paragraphe (2) et cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat.

Rembourse-
ment

(4) Lorsque le candidat dans une circonscription meurt dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin,

a) il est réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans cette circonscription; et

b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité du paragraphe (1), au certificat qu'il transmet, conformément à ce paragraphe, au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.

Décès du
candidat

(5) Lorsque, dans une circonscription, le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, les dispositions de la présente loi relatives aux dépenses d'élection s'appliquent comme si

a) le scrutin avait eu lieu dans cette circonscription le jour de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis portant que le bref est retiré ou réputé l'être, et

Cas où le bref
est retiré ou
réputé l'être

may be, is published in the *Canada Gazette*, and

(b) each candidate for the electoral district obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes that would have been cast in the electoral district,

except that

(c) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (a), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses,

(d) where the election expenses of a candidate for the electoral district do not exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b), that candidate is not entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, and

(e) where neither paragraph (c) nor (d) applies to a candidate for the electoral district, the amount required to be set out in the certificate transmitted by the Chief Electoral Officer to the Receiver General in respect of the candidate pursuant to subsection (1), and the amount that the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate pursuant to subsection (2) upon receipt of such certificate, is the lesser of

(i) the maximum election expenses, as determined in accordance with subsection 61.1, in respect of the electoral district, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b). 1973-74, c. 51, s. 10; 1977-78, c. 3, s. 44; 1980-81-82-83, c. 164, s. 13.

Executory Contracts Void

64. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any election under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a candidate or the official agent of a candidate of which there is a memorandum

b) chaque candidat avait obtenu au moins quinze pour cent des voix qui auraient été valablement exprimées dans la circonscription, toutefois,

c) lorsque le recensement des électeurs dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa a), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent article;

d) lorsque les dépenses d'élection d'un candidat n'excèdent pas la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b), le candidat n'a droit à aucun remboursement de ses dépenses d'élection en vertu du présent article; et

e) lorsque ni l'alinéa c) ni l'alinéa d) ne s'applique à un candidat de la circonscription, la somme que doit énoncer le directeur général des élections dans le certificat concernant le candidat, qu'il transmet au receveur général en conformité du paragraphe (1) et la somme que le receveur général, à la réception dudit certificat, doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé en conformité du paragraphe (2) est le moins élevé des deux montants suivants:

(i) le plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 pour la circonscription, et

(ii) l'excédent des dépenses d'élection du candidat sur la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b). 1973-74, c. 51, art. 10; 1977-78, c. 3, art. 44; 1980-81-82-83, c. 164, art. 13.

Nullité des contrats

64. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une élection tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par un candidat ou par l'agent officiel

Nullité de
contrats

Executory
contracts void

or note in writing signed by the candidate or his official agent.

d'un candidat, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par ce candidat ou son agent officiel.

Other Offences

Offences

65. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who

- (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;
- (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
- (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
- (e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;
- (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;
- (g) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;
- (h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;
- (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;
- (j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for an election, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;
- (k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or
- (l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot

Autres infractions

Infractions

65. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

- a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;
- b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
- d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;
- e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
- f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;
- g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;
- h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
- i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
- j) est autorisé par le président d'élection à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu; ou
- l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une élection, ou fait fabriquer, construire, importer au

paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une élection, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Acts deemed to be fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Actes censés être frauduleux

Corrupt inducement of voters

66. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during an election, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

66. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une élection, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Corruption électorale par incitation

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(a) by an official agent who provides such refreshments as an election expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate;

(b) by any person other than a candidate or an official agent who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate; or

(c) by any person to an election agent at a polling station.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis

a) par un agent officiel qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses d'élection, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;

b) par toute personne autre qu'un candidat ou un agent officiel qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat; ou

c) par toute personne, à un représentant d'un candidat ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

Application

Candidate or official agent influencing voters

(3) Except as provided by subsection (2), every candidate or official agent who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during an election before the close of polls on ordinary polling day,

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout candidat ou agent officiel qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire

Corruption exercée par un candidat ou un agent officiel

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une élection et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin,

a) offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne; ou

b) paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that a candidate or an official agent has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve qu'un candidat ou un agent officiel a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve de l'intention

Liquor not to be sold during polling hours

67. Every one is guilty of an offence against this Act who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.

67. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à tout moment durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin.

Interdiction de vendre des spiritueux durant les heures du scrutin

Personation and voting if not qualified

68. Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending election, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same election;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(d) except as authorized by section 46, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is

68. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une élection en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même élection;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

that of a person living or dead or of a fictitious person;

(e) having voted once at an election, applies at the same election for another ballot paper;

(f) votes or attempts to vote at an election knowing that he is not qualified to vote at the election; or

(g) induces or procures any other person to vote at an election knowing that such other person is not qualified to vote at the election.

d) sauf ce qu'autorise l'article 46, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

e) ayant voté une fois déjà à une élection, demande, à la même élection, un autre bulletin de vote;

f) vote ou tente de voter à une élection, sachant qu'il est inhabile à voter à l'élection; ou

g) incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette élection.

Undue influence

69. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at an election; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret.

69. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse,

a) force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection; ou

b) tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une élection n'est pas secret.

Influence indue

Liability of election officers

70. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the election, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

70. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de l'élection, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

Responsabilité des officiers d'élection

Non-compliance defined

(2) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(2) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Commissioner of Canada Elections to be appointed

(3) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections (in this Act referred to as the "Commissioner") whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act are complied with and enforced.

(3) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédérales (appelé le «commissaire» dans la présente loi) qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées et appliquées.

Nomination du commissaire aux élections fédérales

Consent of Commissioner required

(4) No prosecution for an offence under this Act or for an offence under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this

(4) Le consentement écrit du commissaire aux élections fédérales doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour

Nécessité d'obtenir le consentement du commissaire

Act forbids or requires to be done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

(4.1) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 45.]

Exception

(5) Subsection (4) does not apply to an offence referred to in section 49, 50 or 71.

Commissioner may intervene

(6) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (4) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Document of consent

(7) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (4) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be such consent unless it is called in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty.

Chief Electoral Officer to direct inquiry

(8) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that an election officer may have committed an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after making such inquiry, it appears to the Commissioner that a prosecution for the offence should be taken, he shall

(a) institute and carry on such prosecution or cause it to be instituted and carried on; and

(b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

Idem

(9) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that any person may have committed an offence referred to in section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21) or 54(7), section 65 or section 77, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, the Commissioner has the same duties and powers that he has under subsection (8).

Powers under *Inquiries Act*

(10) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of

une infraction à la présente loi ou pour une infraction prévue à l'article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi.

(4.1) [Abrogé, 1977-78, c. 3, art. 45.]

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 49, 50 ou 71.

Exception

(6) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (4).

Intervention du commissaire

(7) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (4), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Consentement écrit

(8) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un officier d'élection peut avoir commis une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, le commissaire est d'avis que des procédures doivent être intentées, le commissaire doit

Enquête à la demande du directeur général des élections

a) intenter et exercer ces procédures ou les faire intenter et exercer; et

b) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

(9) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction visée à l'article 18, au paragraphe 21(4), à l'article 24, aux paragraphes 50(2), 51(21), 54(7), aux articles 65 ou 77, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (8).

Idem

(10) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête,

Pouvoirs en vertu de la *Loi sur les enquêtes*

conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

(11) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under this section are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 70; 1973-74, c. 51, s. 11; 1977-78, c. 3, s. 45.

(11) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du présent article et les procédures que le commissaire, en conformité du présent article, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité du présent article, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 70; 1973-74, c. 51, art. 11; 1977-78, c. 3, art. 45.

Les frais sont payables sur le F.R.C.

Election expenses

70.1 (1) Every one, other than

(a) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent, or

(b) a registered agent of a registered party acting within the scope of his authority as such or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof,

who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day, incurs election expenses is guilty of an offence against this Act.

70.1 (1) Quiconque autre que

a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci, ou

b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci,

entre la date d'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection, est coupable d'une infraction à la présente loi.

Dépenses d'élection

Idem

(2) Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act.

(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

Corrupt practice

(3) Where a person is found guilty of an offence under this Act by having contravened subsection (1) or (2) and such contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate,

(3) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente loi pour avoir enfreint les paragraphes (1) ou (2) et que cette infraction a été commise avec le consentement ou la connivence d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré

Manœuvre frauduleuse

official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice. 1973-74, c. 51, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 46; 1980-81-82-83, c. 164, s. 14.

(4) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 164, s. 14.]

Public meetings

71. Every one is guilty of an offence against this Act who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Printed documents bear name

72. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes the election of a registered political party or candidate and that is displayed or distributed during an election by or on behalf of a registered party or a candidate shall indicate that it was authorized by the registered agent of the party or by the official agent of the candidate, as the case may be, and bear the registered agent's or official agent's name.

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 72; 1980-81-82-83, c. 164, s. 15.

Removing candidates' advertisements, etc., forbidden

73. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to the election of a candidate is guilty of an offence against this Act.

Inducing persons to make false oath an offence

74. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse. 1973-74, c. 51, art. 12; 1977-78, c. 3, art. 46; 1980-81-82-83, c. 164, art. 14.

(4) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 164, art. 14.]

Assemblées publiques

71. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, entre la date de l'émission du bref d'élection et le jour qui suit immédiatement le jour du scrutin à l'élection, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins de l'élection.

Les documents imprimés portent le nom

72. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 72; 1980-81-82-83, c. 164, art. 15.

Interdiction d'enlever les annonces, etc., des candidats

73. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à l'élection d'un candidat.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

74. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Publishing false statements to affect return of any candidate an offence	75. Every one who, before or during an election, knowingly makes or publishes any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.	75. Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi quiconque, avant ou pendant une élection, fait ou publie sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat.	Publier de fausses déclarations pouvant influencer l'élection d'un candidat est une infraction
Non-residents of Canada forbidden to canvass	76. Every one who resides outside Canada and who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence against this Act.	76. Quiconque réside à l'étranger et, pour assurer l'élection d'un candidat, sollicite des votes ou cherche de quelque manière à inciter les électeurs à voter pour un candidat à une élection ou à s'abstenir de voter, est coupable d'une infraction à la présente loi.	Interdiction aux non-résidents du Canada de solliciter des votes
Removing notices forbidden	77. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	77. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines à la fois.	Interdiction d'enlever un avis
Posting of warning	(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be (a) printed or written as a notice in large type on the document, or (b) printed or written as a separate notice and posted up near the document, so that the notice may easily be read.	(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit a) être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document, ou b) être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document, de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.	Affichage de l'avertissement
Punishment	78. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than one year, or to both; or (b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or to both.	78. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la fois; ou b) sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou des deux peines à la fois.	Peine
Corrupt practice	(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who commits a breach of any of the provisions of section 66, 68, 69 or 71 is guilty of a corrupt practice.	(2) Un candidat à une élection ou l'agent officiel d'un candidat qui enfreint l'une des dispositions des articles 66, 68, 69 ou 71 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.	Manœuvre frauduleuse
Disqualification for corrupt act	79. Any person who during an election is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall <i>ipso facto</i> become disqualified from voting at the election.	79. Toute personne qui, pendant une élection, est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite	Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

Corrupt or
illegal practices

80. Any person, who

(a) in any report made to the Speaker of the House of Commons on an election petition, is named as having been found guilty of any offence that is a corrupt or illegal practice, is reported to have been heard on his own behalf and is declared to be a person who should be expressly disqualified as hereinafter provided,

(b) is, before any competent court, convicted of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or

(c) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Candidate not
to be convicted
unless corrupt
practice done
by himself,
agent, or with
his knowledge

81. (1) No candidate shall, on the trial of any election petition, be reported by the trial judge to the Speaker of the House of Commons as having been found guilty of any corrupt practice or any illegal practice, before any court be convicted of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, or in any other proceeding be found guilty of any corrupt practice or illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, unless

(a) the candidate in person,

(b) his official agent, or

(c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent,

est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette élection.

80. Toute personne

a) qui, dans un rapport à l'Orateur de la Chambre des communes, sur une pétition d'élection, est nommée comme ayant été trouvée coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, est réputée avoir été entendue à sa propre décharge et est désignée comme étant une personne qui devrait être expressément privée de ses droits politiques, selon les prescriptions énoncées ci-après,

b) qui est reconnue coupable, devant un tribunal compétent, d'avoir commis, à une élection, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, ou

c) qui, dans toute procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

Manœuvres
frauduleuses et
actes illicites

81. (1) Lors de l'instruction d'une pétition d'élection, le juge instructeur ne doit signaler à l'Orateur de la Chambre des communes aucun candidat comme ayant été trouvé coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite, et un tribunal ne doit condamner aucun candidat pour avoir commis à une élection une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, ni le trouver coupable dans une autre procédure d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite, ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, à moins que

a) le candidat en personne,

b) son agent officiel, ou

Candidat non
condamné à
moins d'une
manœuvre
frauduleuse
commise par
lui-même, par
l'agent ou à sa
connaissance

omitted to do or did the thing the omission or doing of which constitutes the corrupt practice or illegal practice.

c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment du candidat,

n'ait omis ou accompli la chose dont l'omission ou l'accomplissement constitue la manœuvre frauduleuse ou l'acte illicite.

*Dominion
Controverted
Elections Act*

(2) Nothing in this section prevents the avoidance, pursuant to the *Dominion Controverted Elections Act*, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice.

(2) Aucune disposition du présent article n'empêche l'annulation, conformément à la *Loi sur les élections fédérales contestées*, d'une élection à la suite de l'accomplissement de manœuvres frauduleuses ou d'actes illicites.

*Loi sur les
élections
fédérales
contestées*

*Election not
voided unless
illegal practices
by candidate or
agent*

82. (1) No election shall, on the trial of any election petition, be voided because of any illegal practice referred to in section 24, 40, 44, 72 or 75 unless the thing omitted or done, the omission or doing of which constitutes the illegal practice, was omitted or done by

- (a) the elected candidate in person;
- (b) his official agent; or
- (c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent.

82. (1) Aucune élection ne doit, à l'instruction d'une pétition d'élection, être annulée à cause de l'un quelconque des actes illicites mentionnés à l'article 24, 40, 44, 72 ou 75, à moins que la chose omise ou accomplie dont l'omission ou l'accomplissement constitue l'acte illicite, n'ait été omise ou commise par

- a) le candidat élu en personne;
- b) son agent officiel; ou
- c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment du candidat.

*Une élection
n'est pas
annulée à moins
d'actes illicites
commis par le
candidat ou
l'agent*

*Dominion
Controverted
Elections Act*

(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of the *Dominion Controverted Elections Act*.

(2) Aucune disposition du présent article n'est censée s'opposer à celles de la *Loi sur les élections fédérales contestées*.

*Loi sur les
élections
fédérales
contestées*

*Non-compliance with Act
not to
invalidate
election unless
it affected
result*

83. No election shall be declared invalid by reason of

- (a) non-compliance with the provisions of this Act relating to
 - (i) limitations of time, or
 - (ii) the taking of the poll or the counting of the votes,
- (b) any want of qualifications in the persons signing any nomination paper,
- (c) any error in the name, or omission of, or error in, the address or occupation of any candidate as stated on a nomination paper received by a returning officer, or
- (d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the tribunal that is considering the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the election. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 83; 1977-78, c. 3, s. 47.

83. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison

- a) de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives
 - (i) aux délais, ou
 - (ii) à la tenue ou au dépouillement du scrutin,
- b) de l'absence de la qualité d'électeur chez les signataires d'un bulletin de présentation,
- c) de quelque erreur dans le nom, ou de quelque erreur ou omission dans l'adresse ou l'occupation d'un candidat, tels qu'ils sont énoncés sur le bulletin de présentation reçu par le président d'élection, ou
- d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité de la présente loi,

s'il appert au tribunal connaissant de l'affaire que l'élection a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de

*Invalidité de
l'élection si
l'inobservation
influe sur le
résultat*

Removal of
disqualification
procured by
perjury

84. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the court before which the conviction takes place to order, and the court, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

No privilege
from answering
questions

85. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or other tribunal touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at an election is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or any tribunal touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not
receivable
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial, or proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

Production of
writ of election,
etc., not
required in suits

86. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of election or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of election, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified,
Chief Electoral
Officer to
produce
election
documents, etc.

(2) Where original election documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the court having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral

l'élection. S.R., c. 14(1^{re} suppl.), art. 83; 1977-78, c. 3, art. 47.

84. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que la cour devant laquelle a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et cette cour doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, si elle est convaincue qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

Réhabilitation
si la privation
du droit de vote
résulte d'un
parjure

85. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, un commissaire ou devant un autre tribunal, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection.

Aucun privilège
de ne pas
répondre

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de la personne pour qui il a voté à une élection n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, un commissaire ou devant un tribunal quelconque, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection.

Exception

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un
témoin n'est pas
recevable en
preuve contre
lui

86. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref d'élection ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du président d'élection appuyée sur ce bref d'élection. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du
bref d'élection,
etc., non
requis en cas
de poursuites

(2) Si les documents d'élection originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi,

a) la cour qui est saisie de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des

Sur notifica-
tion, le
directeur
général des
élections doit
produire les
documents
d'élection, etc.

Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such election documents to be deposited with the court in such manner as the court or judge may order.

Criminal court
may allow costs
to prosecutor

87. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recogni-
zance required

(2) A court shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases
of private
prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Evidence

88. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the election and of any person named in such certificate having been a candidate thereat.

Person liable
summoned to
court

89. (1) Where it appears to the court or judge trying an election petition that any person has violated any provision of this Act, for which violation the person is liable to a fine or penalty other than the fines or penalties imposed for any offence amounting to an indictable offence, the court or judge may order that the person be summoned to appear before the court or judge at the place, day and hour fixed in the summons for hearing the charge.

Penalty for
disobeying
summons

(2) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does not appear, he may be condemned, on the evidence already adduced on

élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction; et

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents d'élection à la cour de la manière que la cour ou le juge peut prescrire.

La cour peut
accorder des
frais au
poursuivant

87. (1) Toute cour de juridiction criminelle, devant laquelle une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi, peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'elle croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Cautionnement
préalable

(2) Une cour ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction de la cour, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Frais dans les
poursuites
privées

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent de la cour où le jugement est rendu.

Preuve

88. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du président d'élection constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a été candidat.

Assignation de
la personne
responsable

89. (1) Lorsqu'il appert au tribunal ou au juge chargé de connaître d'une pétition d'élection qu'une personne a enfreint une disposition de la présente loi, et s'est ainsi rendue passible d'une amende ou peine autre que les amendes ou peines imposées pour une infraction qui équivaut à un acte criminel, le tribunal ou le juge peut ordonner que la personne soit sommée de comparaître devant lui, aux lieu, jour et heure fixés dans la sommation pour l'audition de l'accusation.

Peine pour
désobéissance à
l'assignation

(2) Si, au jour fixé dans une sommation émise en conformité du paragraphe (1), la personne assignée ne comparaît pas, elle peut être condamnée, sur la preuve déjà produite lors de

the trial of the election petition, to pay such fine or penalty as he is liable to pay for such violation and, in default of paying the fine or penalty, to the imprisonment prescribed in such case by this Act.

l'instruction de la pétition d'élection, à payer l'amende ou la peine pécuniaire dont elle est passible pour cette infraction et, à défaut du paiement de cette amende ou peine pécuniaire, à l'emprisonnement prescrit en pareil cas par la présente loi.

Trial

(3) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does appear, the court or judge, upon being satisfied by information on oath and after hearing the person and such evidence as is adduced, shall give judgment in accordance with this Act and the merits of the case.

(3) Si, au jour fixé dans une sommation émise en conformité du paragraphe (1), la personne assignée comparaît, le tribunal ou le juge, après l'avoir entendue, ainsi que les témoignages rendus sous serment, doit rendre le jugement que la présente loi et la justice exigent.

Procès

Appropriation of fines

(4) All fines and penalties recovered under subsections (1), (2) and (3) belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

(4) Le montant de toutes les amendes et peines pécuniaires imposées en vertu des paragraphes (1), (2) et (3) appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être payé au receveur général par la personne qui le reçoit.

Appropriation des amendes

Limitation of time for prosecutions and suits

90. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act, and every action, suit or proceeding for any pecuniary penalty given by this Act to any person aggrieved or to any person suing therefor, shall

90. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi et toute action, poursuite ou procédure intentée ou entamée pour le recouvrement d'une peine pécuniaire que la présente loi permet, à une personne lésée ou à quiconque en poursuit le recouvrement, d'intenter, doivent

Prescription des poursuites et actions

(a) be commenced, subject to subsection (1.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and

a) être engagées, sous réserve du paragraphe (1.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée, et pas plus tard; et

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

No prosecution without complaint

(1.1) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against this Act may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.

(1.1) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la présente loi avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.

Condition préalable aux poursuites

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1),

(2) Nonobstant le paragraphe (1)

Exceptions

(a) where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the court, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return; and

a) si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction de la cour ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant; et

(b) a prosecution, suit or proceeding against a returning officer pursuant to subsection 58(10) for wilful delay, neglect or refusal to return a candidate as elected shall be commenced within six months after the conclusion of the trial of the petition relating to the action. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 90; 1980-81-82-83, c. 164, s. 16.

b) une poursuite, action ou procédure intentée contre un président d'élection en vertu du paragraphe 58(10), pour retard, négligence ou refus volontaire de déclarer le candidat élu, doit être commencée dans les six mois qui suivent la fin de l'instruction de la pétition relative à cette action. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 90; 1980-81-82-83, c. 164, art. 16.

Advance Polls and other Early Voting

Bureaux spéciaux de scrutin et autres cas de vote anticipé

Establishment of advance polling districts

91. (1) Each returning officer shall,
(a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and
(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Établissement de districts spéciaux de scrutin

91. (1) Chaque président d'élection doit,
a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision; et
b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.

(3) Quand une demande est présentée à un président d'élection au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le président d'élection peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than seven days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au président d'élection au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections,

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Location of
advance polling
stations

(6) A returning officer shall
(a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building that will provide ease of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and
(b) establish, in each urban area in his electoral district, at least one advance polling station with level access. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 91; 1977-78, c. 3, s. 49; 1980-81-82-83, c. 96, s. 12.

Advance polls
conducted as
ordinary polls

92. (1) Except as provided in this section and in sections 91, 94, 95 and 96, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance
polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice of
advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the thirtieth day before the ordinary polling day,

(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by him,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day,

and including an indication, with respect to each advance polling station, of whether it is an advance polling station with level access and a notification that any elector described in subsection 43(7.1) may obtain a transfer

prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

(6) Un président d'élection doit

a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé; et

b) dans chaque région urbaine de sa circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 91; 1977-78, c. 3, art. 49; 1980-81-82-83, c. 96, art. 12.

Où situer les
bureaux
spéciaux de
scrutin

92. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 91, 94, 95 et 96, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

Bureaux
spéciaux dirigés
de la même
manière que les
bureaux
ordinaires de
scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

Heures
d'ouvertures des
bureaux
spéciaux

(3) Chaque président d'élection, au plus tard le samedi trentième jour avant le jour ordinaire du scrutin, doit

Avis du scrutin
spécial

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin,

y compris la mention, pour chaque bureau spécial de scrutin, que l'accès y est de plain-pied ou non ainsi qu'un avis qu'un électeur visé au paragraphe 43(7.1) peut obtenir un certificat de transfert pour voter, dans sa circonscription, à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied;

certificate to vote at an advance polling station with level access in his electoral district;

(b) mail

(i) one copy of the notice to each postmaster of the post offices situated within his electoral district,

(ii) five copies of the notice to each candidate officially nominated at the election,

(iii) where he considers it appropriate, five copies of the notice to every other person who may reasonably be expected to be so nominated or to the representative of such person, and

(iv) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(c) notify each postmaster in writing of the requirements of subsection (4) when he sends the notice.

Notice to be posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 92; 1977-78, c. 3, ss. 50, 64.

Who may vote at advance polls

93. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district who

(a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,

(b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or

(c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,

may vote at the advance polling station established in the advance polling district. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 93; 1977-78, c. 3, s. 51.

Voting on transfer certificate

93.1 Where a transfer certificate issued to an elector under subsection 43(7.3) authorizing the elector to vote at an advance polling station

b) expédier par la poste

(i) une copie de l'avis à chacun des maîtres de poste des bureaux de poste situés dans sa circonscription,

(ii) cinq copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection,

(iii) lorsqu'il le juge à propos, cinq copies de l'avis à toute autre personne raisonnablement susceptible d'être ainsi présentée, ou au représentant de cette personne, et

(iv) deux copies de l'avis au directeur général des élections; et

c) notifier par écrit à chaque maître de poste les prescriptions du paragraphe (4) lorsqu'il envoie l'avis.

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 92; 1977-78, c. 3, art. 50 et 64.

L'avis doit être affiché

93. Un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin,

a) qui a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin,

b) qui trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain, ou

c) qui est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 93; 1977-78, c. 3, art. 51.

Qui peut voter à un bureau spécial

93.1 Lorsqu'un électeur remet au scrutateur d'un bureau spécial de scrutin un certificat de transfert délivré en conformité du paragraphe

Certificat de transfert

is handed to the deputy returning officer of that advance polling station by the elector, the deputy returning officer shall, after satisfying himself that the transfer certificate is signed by the returning officer or election clerk referred to in subsection 43(7.1), allow the elector to vote in the manner prescribed by this Act for voting at an advance poll. 1977-78, c. 3, s. 52.

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 93(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(a) the deputy returning officer, the election clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1) and he refuses to do so; or

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

Identification documents in lieu of oath

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names and addresses of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

43(7.3) l'autorisant à voter à ce bureau spécial de scrutin, le scrutateur, après s'être assuré que le certificat de transfert a été signé par le président ou le secrétaire d'élection visé au paragraphe 43(7.1), doit permettre à l'électeur de voter de la façon prescrite par les dispositions de la loi applicables au vote à un bureau spécial de scrutin. 1977-78, c. 3, art. 52.

94. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 93a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), tel que l'exige le scrutateur, le secrétaire d'élection ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin; ou

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu dudit paragraphe.

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité dudit paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (1).

Pièces d'identité au lieu du serment

(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 94; 1977-78, c. 3, s. 53.

Examining and
sealing of ballot
box

95. (1) At the opening of an advance poll at twelve o'clock noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at twelve o'clock noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box;

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin; et

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 94; 1977-78, c. 3, art. 53.

Examen et
scellage de la
boîte de scrutin

95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

Réouverture du
bureau spécial

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin; et

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

Mesures à
prendre chaque
jour du scrutin
à un bureau
spécial à l'heure
de la fermeture

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés; et

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au

Affixing of
signatures and
special metal
seal

Custody of
ballot box

Apposition des
signatures et du
sceau
métallique
spécial

Garde de la
boîte de scrutin

Collecting of
Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

Count of votes
on the ordinary
polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions
applicable to
advance polls

(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 22(3) and section 67, shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 95; 1977-78, c. 3, s. 54.

Striking from
lists of electors
names of
persons who
have voted at
advance polls

96. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 95(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du
vote à un
bureau spécial
recueilli

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Dépouillement
du scrutin le
jour ordinaire
du scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3) et l'article 67, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions
applicables aux
bureaux
spéciaux de
scrutin

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 95; 1977-78, c. 3, art. 54.

Infraction

96. (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 95(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
électorales

Where lists
already
distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name
inadvertently
struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Copy of records
to candidates

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 95(6) to each candidate officially nominated in his electoral district. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 96; 1977-78, c. 3, ss. 55, 64.

Voting in the
office of the
returning
officer

97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day;”.

Idem

(2) At an election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le président d'élection ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Lorsque les
listes d'élec-
teurs ont été
distribuées

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le président d'élection afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par
mégarde

(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 95(6), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 96; 1977-78, c. 3, art. 55 et 64.

Copie du
Registre aux
candidats

97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

Vote dans le
bureau du
président
d'élection

«(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin;».

(2) À une élection, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin

Idem

the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the "presiding officer"), between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and
sealing ballot
box

(3) At twelve o'clock on Monday, the twenty-first day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
- (d) forthwith advise every candidate by registered mail of the number appearing on the seal.

Duties of
presiding
officer

(4) Where a person presents himself in the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall satisfy himself that the name of that person appears on the list of electors for a polling division in his electoral district and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after he has

- (a) produced satisfactory proof of identity; and
- (b) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating
 - (i) his name and address,
 - (ii) the reason why he believes that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «préposé au scrutin»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

(3) À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes doit

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du président d'élection»; et
- d) aviser sans délai tous les candidats par la poste, en recommandé, du numéro du sceau.

Examen et
scellage des
boîtes de
scrutin

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se rend au bureau du président d'élection pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle aie

- a) présenté une preuve suffisante d'identité; et
- b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant:
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) les raisons pour lesquelles il croit ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour ordinaire du scrutin, et

Devoirs du
préposé au
scrutin

(iii) that he has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

Idem

(5) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(5) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur, Idem

(a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph (4)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (4)b);

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration; et

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(6) After an elector has complied with subsection (4) and the presiding officer has complied with subsection (5), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

(6) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (4), le préposé au scrutin, après s'être conformé au paragraphe (5), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Idem

Disposition of ballot paper after elector has voted

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 45, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(7) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 45, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by

(8) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 45 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

section 45 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 45(14)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 45(14)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à sept heures du soir le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.

(10) Such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the ordinary polling day.

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du président d'élection pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bos-selé sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour ordinaire du scrutin.

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office.

(11) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le président d'élection doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau; il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau.

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans son bureau, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le président d'élection doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Custody of
ballot box

Garde de la
boîte de scrutin

Examination of
seal

Examen du
sceau

Striking from
lists of electors
names of
persons who
voted in office
of returning
officer

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
des électeurs

Where lists
already
distributed

Procédures
lorsque les listes
ont été
distribuées

Name
inadvertently
struck off

(13) Where, in complying with subsection (11) or (12), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

(13) Si, dans l'application des paragraphes (11) et (12), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au président d'élection qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par
mégarde

Copy of Record
to candidates

(14) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to each candidate.

(14) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit transmettre à chaque candidat une copie du Registre du vote au bureau du président d'élection.

Copie du
Registre aux
candidats

Appointment of
deputy
returning
officer and poll
clerk

(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of the returning officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and the deputy returning officer so appointed shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a poll clerk.

(15) Le président d'élection doit, afin de compter les votes reçus à son bureau, nommer, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur qui doit, à son tour nommer un greffier du scrutin de la manière prescrite par la présente loi.

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

Opening of
ballot box on
ordinary polling
day

(16) One hour before the closing of the polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (15), in the office of the returning officer and in the presence of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(16) Une heure avant la fermeture du scrutin le jour ordinaire du scrutin, dans le bureau du président d'élection, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe (15), en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit

Ouverture de la
boîte de scrutin
le jour ordinaire
du scrutin

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au Registre du vote au bureau du président d'élection et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes: «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

(c) examine, for the purposes of subsections (21) and (22), every outer envelope taken out of the ballot box;

c) aux fins des paragraphes (21) et (22), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote; et

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

Counting of
ballots

(17) As soon as possible after eight o'clock in the afternoon on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each candidate.

Spoiled ballot
paper

(18) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any candidate.

Idem

(19) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (16) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

Ballot paper in
outer envelope
not to be
rejected

(20) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (16)(e).

Spoiled ballot
paper

(21) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (16)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(17) Le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes; et

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque candidat.

Dépouillement
du scrutin

(18) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

Bulletin gâté

(19) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité du paragraphe (16), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

Idem

(20) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (16)e).

Un bulletin de
vote se trouvant
dans une
enveloppe
extérieure ne
doit pas être
rejeté

(21) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (16)c), se révèle inacceptable parce que

a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin; ou

c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Bulletin de vote
gâté

Idem	(22) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.	(22) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.	Idem
Record of objections	(23) The deputy returning officer shall (a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (16) and (17) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made; (b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and (c) decide every question arising out of the objection.	(23) Le scrutateur doit a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues aux paragraphes (16) et (17); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites; b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection; et c) décider toute question soulevée par cette objection.	Objections notées
Decision of deputy returning officer final	(24) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (23) is final but is subject to reversal on a recount or on a petition questioning the election or return. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 97; 1977-78, c. 3, s. 56; 1980-81-82-83, c. 96, s. 13.	(24) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (23) est finale, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), art. 97; 1977-78, c. 3, art. 56; 1980-81-82-83, c. 96, art. 13.	Décision finale du scrutateur
Offences	97.1 Every one who (a) makes a false statement in an application made under subsection 43(7.1), (b) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 97(4)(b), or (c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95 or section 97, is guilty of an offence against this Act. 1977-78, c. 3, s. 56.	97.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque a) fait une fausse déclaration dans une demande présentée en conformité du paragraphe 43(7.1); b) fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 97(4)b); ou c) contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 91 à 95 ou de l'article 97. 1977-78, c. 3, art. 56.	Infractions

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

Persons ineligible to act as Election Officers

Who shall not be appointed election officers

98. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

98. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne doit être nommée officier d'élection, savoir:

Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;
- (b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;
- (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;
- (d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;
- (e) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the election or in the session in progress at the time of the election; and
- (f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act or any provincial Act relating to elections, or under the *Disfranchising Act*.

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;
- b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;
- c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;
- d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;
- e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement l'élection ou durant une session en cours au moment de l'élection; et
- f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par une cour chargée de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit électoral*.

Qualifications
as electors of
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.

(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité
d'électeur des
officiers
d'élection

Age of
returning
officer

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

(3) Nul ne doit être nommé président d'élection à moins d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans.

Âge du
président
d'élection

Exceptions

(4) Paragraph (1)(d) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 98; 1977-78, c. 3, s. 57.

(4) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 98; 1977-78, c. 3, art. 57.

Exceptions

Political Broadcasts

99. (1) [Repealed, 1973-74, c. 51, s. 13.]

(2) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to

No broadcasts
outside of
Canada

Émissions politiques

99. (1) [Abrogé, 1973-74, c. 51, art. 13.]

(2) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une élec-

Interdiction de
radiodiffuser à
l'étranger

an election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Idem

(3) Where a candidate, his official agent or any other person acting on behalf of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during an election, in favour or on behalf of any political party or any candidate at an election, the candidate is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Punishment

(4) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 99; 1973-74, c. 51, s. 13.

Convening of representatives

99.1 (1) Within

(a) thirty days after the coming into force of this section,

(b) ninety days following polling day at every general election, and

(c) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, except where that day occurs during a general election,

the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall,

(a) where they are convened pursuant to paragraph (1)(a) or (b), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and

(b) where they are convened pursuant to paragraph (1)(c), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),

tion, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

(3) Lorsqu'un candidat, son agent officiel ou toute autre personne agissant au nom du candidat, à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une élection, en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat à une élection, le candidat est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Peine

(4) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 99; 1973-74, c. 51, art. 13.

99.1 (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

Convocation des représentants des partis

a) trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article;

b) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

c) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

Rapport

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application des alinéas (1)a) ou b);

make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)c).

Unanimous selection	(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.	Unanimité
Chief Electoral Officer decides if no selection	(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer. 1973-74, c. 51, s. 14; 1977-78, c. 3, s. 58; 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.	(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre. 1973-74, c. 51, art. 14; 1977-78, c. 3, art. 58; 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.	Absence d'unanimité
Term of office	99.11 (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment.	99.11 (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.	Mandat
Removal for cause	(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.	(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.	Destitution pour motifs valables
Eligible for re-appointment	(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed as Broadcasting Arbitrator.	(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Salary	(4) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.	(4) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.	Traitement
Vacancy during election	99.12 In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.	99.12 Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.	Vacance pendant une élection
Broadcasting time to be provided to registered parties	99.13 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the <i>Broadcasting Act</i> and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours	99.13 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat, par les partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

of broadcasting time during prime time on its facilities.

Where
broadcaster is
affiliated with
network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Affiliation du
radiodiffuseur à
un réseau

Request for
meeting

99.14 (1) The chief agent of any registered party may, at any time after the Broadcasting Arbitrator has been in office for sixty days, request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13.

99.14 (1) L'agent principal d'un parti enregistré peut, par écrit, demander à l'arbitre, dès que celui-ci a été en fonctions pendant soixante jours, de convoquer à une réunion les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.

Demande de
convocation
d'une réunion
des représen-
tants des partis

Meeting
convened

(2) Within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1) or, if no such request is received within six months after the commencement of his term of office, the Broadcasting Arbitrator shall contact the chief agent or leader of all registered parties and convene a meeting of representatives of those parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1) sinon, six mois après son entrée en fonction, l'arbitre communique avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de
la réunion

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Présidence

No allocation

99.15 (1) A registered party that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 99.14(2),

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13, or

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting referred to in subsection 99.14(2),

99.15 (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 ne peut être accordé au parti enregistré qui, après la communication visée au paragraphe 99.14(2) :

a) informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13; ou

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et omet de se faire représenter à la réunion visée au paragraphe 99.14(2).

Cas où aucun
temps
d'émission n'est
attribué

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered parties, other than registered parties referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 is reached, that allocation shall be binding on all registered parties.

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les partis enregistrés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 99.13, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces partis enregistrés.

Unanimité

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 is reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 99.14(2), the broadcasting time to be made available under section 99.13 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered parties.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13 au cours des quatre semaines suivant la réunion visée au paragraphe 99.14(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les partis enregistrés.

Absence d'unanimité

Factors in allocation

(4) Subject to subsections (5) to (7), in allocating, under this section, the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

- (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election, and
- (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party,

and he shall give half the weight given to each of the factors referred to in each of paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, plein coefficient aux critères suivants :

Critères de répartition

- a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à la dernière élection générale;
- b) le pourcentage des voix que chaque parti a recueilli à la dernière élection générale.

Il accorde de plus demi-coefficient au nombre de candidats parrainés par chacun des partis enregistrés lors de la dernière élection générale exprimé en pourcentage du nombre total de candidats parrainés par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

No allocation in excess of 50 per cent

(5) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate to any registered party more than fifty per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

(5) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de cinquante pour cent du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.

Plafond

Allocation of time in excess of 50 per cent

(6) Where an allocation determined in accordance with subsection (4) would, but for subsection (5), result in the receipt by a registered party of more than fifty per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall allocate that excess broadcasting time to the other registered parties entitled

(6) Si l'application du paragraphe (4) aboutit à un dépassement des cinquante pour cent, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13.

Dépassement

to broadcasting time under that section on a proportionate basis.

Discretion re allocation

(7) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered parties or contrary to public interest, he may, subject to subsections (5) and (6), modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

Notification of allocation

(8) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing notify

(a) every registered party, and

(b) every political party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

of every allocation made by him or by the registered parties under this section and in that notice he shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has thirty days from the receipt thereof to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

New parties entitled to broadcasting time

99.16 (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 99.13 allocated to any registered party pursuant to section 99.15, and

(b) six minutes.

Parties not entitled to time

(2) A political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that

(a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section, or

(b) fails to make a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection,

is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section.

Broadcasting time to be provided to new political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the period referred to in that subsection, every

(7) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6) la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant à la répartition

(8) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, de toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée conformément au présent article:

Notification

a) les partis enregistrés;

b) les partis politiques dont la demande d'enregistrement a été acceptée, avant ou après la répartition, par le directeur général des élections.

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des trente jours suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

99.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 99.15(8)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émissions suivants :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 attribuée à tout parti enregistré conformément à l'article 99.15;

b) six minutes de temps d'émission.

(2) Nul parti visé à l'alinéa 99.15(8)b) n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article :

Exclusion

a) s'il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article; ou

b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit.

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party during prime time on that broadcaster's facilities.

Maximum
thirty-nine
minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by political parties under this section is thirty-nine minutes and once that amount of broadcasting time is reached all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions thereof is necessary so that all political parties requesting time under this section receive the same amount of time within the thirty-nine minute limit. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Re-allocation if
de-registration

99.17 (1) Where, subsequent to an allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13, a registered party is deleted from the register, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks of the deletion, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of re-allocating that party's allocated broadcasting time.

Exception

(2) Where the deletion from the register of a registered party occurs after the issue of the writs for a general election, that party's allocated broadcasting time shall not be re-allocated. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Broadcasters to
be notified

99.18 (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 99.15 and every entitlement under section 99.16 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti politique, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

(4) La période de temps maximum à libérer, pour achat, par un parti politique est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps déjà réparti de façon à ce que le temps soit également réparti entre tous les partis qui se sont prévalus du présent article. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Maximum

99.17 (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13, un parti politique est radié du registre, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la radiation, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Nouvelle
répartition en
cas de radiation

(2) Si la radiation d'un parti enregistré survient après l'émission des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Exception

99.18 (1) L'arbitre informe le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 99.15 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après l'émission des brefs d'une élection générale.

Notification
aux radiodiffu-
seurs

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all political parties referred to in paragraph 99.15(8)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis politiques visés à l'alinéa 99.15(8)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Renseignements aux partis

Annual review

99.19 (1) In each of the calendar years following the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under section 99.15 or a political party has requested and is entitled to broadcasting time under section 99.16, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

99.19 (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime de l'article 99.15, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti politique a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.

Révision de la répartition du temps d'émission

Reduction to six and one-half hours

(2) Where, at any meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 99.15 and 99.16 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and such reduction shall be final and binding on all registered parties and political parties. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie; ce réajustement est péremptoire et lie les partis enregistrés et les partis politiques. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Maximum

Notice of preference by party

99.2 (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

99.2 (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Consultation en vue d'un accord

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

Factors in decision

(4) In making any decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

- (a) that each registered party and each political party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and
- (b) that any broadcasting time to be made available to any registered party or political party should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(5) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (3) shall be final and binding on the registered party or political party, as the case may be, and the broadcaster or network operator. 1973-74, c. 51, s. 14; 1977-78, c. 3, s. 58.1; 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Free broadcasting time

99.21 (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every network operator

- (a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,
- (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and
- (c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and political parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be no less than the free broadcasting time made available by it in the twenty-nine days prior to polling day at the last general election, which

(4) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

- a) reconnaître à chaque parti politique et à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;
- b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces partis sur les heures de grande écoute.

Critère

(5) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie le parti enregistré, le parti politique et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau. 1973-74, c. 51, art. 14; 1977-78, c. 3, art. 58.1; 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Décision péremptoire et définitive

99.21 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau

- a) qui rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,
- b) qui détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation, et
- c) qui n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis politiques visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

Temps d'émission gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1) le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré dans les vingt-neuf jours précédant le jour du scrutin à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

Détermination du temps d'émission gratuit

broadcasting time shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(a) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.

Free time not
election expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered party or to a political party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Guidelines

99.22 The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

(a) a set of guidelines covering

(i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré ou un parti politique sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses d'élection.

Exclusion

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) «B», dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

99.22 Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

Lignes
directrices

a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

- (ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and political parties, and
 - (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and
- (b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 99.23. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

- (i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi,
 - (ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis politiques,
 - (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi; et
- b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 99.23. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Idem

99.23 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

99.23 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Idem

Offences

99.24 (1) Every broadcaster or network operator who

- (a) violates subsection 99.13(1), 99.16(3) or 99.21(1),
- (b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or
- (c) makes available to a registered party or political party within the period described in subsection 99.13(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that party under an allocation under section 99.15 or an entitlement under section 99.16 without making available to all other registered parties or political parties proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 99.15 or the entitlements under section 99.16,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

99.24 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

- a) soit enfreint les paragraphes 99.13(1), 99.16(3) ou 99.21(1);
- b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi;
- c) soit libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 99.13(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti sous le régime de l'article 99.15, ou de l'article 99.16, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis politiques des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 99.15 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16.

Infractions

Idem

(2) Every person who charges a registered party or political party or any person acting on

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

Idem

its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the party within the period described in subsection 99.13(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 99.15 or any entitlement under section 99.16 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Rate to be charged to parties and candidates for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

Certification of amount

99.25 (1) On receipt of a registered party's election expense return and the auditor's report pursuant to subsection 13.3(4) relating to that return, the Chief Electoral Officer shall, where the registered party's election expenses as disclosed in the return are greater than ten per cent of the election expenses limit for that registered party as determined under subsection 13.2(1), transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the amount that is twenty-two and one-half per cent of the amount of the regis-

sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un parti enregistré, d'un parti politique ou de quelque personne agissant en leur nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce parti pendant la période visée au paragraphe 99.13(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 99.15 ou en vertu du droit découlant de l'article 99.16.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque

a) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période; ou

b) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

Tarif à imposer aux partis et aux candidats pour le temps d'émission et les annonces

99.25 (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré et du rapport connexe du vérificateur prévu au paragraphe 13.3(4), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à vingt-deux et demi pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que ce dernier montant ne soit pas inférieur à dix pour cent du plafond des dépen-

Certification du montant

tered party's election expenses as disclosed in the return.

Payment out of
C.R.F.

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party to whom the certificate relates the amount certified therein. 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.

99.3 and 99.4 [Repealed, 1980-81-82-83, c. 164, s. 17.]

Notices

Notices,
how given

100. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of
notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

When polls lie
in two time
zones

101. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 101; 1977-78, c. 3, s. 60.

Communication by Telegraph

Communica-
tions by
telegraph

102. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when an election is about to be held, that necessary communication for the purposes of the election with or within any electoral district will probably be interrupted during the election by the severity of the season, or by the absence or

ses d'élection pour ce parti tel que déterminé au paragraphe 13.2(1).

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit payer, sur le Fonds du revenu consolidé, au parti visé par le certificat la somme qui y est certifiée. 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.

99.3 et 99.4 [Abrogés, 1980-81-82-83, c. 164, art. 17.]

Avis

Paiement sur le
F.R.C.

100. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

Manière de
donner un avis

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

Mode
d'affichage

101. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le président d'élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 101; 1977-78, c. 3, art. 60.

Circonscription
divisée quant à
l'heure locale

Communication télégraphique

102. (1) Si, à un moment où une élection est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe interrompra probablement durant l'élection les communications nécessaires aux

Communication
télégraphique

severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph, he may direct that the writ of election and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the election) and other election documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph.

Order as to details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to an election to be so transmitted by telegraphic communication pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

Telegrams repeated

(3) Every telegraphic communication referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received.

Oaths and Affirmations

Oaths, by whom administered

103. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously. R.S., c. 14(1st Supp.), s. 103; 1977-78, c. 3, s. 61.

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Signed pledges by candidates prohibited

104. It is an illegal practice and an offence against this Act for any candidate for election as a member to serve in the House of Commons to sign any written document presented to him

fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref d'élection ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du président d'élection sur le résultat de l'élection) et tous les autres documents d'élection soient transmis par télégraphe à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au président d'élection, aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Ordre quant aux détails

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une élection, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique en conformité du paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

Répétition des dépêches

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

Serments et affirmations

Prestation des serments

103. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le président d'élection, le secrétaire d'élection, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 103; 1977-78, c. 3, art. 61.

Serments, etc., reçus sans frais

Interdiction aux candidats de signer des engagements

104. Est un acte illicite et une infraction à la présente loi le fait pour un candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes de signer un document écrit qui lui est présenté

Interdiction aux candidats de signer des engagements

by way of demand or claim made upon him by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if the document requires the candidate to follow any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as such member if called upon to do so by any person, persons or associations of persons.

Premature Publication of Election Results

105. (1) No person, company or corporation shall, in any electoral district before the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the polls in that electoral district, publish the result or purported result of the polling in any electoral district in Canada by radio or television broadcast, by newspaper, news-sheet, poster, billboard or handbill or in any other manner.

(2) Any person, company or corporation that contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, any person responsible for the contravention thereof, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

By-Elections

106. [Repealed, 1980-81-82-83, c. 96, s. 14.]

107. Notwithstanding anything in this or any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.

Voting under the Canada Temperance Act

108. (1) Where, under the *Canada Temperance Act*, a vote is to be taken, the procedure to be followed shall, in lieu of the procedure therein directed, be the procedure prescribed in this Act with

(a) such modifications as the Chief Electoral Officer may direct as being necessary by reason of the difference in the nature of the question to be submitted; and

sous forme de sommation ou de réclamation par une personne ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document contraint le candidat à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une personne ou par des personnes ou associations de personnes.

Publication prématurée du résultat du scrutin

105. (1) Aucune personne, compagnie ou corporation ne doit, dans une circonscription, avant l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture des bureaux de scrutin dans cette circonscription, publier le résultat ou ce qui est censé être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada, soit par émission radiophonique ou télévisée, soit par la voie d'un journal, d'une gazette, d'une affiche, d'un panneau-réclame, d'une circulaire ou de toute autre manière.

(2) Une personne, compagnie ou corporation qui enfreint les dispositions du présent article et, dans le cas d'une compagnie ou corporation, une personne responsable de cette infraction est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Élections partielles

106. [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 96, art. 14.]

107. Nonobstant toute disposition de la présente ou de quelque autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette fin dans la *Gazette du Canada*, est réputé avoir été annulé et retiré.

Scrutin en vertu de la Loi canadienne sur la tempérance

108. (1) Lorsqu'il faut tenir un scrutin sous le régime de la *Loi canadienne sur la tempérance*, au lieu de la procédure prescrite dans cette loi, la procédure à suivre est celle qui est prescrite dans la présente loi,

a) avec les modifications que le directeur général des élections peut ordonner comme nécessaires à cause de la nature différente de la question à soumettre; et

La publication prématurée des résultats du scrutin est interdite

Infraction

Un bref d'élection partielle tardive est annulé et retiré

La loi s'applique au scrutin tenu en vertu de la *Loi canadienne sur la tempérance*

(b) such omissions as he may specify on the ground that compliance with the prescribed procedure is not required.

b) avec les omissions qu'il peut spécifier du fait que l'observation de la procédure prescrite n'est pas requise.

Publication in
Canada Gazette

(2) Any direction given by the Chief Electoral Officer for a modification of or omission from the procedure prescribed by this Act shall be published by him in the *Canada Gazette* at least four weeks before the day upon which the vote is to be taken.

(2) Le directeur général des élections doit publier, dans la *Gazette du Canada*, quatre semaines au moins avant la tenue du scrutin, les instructions qu'il donne en vue de la modification ou de l'omission à effectuer dans la procédure prescrite par la présente loi.

Publication
dans la *Gazette*
du Canada

Voting under Special Voting Rules

*Special Voting
Rules*

109. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

Vote en vertu des Règles électorales spéciales

109. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

*Règles
électorales
spéciales*

Voting under the Canadian Prisoners of War Voting Rules

*Canadian
Prisoners of
War Voting
Rules*

110. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Canadian Prisoners of War Voting Rules* set out in Schedule IV, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

Vote en vertu des Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens

110. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens* énoncées à l'annexe IV, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

*Règles sur le
vote des
prisonniers de
guerre
canadiens*

Amendments

No amendment
to apply to
election for
which writ is
issued within
six months,
except after
notice

111. (1) No amendment to this Act applies in any election for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Modifications

111. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une élection pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des
modifications
lors des
élections

Consolidation
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux présidents d'élection, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les

Codification
des modifica-
tions

formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

Prescribed Forms

Prescribed forms to be tabled in House of Commons

111.1 A copy of each form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.4(1) or 13.5(1) shall be laid before the House of Commons forthwith after the prescription thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 1973-74, c. 51, s. 15.

Elections of Members to the Council of the Northwest Territories and to the Council of the Yukon Territory

Agreement

112. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of the Northwest Territories to conduct elections of members of the Council of the Northwest Territories (in this section called "Northwest Territories elections") in accordance with the ordinances of the Northwest Territories relating to the conduct of such elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

Payment of election expenses

(2) Section 61 applies, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the Northwest Territories to conduct effectively Northwest Territories elections, in respect of Northwest Territories elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though such elections were elections under this Act.

Reference to Chief Electoral Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Northwest Territories shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

Application of ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Northwest Territories Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Northwest Territories elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the

Formules prescrites

Formules prescrites à déposer à la Chambre des communes

111.1 Une copie de chaque formule que prescrit le directeur général des élections conformément au paragraphe 13.4(1) ou 13.5(1) doit être déposée devant la Chambre des communes immédiatement après qu'il l'a prescrite ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, pendant les quinze premiers jours où il siège par la suite. 1973-74, c. 51, art. 15.

Élection des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest et du Conseil du territoire du Yukon

Entente

112. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire des territoires du Nord-Ouest pour la conduite d'élections des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest (appelées dans le présent article «élections des territoires du Nord-Ouest») conformément aux ordonnances des territoires du Nord-Ouest, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

Paiement des dépenses d'élection

(2) Sous réserve des adaptations et modifications que le directeur général des élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections des territoires du Nord-Ouest en raison des conditions qui y existent, l'article 61 s'applique aux élections des territoires du Nord-Ouest conduites par le directeur général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

Obligation de soumettre les ordonnances au directeur général des élections

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire des territoires du Nord-Ouest doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

Application des ordonnances

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections des territoires du Nord-Ouest ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en

Chief Electoral Officer has published in the *Northwest Territories Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 112; 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 17; 1977-78, c. 8, s. 1.

vigueur de ladite ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette des territoires du Nord-Ouest* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 112; 1973-74, c. 51, art. 16; 1974, c. 5, art. 17; 1977-78, c. 8, art. 1.

Agreement

113. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with the Commissioner of the Yukon Territory to conduct elections of members of the Council of the Yukon Territory (in this section called "Yukon Territory elections") in accordance with the ordinances of the Yukon Territory relating to the conduct of such elections from time to time in force after the date the agreement comes into force.

113. (1) Le directeur général des élections peut conclure une entente avec le commissaire du territoire du Yukon pour la conduite d'élections des membres du Conseil du territoire du Yukon (appelées dans le présent article «élections du territoire du Yukon») conformément aux ordonnances du territoire du Yukon, relatives à la conduite de telles élections, en vigueur après l'entrée en vigueur de l'entente.

Entente

Payment of election expenses

(2) Section 61 applies, subject to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer directs as being necessary by reason of conditions existing in the Yukon Territory to conduct effectively Yukon Territory elections, in respect of Yukon Territory elections conducted by the Chief Electoral Officer pursuant to an agreement under subsection (1) as though such elections were elections under this Act.

(2) Sous réserve des adaptations et modifications que le directeur général des élections déclare nécessaires à la conduite efficace d'élections du territoire du Yukon en raison des conditions qui y existent, l'article 61 s'applique aux élections du territoire du Yukon conduites par le directeur général des élections conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'élections en vertu de la présente loi.

Paiement des dépenses d'élection

Reference to Chief Electoral Officer

(3) Where an agreement under subsection (1) is in force, the Commissioner of the Yukon Territory shall refer to the Chief Electoral Officer any ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections that is proposed to be enacted after the date the agreement comes into force.

(3) Lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, le commissaire du territoire du Yukon doit référer au directeur général des élections toute ordonnance, relative à la conduite des élections du territoire du Yukon, dont la promulgation est proposée après l'entrée en vigueur de l'entente.

Obligation de soumettre les ordonnances au directeur général des élections

Application of ordinances

(4) Notwithstanding anything in this Act or the *Yukon Act*, where an agreement under subsection (1) is in force, no ordinance relating to the conduct of Yukon Territory elections applies in any such election for which the writ is issued within six months after the date the ordinance comes into force unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Yukon Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the ordinance have been made and that the ordinance may apply in that election. R.S., c. 14(1st Suppl.), s. 113; 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 18; 1977-78, c. 8, s. 2.

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi sur le Yukon*, lorsqu'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur, une ordonnance relative à la conduite des élections du territoire du Yukon ne s'applique pas à une telle élection dont le bref est émis dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de ladite ordonnance, à moins qu'avant l'émission du bref le directeur général des élections n'ait publié dans la *Gazette du Yukon* un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de l'ordonnance ont été faits et que celle-ci peut s'appliquer à l'élection. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), art. 113; 1973-74, c. 51, art. 16; 1974, c. 5, art. 18; 1977-78, c. 8, art. 2.

Application des ordonnances

Transitional

Dispositions transitoires

Interpretation	114. (1) In this section and in sections 115 and 119 “former Act” means the <i>Canada Elections Act</i> , chapter 39 of the Statutes of Canada, 1960.	114. (1) Dans le présent article et les articles 115 et 119, «ancienne loi» désigne la <i>Loi électorale du Canada</i> , chapitre 39 des Statuts du Canada de 1960.	Interprétation
Continuation in office of certain persons	(2) The Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every other election officer appointed under the former Act who held office immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to hold office with like effect as though they had been so appointed under this Act.	(2) Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tous les autres officiers d'élection nommés en vertu de l'ancienne loi, qui étaient en fonctions immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent en fonctions tout comme s'ils avaient été nommés en vertu de la présente loi.	Maintien en fonctions de certaines personnes
Regulations, etc., continued	(3) All regulations, tariffs of fees, orders and forms made or issued under the former Act and in force at the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall continue in force until repealed or altered pursuant to this Act.	(3) Tous les règlements, tarifs d'honoraires, ordonnances et formules établis en vertu de l'ancienne loi, et qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont censés avoir été établis en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou modifiés en conformité de cette dernière.	Règlements, etc., maintenus
	115. [Repealed, 1977-78, c. 8, s. 3.]	115. [Abrogé, 1977-78, c. 8, art. 3.]	
New designs for back of ballot paper	116. (1) The Chief Electoral Officer shall, forthwith after the day on which this Act is assented to, consider the designs for the back of the ballot papers as set out in Form No. 37 of Schedule I and Form No. 6 of Schedule II and may thereupon approve a new design or designs for the back of the ballot papers.	116. (1) Le directeur général des élections doit, dès après la date de sanction de la présente loi, étudier les modèles de verso des bulletins de vote apparaissant à la formule n° 37 de l'annexe I et à la formule n° 6 de l'annexe II et peut alors approuver un nouveau modèle ou de nouveaux modèles de verso des bulletins de vote.	Nouveaux modèles de verso des bulletins de vote
Notice in the <i>Canada Gazette</i>	(2) Where the Chief Electoral Officer publishes in the <i>Canada Gazette</i> a notice stating that he has approved a new design or designs pursuant to subsection (1), as shown in the notice, Form No. 37 of Schedule I and Form No. 6 of Schedule II are amended, as of the date set out in the notice, by the substitution of the new design or designs so shown.	(2) Lorsque le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis énonçant qu'il a approuvé, conformément au paragraphe (1), un nouveau modèle ou de nouveaux modèles apparaissant dans l'avis, la formule n° 37 de l'annexe I et la formule n° 6 de l'annexe II sont modifiées, à compter de la date indiquée dans l'avis, en substituant le ou les nouveaux modèles apparaissant dans l'avis à celui ou ceux jusqu'alors en vigueur.	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>

Consequential

Dispositions résultantes

117. Consequential amendment to the French version of the *Dominion Controverted Elections Act*, chapter C-28 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

117. Modification corrélative à la version française de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, chapitre C-28 des Statuts révisés du Canada de 1970.

118. Consequential amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, chapter E-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

118. Modification corrélative à l'article 27 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre E-2 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Repeal and Coming into Force

Coming into
force and repeal
of certain
provisions

119. (1) The provisions of this Act relating to the Minister, the appointment, remuneration, powers and duties of the Chief Electoral Officer and his staff, the appointment of other election officers, the revision of the boundaries of polling divisions and the payment of fees and allowances to returning officers for such revisions, the payment of accounts for election supplies and forms and the minimum age at which persons qualify as electors and as candidates shall come into force on the 26th day of June 1970 and the corresponding provisions of the former Act are repealed effective on that day.

Idem

* (2) The provisions of this Act, other than those referred to in subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by proclamation and all provisions of the former Act that are not then repealed are repealed effective on that day.

**Note:* Proclaimed in force July 15, 1971. (SOR/71-365)

Abrogation et entrée en vigueur

Entrée en
vigueur et
abrogation de
certaines
dispositions

119. (1) Les dispositions de la présente loi relatives au Ministre, à la nomination, à la rémunération, aux pouvoirs et devoirs du directeur général des élections et de son personnel, à la nomination d'autres officiers d'élection, à la révision des limites des sections de vote ainsi qu'au paiement d'honoraires et d'allocations aux présidents d'élection pour ladite révision, au paiement des comptes pour les fournitures et formules électorales, et à l'âge minimum auquel une personne a qualité d'électeur et de candidat, entreront en vigueur le 26 juin 1970 et les dispositions correspondantes dans l'ancienne loi sont abrogées à compter de ce jour.

Idem

* (2) Les dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées au paragraphe (1) entreront en vigueur à une date fixée par proclamation, et toutes les dispositions de l'ancienne loi qui ne sont pas alors abrogées sont abrogées à compter de cette date.

**Nota:* Proclamée en vigueur le 15 juillet 1971. (DORS/71-365)

SCHEDULE I

(sections 2 and 116)

FORM 1

WRIT OF ELECTION (Section 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA; We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next (*omit the foregoing preamble in case of a by-election*)

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election: in the place of*);

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates to be held on

And if a poll becomes necessary, that the same be held on

AND YOU DO CAUSE the name of such member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of 19.....

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

(articles 2 et 116)

FORMULE 1

BREF D'ÉLECTION (Article 6)

.....
Suppléant du gouverneur général

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

de

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*omettre le préambule précédant s'il s'agit d'une élection partielle*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour ladite circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle: pour remplacer*);

ET DE POURVOIR à la présentation des candidats le

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre Directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

Témoin:, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE I (continued)

FORM 2

PROCLAMATION (Section 19)

ANNEXE I (Suite)

FORMULE 2

PROCLAMATION (Article 19)



PROCLAMATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence En conformité du bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit:

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME AT

JE RECEVRAI LES PRÉSENTATIONS DES CANDIDATS À

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE JOUR DU SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall add up the votes cast for each candidate as taken from the statements of the poll and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chaque candidat d'après les relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

DESCRIPTION OF
URBAN OR RURAL
AREAS

INDIQUER LES
ENDROITS URBAINS
OU RURAUX

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT
A

DATE

RETURNING OFFICER / PRÉSIDENT D'ÉLECTION

OFFENCE: it is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted election notice.

INFRACTION: quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis d'élection affiché publiquement commet une infraction entraînant de sévères punitions.

SCHEDULE I (Continued)

ANNEXE I (Suite)

FORM 3

FORMULE 3

FORM OF BALLOT PAPER (Section 31)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(Article 31)*Front**Recto*

D O E , J e a n ●●● Independent / Indépendant ●●●	<input type="radio"/>
D O E , W i l l i a m Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
U N T E L , P a u l	<input type="radio"/>
U N T E L , R i c h a r d Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

SCHEDULE I (Concluded)

ANNEXE I (Fin)

FORM 3 (Concluded)

FORMULE 3 (Fin)

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Back "

Verso »

No. 1002
(Line of perforations)

Nº 1002
(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF
BELLEVILLE, ONT.

1975

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE
BELLEVILLE, ONT.

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN
September 15 septembre 1975

Printed by: Imprimé par:

THOMAS MARTIN
340 rue Montcalm St.,
Clarenceville, Ont.

SCHEDULE II

(sections 109 and 116)

RULES TO ENABLE CANADIAN FORCES
ELECTORS, PUBLIC SERVICE ELECTORS
AND VETERAN ELECTORS TO EXERCISE
THEIR FRANCHISE AT A GENERAL
ELECTION

SHORT TITLE

Short title 1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions	2. In these Rules
“Act” «la...»	“Act” means the <i>Canada Elections Act</i> ;
“appropriate deputy head” «sous-chef...»	“appropriate deputy head” means, in respect of a person employed in the public service of Canada, (a) if the person is employed in a position in or under a department named in Schedule A to the <i>Financial Administration Act</i> , the deputy minister thereof, and (b) if the person is employed in a position in any other portion of the public service of Canada, the chief executive officer thereof;
“Canadian Forces elector” «électeur des Forces...»	“Canadian Forces elector” means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 21, to vote under these Rules;
“chief assistant” «adjoint...»	“chief assistant” means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 7;
“clerical assistant” «aide...»	“clerical assistant” means a person appointed by a special returning officer, pursuant to section 12, for duty in his headquarters;
“commanding officer” «commandant...»	“commanding officer” means the commanding officer of a unit;
“coordinating department” «ministère...»	“coordinating department” means the Department of External Affairs;
“coordinating officer” «officier...»	“coordinating officer” means an officer designated by the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs pursuant to subparagraph 37(1)(b)(ii) or by the Minister of Veterans Affairs pursuant to subparagraph 58(b)(ii);

ANNEXE II

(articles 109 et 116)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX
ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES, AUX ÉLECTEURS DE LA
FONCTION PUBLIQUE ET AUX
ÉLECTEURS ANCIENS COMBATTANTS
D’EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À
UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

TITRE ABRÉGÉ

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles électorales spéciales*. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans les présentes règles	Définitions
«adjoint en chef» désigne une personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité de l’article 7;	«adjoint en chef» “chief...”
«agent de liaison» désigne un électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le secrétaire d’État aux Affaires extérieures en conformité du sous-alinéa 37(1)b)(iii);	«agent de liaison» “liaison...”
«aide aux écritures» désigne une personne nommée par un président d’élection spécial en conformité de l’article 12 pour agir dans son bureau central;	«aide aux écritures» “clerical...”
«chef de poste» désigne la personne qui, dans un poste, dirige le poste et est responsable de son fonctionnement;	«chef de poste» “head...”
«commandant» désigne l’officier commandant une unité;	«commandant» “commanding...”
«électeur» désigne, sauf indication contraire, un électeur des Forces canadiennes, un électeur de la Fonction publique et un électeur ancien combattant;	«électeur» “elector”
«électeur à charge» désigne, sauf indication contraire, une personne à la charge d’un électeur des Forces canadiennes ou d’un électeur de la Fonction publique qui est habile à voter et qui a le droit, en vertu de l’article 22 ou 30, de voter selon les présentes règles;	«électeur à charge» “dependant elector”
«électeur ancien combattant» désigne une personne qui est habile à voter et a le droit, en vertu de l’article 53, de voter en vertu des présentes règles;	«électeur ancien combattant» “Veteran...”

“dependant” «personne...»	“dependant” means a spouse or relative by blood or marriage, of a Canadian Forces elector or Public Service elector who ordinarily resides with the elector;	«électeur de la Fonction publique» désigne une personne employée dans la fonction publique du Canada qui, en vertu de l’article 29, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;	«électeur de la Fonction publique» “Public...”
“dependant elector” «électeur à...»	“dependant elector” means, except where otherwise specified, a dependant of a Canadian Forces elector or Public Service elector who is qualified and entitled, under section 22 or 30, to vote under these Rules;	«électeur des Forces canadiennes» désigne un membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l’article 21, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;	«électeur des Forces canadiennes» “Canadian...”
“deputy returning officer” «scrutateur»	“deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer or head of post, pursuant to section 40;	«enrôler» a le même sens que dans la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	«enrôler» “enrol”
“deputy special returning officer” «scrutateur spécial»	“deputy special returning officer” means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 60 or 61;	«enveloppe extérieure» désigne une enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission à un président d’élection spécial du bulletin de vote d’un électeur après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure;	«enveloppe extérieure» “outer...”
“elector” «électeur»	“elector” means, except where otherwise specified, a Canadian Forces elector, a Public Service elector and a Veteran elector;	«enveloppe intérieure» désigne l’enveloppe unie, fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu’il a été rempli par un électeur et avant qu’il ne soit transmis à un président d’élection spécial dans une enveloppe extérieure;	«enveloppe intérieure» “inner...”
“enrol” «enrôler»	“enrol” has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	«heures du jour» et toutes les autres mentions de l’heure se rapportent à l’heure locale;	«heures du jour» “hours...”
“head of post” «chef...»	“head of post” means the person at a post who is in charge of the post and responsible for its operation;	«jour du scrutin» ou «jour de l’élection» désigne la date fixée en conformité de l’article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection générale;	«jour du scrutin» “polling...”
“hours of the day” «heures...»	“hours of the day” and all other references to time relate to local time;	«la présente loi» désigne la <i>Loi électorale du Canada</i> ;	«la présente loi» “Act”
“inner envelope” «enveloppe intérieure»	“inner envelope” means the plain envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked by an elector and before the ballot paper is transmitted to a special returning officer in an outer envelope;	«ministère coordonnateur» désigne le ministère des Affaires extérieures;	«ministère coordonnateur» “coordinating department”
“liaison officer” «agent...»	“liaison officer” means an elector designated by the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs pursuant to subparagraph 37(1)(b)(iii);	«officier coordonnateur» désigne un officier désigné par le ministre de la Défense nationale ou le secrétaire d’État aux Affaires extérieures en conformité du sous-alinéa 37(1)b(ii) ou par le ministre des Affaires des anciens combattants en conformité du sous-alinéa 58b(ii);	«officier coordonnateur» “coordinating officer”
“outer envelope” «enveloppe extérieure»	“outer envelope” means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for transmission to a special returning officer of the ballot paper of an elector after the ballot paper has been marked and enclosed in an inner envelope;	«personne à charge» désigne un conjoint ou un parent, par les liens du sang ou du mariage, d’un électeur des Forces canadiennes ou d’un électeur de la Fonction publique qui réside ordinairement avec l’électeur;	«personne à charge» “dependant”
“polling day” «jour...»	“polling day” means the date fixed pursuant to section 22 of the Act for holding the poll at a general election;	«poste» désigne un bureau d’un ministère ou département ou d’une autre partie de la fonction publique du Canada, situé à l’étranger et, sans restreindre le caractère général de ce qui précède, comprend toute ambassade, tout bureau d’un haut-commissaire, toute délégation permanente à un organisme international, tout consulat général, tout consulat, tout bureau	«poste» “post”
“post” «poste»	“post” means an office of a department or other portion of the public service of Canada located outside Canada and, without restricting the generality of the foregoing, includes every Embassy, Office of a High Commissioner, Permanent Delegation to an International Organization, Consulate General, Consulate, Trade Commissioner’s Office and Immigration Office;		
“prescribed” «prescrire»	“prescribed”, in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;		

“Public Service elector” «électeur de la Fonction...»	“Public Service elector” means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, under section 29, to vote under these Rules;	d’un délégué commercial et tout bureau d’immigration;	
“scrutineer” «scrutateur central»	“scrutineer” means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 9 or 10;	«prescrite» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;	«prescrite» “prescribed”
“special returning officer” «président...»	“special returning officer” means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 6;	«président d’élection spécial» désigne une personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité de l’article 6;	«président d’élection spécial» “special...”
“superintendent” «surintendant»	“superintendent” means the person in charge of a hospital or institution where voting by Veteran electors is authorized under these Rules;	«scrutateur» désigne un électeur désigné par un commandant ou un chef de poste en conformité de l’article 40;	«scrutateur» “deputy returning...”
“unit” «unité»	“unit” has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	«scrutateur central» désigne une personne nommée par le directeur général des élections en conformité de l’article 9 ou 10;	«scrutateur central» “scrutineer”
“Veteran elector” «électeur ancien...»	“Veteran elector” means a person who is qualified and entitled, under section 53, to vote under these Rules;	«scrutateur spécial» désigne une personne nommée par le directeur général des élections en conformité de l’article 60 ou 61;	«scrutateur spécial» “deputy special...”
“voting territory” «territoire...»	“voting territory” means an area established by or pursuant to section 5. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 2; 1977-78, c. 3, s. 65.	«sous-chef compétent» désigne, en ce qui concerne une personne qui est employée dans la fonction publique du Canada, a) si la personne occupe un poste dans un ministère ou département qui est mentionné à l’annexe A de la <i>Loi sur l’administration financière</i> , ou qui en relève, le sous-ministre de ce ministère ou département, et b) si la personne occupe un poste dans une autre partie de la fonction publique du Canada, le fonctionnaire administratif en chef de cette partie de la fonction publique;	«sous-chef compétent» “appropriate...”
		«surintendant» désigne la personne qui dirige un hôpital ou une institution où les électeurs anciens combattants sont autorisés à voter en vertu des présentes règles;	«surintendant» “superintendent”
		«territoire de vote» désigne une zone établie par l’article 5 ou en conformité de cet article;	«territoire de vote» “voting...”
		«unité» a le même sens que dans la <i>Loi sur la défense nationale</i> . S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), ann. II, art. 2; 1977-78, c. 3, art. 65.	«unité» “unit”

APPLICATION

Application

3. The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election and do not apply in respect of a by-election, a postponed election described in section 25 of the Act or an election in an electoral district where a writ has been withdrawn and a new writ issued in accordance with subsection 6(5) of the Act.

APPLICATION

Application

3. Les formalités de vote énoncées aux présentes règles s’appliquent uniquement à une élection générale; elles ne s’appliquent pas à une élection partielle, à une élection différée, visée à l’article 25 de la présente loi, ni à une élection dans une circonscription où un bref a été retiré et un nouveau bref émis conformément au paragraphe 6(5) de la présente loi.

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL
PROCEDURES*Chief Electoral Officer*General
direction

4. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as he may deem necessary in order to execute their intent.

*Voting Territories*Establishment
of voting
territories in
Canada

5. (1) For the purposes of these Rules, the following voting territories and headquarters are hereby established:

- (a) the Provinces of Ontario and Quebec, with headquarters at Ottawa;
- (b) the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, with headquarters at Halifax; and
- (c) the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and the Yukon Territory and Northwest Territories, with headquarters at Edmonton.

Establishment
by Chief
Electoral
Officer of
voting
territories
outside Canada

(2) Where a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may, either before or after the issue of the writs for a general election, establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate.

Areas outside
Canada deemed
to be part of
voting territory

(3) Where, at the time of a general election, electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors can be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1) or pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer may direct that voting in that area be administered from that voting territory and, upon his issuing such a direction, that area shall, for the purposes of these Rules, be deemed to be a part of that voting territory. R.S., c. 14(1st Suppl.), Sch. II, s. 5; 1977-78, c. 3, s. 66.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS
PRÉLIMINAIRES*Directeur général des élections*Direction
générale

4. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Afin d'appliquer les dispositions des présentes règles ou d'en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

*Territoires de vote*Établissement
de territoires de
vote au Canada

5. (1) Aux fins des présentes règles, les territoires de vote et bureaux centraux suivants sont par les présentes établis:

- a) les provinces d'Ontario et de Québec, avec bureau central à Ottawa;
- b) les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île du Prince-Édouard et de Terre-Neuve, avec bureau central à Halifax; et
- c) les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, et le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, avec bureau central à Edmonton.

Établissement
par le directeur
général des
élections des
territoires de
vote à
l'étranger

(2) Lorsqu'un nombre important d'électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut, avant ou après l'émission des brefs d'élection générale, établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il estime approprié.

Régions situées
à l'étranger qui
sont censées
faire partie d'un
territoire de
vote

(3) Lorsque, à l'époque d'une élection générale, des électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que le directeur général des élections est d'avis que le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs peuvent être efficacement surveillés à partir d'un territoire de vote établi au paragraphe (1) ou en conformité du paragraphe (2), le directeur général des élections peut ordonner que le scrutin dans cette région soit administré à partir de ce territoire de vote et, dès qu'il a donné cet ordre, cette région est, aux fins des présentes règles, censée faire partie de ce territoire de vote. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 5; 1977-78, c. 3, art. 66.

Special Returning Officers and their Staffs

Présidents d’élection spéciaux et leur personnel

Appointment of special returning officers	<p>6. (1) For the purposes of carrying into effect these Rules, the Governor in Council shall, in respect of each general election, appoint a person as a special returning officer to supervise the taking, receiving, sorting and counting of the votes of electors and dependant electors in each voting territory established by or pursuant to section 5.</p>	<p>6. (1) Afin d’appliquer les présentes règles, le gouverneur en conseil doit, pour chaque élection générale, nommer une personne à titre de président d’élection spécial pour surveiller le vote, la réception, le tri et le compte des votes des électeurs et électeurs à charge dans chacun des territoires de vote établis en vertu ou en application de l’article 5.</p>	Nomination des présidents d’élection spéciaux
Oath of special returning officer	<p>(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, the judge of any court, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province, and take an oath in the prescribed form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 6; 1977-78, c. 3, s. 67.</p>	<p>(2) Chaque président d’élection spécial doit prêter, devant le directeur général des élections, le juge d’un tribunal, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits d’une province, un serment d’office selon la formule prescrite. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 6; 1977-78, c. 3, art. 67.</p>	Serment du président d’élection spécial
Appointment of chief assistants	<p>7. (1) The Governor in Council shall, in respect of each general election, appoint a person as chief assistant to each special returning officer.</p>	<p>7. (1) Le gouverneur en conseil doit, pour chaque élection générale, nommer une personne à titre d’adjoint en chef auprès de chaque président d’élection spécial.</p>	Nomination des adjoints en chef
Oath of chief assistant	<p>(2) Each chief assistant shall have administered to him, by the special returning officer to whom he is the chief assistant, and take an oath of office in the prescribed form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 87.</p>	<p>(2) Chaque adjoint en chef doit prêter devant le président d’élection spécial dont il est l’adjoint en chef un serment d’office selon la formule prescrite. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 7; 1977-78, c. 3, art. 87.</p>	Serment de l’adjoint en chef
Where special returning officer dies or is unable to act	<p>8. Where, during a general election, a special returning officer dies or is unable to act, his chief assistant shall, until a new appointment is made, or until the special returning officer is able to resume his duties, assume and perform the duties of the special returning officer.</p>	<p>8. Lorsque, pendant une élection générale, un président d’élection spécial décède ou est incapable d’agir, son adjoint en chef doit, jusqu’à ce qu’une nouvelle nomination soit faite ou jusqu’à ce que le président d’élection spécial soit capable de reprendre ses fonctions, assumer et accomplir les devoirs du président d’élection spécial.</p>	En cas de décès ou d’incapacité d’agir du président d’élection spécial
Appointment of scrutineers	<p>9. (1) The Chief Electoral Officer shall, for each general election, wherever he deems it necessary for the purposes of these Rules, appoint 6 scrutineers to act in the headquarters of each special returning officer, which scrutineers shall be appointed as follows:</p> <p>(a) 3 on the nomination of the Prime Minister;</p> <p>(b) 2 on the nomination of the Leader of the Opposition; and</p> <p>(c) 1 on the nomination of the leader of the political group having the third largest membership in the House of Commons.</p>	<p>9. (1) Le directeur général des élections doit, pour chaque élection générale, lorsqu’il le juge nécessaire aux fins des présentes règles, nommer 6 scrutateurs centraux pour agir dans le bureau central de chaque président d’élection spécial. Ces scrutateurs centraux doivent être nommés comme suit:</p> <p>a) 3 sur la présentation du Premier ministre;</p> <p>b) 2 sur la présentation du chef de l’Opposition; et</p> <p>c) 1 sur la présentation du chef du groupe politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance.</p>	Nomination des scrutateurs centraux
Appointment and oath of scrutineers	<p>(2) A scrutineer shall</p> <p>(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and</p> <p>(b) have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to act as a scrutineer, and take an oath of office in</p>	<p>(2) Un scrutateur central doit</p> <p>a) être nommé au moyen d’une commission, selon la formule prescrite; et</p> <p>b) prêter, devant le président d’élection spécial du bureau central où il doit agir à titre de scrutateur central, un serment d’office, selon la</p>	Nomination et serment des scrutateurs centraux

the prescribed form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 9; 1977-78, c. 3, s. 87.

Appointment
and oath of
additional
scrutineers

10. Where, after the date of the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 9 in the headquarters of any special returning officer is insufficient,

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 9; and

(b) a scrutineer so appointed shall have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to act as a scrutineer, and take an oath of office in the prescribed form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 10; 1977-78, c. 3, s. 87.

Remuneration

11. (1) Each special returning officer, deputy special returning officer, chief assistant and scrutineer shall be paid

(a) for his services, in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and

(b) in respect of travelling expenses and living expenses incurred by him, with the approval of the Chief Electoral Officer, for the purpose of the administration of these Rules,

(i) the amount of the actual reasonable travelling expenses incurred by him, and

(ii) a living allowance at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Voting by
officials

(2) Each special returning officer, chief assistant and scrutineer appointed pursuant to these Rules, who is qualified to vote at the general election in respect of which he is appointed, may vote under these Rules in the same manner as if he were an elector.

Idem

(3) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (2), a special returning officer and his chief assistant may act in the capacity of a deputy returning officer.

Appointment of
clerical
assistants

12. (1) Each special returning officer shall, subject to the approval of the Chief Electoral Officer, appoint such clerical assistants for duty in his headquarters as he deems necessary for the proper performance of his duties.

Idem

(2) A clerical assistant shall

(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form;

(b) have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to

formule prescrite. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 9; 1977-78, c. 3, art. 87.

10. Lorsque, après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés en conformité de l'article 9 dans le bureau central d'un président d'élection spécial est insuffisant,

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible selon qu'il est énoncé à l'article 9; et

b) un scrutateur central ainsi nommé doit prêter, devant le président d'élection spécial du bureau central où il doit agir à titre de scrutateur central, un serment d'office, selon la formule prescrite. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 10; 1977-78, c. 3, art. 87.

Nomination et
serment des
scrutateurs
centraux
supplémentaires

11. (1) Chacun des présidents d'élection spéciaux, scrutateurs spéciaux, adjoints en chef et scrutateurs centraux doit être payé

a) pour ses services, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil; et

b) en ce qui concerne les frais de déplacement et les frais de subsistance encourus par lui, avec l'approbation du directeur général des élections, aux fins de l'application des présentes règles,

(i) le montant des frais de déplacement réels et raisonnables encourus par lui, et

(ii) une allocation de subsistance au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Chacun des présidents d'élection spéciaux, adjoints en chef et scrutateurs centraux nommés en conformité des présentes règles, qui est habile à voter à l'élection générale pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était un électeur.

Vote des
fonctionnaires

(3) Afin de procéder au vote des fonctionnaires mentionnés au paragraphe (2), un président d'élection spécial et son adjoint en chef peuvent agir à titre de scrutateur.

Idem

12. (1) Chaque président d'élection spécial doit, sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, nommer à son bureau central les aides aux écritures qu'il juge nécessaires pour le bon exercice de ses fonctions.

Nomination des
aides aux
écritures

(2) Un aide aux écritures doit

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter, devant le président d'élection spécial du bureau central où il doit agir à titre d'aide

Idem

act as a clerical assistant, and take an oath of office in the prescribed form;

(c) be paid for his services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and

(d) be discharged as soon as his services are no longer needed. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 87.

13. Each special returning officer, upon being instructed by the Chief Electoral Officer, shall

(a) secure suitable premises to be used as his headquarters for the proper performance of his duties;

(b) maintain that headquarters until all the duties imposed upon him by these Rules are completed;

(c) retain in his possession the oath of office of each deputy special returning officer, chief assistant, scrutineer and clerical assistant until the time he is required to transmit those oaths of office to the Chief Electoral Officer, pursuant to section 86;

(d) select and appoint the clerical assistants required for the proper performance of his duties, as required by section 12;

(e) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 39(1);

(f) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers and heads of posts are required to furnish to him pursuant to subparagraph 40(1)(b)(i);

(g) distribute the election supplies and lists of the names of candidates as required by section 18;

(h) direct pairs of deputy special returning officers to take the votes of Veteran electors, as required by these Rules;

(i) receive, stamp, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and dependant electors in the voting territory under his jurisdiction, as required by sections 74 to 77;

(j) on the Wednesday immediately preceding polling day, proceed with the counting of the votes cast by electors and dependant electors as required by sections 78 to 83;

(k) communicate, by telegraph or otherwise, to the Chief Electoral Officer the number of votes cast by electors and dependant electors in the voting territory under his jurisdiction for each candidate officially nominated in an electoral district in Canada, as required by section 85;

aux écritures, un serment d'office selon la formule prescrite;

c) être payé pour ses services au taux fixé par le gouverneur en conseil; et

d) être relevé de ses fonctions dès que ses services ne sont plus requis. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 12; 1977-78, c. 3, art. 87.

13. Chaque président d'élection spécial, lorsqu'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections, doit

a) obtenir un local convenable devant servir de bureau central pour le bon exercice de ses fonctions;

b) conserver ce bureau central jusqu'à ce qu'il ait accompli tous les devoirs que lui imposent les présentes règles;

c) garder en sa possession le serment d'office de chacun des scrutateurs spéciaux, de l'adjoint en chef, de chacun des scrutateurs centraux et des aides aux écritures jusqu'au moment où il est tenu de transmettre ces serments d'office au directeur général des élections, conformément à l'article 86;

d) choisir et nommer les aides aux écritures requis pour le bon exercice de ses fonctions comme le requiert l'article 12;

e) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 39(1);

f) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants et chefs de postes sont tenus de lui fournir conformément au sous-alinéa 40(1)b(i);

g) distribuer les accessoires d'élection et les listes des noms des candidats comme le requiert l'article 18;

h) charger les scrutateurs spéciaux, deux par deux, de faire voter les électeurs anciens combattants comme le requièrent les présentes règles;

i) recevoir, estampiller, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs à charge dans son territoire de vote, comme le requièrent les articles 74 à 77;

j) le mercredi précédant le jour du scrutin, procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs à charge comme le requièrent les articles 78 à 83;

k) communiquer, par télégramme ou autrement, au directeur général des élections le nombre de votes donnés par les électeurs et

Duties of
special
returning
officers

Devoirs des
présidents
d'élection
spéciaux

	<p>(l) transmit to the Chief Electoral Officer in accordance with section 86 the documents and election supplies referred to in that section; and</p> <p>(m) perform all other duties required by these Rules to be performed by a special returning officer.</p>	<p>électeurs à charge dans son territoire de vote, en faveur de chaque candidat officiellement présenté dans une circonscription au Canada, comme le requiert l'article 85;</p> <p>l) transmettre au directeur général des élections, comme le requiert l'article 86, les documents et accessoires d'élection que mentionne cet article; et</p> <p>m) remplir toutes les autres fonctions qu'un président d'élection spécial est tenu de remplir par les présentes règles.</p>	
Liability of special returning officer and staff	<p>14. Every special returning officer, deputy special returning officer, chief assistant, scrutineer or clerical assistant who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.</p>	<p>14. Tout président d'élection spécial, scrutateur spécial, adjoint en chef, scrutateur central ou aide aux écritures qui refuse ou volontairement omet de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.</p>	Responsabilité du président d'élection spécial et de son personnel

	<p><i>Initial Procedures</i></p> <p>15. (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, sets of street indexes, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.</p>	<p><i>Formalités préliminaires</i></p> <p>15. (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et intérieures, d'exemplaires des présentes règles, des ensembles d'indicateurs de rues, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à charge.</p>	
Supplies to special returning officer			Accessoires fournis aux présidents d'élection spéciaux
Form of ballot paper	<p>(2) The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 15; 1977-78, c. 3, ss. 68, 87.</p>	<p>(2) Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1) doivent être établis selon la formule établie à cette fin à la suite des présentes règles. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 15; 1977-78, c. 3, art. 68 et 87.</p>	Formule des bulletins de vote
Provision of lists of electors	<p>16. (1) During the week commencing Monday the 21st day before polling day, the Chief Electoral Officer shall provide each special returning officer with the lists referred to in paragraph 37(5)(b).</p>	<p>16. (1) Au cours de la semaine qui commence le lundi 21^e jour avant le jour du scrutin, le directeur général des élections doit fournir à chaque président d'élection spécial les listes mentionnées à l'alinéa 37(5)b).</p>	Liste des électeurs
Safekeeping of lists	<p>(2) The lists referred to in subsection (1)</p> <p>(a) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer, a special returning officer or a member of the staff of either of them for the purposes described in subparagraph 74(b)(i); and</p> <p>(b) shall be carefully locked up when not in use.</p>	<p>(2) Les listes mentionnées au paragraphe (1)</p> <p>a) ne doivent pas être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un président d'élection spécial ou un membre de leur personnel aux fins prévues au sous-alinéa 74b)(i); et</p> <p>b) doivent être mises soigneusement sous clef lorsqu'elles ne servent pas.</p>	Garde des listes
Uses not prohibited	<p>(3) Nothing in subsection (2) shall prohibit the use of the lists referred to in subsection (1)</p> <p>(a) by the Canadian Forces or the public service of Canada for official purposes; or</p> <p>(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of</p>	<p>(3) Rien au paragraphe (2) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (1)</p> <p>a) par les Forces canadiennes ou par la fonction publique du Canada, à des fins officielles; ou</p>	Utilisations non interdites

members of the Canadian Forces or members of the public service of Canada to vote at that election.

Idem (4) Subsection (2) of this section and paragraph 86(a) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (1) for a provincial election.

Lists of names, etc. of candidates

17. (1) As soon as possible after the nominations of candidates at a general election have closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of a list of the names of the candidates officially nominated in each electoral district to every special returning officer.

Idem (2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner in which it is required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 17; 1977-78, c. 3, s. 69.

Distribution of supplies by special returning officer

18. (1) Each special returning officer shall, as soon as possible, distribute a sufficient quantity of the election supplies and lists of the names of candidates received by him from the Chief Electoral Officer pursuant to sections 15 and 17

- (a) to the commanding officers and heads of posts serving within his voting territory; and
- (b) where he considers it advisable, to every pair of deputy special returning officers appointed to take the votes of Veteran electors in his voting territory.

Record of ballot papers distributed and unused ballot papers returned

(2) Each special returning officer shall keep a record, on the special form prescribed by the Chief Electoral Officer, of the serial numbers of

- (a) the ballot papers supplied by him to each commanding officer, head of post and pair of deputy special returning officers; and
- (b) the unused ballot papers returned to him by each commanding officer, head of post and pair of deputy special returning officers.

Sets of street indexes, etc.

19. The sets of street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general

b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ou de la fonction publique du Canada ont le droit de voter à cette élection.

Idem (4) Le paragraphe (2) du présent article et l'alinéa 86a) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (1) pour une élection provinciale.

Idem Liste des noms, etc. des candidats

17. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection générale, le directeur général des élections doit transmettre à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats officiellement présentés dans chaque circonscription.

Idem (2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée en conformité de l'article 31 de la loi. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 17; 1977-78, c. 3, art. 69.

18. (1) Chaque président d'élection spécial doit aussitôt que possible, distribuer une quantité suffisante d'accessoires d'élection et de listes des noms des candidats qu'il a reçus du directeur général des élections en application des articles 15 et 17

Distribution d'accessoires par le président d'élection spécial

- a) aux commandants et aux chefs de postes en service dans son territoire de vote; et
- b) lorsqu'il le juge opportun, à chaque groupe de deux scrutateurs spéciaux nommés pour faire voter les électeurs anciens combattants dans son territoire de vote.

(2) Chaque président d'élection spécial doit, sur la formule spéciale prescrite par le directeur général des élections, tenir un registre des numéros de série

Registre des bulletins de vote distribués et des bulletins de vote non utilisés et retournés

- a) des bulletins de vote fournis par lui à chaque commandant, à chaque chef de poste et à chaque groupe de deux scrutateurs spéciaux; et
- b) des bulletins de vote non utilisés qui lui sont retournés par chaque commandant, par chaque chef de poste et par chaque groupe de deux scrutateurs spéciaux.

19. Les ensembles d'indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de

Jeux de répertoires de rues, etc.

election. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 19; 1977-78, c. 3, s. 70.

voter à l'élection générale. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 19; 1977-78, c. 3, art. 70.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS AND THEIR DEPENDANT ELECTORS

Application

Application

20. This Part applies only in respect of Canadian Forces electors and dependant electors who are dependants of Canadian Forces electors.

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

21. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces,
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who, on the polling day for a general election,

- (a) has served on active service as a member of the Canadian Forces, and
- (b) is qualified to vote under subsection (1) except that on that polling day he will not have attained the age of 18 years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Civilian Canadian Forces electors

(3) Every civilian who is

- (a) employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools, and
- (b) qualified under the Act as an elector,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 21; 1977-78, c. 3, s. 70.1.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET DE LEURS ÉLECTEURS À CHARGE

Application

Application

20. La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs des Forces canadiennes et aux électeurs à charge qui sont des personnes à la charge d'électeurs des Forces canadiennes.

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

21. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi et qui est

- a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service, ou
- c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin à une élection générale,

- a) a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes, et
- b) est habile à voter en vertu du paragraphe (1), sauf que, le jour du scrutin, il n'aura pas atteint l'âge de 18 ans,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Électeurs civils des Forces canadiennes

(3) Tout civil qui

- a) est employé, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeur dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membre du personnel de soutien administratif pour de telles écoles, et
- b) qui a qualité d'électeur en vertu de la présente loi,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de vote en vertu des présentes

Qualifications and entitlement to vote of dependant electors

22. A dependant of a Canadian Forces elector who

(a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector,

(b) is residing with the elector during the period of service by the elector outside Canada, and

(c) is not a Canadian Forces elector,

is a dependant elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualifications

23. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other penal institution for the commission of any offence and a Canadian Forces elector or dependant elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

24. (1) Notwithstanding section 21, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 27 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and

(b) a declaration as described in subsections 44(1) and 44(2).

Idem

(2) Notwithstanding section 22, a dependant elector is not entitled to vote under these Rules unless

(a) the Canadian Forces elector of whom the dependant elector is a dependant has completed a statement of ordinary residence pursuant to section 27 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and

(b) the dependant elector completes a declaration as described in subsections 44(3) and 44(4). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 24; 1977-78, c. 3, s. 87.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

25. A Canadian Forces elector and a dependant elector are, respectively, entitled to vote under these Rules only for a candidate for election at a general election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 27 or subparagraph 44(2)(d)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

26. Subject to section 51, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a general election only

règles. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 21; 1977-78, c. 3, art. 70.1.

22. Une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes qui

a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi,

b) réside avec l'électeur alors que celui-ci est en service à l'étranger, et

c) n'est pas un électeur des Forces canadiennes,

est un électeur à charge qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs à charge

Restrictions du droit de vote

23. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre institution pénale pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes ou un électeur à charge qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Incapacités

24. (1) Nonobstant l'article 21, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit

a) une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 27 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii); et

b) la déclaration visée aux paragraphes 44(1) et 44(2).

Déclarations de résidence ordinaire

(2) Nonobstant l'article 22, un électeur à charge n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf

Idem

a) si l'électeur des Forces canadiennes dont il est une personne à charge a établi une déclaration de résidence ordinaire, conformément à l'article 27 ou au sous-alinéa 44(2)d)(iii); et

b) s'il établit la déclaration visée aux paragraphes 44(3) et 44(4). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 24; 1977-78, c. 3, art. 87.

25. Un électeur des Forces canadiennes et un électeur à charge ont respectivement le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection générale dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur en conformité de l'article 27 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

26. Sous réserve des dispositions de l'article 51, un électeur des Forces canadiennes a le droit de

Vote uniquement en conformité des présentes règles

in accordance with the procedure set out in these Rules.

Statements of Ordinary Residence

Ordinary residence on enrolment in regular force

27. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (2.1) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force shall, as soon as he acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (3)(a)(i)(A) or (B), complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(2.1) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, upon becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (3)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(3) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day writs ordering a general election are issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (4), change the place of his ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), in triplicate, before a commissioned officer, indicating

(i) as the place of his ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

voter à une élection générale uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

27. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) ou (2.1) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé à la disposition (3)a)(i)(A) ou (3)a)(i)(B), établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire en conformité du paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (3)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(3) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale sont émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection,

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

a) sous réserve du paragraphe (4), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant en triple exemplaire devant un officier une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant

(i) à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où se trouve

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by him in the Canadian Forces, or

(C) the place of his ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) his rank or any other particulars to accord with the current correct description of himself; and

(b) if he has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Not effective during a by-election

(4) Notwithstanding subsection (3), where a statement of ordinary residence is completed pursuant to that subsection changing a member's place of ordinary residence to a place in an electoral district where a writ ordering a by-election has been issued, the statement shall not be effective to change the member's place of ordinary residence for the purpose of that by-election.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writs ordering a general election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of his ordinary residence

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes, ou

(C) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement; et

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée au paragraphe (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

La disposition ne s'applique pas pendant une élection partielle

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une déclaration de résidence ordinaire est établie en conformité de ce paragraphe de manière à changer le lieu de résidence ordinaire d'un membre pour un lieu situé dans une circonscription où un bref ordonnant une élection partielle a été émis, la déclaration n'a pas pour effet de changer le lieu de résidence ordinaire du membre aux fins de cette élection partielle.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire en conformité du paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé

immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of his ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and the triplicate copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the elector's service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Stamping the statements

(10) Upon receipt pursuant to subsection (9) of the copies of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be stamped with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps; et

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire, établie en conformité du présent article, doivent être transmis au quartier général de la Défense nationale et le troisième exemplaire doit être conservé à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans le dossier de l'électeur, jusqu'au moment où il pourra être détruit en conformité du paragraphe (12).

(9) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie

a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), ou

b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale en conformité du paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit

a) les faire estampiller du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de rési-

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

Estampillage des déclarations

	(b) send both copies of the statement to National Defence Headquarters.	dence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration; et b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.	
Disposition of statements	(11) Upon receipt of the original and duplicate copy of a statement of ordinary residence stamped as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall (a) retain the original copy of the statement; and (b) send the duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.	(11) Dès la réception de l'original et du double d'une déclaration de résidence ordinaire, estampillés quant à la circonscription en conformité du paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit a) conserver l'original de la déclaration; et b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.	Acheminement des déclarations
Destruction of triplicate copy of statement	(12) Upon receipt in a unit of a stamped duplicate copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy the triplicate copy of the statement and retain the stamped duplicate copy with the elector's unit service documents.	(12) Dès la réception, dans une unité, d'un double estampillé d'une déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire le troisième exemplaire de la déclaration et conserver le double estampillé dans le dossier de l'électeur à son unité.	Destruction du troisième exemplaire de la déclaration
Destruction of prior statement	(13) Upon the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.	(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et tous les exemplaires d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.	Destruction d'une déclaration antérieure
Retention of statements	(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after he ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.	(14) L'original et tous les exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.	Conservation des déclarations
Validity of previous statements	(15) A form completed pursuant to and used in the circumstances prescribed in paragraph 22 of <i>The Canadian Forces Voting Regulations</i> in Schedule Three to the <i>Canada Elections Act</i> , being chapter 23 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or in paragraph 25 of <i>The Canadian Forces Voting Rules</i> in Schedule II to the <i>Canada Elections Act</i> , being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1960, shall be deemed to be a form completed pursuant to this subsection.	(15) Une formule établie en conformité du paragraphe 22 des <i>Règlements électoraux concernant les Forces canadiennes</i> à la troisième annexe de la <i>Loi électorale du Canada</i> , chapitre 23 des Statuts révisés du Canada de 1952 ou du paragraphe 25 des <i>Règles électorales concernant les Forces canadiennes</i> à la deuxième annexe de la <i>Loi électorale du Canada</i> , chapitre 39 des Statuts du Canada de 1960, et qui est utilisée dans les circonstances y prescrites, est censée être une formule établie en conformité du présent paragraphe.	Validité des déclarations antérieures
Regulations	(16) The Chief Electoral Officer may make regulations modifying this section for the purpose of making it applicable to Canadian Forces electors described in subsection 21(3), and when such regulations are published in the <i>Canada Gazette</i> , this section shall, for such purpose only, be read and construed as modified by such regulations. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 27; 1977-78, c. 3, ss. 71, 87, 88.	(16) Le directeur général des élections peut, par règlement, modifier le présent article aux fins de le rendre applicable aux électeurs des Forces canadiennes décrits au paragraphe 21(3); le présent article se trouve, aux fins de l'application susmentionnée, modifié dès la publication desdits règlements dans la <i>Gazette du Canada</i> . S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), ann. II, art. 27; 1977-78, c. 3, art. 71, 87 et 88.	Règlements

PART III

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF PUBLIC SERVICE ELECTORS AND THEIR DEPENDANT ELECTORS

Application

Application

28. This Part applies only in respect of Public Service electors and dependant electors who are dependants of Public Service electors.

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Public Service electors

29. Every person employed in the public service of Canada who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector and is

(a) a person employed in a position in or under any department or other portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* who, by reason of his duties, is residing outside Canada, other than

- (i) a person locally engaged outside Canada,
- (ii) a person whose compensation for the performance of the regular duties of his position or office consists of fees of office or is related to the revenue of the office in which he is employed, or
- (iii) a person not ordinarily required to work more than one-third of the normal period for persons doing similar work,

(b) a Public Official as defined in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or

(c) a member of the Royal Canadian Mounted Police who, by reason of his duties, is residing outside Canada,

is a Public Service elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Qualifications and entitlement to vote of dependant electors

30. A dependant of a Public Service elector who

- (a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector,
- (b) is residing with the elector during a period of service by the elector outside Canada, and

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LEURS ÉLECTEURS À CHARGE

Application

Application

28. La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs de la Fonction publique et aux électeurs à charge qui sont des personnes à la charge d'électeurs de la Fonction publique.

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs de la Fonction publique

29. Chaque personne employée dans la fonction publique du Canada qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi et qui est

a) une personne occupant un poste dans un ministère ou département ou dans une autre partie de la fonction publique du Canada, ou qui en dépend et qui est spécifié à l'occasion dans l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et qui, à cause de ses fonctions, réside à l'étranger, sauf

(i) une personne recrutée sur place hors du Canada,

(ii) une personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou est en rapport avec le revenu de la charge à laquelle elle est employée, ou

(iii) une personne qui d'ordinaire n'est pas astreinte à plus du tiers de la période normale de travail exigée des personnes exécutant des tâches semblables,

b) un fonctionnaire public comme le définit la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, ou

c) un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, à cause de ses fonctions, réside à l'étranger,

est un électeur de la Fonction publique qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

30. Une personne à charge d'un électeur de la Fonction publique qui

a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi,

b) réside avec l'électeur alors que celui-ci est en service à l'étranger, et

Qualités requises et droit de vote des électeurs à charge

(c) is not a Public Service elector, is a dependant elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Limitations on Entitlement to Vote

31. Notwithstanding anything in these Rules, a Public Service elector or dependant elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act is disqualified from voting under these Rules.

32. Notwithstanding section 29, a Public Service elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and
- (b) a declaration as described in subsections 44(1) and (2). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 32; 1977-78, c. 3, s. 87.

33. Notwithstanding section 30, a dependant elector is not entitled to vote under these Rules unless

- (a) the Public Service elector of whom the dependant elector is a dependant has completed a statement of ordinary residence pursuant to section 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and
- (b) the dependant elector completes a declaration as described in subsections 44(3) and 44(4). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 33; 1977-78, c. 3, s. 87.

34. A Public Service elector and a dependant elector are, respectively, entitled to vote under these Rules only for a candidate for election at a general election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Public Service elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector under section 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii).

Statements of Ordinary Residence

35. (1) Every person who is about to become or becomes a Public Service elector by reason of his being posted or appointed to serve outside Canada in a position in the public service of Canada shall, before leaving Canada, if he is in Canada when he is so posted or appointed or forthwith upon his arrival at the post where he is to serve, if he is not in Canada when he is so posted or appointed, complete, before the appropriate deputy head or the head of post at the post where he is to serve, or a person authorized by the appropriate deputy

(c) n'est pas un électeur de la Fonction publique, est un électeur à charge qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Restrictions du droit de vote

31. Nonobstant toute autre disposition des présentes règles, un électeur de la Fonction publique ou un électeur à charge qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

32. Nonobstant l'article 29, un électeur de la Fonction publique n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit

- a) une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii); et
- b) la déclaration visée aux paragraphes 44(1) et 44(2). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 32; 1977-78, c. 3, art. 87.

33. Nonobstant l'article 30, un électeur à charge n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf

- a) si l'électeur de la Fonction publique dont il est une personne à charge a établi une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii); et
- b) si l'électeur à charge établit la déclaration visée aux paragraphes 44(3) et 44(4). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 33; 1977-78, c. 3, art. 87.

34. Un électeur de la Fonction publique et un électeur à charge ont respectivement le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement à une élection générale pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur de la Fonction publique comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur en vertu de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii).

Déclarations de résidence ordinaire

35. (1) Toute personne qui est sur le point de devenir ou qui devient un électeur de la Fonction publique du fait qu'elle est affectée ou nommée à un poste à l'étranger dans la fonction publique du Canada doit, avant de quitter le Canada si elle est au Canada lorsqu'elle est ainsi affectée ou nommée ou dès son arrivée au poste où elle doit être en service si elle n'est pas au Canada lorsqu'elle est ainsi affectée ou nommée, établir, devant le sous-chef compétent ou chef de poste au poste où elle doit être en service, ou devant une

Disqualifications

Statements and declarations of ordinary residence

Idem

Voting limited to electoral district of ordinary residence

Ordinary residence of Public Service elector

Inhabiles à voter

Déclarations de résidence ordinaire

Idem

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

Résidence ordinaire de l'électeur de la Fonction publique

head or head of post to receive statements of ordinary residence, a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which is situated

- (a) the place of his ordinary residence immediately prior to the time he joined the public service of Canada;
- (b) the place of his ordinary residence immediately prior to his being posted or appointed to serve outside Canada; or
- (c) the residence of a person who is his spouse, dependant, relative or next of kin.

personne autorisée par le sous-chef compétent ou chef de poste à recevoir des déclarations de résidence ordinaire, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé

- a) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le moment où elle est devenue membre de la fonction publique du Canada;
- b) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant qu'elle ne soit affectée ou nommée à un poste à l'étranger; ou
- c) la résidence d'une personne qui est son conjoint, une personne à sa charge, son parent ou son plus proche parent.

Idem

(2) Every person who forthwith upon the coming into force of these Rules becomes a Public Service elector shall, within 2 months from the day these Rules come into force, complete, in triplicate before the head of post at the post where he is serving or a person authorized by the head of post to receive statements of ordinary residence, a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating a place of ordinary residence that he could indicate pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui, dès l'entrée en vigueur des présentes règles, devient un électeur de la Fonction publique doit, dans les 2 mois qui suivent la date à laquelle les présentes règles sont entrées en vigueur, établir en triple exemplaire, devant le chef de poste au poste où elle est en service ou devant une personne autorisée par le chef de poste à recevoir des déclarations de résidence ordinaire, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire qu'elle peut indiquer en conformité du paragraphe (1).

Idem

When
statements
cease to have
effect

(3) The statement of ordinary residence of a Public Service elector ceases to have effect upon the return of the Public Service elector to Canada on posting or appointment and, if he is again posted or appointed to serve in a post in the public service of Canada outside Canada, he shall complete a new statement of ordinary residence pursuant to subsection (1).

(3) La déclaration de résidence ordinaire d'un électeur de la Fonction publique cesse d'être en vigueur dès le retour de l'électeur de la Fonction publique au Canada lors d'une affectation ou nomination et s'il est de nouveau affecté ou nommé à un poste dans la Fonction publique du Canada à l'étranger, il doit établir une nouvelle déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1).

À quel moment
les déclarations
cessent d'être
en vigueur

Disposition of
statements

(4) All copies of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be sent to the deputy head of the coordinating department who shall forward all copies received by him to the Chief Electoral Officer.

(4) Tous les exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire établie en conformité du présent article doivent être transmis au sous-chef du ministère coordonnateur qui doit expédier tous les exemplaires reçus au directeur général des élections.

Acheminement
des déclarations

Stamping the
statements

(5) Upon receipt pursuant to subsection (4) of the copies of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall

- (a) cause them to be stamped with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
- (b) return all copies of the statement to the deputy head of the coordinating department.

(5) Dès la réception, en conformité du paragraphe (4), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections doit

- a) les faire estampiller au nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration; et
- b) retourner tous les exemplaires de la déclaration au sous-chef du ministère coordonnateur.

Estampillage
des déclarations

Disposition of
statements

(6) Upon receipt pursuant to subsection (5) of the copies of a statement of ordinary residence stamped as to electoral district, the deputy head of the coordinating department shall

- (a) retain the original statement; and
- (b) send the duplicate and triplicate copies of the statement to the appropriate deputy head.

Idem

(7) Upon receipt of the duplicate and triplicate copies of a statement referred to in subsection (6), the appropriate deputy head shall

- (a) retain the duplicate copy of the statement; and
- (b) send the triplicate copy of the statement to the head of post at the post where the Public Service elector is serving.

Destruction of
statements

(8) Where a Public Service elector returns to Canada on posting or appointment, all copies of the statement of ordinary residence completed by him shall be sent to the deputy head of the coordinating department who shall

- (a) destroy the duplicate and triplicate copies of the statement; and
- (b) retain the original statement for a period of one year after which time the original statement may be destroyed. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 35; 1977-78, c. 3, s. 87.

PART IV

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES
OF CANADIAN FORCES ELECTORS,
PUBLIC SERVICE ELECTORS AND
THEIR DEPENDANT ELECTORS*Application*

Application

36. This Part applies only in respect of Canadian Forces electors, Public Service electors and dependant electors.

*Ordinary Procedure under these Rules*Appointment of
coordinating
officer

36.1 The Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

- (a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;
- (b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is

(6) Dès la réception, en conformité du paragraphe (5), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire estampillés quant à la circonscription, le sous-chef du ministère coordonnateur doit

- a) conserver l'original de la déclaration; et
- b) transmettre le double et le troisième exemplaire de la déclaration au sous-chef compétent.

Acheminement
des déclarations

(7) Sur réception du double et du troisième exemplaire d'une déclaration mentionnée au paragraphe (6), le sous-chef compétent doit

- a) conserver le double de la déclaration; et
- b) transmettre le troisième exemplaire de la déclaration au chef de poste du poste où l'électeur de la Fonction publique est en service.

Idem

(8) Lorsqu'un électeur de la Fonction publique rentre au Canada lors d'une affectation ou nomination, tous les exemplaires de la déclaration de résidence ordinaire établie par lui doivent être transmis au sous-chef du ministère coordonnateur qui doit

- a) détruire le double et le troisième exemplaire de la déclaration; et
- b) conserver l'original de la déclaration pour une période d'un an, après quoi l'original de la déclaration peut être détruit. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 35; 1977-78, c. 3, art. 87.

Destruction des
déclarations

PARTIE IV

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE
VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES, LES ÉLECTEURS DE LA
FONCTION PUBLIQUE ET LEURS ÉLEC-
TEURS À CHARGE*Application*

36. La présente Partie s'applique uniquement en ce qui concerne les électeurs des Forces canadiennes, les électeurs de la Fonction publique et les électeurs à charge.

Application

Procédure ordinaire en vertu des présentes règles

36.1 Le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

- a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;
- b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant; et

Nomination
d'un agent
coordonnateur

revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or post office address. 1977-78, c. 3, s. 72.

Initial
procedures

37. (1) As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs

(i) that the writs ordering a general election have been issued, and

(ii) of the names and addresses of the special returning officers appointed to supervise the taking, receiving, sorting and counting of the votes of electors and dependant electors and the voting territory assigned to each of them; and

(b) the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(i) cause each commanding officer or head of post under his direction for election purposes to be informed that the writs ordering a general election have been issued,

(ii) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 73,]

(iii) designate, for each territory one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors and dependant electors, and

(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of each liaison officer so designated.

Communication
with special
returning
officers

(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the liaison officers designated pursuant to subsection (1)

(a) forward that information and the like information in respect of the coordinating officers designated pursuant to section 36.1 to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.

Duties of
liaison officers

(3) Each liaison officer designated in a voting territory shall, immediately upon receiving notice of his designation as such,

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'agent coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse postale de cet agent. 1977-78, c. 3, art. 72.

37. (1) Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(i) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, et

(ii) des nom et adresse des présidents d'élection spéciaux nommés pour surveiller le vote, la réception, le tri et le compte des votes des électeurs et des électeurs à charge, ainsi que du territoire de vote assigné à chacun d'eux; et

b) le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

(i) faire en sorte que chaque commandant ou que chaque chef de poste qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

(ii) [Abrogé, 1977-78, c. 3, art. 73,]

(iii) désigner pour chacun des territoires de vote un électeur ou plus pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs et des électeurs à charge, et

(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Formalités
préliminaires

(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements et les renseignements similaires concernant les agents coordonnateurs désignés en vertu de l'article 36.1 aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.

Communica-
tions avec les
présidents
d'élection
spéciaux

(3) Chaque agent de liaison désigné dans un territoire de vote doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre,

Fonctions des
agents de
liaison

(a) if he is a Canadian Forces elector, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, or

(b) if he is a Public Service elector, communicate with every head of post serving in the voting territory,

stating all necessary particulars not included in these Rules relating to the taking of the votes of electors and dependant electors at a general election.

Idem

(4) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writs ordering a general election and polling day for the election, cooperate with the special returning officer, the appropriate commanding officers or heads of posts and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of electors and dependant electors.

Duties of coordinating officers

(5) As soon as possible after the date of the issue of the writs ordering a general election, each coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) 5 copies of a statement of the number of Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as applicable, in each voting territory, who are eligible to vote at the election;

(b) 5 copies of lists of the Canadian Forces electors or Public Service electors, as applicable, whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each elector; and

(c) except where in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each elector.

Arrangement of lists

(6) The lists referred to in paragraph (5)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the electors.

Idem

(7) The lists referred to in paragraph (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers and current postal addresses of the

a) s'il est un électeur des Forces canadiennes, communiquer avec tout commandant d'une unité qui est en service dans le territoire de vote, ou

b) s'il est un électeur de la Fonction publique, communiquer avec chaque chef de poste qui est en service dans le territoire de vote,

énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs et des électeurs à charge lors d'une élection générale.

Idem

(4) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale et le jour du scrutin à l'élection, coopérer avec le président d'élection spécial, les commandants ou les chefs de poste compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs et électeurs à charge.

Fonctions des agents coordonnateurs

(5) Aussitôt que possible après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, chaque agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections:

a) 5 exemplaires d'un état du nombre, dans chaque territoire de vote, des électeurs des Forces canadiennes et de leurs électeurs à charge, ou du nombre des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge, selon le cas, qui sont habiles à voter à l'élection;

b) 5 exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes ou électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur; et

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.

Disposition des listes

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Idem

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions; et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale et de l'adresse postale

electors. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 37; 1977-78, c. 3, s. 73.

actuelle des électeurs. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 37; 1977-78, c. 3, art. 73.

Notices of election

38. (1) Forthwith upon being informed pursuant to subsection 37 (1) that the writs ordering a general election have been issued

(a) each commanding officer shall publish as part of unit orders, and

(b) each head of post shall cause to be posted in a prominent place in his office,

a notice in the prescribed form, informing electors, and dependant electors that a general election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

38. (1) Immédiatement après avoir été avisé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

a) chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité, et

b) chaque chef de poste doit faire afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau

un avis selon la formule prescrite, informant les électeurs et électeurs à charge que la tenue d'une élection générale a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Avis d'une élection

Period for voting

(2) In the orders or notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector or dependant elector may cast his vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer or head of post who issues the orders or notice during such hours and on such days of the period of 6 days commencing on Monday the 14th day before polling day and terminating on Saturday the 9th day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer or head of post.

(2) Dans les ordres ou l'avis mentionné au paragraphe (1) il doit être énoncé qu'un électeur ou électeur à charge peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant ou le chef de poste qui émet les ordres ou l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de 6 jours commençant le lundi 14^e jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi 9^e jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant ou le chef de poste.

Délai pour voter

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Un délai fixé en conformité du paragraphe (2) ne doit pas être moindre que 3 heures par jour pendant au moins 3 jours.

Idem

Facilities for voting

(4) Each commanding officer and head of post shall provide electors and dependant electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant et chaque chef de poste doit fournir aux électeurs et électeurs à charge qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci ou qui sont en service à son poste ou attachés à celui-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

Mobile voting places

(5) Each commanding officer and head of post may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, who cannot conveniently reach the voting places established at his unit or post.

(5) Chaque commandant et chaque chef de poste peuvent établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité ou son poste.

Postes mobiles de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of 6 days referred to in subsection (2) as the commanding officer or head of post deems necessary to give all Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de 6 jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant ou chef de poste estime nécessaires pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes ou aux électeurs de la Fonction publique et à leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of
voting periods

(7) On at least 3 days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by electors and dependant electors and on every day on which such voting takes place,

(a) each commanding officer shall publish as a part of unit orders, and

(b) each head of post shall cause to be posted in a prominent place in his office,

a notice stating

(c) the days and dates upon which electors and dependant electors may cast their votes,

(d) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which electors and dependant electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll, and

(e) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 38; 1977-78, c. 3, ss. 74, 87.

Lists of electors
and dependant
electors

39. (1) Forthwith upon being informed pursuant to subsection 37(1) that the writs ordering a general election have been issued, each commanding officer and head of post shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post including, where applicable, the names of their dependant electors.

Arrangement
and contents of
lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain

(a) in the case of an elector, the surname, initials, Social Insurance Number and rank, if he is a Canadian Forces elector or the department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector, and

(i) if the elector's statement of ordinary residence has been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the name of his electoral district, or

(ii) if the elector's statement of ordinary residence has not been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), his place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence; and

(b) in the case of a dependant elector,

(i) the surname and initials of the dependant elector, and

(ii) the information respecting the elector of whom the dependant elector is a dependant

(7) Pendant au moins 3 jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs et des électeurs à charge, et chacun des jours du scrutin,

a) tout commandant doit faire publier comme partie des ordres de l'unité, et

b) tout chef de poste doit faire afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau

un avis indiquant

c) les jours et les dates où les électeurs et les électeurs à charge peuvent voter,

d) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs et les électeurs à charge peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote, et

e) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 38; 1977-78, c. 3, art. 74 et 87.

Avis du délai de
vote

39. (1) Dès qu'il a été avisé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, chaque commandant et chaque chef de poste doit préparer une liste des noms des électeurs qui sont en service dans son unité ou y sont affectés, ou qui sont en service à son poste ou y sont affectés, y compris, s'il y a lieu, le nom de leurs électeurs à charge.

Liste des
électeurs et des
électeurs à
charge

(2) Les listes préparées en conformité du paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir

a) dans le cas d'un électeur, les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, département ou autre partie de la fonction publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique, et

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été estampillée quant à la circonscription conformément au paragraphe 27(10) ou 35(5), le nom de sa circonscription, ou

(ii) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été estampillée quant à la circonscription conformément au paragraphe 27(10) ou 35(5), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire; et

b) dans le cas d'un électeur à charge,

(i) le nom de famille et les initiales de l'électeur à charge, et

Disposition et
contenu des
listes

that is required by paragraph (a) to be indicated in respect of the elector.

Duties of
commanding
officers and
heads of posts

40. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 37(1) that the writs ordering a general election have been issued, each commanding officer and head of post shall

(a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post and their dependant electors;

(b) through a liaison officer, furnish to the special returning officer for the appropriate voting territory

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank or department or other portion of the public service of Canada of each deputy returning officer so designated by him, and

(ii) 5 copies of the list prepared pursuant to subsection 39(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated by him, 1 copy of the list prepared pursuant to subsection 39(1).

Idem

(2) Forthwith upon receiving election supplies and lists of the names of candidates pursuant to section 18, a commanding officer or head of post shall

(a) distribute those supplies in sufficient quantities to every deputy returning officer designated by him pursuant to paragraph 40(1)(a); and

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in his unit or at his post and, where appropriate, in other conspicuous places.

Vote to be cast
before deputy
returning
officer

41. (1) The vote of every elector and dependant elector shall be cast before a deputy returning officer.

Joint voting
places

(2) Where it appears that

(a) 2 or more units, 2 or more posts or 2 or more units and posts are in the same locality, and

(b) for the better administration of these Rules it would be expedient that the electors and dependant electors who are entitled to vote at those units or posts or units and posts cast their votes before one deputy returning officer,

(ii) les renseignements relatifs à l'électeur dont l'électeur à charge est une personne à charge, que l'alinéa a) exige de fournir en ce qui concerne l'électeur.

40. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, chaque officier commandant et chaque chef de poste doit

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs qui sont en service dans son unité ou y sont affectés, ou qui sont en service à son poste ou y sont affectés, et de leurs électeurs à charge;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au président d'élection spécial pour le territoire de vote approprié

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade ou le ministère, département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada de chaque scrutateur ainsi désigné par lui, et

(ii) 5 exemplaires de la liste préparée en conformité du paragraphe 39(1); et

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée en conformité du paragraphe 39(1).

Fonctions des
officiers
commandants
et chefs de
postes

(2) Dès qu'il a reçu les accessoires d'élection et les listes des noms des candidats en conformité de l'article 18, un commandant ou chef de poste doit

a) distribuer ces accessoires en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui en conformité de l'alinéa 40(1)a); et

b) faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité ou à son poste et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Idem

41. (1) Le vote de chaque électeur et électeur à charge doit être donné devant un scrutateur.

Le vote doit
être donné
devant un
scrutateur

(2) Lorsqu'il apparaît

a) que 2 unités ou plus, 2 postes ou plus ou 2 unités et postes ou plus sont situés dans la même localité, et

b) que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs et électeurs à charge qui ont le droit de voter dans ces unités ou postes ou dans ces unités et postes donnent leur vote devant un seul scrutateur,

Lieux de vote
communs

the commanding officers of those units or heads of posts of those posts or a combination of those commanding officers and heads of posts may establish a joint voting place for all electors and dependant electors in the locality.

42. At each voting place during every period in which electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least 2 copies of the card of instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 42; 1977-78, c. 3, ss. 75, 87.

43. Any Canadian citizen, other than an elector, may, upon delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors and dependant electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at a general election, act as a representative of the political group to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 43; 1977-78, c. 3, s. 87.

44. (1) Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(a) require the elector to make a declaration in the prescribed form;

(b) cause the elector to affix his signature to the declaration; and

(c) complete and sign the certificate printed under the declaration.

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(b) state the elector's name, Social Insurance Number and unit, if he is a Canadian Forces elector or department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector;

(c) state that the elector

(i) is

(A) a Canadian citizen, or

(B) a British subject, other than a Canadian citizen, who was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be

les commandants de ces unités ou les chefs de ces postes ou ces commandants et chefs de poste peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs et électeurs à charge de la localité.

42. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit

a) faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins 2 exemplaires de la carte d'instructions, selon la formule prescrite; et

b) tenir à la disposition des électeurs et des électeurs à charge, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 ensemble d'indicateurs de rues, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 42; 1977-78, c. 3, art. 75 et 87.

43. Un citoyen canadien autre qu'un électeur peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs et électeurs à charge d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection générale, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du groupe politique auquel appartient le candidat. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 43; 1977-78, c. 3, art. 87.

44. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit

a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur; et

c) remplir et signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

(2) Une déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit

a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, le département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique;

c) énoncer que l'électeur

(i) est

(A) un citoyen canadien, ou

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

Représentants d'un groupe politique

Déclaration de l'électeur

Idem

ordinarily resident in Canada since that date,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, except in a case referred to in subsection 21(2), and

(iii) has not previously voted at the general election; and

(d) state,

(i) if the elector's statement of ordinary residence has been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the name of his electoral district only,

(ii) if the elector's statement of ordinary residence has not been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the place of his ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of his ordinary residence is situated, as ascertained by him, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the elector, the place of his ordinary residence and the electoral district in which the place of his ordinary residence is situated, as ascertained by him and shown in a statement, which shall be subscribed in triplicate before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 27(1) (Part I or Part II, as applicable), if the elector is a member of the regular force of the Canadian Forces,

(B) the form prescribed pursuant to subsection 27(5), if the elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces, or

(C) the form prescribed pursuant to subsection 35(1), if the elector is a Public Service elector.

(B) un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et qui n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 21(2), et

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection générale; et

d) énoncer

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été estampillée quant à la circonscription en conformité du paragraphe 27(10) ou 35(5), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été estampillée quant à sa circonscription en conformité du paragraphe 27(10) ou 35(5), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé, ou

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite en triple exemplaire devant un scrutateur

(A) selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 27(1) (Partie I ou Partie II, selon le cas), si l'électeur est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 27(5), si l'électeur est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes, ou

(C) selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 35(1), si l'électeur est un électeur de la Fonction publique.

Declaration of
dependant
elector

(3) Before delivering a ballot paper to a dependant elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(a) require the dependant elector to make a declaration in the prescribed form;

(b) cause the dependant elector to affix his signature to the declaration; and

(c) complete and sign the certificate printed under the declaration.

Idem

(4) A declaration referred to in subsection (3) shall

(3) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur à charge, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit

a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur à charge; et

c) remplir et signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

Déclaration de
l'électeur à
charge

(4) Une déclaration mentionnée au paragraphe (3) doit

Idem

(a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(b) state

- (i) the name of the dependant elector, and
- (ii) the information respecting the elector of whom the dependant elector is a dependant that is required by paragraphs (2)(c) and (2)(d) to be stated by the elector; and

(c) state that the dependant elector

(i) is

(A) a Canadian citizen, or

(B) a British subject, other than a Canadian citizen, who was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, and

(iii) has not previously voted at the general election.

(5) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a political group, an elector or dependant elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

(6) Where an elector or dependant elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (5)

(a) he shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse upon the outer envelope completed by the elector or dependant elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside. R.S., c. 14(1st Suppl.), Sch. II, s. 44; 1977-78, c. 3, s. 87.

45. (1) When an elector or dependant elector has completed the declaration and any other document he is required to complete pursuant to section 44 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand a ballot paper to the elector or dependant elector;

(b) the elector or dependant elector shall thereupon

- (i) cast his vote secretly by writing on the ballot paper, with ink or a pencil of any colour, the names or initials and surname of the candidate of his choice, and

a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote, une fois marqué;

b) énoncer

(i) le nom de l'électeur à charge, et

(ii) les renseignements relatifs à l'électeur dont l'électeur à charge est une personne à charge et que les alinéas (2)c) et (2)d) requièrent l'électeur d'énoncer; et

c) énoncer que l'électeur à charge

(i) est

(A) un citoyen canadien, ou

(B) un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et qui n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, et

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection générale.

(5) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un groupe politique, un électeur ou électeur à charge doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire un affidavit sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

(6) Si un électeur ou électeur à charge refuse de souscrire un affidavit sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis en conformité du paragraphe (5),

a) il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; et

b) le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur ou électeur à charge, les mots «a refusé de souscrire l'affidavit sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 44; 1977-78, c. 3, art. 87.

45. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 44 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre un bulletin de vote à l'électeur ou l'électeur à charge;

b) l'électeur ou électeur à charge doit alors

- (i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote, à l'encre ou avec un crayon de n'importe quelle couleur, les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, et

(ii) plier le bulletin de vote;

Affidavit of qualification

Refusal to subscribe to affidavit

Manner of voting

Affidavit sur l'habilité à voter

Refus de souscrire un affidavit

Manière de voter

- (ii) fold the ballot paper;
- (c) the deputy returning officer shall thereupon hand an inner envelope to the elector or dependant elector;
- (d) the elector or dependant elector shall thereupon place the folded ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and hand it to the deputy returning officer;
- (e) the deputy returning officer shall thereupon, in full view of the elector or dependant elector,
 - (i) place the inner envelope in an outer envelope addressed to the special returning officer,
 - (ii) seal the outer envelope and hand it to the elector or dependant elector,
 - (iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and
 - (iv) direct the elector or dependant elector to the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and
- (f) the elector or dependant elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special returning officer to whom the outer envelope is addressed.

Spoiled ballot paper

(2) Where an elector or dependant elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

- (a) he shall return it to the deputy returning officer; and
- (b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector or dependant elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors and dependant electors have cast their votes may cast his own vote after completing the declaration described in subsections 44(1) and (2) printed on the back of the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the certificate printed under the declaration. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 45; 1977-78, c. 3, ss. 76, 87.

Voting place to be near mail facility

46. (1) Whenever possible, a commanding officer or head of post shall arrange for the voting place established for taking the votes of electors and dependant electors to be located in close

- c) le scrutateur doit alors remettre à l'électeur ou électeur à charge une enveloppe intérieure;
- d) l'électeur ou l'électeur à charge doit alors placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, sceller l'enveloppe intérieure et la remettre au scrutateur;
- e) le scrutateur doit alors, sous les yeux de l'électeur ou l'électeur à charge,
 - (i) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure adressée au président d'élection spécial,
 - (ii) sceller l'enveloppe extérieure et la remettre à l'électeur ou l'électeur à charge,
 - (iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et
 - (iv) indiquer à l'électeur ou l'électeur à charge le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée; et
- f) l'électeur ou électeur à charge doit alors expédier l'enveloppe extérieure par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif au président d'élection spécial à qui l'enveloppe extérieure est adressée.

(2) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable,

- a) il doit le remettre au scrutateur; et
- b) le scrutateur doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur ou à l'électeur à charge.

Bulletin de vote gâté

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs et électeurs à charge ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration, visée aux paragraphes 44(1) et (2), imprimée au verso de l'enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat imprimé au-dessous de la déclaration. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 45; 1977-78, c. 3, art. 76 et 87.

Vote d'un scrutateur

46. (1) Dans tous les cas où cela est possible, un officier commandant ou chef de poste doit voir à ce que le lieu de vote établi pour faire voter des électeurs et électeurs à charge soit situé tout près

Le lieu de vote doit être situé près des facilités postales

proximity to a post office, mail box or other facility for the despatch of mail.

(2) [Repealed, 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.]

Air mail

(3) Wherever outer envelopes are being mailed from a place inside or outside Canada

(a) by ordinary mail, or

(b) if it appears that the use of air mail facilities to despatch an outer envelope would expedite delivery of a ballot paper, by air mail, the deputy returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.

Idem

(4) The appropriate special returning officer shall, upon a written request, refund to a deputy returning officer any expenditure properly incurred for the purchase of postage stamps for use pursuant to subsection (3). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 46; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

Transmission of documents

47. After the voting period fixed pursuant to subsection 38(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer or head of post

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 44(5),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 44(6),

(iii) every counterfoil, unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 27(1) or (5) or subsection 35(1) completed pursuant to subparagraph 44(2)(d)(iii); and

(b) the commanding officer or head of post shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence subscribed pursuant to subparagraph 44(2)(d)(iii) and transmitted to him pursuant to paragraph (a) of this section in accordance with subsections 27(8) to 27(14) or subsections 35(4) to 35(8), as may be applicable, and

(ii) transmit to the appropriate special returning officer all other documents and election supplies received by him from the deputy returning officer. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 47; 1977-78, c. 3, s. 87.

d'un bureau de poste, d'une boîte aux lettres ou d'un autre moyen d'expédier le courrier.

(2) [Abrogé, 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.]

Courrier aérien

(3) Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger

a) par le courrier ordinaire, ou

b) par le courrier aérien, s'il semble que l'utilisation des services du courrier aérien pour expédier une enveloppe extérieure accélérerait la livraison d'un bulletin de vote,

le scrutateur doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.

Idem

(4) Le président d'élection spécial compétent doit, sur une demande présentée par écrit, rembourser à un scrutateur toute dépense dûment faite pour l'achat de timbres-poste en vue de les utiliser en conformité du paragraphe (3). S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 46; 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.

Transmission de documents

47. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 38(2) a pris fin,

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ou chef de poste compétent

(i) chaque affidavit sur l'habilité à voter rempli en application du paragraphe 44(5),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 44(6),

(iii) chaque talon, bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, et

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 27(1) ou (5) ou du paragraphe 35(1) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 44(2)d)(iii); et

b) le commandant ou chef de poste doit alors

(i) traiter les originaux et exemplaires des déclarations de résidence ordinaire souscrites conformément au sous-alinéa 44(2)d)(iii) et à lui transmises en application de l'alinéa a) du présent article et en disposer conformément aux paragraphes 27(8) à 27(14) ou aux paragraphes 35(4) à 35(8), selon le cas, et

(ii) transmettre au président d'élection spécial compétent tous les autres documents et accessoires d'élection qu'il a reçus du scrutateur. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 47; 1977-78, c. 3, art. 87.

Incapacitated electors

Procedure where Elector or Dependant Elector is Incapacitated

48. (1) Where an elector or dependant elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

- (a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by
 - (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for his signature, and
 - (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the incapacitated elector or dependant elector, who is able to read and write; and
- (b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the incapacitated elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind elector or dependant elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector or dependant elector is cast.

Elector in hospital or institution

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

49. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 38(2) for the taking of the votes of electors at a general election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Dependant of hospitalized elector

(2) A dependant elector who is a dependant of a Canadian Forces elector undergoing treatment referred to in subsection (1) may vote at the place where the Canadian Forces elector may vote or at

Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide

48. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles,

- a) le scrutateur doit aider l'électeur ou l'électeur à charge
 - (i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu pour sa signature, et
 - (ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide; et
- b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou de l'électeur à charge incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeurs incapables de voter sans aide

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle.

Électeurs aveugles

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité du paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est incapable de voter sans aide.

Secret

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

49. (1) Un électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée en conformité du paragraphe 38(2) pour faire voter des électeurs à une élection générale, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

(2) Un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement et qui est mentionné au paragraphe (1) peut voter au lieu où l'électeur des

Personne à charge d'un électeur hospitalisé

the place where he could have voted before the elector entered the hospital or institution.

Voting of elector confined to bed

(3) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(4) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution and their dependant electors.

Voting by an Elector or Dependant Elector at an Alternative Unit or Post

Voting at alternative unit or post

50. Where an elector is absent from his unit or post while on duty, leave or furlough or a dependant elector is absent from the unit or post where the elector of whom he is a dependant is serving, during a period fixed pursuant to subsection 38(2), the elector or dependant elector may

(a) in the case of a Canadian Forces elector or a dependant elector who is a dependant of a Canadian Forces elector, at the voting place in any unit or at any post in or outside Canada,

(b) in the case of a Public Service elector or a dependant elector who is a dependant of a Public Service elector, at the voting place in any unit or at any post outside Canada,

(c) in the case of an elector, upon production of satisfactory evidence that he is on duty, leave or furlough, and

(d) in the case of a dependant elector, upon production of satisfactory identification,

cast his ballot before a deputy returning officer who is, when the elector or dependant elector applies to vote, engaged in that unit or at that post in taking the votes of electors and dependant electors.

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Voting under Act

51. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

Forces canadiennes peut voter ou au lieu où l'électeur aurait pu voter avant d'être admis dans cet hôpital ou cette institution.

(3) Lorsqu'un scrutateur, qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence, estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, le scrutateur peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

(4) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution et leurs électeurs à charge.

Vote d'un électeur ou d'un électeur à charge dans une autre unité ou un autre poste

50. Lorsqu'un électeur est absent de son unité ou de son poste alors qu'il est en service, en congé ou en permission ou lorsqu'un électeur à charge est absent de l'unité ou du poste où est en service l'électeur dont il est une personne à charge, pendant un délai fixé en conformité du paragraphe 38(2), l'électeur ou électeur à charge peut

a) dans le cas d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes, au lieu de vote dans une unité ou à un poste au Canada ou à l'étranger,

b) dans le cas d'un électeur de la Fonction publique ou d'un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un électeur de la Fonction publique, au lieu de vote dans une unité ou à un poste à l'étranger,

c) dans le cas d'un électeur, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, et

d) dans le cas d'un électeur à charge, sur production d'une pièce d'identité satisfaisante,

voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur ou l'électeur à charge demande à voter, occupé dans cette unité ou à ce poste à la prise des votes d'électeurs et électeurs à charge.

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin,

Vote d'un électeur qui est alité

Scrutateur qui doit faire voter des électeurs hospitalisés

Vote dans une autre unité ou un autre poste

Vote en vertu de la présente loi

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located his place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

a) se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles, et

b) n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste électorale officielle de cette section de vote.

PART V

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE AND PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF VETERAN ELECTORS

Application

Application

52. This Part applies only in respect of Veteran electors.

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Veteran electors

53. Every person who

(a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector,

(b) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II or a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

(c) has been discharged from such Forces, and

(d) is, during a general election, receiving treatment or domiciliary care

(i) in a hospital or institution under the direct control of the Department of Veterans Affairs, or

(ii) in a hospital or institution at the request of or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering the general election, 25 or more such persons, as determined by the Department of Veterans Affairs, are receiving such treatment or care,

is a Veteran elector qualified and entitled to vote under these Rules.

PARTIE V

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER DES ÉLECTEURS ANCIENS COMBATTANTS

Application

Application

52. La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs anciens combattants.

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs anciens combattants

53. Tout individu qui

a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi,

b) était un membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

c) a été libéré de ces forces, et

d) reçoit, durant une élection générale, un traitement ou des soins en hébergement

(i) dans un hôpital ou une institution dont le contrôle relève directement du ministère des Affaires des anciens combattants, ou

(ii) dans un hôpital ou une institution à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, dans lequel hôpital ou laquelle institution, à la date de l'émission des brefs ordonnant l'élection générale, 25 de ces personnes ou plus, suivant le compte fait par le ministère des Affaires des anciens combattants, reçoivent ce traitement ou ces soins,

est un électeur ancien combattant habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

*Limitations on Entitlement to Vote**Restrictions au droit de vote*

Declarations	54. Notwithstanding section 53, an elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes a declaration in the form prescribed pursuant to paragraph 67(1)(a). R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 54; 1977-78, c. 3, s. 87.	54. Nonobstant l'article 53, un électeur n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit une déclaration selon la formule prescrite en vertu de l'alinéa 67(1)a). S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), ann. II, art. 54; 1977-78, c. 3, art. 87.	Déclarations
Disqualification	55. Notwithstanding anything in these Rules, an elector who, during the period fixed for voting by section 63, is confined to a mental ward of any hospital or institution or is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act is disqualified from voting under these Rules.	55. Nonobstant toute autre disposition des présentes règles, un électeur qui, durant le délai fixé pour voter par l'article 63, est détenu dans la section des malades mentaux d'un hôpital ou d'une institution ou qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.	Incapacité
Voting limited to electoral district of ordinary residence	56. An elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate for election at a general election in the electoral district in which is situated his place of ordinary residence as shown in a declaration made by him pursuant to section 67.	56. Un électeur a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection générale dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique une déclaration faite par lui en conformité de l'article 67.	Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
Voting only pursuant to these Rules	57. An elector is entitled to vote at a general election only in accordance with the procedure set out in these Rules.	57. Un électeur a le droit de voter à une élection générale uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.	Vote uniquement en conformité des présentes règles

*Ordinary Procedure under these Rules**Procédure ordinaire en vertu des présentes règles*

Appointment of coordinating officer	57.1 The Minister of Veterans Affairs shall (a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules; (b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and (c) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or post office address. 1977-78, c. 3, s. 77.	57.1 Le ministre des Affaires des anciens combattants doit a) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles; b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant; et c) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'agent coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement subséquent de nom ou d'adresse postale de cet agent. 1977-78, c. 3, art. 77.	Nomination d'un agent coordonnateur
Initial procedures	58. As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued, (a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of Veterans Affairs that the writs ordering a general election have been issued; and (b) the Minister of Veterans Affairs shall thereupon (i) inform the Chief Electoral Officer, as of the date the writs ordering the general election were issued, of	58. Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, a) le directeur général des élections doit informer le ministre des Affaires des anciens combattants que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis; et b) le ministre des Affaires des anciens combattants doit alors (i) informer le directeur général des élections, à la date à laquelle les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,	Formalités préliminaires

(A) the name and address of every hospital or institution referred to in subparagraph 53(d)(i) or 53(d)(ii), and

(B) the number of electors in each such hospital or institution. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 58; 1977-78, c. 3, s. 78.

(ii) and (iii) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 78.]

Facilities for voting

59. The superintendent of each hospital or institution in which voting under these Rules is authorized shall provide electors receiving treatment or domiciliary care in the hospital or institution with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Appointment of deputy special returning officers

60. (1) The Chief Electoral Officer shall, for each general election, appoint 6 persons to act as deputy special returning officers in each voting territory, which deputy special returning officers shall be appointed as follows:

- (a) 3 on the nomination of the Prime Minister;
- (b) 2 on the nomination of the Leader of the Opposition; and
- (c) 1 on the nomination of the leader of the political group having the third largest membership in the House of Commons.

(2) A deputy special returning officer shall

- (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and
- (b) have administered to him by a special returning officer, justice of the peace, notary or commissioner for taking affidavits, and take an oath of office in the prescribed form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 60; 1977-78, c. 3, s. 87.

Appointment of additional deputy special returning officers

61. Where, after the date of issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of deputy special returning officers appointed pursuant to section 60 is not sufficient to enable the votes of all the electors in a voting territory to be taken pursuant to these Rules,

- (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional deputy special returning officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 60; and
- (b) a deputy special returning officer so appointed shall have administered to him by a special returning officer, justice of the peace, notary or commissioner for taking affidavits, and take an oath of office in the prescribed

(A) du nom et de l'adresse de chacun des hôpitaux et de chacune des institutions mentionnés au sous-alinéa 53d)(i) ou 53d)(ii), et

(B) du nombre des électeurs dans chacun de ces hôpitaux ou chacune de ces institutions. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 58; 1977-78, c. 3, art. 78.

(ii) et (iii) [Abrogés, 1977-78, c. 3, art. 78.]

Facilités pour voter

59. Le surintendant de chaque hôpital ou institution où le vote en vertu des présentes règles est autorisé doit fournir, aux électeurs qui reçoivent un traitement ou des soins en hébergement dans l'hôpital ou l'institution, toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Nomination des scrutateurs spéciaux

60. (1) Le directeur général des élections doit, pour chaque élection générale, nommer 6 personnes pour agir à titre de scrutateurs spéciaux dans chaque territoire de vote. Ces scrutateurs spéciaux doivent être nommés comme suit:

- a) 3 sur présentation du Premier ministre;
- b) 2 sur présentation du chef de l'Opposition; et
- c) 1 sur présentation du chef du groupe politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance.

(2) Un scrutateur spécial doit

- a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite; et
- b) prêter, devant un président d'élection spécial, juge de paix, notaire ou commissaire autorisé à recevoir des affidavits, un serment d'office, selon la formule prescrite. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 60; 1977-78, c. 3, art. 87.

Nomination et serment des scrutateurs spéciaux

61. Lorsque, après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs spéciaux nommés en conformité de l'article 60 n'est pas suffisant pour permettre à tous les électeurs d'un territoire de vote de voter en conformité des présentes règles,

- a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs spéciaux supplémentaires présentés autant que possible dans les proportions et de la manière prévue à l'article 60; et
- b) un scrutateur spécial ainsi nommé doit prêter, devant un président d'élection spécial, juge de paix, notaire ou commissaire autorisé à recevoir des affidavits, un serment d'office,

Nomination de scrutateurs spéciaux supplémentaires

	form. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 61; 1977-78, c. 3, s. 87.	selon la formule prescrite. S.R., c. 14(1 ^{er} suppl.), ann. II, art. 61; 1977-78, c. 3, art. 87.	
Duties of deputy special returning officer	<p>62. Every deputy special returning officer shall</p> <p>(a) attend at the headquarters of the appropriate special returning officer when requested to do so by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) familiarize himself with the procedure to be followed in taking the votes of electors;</p> <p>(c) travel with another deputy special returning officer from place to place during the voting period fixed by section 63, as directed by the appropriate special returning officer, to take the votes of electors pursuant to these Rules;</p> <p>(d) keep a joint record with that other deputy special returning officer, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, of the name and place of ordinary residence of every elector who casts his vote in a hospital or institution; and</p> <p>(e) transmit that record to the special returning officer immediately after the voting is completed in that hospital or institution.</p>	<p>62. Tout scrutateur spécial doit</p> <p>a) être présent au bureau central du président d'élection spécial compétent lorsqu'il en est requis par le directeur général des élections;</p> <p>b) se familiariser avec la procédure à suivre pour faire voter des électeurs;</p> <p>c) se déplacer avec un autre scrutateur spécial d'un lieu à un autre durant la période de scrutin fixée par l'article 63, comme l'ordonne le président d'élection spécial compétent, pour faire voter des électeurs en conformité des présentes règles;</p> <p>d) tenir avec cet autre scrutateur spécial, de la manière prescrite par le directeur général des élections, un registre des nom et lieu de résidence ordinaire de tout électeur qui vote dans un hôpital ou une institution; et</p> <p>e) transmettre ce registre au président d'élection spécial dès que le vote est terminé dans cet hôpital ou cette institution.</p>	Fonctions d'un scrutateur spécial
Period for voting	63. (1) The period for voting by electors is fixed as commencing on Monday the 14th day before polling day and terminating on Saturday the 9th day before polling day, both days inclusive.	63. (1) La période de scrutin est fixée de manière à commencer le lundi 14 ^e jour avant le jour du scrutin et à se terminer le samedi 9 ^e jour avant le jour du scrutin.	La période de scrutin
Idem	(2) The votes of electors shall be taken during the period fixed by subsection (1) only for such days and during such hours as are necessary to give every Veteran elector in a hospital or institution an opportunity to cast his vote.	(2) Le vote des électeurs doit être pris au cours du délai fixé par le paragraphe (1) uniquement pendant les jours et durant les heures qui sont nécessaires pour donner à chaque électeur ancien combattant qui est dans un hôpital ou une institution l'occasion de déposer son vote.	Idem
Advance notification to superintendent	<p>64. At least 2 days before a pair of deputy special returning officers are scheduled to attend at a hospital or institution to take the votes of electors,</p> <p>(a) the appropriate special returning officer shall notify the superintendent of the hospital or institution of the days and hours during which the deputy special returning officers are scheduled to attend; and</p> <p>(b) the superintendent shall forthwith post up copies of a notification in conspicuous places in the hospital or institution stating the days and hours during which the deputy special returning officers are scheduled to attend at the hospital or institution.</p>	<p>64. Au moins 2 jours avant le moment où il est prévu que deux scrutateurs spéciaux seront présents à l'hôpital ou institution pour faire voter des électeurs,</p> <p>a) le président d'élection spécial compétent doit aviser le surintendant de l'hôpital ou de l'institution des jours et heures où il est prévu que les scrutateurs spéciaux seront présents; et</p> <p>b) le surintendant doit immédiatement afficher des exemplaires d'un avis à des endroits bien en vue dans l'hôpital ou institution indiquant les jours et les heures où il est prévu que les scrutateurs spéciaux seront présents à l'hôpital ou institution.</p>	Préavis au surintendant
Votes to be cast before deputy special returning officers	65. The vote of every elector shall be cast before two deputy special returning officers each of whom represents a different and opposed political interest.	65. Le vote de chaque électeur doit être donné devant deux scrutateurs spéciaux, chacun de ceux-ci représentant une tendance politique différente et opposée.	Le vote doit être donné devant les scrutateurs spéciaux

Election
information to
be available

66. At every voting place during every period in which electors are casting their votes the deputy special returning officers before whom the votes are to be cast shall

- (a) cause at least 1 copy of the card of instructions, in the prescribed form, to be posted up in a conspicuous place or shown to each elector as he applies to vote; and
- (b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 66; 1977-78, c. 3, ss. 79, 87.

Declaration of
electors

67. (1) Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy special returning officers before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the elector to affix his signature to the declaration; and
- (c) sign the certificate printed under the declaration.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the elector's name;
- (c) state that the elector
 - (i) is a Canadian citizen and has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, or
 - (ii) is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;
- (d) state that the elector was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II or a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950;
- (e) state that the elector has been discharged from such forces;
- (f) state that the elector has not previously voted at the general election; and
- (g) state the place of his ordinary residence with street address, if any, and province, and the electoral district in which the place of his ordinary residence is located, as ascertained by him.

66. Dans tout lieu de vote, et en tout temps pendant que les électeurs donnent leur vote, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés, doivent

- a) faire afficher à un endroit bien en vue ou faire voir à chaque électeur, lorsqu'il demande à voter, au moins 1 exemplaire de la carte d'instructions, selon la formule prescrite; et
- b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 ensemble d'indicateurs de rues, 1 guide de circonscription et 1 liste des noms des candidats. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 66; 1977-78, c. 3, art. 79 et 87.

Les renseignements
électoraux
doivent être
disponibles

67. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés doivent

- a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur; et
- c) signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

Déclaration des
électeurs

(2) Une déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit

- a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois rempli;
- b) énoncer le nom de l'électeur;
- c) énoncer que l'électeur
 - (i) est un citoyen canadien et a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, ou
 - (ii) est un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;
- d) énoncer que l'électeur était un membre des forces de Sa Majesté durant la première ou la seconde guerre mondiale ou un membre des Forces canadiennes qui a été en service actif après le 9 septembre 1950;
- e) énoncer que l'électeur a été libéré de ces forces;
- f) énoncer que l'électeur n'a pas déjà voté à l'élection générale; et
- g) énoncer le lieu de sa résidence ordinaire avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la circonscription et la province où le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé.

Idem

Idem

- (3) In a declaration completed pursuant to this section, an elector shall show as his place of ordinary residence
- (a) the place of his ordinary residence with street address, if any, and province, as shown on the date of his admission to the hospital or institution in the documents admitting him to the hospital or institution; or
 - (b) if on polling day for the general election he will have resided in the hospital or institution for a period of not less than one year, either
 - (i) the place of ordinary residence that he is authorized to show pursuant to paragraph (a), or
 - (ii) the place where the hospital or institution is located, with street address, if any, and province. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 67; 1977-78, c. 3, s. 87.

Manner of voting

68. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 67 and both deputy special returning officers have signed the certificate printed under the declaration,
- (a) the deputy special returning officer shall hand a ballot paper to the elector;
 - (b) the elector shall thereupon
 - (i) cast his vote secretly by writing on the ballot paper, with ink or a pencil of any colour, the names or initials and surname of the candidate of his choice, and
 - (ii) fold the ballot paper;
 - (c) the deputy special returning officer shall thereupon hand an inner envelope to the elector;
 - (d) the elector shall thereupon place the folded ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and hand it to the deputy special returning officer;
 - (e) the deputy special returning officer shall thereupon, in full view of the elector,
 - (i) place the inner envelope in an outer envelope addressed to the special returning officer,
 - (ii) seal the outer envelope and hand it to the elector,
 - (iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and
 - (iv) direct the elector to the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

Idem

- (3) Dans une déclaration établie en conformité du présent article, un électeur doit indiquer comme lieu de sa résidence ordinaire
- a) le lieu de sa résidence ordinaire avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la province, comme l'indiquaient, à la date de son admission à l'hôpital ou à l'institution, les documents attestant son admission à l'hôpital ou à l'institution; ou
 - b) si, le jour du scrutin à l'élection générale, il aura résidé dans l'hôpital ou dans l'institution depuis au moins un an,
 - (i) soit le lieu de résidence ordinaire qu'il est autorisé à indiquer en conformité de l'alinéa a),
 - (ii) soit le lieu où est situé l'hôpital ou l'institution avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la province. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 67; 1977-78, c. 3, art. 87.

Manière de voter

68. (1) Lorsqu'un électeur a établi une déclaration en conformité de l'article 67 et que les deux scrutateurs spéciaux ont signé le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,
- a) le scrutateur spécial doit remettre un bulletin de vote à l'électeur;
 - b) l'électeur doit alors
 - (i) voter secrètement en écrivant sur le bulletin de vote, à l'encre ou avec un crayon de n'importe quelle couleur, les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, et
 - (ii) plier le bulletin de vote;
 - c) le scrutateur spécial doit alors remettre à l'électeur une enveloppe intérieure;
 - d) l'électeur doit alors placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, sceller l'enveloppe intérieure et la remettre au scrutateur spécial;
 - e) le scrutateur spécial doit alors, sous les yeux de l'électeur,
 - (i) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure adressée au président d'élection spécial,
 - (ii) sceller l'enveloppe extérieure et la remettre à l'électeur,
 - (iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et
 - (iv) indiquer à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre moyen qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée; et

Spoiled ballot paper

Voting by deputy special returning officers

Ordinary mail

Transmission of documents

Incapacitated electors

(f) the elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail, or by such other facility as may be available and expeditious, to the special returning officer to whom the outer envelope is addressed.

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) he shall return it to the deputy special returning officer; and

(b) the deputy special returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

(3) Subject to these Rules, a deputy special returning officer before whom electors have cast their votes may, if he is qualified to vote at the general election in respect of which he is appointed, vote under these Rules in the same manner as if he were an elector but, in such case, only the deputy special returning officer with whom he is taking the votes of electors is required to sign the certificate printed under the declaration. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 68; 1977-78, c. 3, s. 80.

69. Wherever outer envelopes are being mailed from a place inside Canada, the deputy special returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 69; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56.

70. After the voting period fixed by section 63 has ended, each pair of deputy special returning officers shall transmit to the appropriate special returning officer

(a) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 81;]

(b) every counterfoil, unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope; and

(c) all election supplies received by them. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 70; 1977-78, c. 3, s. 81.

Procedure where Elector is Incapacitated

71. (1) Where an elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy special returning officers shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for his signature, and

f) l'électeur doit alors expédier l'enveloppe extérieure par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen qui peut être disponible et expéditif, au président d'élection spécial à qui l'enveloppe extérieure est adressée.

(2) Lorsqu'un électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable

a) il doit le remettre au scrutateur spécial; et

b) le scrutateur spécial doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur spécial devant qui des électeurs ont donné leur vote peut, s'il est habile à voter à l'élection générale relativement à laquelle il a été nommé, voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était un électeur, mais, en pareil cas, seul le scrutateur spécial avec qui il prend le vote des électeurs est tenu de signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 68; 1977-78, c. 3, art. 80.

69. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées d'un lieu situé au Canada, le scrutateur spécial doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 69; 1980-81-82-83, c. 54, art. 56.

70. Après que la période de scrutin fixée par l'article 63 a pris fin, les deux scrutateurs spéciaux doivent transmettre au président d'élection spécial compétent

a) [Abrogé, 1977-78, c. 3, art. 81;]

b) chaque talon, bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée; et

c) tous les accessoires d'élection reçus par eux. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 70; 1977-78, c. 3, art. 81.

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

71. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle, ou atteint d'une incapacité physique de manière à se trouver incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles,

a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription

Bulletins gâtés

Vote des scrutateurs spéciaux

Courrier ordinaire

Transmission de documents

Électeur incapable de voter sans aide

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the incapacitated elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officer and the elector in whose presence the vote of the incapacitated elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind elector

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector may be marked by another elector in the presence only of the blind elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector is cast.

Procedure
where elector is
confined to bed

72. Where a pair of deputy special returning officers deem it advisable and the superintendent of the hospital or institution in which they are taking the votes of electors approves, the deputy special returning officers may go from room to room to take the votes of electors who are confined to bed.

du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature, et

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur incapable de voter sans aide; et

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité de l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle.

Électeur
aveugle

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité du paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est incapable de voter sans aide.

Secret

72. Lorsque les deux scrutateurs spéciaux l'estiment opportun et que cela est approuvé par le surintendant de l'hôpital ou de l'institution où ils font voter des électeurs, les scrutateurs spéciaux peuvent aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

Procédure
lorsqu'un
électeur est
alité

PART VI

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST BY ELECTORS AND DEPENDANT ELECTORS AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Administration

Administration

73. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and dependant electors shall be conducted, under the supervision of a special returning officer or his chief assistant, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

Receiving and Sorting of Votes

Disposition of
completed outer
envelopes

74. On receipt of the outer envelopes containing ballot papers marked by electors and dependant electors, whether those outer envelopes are addressed to the special returning officer who

PARTIE VI

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA RÉCEPTION, LE TRI ET LE COMPTE DES VOTES DES ÉLECTEURS ET ÉLECTEURS À CHARGE ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Administration

73. Sauf dispositions contraires, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs à charge, doit, sous la surveillance d'un président d'élection spécial ou de son adjoint en chef, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

Réception et tri des votes

74. Dès la réception des enveloppes extérieures renfermant des bulletins de vote marqués par des électeurs et électeurs à charge, soit que ces enveloppes extérieures soient adressées au président

Administration

Acheminement
des enveloppes
extérieures
remplies

receives them or to another special returning officer,

(a) a special returning officer or his chief assistant shall

(i) stamp each outer envelope with the date of its receipt, and

(ii) subject to subsections 45(3) and 68(3) and section 71, examine each outer envelope in order to ascertain that the declaration on the back of the envelope has been signed by the elector or dependant elector and that the certificate printed under the declaration has been signed by the deputy returning officer or deputy special returning officers concerned;

(b) the scrutineers shall thereupon

(i) examine each outer envelope and sort it

(A) if an electoral district only is shown on the outer envelope, as to that electoral district,

(B) if an address and electoral district or address only is shown on the outer envelope, as to the correct electoral district for that address ascertained from the lists referred to in sections 16 and 39, and

(C) if no address or electoral district is shown on the outer envelope, as to the electoral district in which the place of ordinary residence of the elector or dependant elector is located, ascertained from the lists referred to in sections 16 and 39 and such other sources of information as may be made available to the scrutineers by the special returning officer,

(ii) write the name of the electoral district in the lower left hand corner of the back of the outer envelope, and

(iii) initial the back of the outer envelope; and

(c) the special returning officer or his chief assistant shall thereupon review the work of the scrutineers to ensure that each outer envelope has been sorted as to its proper electoral district and has been duly marked and initialled by the scrutineers.

d'élection spécial qui les reçoit, soit qu'elles soient adressées à un autre président d'élection spécial,

a) un président d'élection spécial ou son adjoint en chef doit

(i) marquer à l'aide d'un timbre sur chaque enveloppe extérieure la date de sa réception, et

(ii) sous réserve des paragraphes 45(3) et 68(3) et de l'article 71, examiner chaque enveloppe extérieure pour s'assurer que la déclaration au verso de l'enveloppe a été signée par l'électeur ou électeur à charge et que le certificat imprimé au-dessous de la déclaration a été signé par le scrutateur ou les scrutateurs spéciaux compétents;

b) les scrutateurs centraux doivent alors

(i) examiner chaque enveloppe extérieure et la classer

(A) si une circonscription seulement est indiquée sur l'enveloppe extérieure, selon cette circonscription,

(B) si une adresse et une circonscription sont indiquées ou si une adresse seulement est indiquée sur l'enveloppe extérieure, selon la circonscription appropriée pour cette adresse, déterminée selon les listes mentionnées aux articles 16 et 39, et

(C) si aucune adresse ou circonscription ne sont indiquées sur l'enveloppe extérieure, selon la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur ou électeur à charge, déterminé d'après les listes mentionnées aux articles 16 et 39 et les autres sources de renseignements qui peuvent être mises à la disposition des scrutateurs centraux par le président d'élection spécial,

(ii) écrire le nom de la circonscription dans le coin inférieur gauche au verso de l'enveloppe extérieure, et

(iii) apposer leurs initiales au verso de l'enveloppe extérieure; et

c) le président d'élection spécial ou son adjoint en chef doit alors réviser le travail des scrutateurs centraux afin de s'assurer que chaque enveloppe extérieure a été classée selon la circonscription appropriée et a été dûment marquée et paraphée par les scrutateurs centraux.

Packaging and
safe-keeping of
outer envelopes

75. (1) At the end of each day on which outer envelopes are received

(a) a special returning officer or his chief assistant shall, in the presence of at least 2 scrutineers,

75. (1) À la fin de chaque jour où l'on reçoit des enveloppes extérieures,

a) un président d'élection spécial ou son adjoint en chef doit, en présence d'au moins 2 scrutateurs centraux,

Emballage et
garde en lieu
sûr des
enveloppes
extérieures

- (i) place in a special large envelope provided for that purpose all the sorted outer envelopes that relate to a particular electoral district,
- (ii) endorse, on the special large envelope, the name of the electoral district to which the ballot papers relate, the day of the week and date of the month on which the outer envelopes contained therein were sorted and the number of sorted outer envelopes contained therein, and
- (iii) close the special large envelope and affix a gummed paper seal provided for that purpose over the sealed flap;

(b) the special returning officer or his chief assistant and at least 2 scrutineers shall thereupon affix their signatures to the seal on each special large envelope sealed pursuant to paragraph (a); and

(c) the special returning officer shall thereupon place the sealed special large envelope in safe custody, unopened, until the time for counting the votes.

Inspection by scrutineers

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the special returning officer shall permit the scrutineers to inspect any sealed special large envelope whenever they wish to do so.

Disposition of outer envelopes not sorted at end of day

76. All used outer envelopes that have not been sorted pursuant to section 74 at the end of a day shall be placed in one or more of the ballot boxes provided for the counting of votes and thereupon

- (a) the ballot box shall be locked and sealed with gummed paper seals provided for the purpose until the sorting of the outer envelopes is commenced on the following day; and
- (b) at least two scrutineers shall affix their signatures to the seals.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

77. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under subsection 45(3), section 48, subsection 68(3) or section 71, an outer envelope does not bear the signatures of
 - (i) both the elector or dependant elector and the appropriate deputy returning officer, or
 - (ii) both the elector and 2 appropriate deputy special returning officers,
- (b) the correct electoral district of the elector or dependant elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained pursuant to subparagraph 74(b)(i),

(i) placer dans une grande enveloppe spéciale fournie à cette fin toutes les enveloppes extérieures classées qui se rapportent à une circonscription particulière,

(ii) inscrire, sur la grande enveloppe spéciale, le nom de la circonscription à laquelle se rapportent les bulletins de vote, le jour de la semaine et le quantième où les enveloppes extérieures qu'elle contient ont été classées ainsi que le nombre d'enveloppes extérieures classées qu'elle contient, et

(iii) cacheter la grande enveloppe spéciale et apposer un sceau de papier gommé fourni à cette fin, sur la patte scellée de l'enveloppe;

b) le président d'élection spécial ou son adjoint en chef et au moins 2 scrutateurs centraux doivent alors apposer leur signature sur le sceau placé sur chacune des grandes enveloppes spéciales scellées en conformité de l'alinéa a); et

c) le président d'élection spécial doit alors placer la grande enveloppe spéciale scellée en lieu sûr sans la décacheter jusqu'au moment du compte des votes.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)c), le président d'élection spécial doit permettre aux scrutateurs centraux d'examiner une grande enveloppe spéciale scellée lorsqu'ils le veulent.

Examen par les scrutateurs centraux

76. Toutes les enveloppes extérieures utilisées qui n'ont pas été classées en conformité de l'article 74, à la fin d'une journée, doivent être placées dans une ou plusieurs boîtes de scrutin fournies pour le compte des votes et alors

Traitement des enveloppes extérieures non classées à la fin d'une journée

a) la boîte de scrutin doit être fermée à clef et scellée au moyen de sceaux de papier gommé fournis à cette fin, jusqu'à ce que commence, le lendemain, le classement des enveloppes extérieures; et

b) au moins 2 scrutateurs centraux doivent apposer leur signature sur les sceaux.

77. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

a) que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu du paragraphe 45(3), de l'article 48, du paragraphe 68(3) ou de l'article 71, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature

(i) à la fois de l'électeur ou de l'électeur à charge et du scrutateur compétent, ou

(ii) à la fois de l'électeur et des 2 scrutateurs spéciaux compétents,

b) que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur à charge dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut

(c) the outer envelope has been received by the special returning officer after 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, or
 (d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,
 the outer envelope shall be laid aside unopened.

Procedure where elector or dependant elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes or the counting of votes, it is ascertained that an elector or dependant elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector or dependant elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),
 (a) the special returning officer shall endorse on the outer envelope the reason why it has been laid aside;
 (b) at least 2 scrutineers shall initial the endorsement;
 (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to paragraph (1)(b), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot; and
 (d) in any case other than that described in paragraph (c), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), the special returning officer who lays it aside shall prepare a detailed report in respect of the matter.

Safe custody

(5) The special returning officer shall retain in safe custody every outer envelope laid aside pursuant to subsection (1) or (2) and every report prepared pursuant to subsection (4) until such time as they are to be transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to section 86. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 77; 1977-78, c. 3, s. 82.

Commencement of counting

78. (1) On the Wednesday immediately preceding polling day, after all the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon have been sorted, the special returning officer shall

pas être déterminée en conformité du sous-alinéa 74b)(i),

c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial après 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou

d) que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures ou du compte des votes, il est constaté qu'un électeur ou électeur à charge a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur ou à cet électeur à charge doivent être mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée en conformité du paragraphe (1) ou (2),

a) le président d'élection spécial doit inscrire sur l'enveloppe extérieure le motif pour lequel elle a été mise de côté;

b) au moins 2 scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu de l'alinéa (1)b) est censé être un bulletin de vote gâté; et

d) dans tous les cas autres que celui visé à l'alinéa c), le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté en conformité du paragraphe (2), le président d'élection spécial qui la met de côté doit préparer un rapport détaillé relativement à cette question.

(5) Le président d'élection spécial doit conserver en lieu sûr toute enveloppe extérieure mise de côté en conformité du paragraphe (1) ou (2) ainsi que tout rapport préparé en conformité du paragraphe (4) jusqu'au moment où ils doivent être remis au directeur général des élections en conformité de l'article 86. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 77; 1977-78, c. 3, art. 82.

Procédure lorsque l'électeur ou l'électeur à charge vote plus d'une fois

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

Rapport spécial

En lieu sûr

Début du compte

Counting of Votes

Compte des votes

cause the counting of the votes cast by electors and dependant electors to be commenced.

le compte des votes donnés par les électeurs et électeurs à charge.

Counting deferred

(1.1) All outer envelopes received on or after 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and on or before 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day shall be dealt with in accordance with sections 74 to 77, but the ballot papers contained therein shall not be counted until after the counting of the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day has been completed, at which time they shall be counted in the same manner, as nearly as may be, as the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and the votes so counted shall be included in the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j).

(1.1) Toutes les enveloppes extérieures reçues à compter de 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin jusqu'à 4 heures de l'après-midi inclusivement le vendredi suivant sont assujetties aux articles 74 à 77; les bulletins de vote qui s'y trouvent sont comptés autant que possible, de la même manière que ceux qui sont contenus dans les enveloppes extérieures reçues avant 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin mais seulement après que le compte de ces derniers est terminé; les votes ainsi comptés doivent être inclus dans le relevé du compte dressé en conformité de l'alinéa 81j).

Report du compte

Completion of counting

(2) The counting of the votes of electors and dependant electors shall be carried out as quickly as possible and shall be completed not later than the Saturday immediately preceding polling day. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 78; 1977-78, c. 3, s. 83.

(2) Le compte des votes des électeurs et électeurs à charge doit se faire aussi rapidement que possible et doit être terminé au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 78; 1977-78, c. 3, art. 83.

Fin du compte

Duties of scrutineers

79. Before the counting of the votes commences, the special returning officer shall

- (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests;
- (b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time; and
- (c) furnish each pair of scrutineers with the services of at least one clerical assistant.

79. Avant le début du compte des votes, le président d'élection spécial doit

- a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;
- b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois; et
- c) mettre à la disposition des deux scrutateurs centraux les services d'au moins un aide aux écritures.

Fonctions des scrutateurs centraux

Ballot box

80. Before the counting of the votes for any electoral district commences,

- (a) the special returning officer shall supply to the scrutineers a specially made ballot box received by him from the Chief Electoral Officer;
- (b) the scrutineers shall examine the ballot box; and
- (c) when the ballot box is empty, it shall be locked and the key to it retained by the special returning officer or his chief assistant.

80. Avant le commencement du compte des votes pour une circonscription,

- a) le président d'élection spécial doit fournir aux scrutateurs centraux une boîte de scrutin spécialement fabriquée qu'il a reçue du directeur général des élections;
- b) les scrutateurs centraux doivent examiner la boîte de scrutin; et
- c) lorsque la boîte de scrutin est vide, elle doit être fermée à clef et cette clef doit être conservée par le président d'élection spécial ou son adjoint en chef.

Boîte de scrutin

Counting of ballots

81. In counting the votes cast in respect of an electoral district the scrutineers shall

81. En comptant les votes déposés relativement à une circonscription les scrutateurs centraux doivent

Compte des votes

(a) open all the special large envelopes containing outer envelopes sorted as to a particular electoral district and place their contents upon a table;

(b) examine every outer envelope taken out of a special large envelope in order to ascertain that it belongs to the electoral district in respect of which the ballot papers are about to be counted;

(c) if it appears that any outer envelope belongs to another electoral district, give the outer envelope to the special returning officer or his chief assistant forthwith;

(d) when all the outer envelopes sorted as to the electoral district have been so examined, open them and remove the inner envelope;

(e) place the inner envelope unopened forthwith in the ballot box supplied to the scrutineers pursuant to section 80;

(f) when all the inner envelopes for the electoral district have been placed in the ballot box pursuant to paragraph (e), ask the special returning officer or his chief assistant to open the ballot box and place the contents on a table;

(g) count the inner envelopes found in the ballot box in order to ascertain that the number of inner envelopes corresponds with the number of outer envelopes opened for the electoral district;

(h) if the number of inner envelopes does not correspond with the number of opened outer envelopes, prepare a report to that effect to the special returning officer stating all particulars;

(i) proceed to open the inner envelopes and count the votes cast for each candidate officially nominated in the electoral district in respect of which the votes are being counted;

(j) upon having so counted the votes, prepare 3 copies of a statement of the count in the prescribed form;

(k) place the ballot papers counted for each candidate in a separate special envelope provided for that purpose; and

(l) destroy the empty inner envelopes relating to the electoral district. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 81; 1977-78, c. 3, s. 87.

a) ouvrir toutes les grandes enveloppes spéciales contenant les enveloppes extérieures classées selon une circonscription donnée et en placer le contenu sur une table;

b) examiner chacune des enveloppes extérieures qui a été extraite de la grande enveloppe spéciale de manière à déterminer qu'elle appartient à la circonscription dont les bulletins de vote vont être comptés;

c) s'il apparaît qu'une enveloppe extérieure appartient à une autre circonscription, donner immédiatement l'enveloppe extérieure au président d'élection spécial ou à son adjoint en chef;

d) lorsque toutes les enveloppes extérieures classées selon la circonscription ont été ainsi examinées, les décacheter et enlever l'enveloppe intérieure;

e) placer immédiatement sans la décacheter l'enveloppe intérieure dans la boîte de scrutin fournie aux scrutateurs centraux en conformité de l'article 80;

f) lorsque toutes les enveloppes intérieures pour la circonscription ont été placées dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa e), demander au président d'élection spécial ou à son adjoint en chef d'ouvrir la boîte de scrutin et d'en placer le contenu sur une table;

g) compter les enveloppes intérieures trouvées dans la boîte de scrutin afin de déterminer que le nombre d'enveloppes intérieures correspond au nombre d'enveloppes extérieures qui ont été décachetées pour la circonscription;

h) si le nombre d'enveloppes intérieures ne correspond pas au nombre d'enveloppes extérieures qui ont été décachetées, préparer un rapport en ce sens à l'intention du président d'élection spécial énonçant tous les détails;

i) décacheter les enveloppes intérieures et compter les votes pour chacun des candidats qui a été officiellement présenté dans la circonscription dont on fait le compte des votes;

j) après avoir ainsi compté les votes, dresser en 3 exemplaires un relevé du compte, selon la formule prescrite;

k) placer les bulletins de vote comptés pour chacun des candidats dans une enveloppe spéciale distincte fournie à cette fin; et

l) détruire les enveloppes intérieures vides se rapportant à la circonscription. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 81; 1977-78, c. 3, art. 87.

Ballots sorted
as to wrong
electoral
district

82. Where a special returning officer receives from a pair of scrutineers, pursuant to paragraph 81(c), any outer envelope that belongs to an electoral district other than the electoral district for

82. Lorsqu'un président d'élection spécial reçoit de deux scrutateurs centraux, en conformité de l'alinéa 81c), une enveloppe extérieure qui appartient à une circonscription autre que la cir-

Bulletins de
vote mal classés
quant à la
circonscription

which the votes are then being counted by those scrutineers, the special returning officer shall sort the outer envelope as to its correct electoral district and

- (a) if the counting of the votes attributed to the electoral district to which the outer envelope belongs has not been completed,
 - (i) give the outer envelope to the scrutineers who are counting the votes for that electoral district, and
 - (ii) direct the scrutineers to count the ballot paper enclosed in the outer envelope in the manner prescribed in these Rules; or
- (b) if the counting of the votes attributed to that electoral district has been completed,
 - (i) keep the outer envelope in safe custody until the counting of the votes has been completed in every other electoral district,
 - (ii) thereupon reopen the counting of the votes in the electoral district to which the misplaced outer envelope belongs, and
 - (iii) direct the scrutineers to count the ballot paper enclosed in the outer envelope in the manner prescribed in these Rules.

Rejection of
ballot papers

83. (1) In counting the votes of electors and dependant electors, the scrutineers shall, with the approval of a special returning officer, reject all ballot papers

- (a) that do not appear to have been supplied for the general election by the special returning officer or another special returning officer;
- (b) that have not been marked with the name of any candidate;
- (c) that have been marked with the names of more than one candidate;
- (d) that have been marked with the name of a person who has not been officially nominated as a candidate in the electoral district to which the ballot paper has been attributed;
- (e) that have been marked with the name of a candidate who has withdrawn; or
- (f) upon which the elector or dependant elector appears to have intentionally made a mark by which he might afterwards be identified.

Ballot paper not
to be rejected
for uncertainty

(2) No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or dependant elector intended to vote.

conscription dont ces scrutateurs centraux font le compte des votes à ce moment-là, le président d'élection spécial doit classer l'enveloppe extérieure selon la circonscription appropriée et

- a) si le compte des votes attribués à la circonscription à laquelle appartient l'enveloppe extérieure n'est pas terminé,
 - (i) donner l'enveloppe extérieure aux scrutateurs centraux qui comptent les votes pour cette circonscription, et
 - (ii) ordonner aux scrutateurs centraux de compter le bulletin de vote que contient l'enveloppe extérieure de la manière prescrite dans les présentes règles; ou
- b) si le compte des votes attribués à cette circonscription est terminé,
 - (i) garder l'enveloppe extérieure en lieu sûr jusqu'à ce que le compte des votes soit terminé dans chacune des autres circonscriptions,
 - (ii) à ce moment-là, reprendre le compte des votes dans la circonscription à laquelle appartient l'enveloppe extérieure égarée, et
 - (iii) ordonner aux scrutateurs centraux de compter le bulletin de vote que contient l'enveloppe extérieure de la manière prescrite aux présentes règles.

83. (1) En comptant les votes des électeurs et électeurs à charge, les scrutateurs centraux doivent, avec l'approbation du président d'élection spécial, rejeter tous les bulletins de vote

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection générale par le président d'élection spécial ou par un autre président d'élection spécial;
- b) qui n'ont été marqués du nom d'aucun candidat;
- c) qui ont été marqués du nom de plus d'un candidat;
- d) qui ont été marqués du nom d'une personne qui n'a pas été officiellement mise en présentation à titre de candidat dans la circonscription à laquelle le bulletin de vote a été attribué;
- e) qui ont été marqués du nom d'un candidat qui s'est désisté; ou
- f) sur lequel l'électeur ou électeur à charge semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

(2) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel on avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certi-

Rejet des
bulletins de
vote

Un bulletin de
vote ne doit pas
être rejeté pour
cause
d'incertitude

Designating
letters

(3) No ballot paper shall be rejected only by reason that, in addition to the names and surname of the candidate of his choice, an elector or dependant elector has written on his ballot paper any of the designating letters appearing on the list of names of candidates referred to in section 17.

Final duties of
scrutineers

84. After the counting of the votes attributed to a particular electoral district has been completed, the scrutineers shall

(a) place all the rejected ballot papers in the special envelope supplied for the purpose and write the necessary details on the envelope;

(b) deliver to the special returning officer

(i) the 3 copies of the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j), and

(ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);

(c) [Repealed, 1977-78, c. 3, s. 84;]

(d) package together in a parcel clearly marked with the name of the electoral district to which the enclosures relate and deliver to the special returning officer

(i) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 77(1) or 77(2),

(ii) the reports prepared pursuant to subsection 77(4),

(iii) the outer envelopes out of which ballot papers have been removed,

(iv) every special envelope prepared pursuant to paragraph 81(k) containing the ballots counted for a candidate, and

(v) the special envelope prepared pursuant to paragraph (a) of this section containing rejected ballot papers. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. II, s. 84; 1977-78, c. 3, s. 84.

Disposition of
copies of
statement of
the count

84.1 The 3 copies of the statement of the count received by a special returning officer from the scrutineers pursuant to subparagraph 84(b)(i) shall be retained by the special returning officer in safe custody until the day following polling day and, on the day following polling day, the special returning officer shall, where a scrutineer has requested the return to him of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer. 1977-78, c. 3, s. 85.

tude, pour quel candidat un électeur ou électeur à charge avait l'intention de voter.

Lettres
distinctives

(3) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté uniquement pour le motif qu'en plus des nom et prénoms du candidat de son choix, un électeur ou électeur à charge a écrit sur son bulletin de vote des lettres distinctives qui apparaissent sur la liste des noms des candidats mentionnée à l'article 17.

Dernières
fonctions des
scrutateurs
centraux

84. Quand le compte des votes attribués à une circonscription particulière est terminé, les scrutateurs centraux doivent

a) placer tous les bulletins de vote rejetés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et écrire sur l'enveloppe les détails nécessaires;

b) remettre au président d'élection spécial

(i) les 3 exemplaires du relevé du compte établi en conformité de l'alinéa 81j), et

(ii) tout rapport établi en conformité de l'alinéa 81h);

c) [Abrogé, 1977-78, c. 3, art. 84;]

d) emballer ensemble dans un colis portant clairement le nom de la circonscription à laquelle les pièces jointes se rapportent et remettre au président d'élection spécial

(i) toutes les enveloppes extérieures mises de côté en conformité du paragraphe 77(1) ou 77(2),

(ii) les rapports établis en conformité du paragraphe 77(4),

(iii) les enveloppes extérieures dont les bulletins de vote ont été extraits,

(iv) chacune des enveloppes spéciales préparées en conformité de l'alinéa 81k) et contenant les bulletins de vote comptés en faveur d'un candidat, et

(v) l'enveloppe spéciale préparée en conformité de l'alinéa a) du présent article et qui contient les bulletins de vote rejetés. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. II, art. 84; 1977-78, c. 3, art. 84.

Emploi des
exemplaires du
relevé du
compte

84.1 Le président d'élection spécial doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain du jour du scrutin les 3 exemplaires du relevé du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux en conformité du sous-alinéa 84b)(i); il doit en outre, le lendemain du jour du scrutin, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande. 1977-78, c. 3, art. 85.

*Final Duties**Dernières fonctions*

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote forthwith

85. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but not later than the Saturday immediately preceding polling day, each special returning officer shall inform the Chief Electoral Officer, by telegraph or otherwise, of

- (a) the number of votes counted in his headquarters for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in his headquarters; and
- (b) the total number of votes counted in his headquarters in respect of each such electoral district.

Compilation and communication of result of voting

(2) Upon being informed by every special returning officer pursuant to subsection (1) of the results of the voting under these Rules at a general election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate officially nominated in an electoral district; and
- (b) as required by the Act, communicate, by telegraph or otherwise, the result of the voting to the appropriate returning officer.

Transmission of election documents

86. Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, each special returning officer shall

- (a) transmit to the Chief Electoral Officer by registered mail the lists of electors and dependant electors furnished to him pursuant to sections 16 and 39; and
- (b) transmit to the Chief Electoral Officer, in parcels separate to those transmitted pursuant to paragraph (a),
 - (i) all other documents and election supplies received by him from
 - (A) commanding officers and heads of posts pursuant to section 47,
 - (B) deputy special returning officers pursuant to section 70, and
 - (C) scrutineers pursuant to section 84,
 - (ii) the oaths of office referred to in paragraph 13(c), and
 - (iii) the complete files of correspondence, reports and records on file in his headquarters.

85. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, chacun des présidents d'élection spéciaux doit informer le directeur général des élections, par télégramme ou autrement,

- a) du nombre de votes comptés dans son bureau central pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada relativement auxquelles des votes ont été comptés dans son bureau central; et
- b) du nombre total de votes comptés dans son bureau central pour chacune de ces circonscriptions.

(2) Après avoir été informé par chacun des présidents d'élection spéciaux, en conformité du paragraphe (1), du résultat du scrutin en vertu des présentes règles à une élection générale, le directeur général des élections doit

- a) calculer immédiatement le nombre total des votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats officiellement présenté dans une circonscription;
- b) selon les prescriptions de la présente loi, communiquer le résultat du scrutin, par télégramme ou autrement, au président d'élection compétent.

86. Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, chacun des présidents d'élection spéciaux doit

- a) envoyer par la poste, en recommandé, au directeur général des élections, les listes des électeurs et électeurs à charge qui lui ont été fournies en conformité des articles 16 et 39; et
- b) envoyer au directeur général des élections, en des colis distincts de ceux qui ont été envoyés en conformité de l'alinéa a),
 - (i) tous les autres documents et accessoires d'élection qu'il a reçus
 - (A) des commandants et chefs de postes en conformité de l'article 47,
 - (B) des scrutateurs spéciaux en conformité de l'article 70, et
 - (C) des scrutateurs centraux en conformité de l'article 84,
 - (ii) les serments d'office mentionnés à l'alinéa 13c), et
 - (iii) toute la correspondance et tous les rapports et registres classés dans son bureau central.

Le directeur général des élections doit être informé immédiatement du résultat du scrutin

Compilation et communication du résultat du scrutin

Envoi des documents d'élection

PART VII

PROHIBITION, OFFENCES AND
SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Voting more
than once
prohibited

87. An elector or dependant elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a general election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

88. Any elector or dependant elector who
(a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or dependant elector,
(b) prevents or endeavours to prevent any elector or dependant elector from voting at a general election,
(c) knowingly applies for a ballot paper to which he is not entitled,
(d) makes any untrue statement in the declaration signed by him before a deputy returning officer pursuant to section 44 or before two deputy special returning officers pursuant to section 67, or
(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by him pursuant to section 27 or 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii),
is guilty of an offence against the Act.

Idem

89. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person,
(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation upon or against an elector or dependant elector, or
(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or dependant elector,
in order to induce or compel the elector or dependant elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or dependant elector having voted for any candidate or refrained from voting at the general election, is guilty of an offence against the Act.

PARTIE VII

INTERDICTION, INFRACTIONS ET
DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

Interdiction de
voter plus d'une
fois

87. Aux termes des présentes règles, un électeur ou électeur à charge n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection générale.

Infractions

Infractions

88. Est coupable d'une infraction à la présente loi, tout électeur ou électeur à charge
a) qui tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou électeur à charge,
b) qui empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur ou électeur à charge de voter à une élection générale,
c) qui fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit,
d) qui fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur en conformité de l'article 44 ou devant deux scrutateurs spéciaux en conformité de l'article 67, ou
e) qui fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui en conformité de l'article 27 ou 35 ou du sous-alinéa 44(2)d(iii).

Idem

89. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne,
a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur ou un électeur à charge, ou
b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou électeur à charge,
soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur à charge à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur à charge a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection générale.

*Supplementary Provisions**Dispositions supplémentaires*

Procedure on
withdrawal of
candidate

90. (1) Where, after nomination day at a general election, a candidate for election in an electoral district withdraws,

- (a) the Chief Electoral Officer shall, by the most expeditious means available, notify every special returning officer of the withdrawal;
- (b) each special returning officer shall thereupon notify every commanding officer and head of post serving in his voting territory and every deputy special returning officer who has been appointed to take the votes of Veteran electors in his voting territory of the withdrawal;
- (c) each commanding officer and head of post shall thereupon notify every deputy returning officer designated by him to take the votes of electors and dependant electors of the withdrawal; and
- (d) every deputy returning officer and pair of deputy special returning officers shall inform every elector and dependant elector who applies to him or them to vote in respect of an electoral district in which a candidate has withdrawn of the name of the candidate who has withdrawn.

Idem

(2) Any vote cast by an elector or a dependant elector for a candidate who has withdrawn is void.

Validity of
election not
affected by
non-compliance

91. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

- (a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or
- (b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or dependant elector under these Rules.

Recounting by
a judge

92. Sections 56 and 57 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and dependant electors under these Rules and that have been transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to section 86 and received by him.

Custody,
inspection and
production of
documents

93. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted

90. (1) Lorsque, après le jour des présentations à une élection générale, un candidat dans une circonscription se désiste,

- a) le directeur général des élections doit, par les moyens les plus expéditifs dont il dispose, aviser tout président d'élection spécial de ce désistement;
- b) chacun des présidents d'élection spéciaux doit alors aviser de ce désistement tous les commandants et chefs de postes qui sont en service dans son territoire de vote ainsi que tous les scrutateurs spéciaux qui ont été nommés pour faire voter des électeurs anciens combattants dans son territoire de vote;
- c) chacun des commandants et chefs de postes doit à ce moment-là aviser de ce désistement tous les scrutateurs désignés par lui pour faire voter des électeurs et électeurs à charge; et
- d) tous les scrutateurs et scrutateurs spéciaux doivent informer chacun des électeurs et électeurs à charge qui lui ou qui leur demande à voter à l'égard d'une circonscription où un candidat s'est désisté, du nom du candidat qui s'est désisté.

(2) Un vote donné par un électeur ou un électeur à charge en faveur d'un candidat qui s'est désisté est un vote nul.

91. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute

- a) sous le prétexte d'une omission ou irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection; ou
- b) sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou électeur à charge en vertu des présentes règles.

92. Les articles 56 et 57 de la présente loi, relatifs à un recomptage par un juge, s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs à charge en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections, en conformité de l'article 86, et ont été reçus par lui.

93. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, aux documents

Procédure lors
du désistement
d'un candidat

Idem

La validité de
l'élection n'est
pas affectée par
le refus de se
conformer

Recomptage
par un juge

Garde,
inspection et
production des
documents

to the Chief Electoral Officer pursuant to section 86 of these Rules and received by him.

94. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

95. (1) Each coordinating officer shall, during the first 2 weeks of October in every year, except a year in which

- (a) a general election is in progress at any time during those 2 weeks, or
- (b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than 2 months before the last day of September,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors or Public Service electors, as the case may be, whose places of ordinary residence are in that electoral district.

(2) The list referred to in subsection (1) shall

- (a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and
- (b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current postal addresses of the electors.

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in October of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(4) Forthwith after he receives from coordinating officers lists pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

- (a) to each elected member of the House of Commons, 1 copy of the list received from each coordinating officer pursuant to subsection (1) for the electoral district for which that member is the elected member; and
- (b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, 1 copy of each list received by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1).

(5) No person shall use the whole or any part of a list received by a member of the House of

qui ont été envoyés au directeur général des élections, en conformité de l'article 86 des présentes règles, et ont été reçus par lui.

94. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais encourus en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé du Canada.

95. (1) Chaque agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des 2 premières semaines d'octobre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque

- a) ces 2 semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale; ou
- b) le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de 2 mois le dernier jour de septembre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit

- a) contenir uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections; et
- b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse postale actuelle de l'électeur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en octobre de cette année, en activité de service.

(4) Lorsque les agents coordonnateurs lui ont fait parvenir les listes en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre

- a) à chaque député à la Chambre des communes, 1 copie de la liste que les agents coordonnateurs lui ont fait parvenir en conformité du paragraphe (1) pour la circonscription de ce député; et
- b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, 1 copie de chaque liste reçue par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1).

(5) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un député ou un parti

Taxation et paiement des comptes

Transmission des listes des électeurs par l'agent coordonnateur

Comment la liste doit être dressée

Non applicable en temps de guerre

Transmission des listes électorales aux députés à la Chambre des communes et aux partis enregistrés

Usages interdits

Taxation and payment of accounts

Coordinating officer to transmit list of electors

Arrangement of list

Not applicable in time of war

Transmission of lists of electors to members of House of Commons and registered parties

Misuse prohibited

Commons or a registered party pursuant to this section, or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose. 1977-78, c. 3, s. 86.

enregistré en vertu du présent article ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs. 1977-78, c. 3, art. 86.

FORM TO BE USED PURSUANT TO SECTION 15
OF THE SPECIAL VOTING RULES

FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 15 DES RÈGLES ÉLECTORALES
SPÉCIALES

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR


names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

OFFICIAL
BALLOT
PAPER

SPECIAL
VOTING
RULES

SUPPLIED BY
THE CHIEF ELECTORAL OFFICER



CANADA

BULLETIN
DE VOTE
OFFICIEL

RÈGLES
ÉLECTORALES
SPÉCIALES

FOURNI PAR LE
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to
section 15 of the *Special Voting Rules*.

Fourni par le directeur général des élections, conformé-
ment à l'article 15 des *Règles électorales spéciales*.

SCHEDULE III

(sections 2 and 46)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SECTION 46*Province of Ontario*Cochrane—Superior
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming*Province of Quebec*Abitibi
Manicouagan*Province of Newfoundland*Bonavista—Trinity—Conception
Burin—St. George's
Gander—Twillingate
Grand Falls—White Bay—Labrador
Humber—Port au Port—St. Barbe*Province of Manitoba*

Churchill

*Province of Saskatchewan*Mackenzie
The Battlefords—Meadow Lake*Province of Alberta*Athabasca
Peace River
Yellowhead*Province of British Columbia*Cariboo—Chilcotin
Comox—Powell River
Prince George—Peace River
Prince George—Bulkley Valley
Skeena*Yukon Territory*

Yukon

*Northwest Territories*Western Arctic
NunatsiaqR.S., c. 14(1st Supp.), Sch. III; *Can. Gaz.* Part I, Vol. 110, No. 39, page 4804; 1976-77, c. 43; 1977-78, cc. 13, 17; 1980-81-82-83, c. 96, s. 15, c. 164, s. 18.

ANNEXE III

(articles 2 et 46)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 46*Province d'Ontario*Cochrane—Supérieur
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming*Province de Québec*Abitibi
Manicouagan*Province de Terre-Neuve*Bonavista—Trinity—Conception
Burin—Saint-Georges
Gander—Twillingate
Grand Falls—White Bay—Labrador
Humber—Port-au-Port—Sainte-Barbe*Province du Manitoba*

Churchill

*Province de la Saskatchewan*Mackenzie
The Battlefords—Meadow Lake*Province d'Alberta*Athabasca
Peace River
Yellowhead*Province de la Colombie-Britannique*Cariboo—Chilcotin
Comox—Powell River
Prince George—Peace River
Prince George—Bulkley Valley
Skeena*Territoire du Yukon*

Yukon

*Territoires du Nord-Ouest*Western Arctic
NunatsiaqS.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. III; *Gaz. du Can.*, Partie I, Vol. 110, N° 39, p. 4804; 1976-77, c. 43; 1977-78, c. 13 et 17; 1980-81-82-83, c. 96, art. 15, c. 164, art. 18.

SCHEDULE IV

(section 110)

RULES TO ENABLE CANADIAN FORCES ELECTORS WHO ARE ELIGIBLE TO VOTE UNDER THE SPECIAL VOTING RULES AND WHO BECOME PRISONERS OF WAR TO VOTE BY PROXY AT A GENERAL ELECTION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Canadian Prisoners of War Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

“Act”

«la...»

“ballot paper”

«bulletin...»

“Chief Electoral Officer”

«directeur...»

“deputy returning officer”

«scrutateur»

“Headquarters”

«quartier...»

“next of kin”

«personne désignée...»

“prisoner of war”

«prisonnier...»

“qualified elector”

«personne ayant...»

“returning officer”

«président...»

“special proxy certificate”

«certificat...»

2. In these Rules,

“Act” means the *Canada Elections Act*;

“ballot paper” means the ballot paper with the names of the candidates officially nominated in an electoral district, printed pursuant to section 31 of the Act;

“Chief Electoral Officer” means the person who holds office as Chief Electoral Officer under section 3 of the Act;

“deputy returning officer” means a person appointed as deputy returning officer for a polling station, under section 29 of the Act;

“Headquarters” means the headquarters of the Canadian Forces located at Ottawa, Ontario;

“next of kin” means a person officially recorded at Headquarters as the next of kin of a prisoner of war;

“prisoner of war” means a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules*, who is a prisoner of war and is officially recorded as such at Headquarters at the time of a general election;

“qualified elector” means a person qualified under the Act to vote in a polling division at a general election;

“returning officer” means the person who holds office as returning officer for an electoral district, under section 7 of the Act;

“special proxy certificate” means the certificate prescribed by the Chief Electoral Officer entitling the next of kin of a prisoner of war to vote by proxy on behalf of the prisoner of war.

ANNEXE IV

(article 110)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES QUI SONT HABILES À VOTER SOUS LE RÉGIME DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES ET QUI DEVIENNENT PRISONNIERS DE GUERRE, DE VOTER PAR PROCURATION À UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

TITRE ABRÉGÉ

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens*.

Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans les présentes règles

«bulletin de vote» signifie le bulletin de vote imprimé, portant les noms des candidats officiellement présentés dans une circonscription, selon l'article 31 de la *Loi électorale du Canada*;

«certificat spécial de procuration» s'entend du certificat prescrit par le directeur général des élections, autorisant la personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre à voter par procuration, au nom de ce dernier;

«directeur général des élections» désigne la personne qui remplit les fonctions de directeur général des élections en vertu de l'article 3 de la présente loi;

«la présente loi» désigne la *Loi électorale du Canada*;

«personne ayant qualité d'électeur» s'entend d'une personne habile à voter dans une section de vote lors d'une élection générale;

«personne désignée comme plus proche parent» s'entend d'une personne officiellement inscrite dans les archives du quartier général comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre, défini ci-après;

«président d'élection» désigne la personne qui remplit les fonctions de président d'élection pour une circonscription, en vertu de l'article 7 de la présente loi;

«prisonnier de guerre» désigne un électeur des Forces canadiennes, selon qu'il est défini dans les *Règles électorales spéciales*, qui est prisonnier de guerre et qui est officiellement inscrit comme tel dans les archives du quartier général lors d'une élection générale;

«bulletin de vote»
“ballot...”

«certificat spécial de procuration»
“special...”

«directeur général des élections»
“Chief...”

«la présente loi»
“Act”

«personne ayant qualité d'électeur»
“qualified...”

«personne désignée comme plus proche parent»
“next...”

«président d'élection»
“returning...”

«prisonnier de guerre»
“prisoner...”

		«quartier général» désigne le quartier général de la Défense nationale situé à Ottawa (Ontario);	«quartier général» “Head-quarters”
		«scrutateur» désigne la personne nommée scrutateur pour un bureau de scrutin, en vertu de l'article 29 de la présente loi.	«scrutateur» “deputy...”
APPLICATION AND ADMINISTRATION		APPLICATION ET ADMINISTRATION	
Application	3. These Rules apply only to a general election held in Canada and do not apply to a by-election.	3. Ces règles ne s'appliquent qu'à une élection générale tenue au Canada et ne s'appliquent pas à une élection partielle.	Application
General direction	4. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.	4. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.	Direction générale
Special powers to Chief Electoral Officer	(2) For the purpose of carrying into effect the provisions of these Rules, or supplying any deficiency therein, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as he may deem necessary to the execution of their intent.	(2) Afin d'appliquer les présentes règles ou d'en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.	Pouvoirs spéciaux du directeur
Who may vote	5. (1) Every prisoner of war whose next of kin is a qualified elector is entitled to vote by proxy at a general election.	5. (1) Tout prisonnier de guerre dont le plus proche parent désigné est une personne ayant qualité d'électeur a le droit de voter par procuration à une élection générale.	Qui peut voter par procuration
Proxy voting	(2) The vote of a prisoner of war shall be cast by proxy at a general election (a) by his next of kin; (b) in the polling division in which his next of kin is qualified to vote at the election; and (c) pursuant to a special proxy certificate prescribed and issued by the Chief Electoral Officer.	(2) À une élection générale, le vote d'un prisonnier de guerre doit être donné par procuration a) par la personne désignée comme son plus proche parent; b) dans la section de vote où la personne désignée comme son plus proche parent est habile à voter à l'élection; et c) en vertu d'un certificat spécial de procuration prescrit et délivré par le directeur général des élections.	Vote par procuration
Proxy certificate	6. Every special proxy certificate shall bear the printed signature of the Chief Electoral Officer and shall be countersigned by a member of his staff specially designated for that purpose.	6. Chaque certificat spécial de procuration doit porter la signature imprimée du directeur général des élections et être contresigné par un membre de son personnel spécialement désigné à cette fin.	Certificat de procuration
Names and addresses of prisoners of war and their next of kin supplied by Headquarters	7. Where the Minister of National Defence deems it expedient, the Chief Electoral Officer shall be furnished by Headquarters with (a) the name, rank and Social Insurance Number of every member of the Canadian Forces who is officially recorded at Headquarters as a prisoner of war; and (b) the name of the next of kin of each prisoner of war, together with the latest known place of residence of the next of kin, with street address, if any.	7. Lorsque le ministre de la Défense nationale le juge opportun, le quartier général fournit au directeur général des élections a) le nom, le grade et le numéro d'assurance sociale de tout membre des Forces canadiennes officiellement inscrit au quartier général comme prisonnier de guerre; et b) le nom de la personne désignée comme plus proche parent de ce prisonnier de guerre, le dernier lieu de résidence connu de cette personne désignée comme plus proche parent, numéro et rue compris, s'il en est.	Le quartier général fournit les noms et adresses des prisonniers de guerre et des personnes désignées comme plus proches parents
Qualification as elector of next of kin ascertained by returning officer	8. As soon as possible after a general election has been ordered, the Chief Electoral Officer shall	8. Aussitôt que possible après qu'une élection générale a été ordonnée, le directeur général des	Le président d'élection doit constater si la personne désignée comme plus proche parent a qualité d'électeur

communicate with the returning officer for the electoral district in which is situated the place of residence of the next of kin of a prisoner of war, as stated by Headquarters pursuant to section 7, and direct the returning officer to

- (a) ascertain whether the next of kin is a qualified elector in a polling division in the electoral district at the pending election; and
- (b) advise the Chief Electoral Officer accordingly.

9. Beginning on Monday of the second week before polling day at a general election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) issue a special proxy certificate to each next of kin who is entitled to receive a certificate;
- (b) transmit the certificate to the next of kin by registered mail; and
- (c) enclose with the certificate such instructions as to the manner in which the certificate shall be used as he deems advisable.

10. Where a special proxy certificate is dispatched to the next of kin of a prisoner of war, the Chief Electoral Officer shall inform the returning officer for the electoral district in which the next of kin resides of the name and post office address of the person to whom the certificate is issued.

11. Upon the receipt of notification pursuant to section 10, or as soon as possible thereafter, a returning officer shall, on the form prescribed by the Chief Electoral Officer, accordingly advise the deputy returning officer appointed for the polling station at which the holder of any special proxy certificate is qualified to vote.

12. Where a next of kin applies to cast the vote of a prisoner of war,

- (a) before being allowed to cast the vote of the prisoner of war, the next of kin shall deliver his special proxy certificate to the deputy returning officer and shall satisfy that officer that he is the person mentioned as next of kin on the certificate;
- (b) the deputy returning officer shall cause the usual entries to be made in the poll book and shall record in the remarks column of the poll book, opposite those entries, the name of the prisoner of war and the fact that the next of kin has voted as proxy on his behalf;

élections doit se mettre en communication avec le président d'élection de la circonscription où est situé le lieu de résidence de la personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre, tel qu'il est déclaré par le quartier général en conformité de l'article 7 des présentes règles, et ordonner à ce président d'élection

- a) de constater si cette personne désignée comme plus proche parent est habile à voter ou non dans une section de vote de sa circonscription lors de l'élection générale en cours; et
- b) d'informer le directeur général des élections en conséquence.

9. À partir du lundi de la deuxième semaine avant le jour du scrutin, lors d'une élection générale, le directeur général des élections doit

- a) délivrer un certificat spécial de procuration à chaque personne désignée comme plus proche parent et ayant droit de le recevoir;
- b) transmettre par la poste, en recommandé, le certificat au plus proche parent désigné; et
- c) joindre au certificat les instructions qu'il juge à propos d'y joindre quant au mode d'utilisation du certificat.

10. Lorsqu'un certificat spécial de procuration est expédié à une personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre, le directeur général des élections doit notifier au président d'élection de la circonscription où réside le plus proche parent désigné les nom et adresse de la personne au nom de qui ce certificat est délivré.

11. Dès qu'il reçoit une notification en conformité de l'article 10 des présentes règles, ou le plus tôt possible après l'avoir reçue, le président d'élection doit, sur la formule prescrite par le directeur général des élections, avertir en conséquence le scrutateur nommé pour le bureau de scrutin où le détenteur d'un certificat spécial de procuration est habile à voter.

12. Lorsqu'une personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre demande à donner le suffrage de ce prisonnier,

- a) avant d'être admise à donner le vote du prisonnier de guerre, la personne désignée comme plus proche parent doit remettre son certificat spécial de procuration au scrutateur et lui prouver qu'elle est bien la personne désignée comme plus proche parent sur le certificat;
- b) le scrutateur doit faire faire les inscriptions ordinaires dans le cahier du scrutin et y consigner, dans la colonne des remarques, vis-à-vis de ces inscriptions, le nom du prisonnier de guerre et le fait que la personne désignée

Dispatch of
certificates to
next of kin

Notification to
returning
officer

Notification to
deputy
returning
officer

Manner of
voting by proxy

Envoi des
certificats aux
personnes
désignées
comme plus
proches parents

Notification au
président
d'élection

Notification au
scrutateur

Manière de
voter par
procuration

(c) when this has been done the deputy returning officer shall hand a ballot paper to the next of kin who may proceed to one of the voting compartments and secretly mark the ballot paper for the candidate of his choice; and

(d) when the ballot paper has been duly marked it shall be handed by the next of kin to the deputy returning officer who shall remove the counterfoil and place the ballot paper in the ballot box or otherwise deal with the ballot paper as if it had been cast by a qualified elector in the polling division.

Ballot paper
initialled and
dealt with in
ordinary
manner

13. With the exception of the deputy returning officer's initials, which shall be affixed in the space provided for that purpose on the back of the ballot paper, there shall not be any marks written or made by any election officer on either the front or the back of the ballot paper handed to a next of kin who is voting as proxy for a prisoner of war.

Elector who
holds proxy
certificate and
proxy voter
entitled to vote
in his own right

14. An elector

(a) to whom a special proxy certificate has been issued under these Rules, and

(b) who votes as a proxy voter under these Rules for one or more prisoners of war,

is, notwithstanding subsection 39(5) but subject to any other provision of the Act, entitled to vote in his own right at the election.

Offences and
penalties

15. Every person who votes or attempts to vote at a general election under the authority of a special proxy certificate issued pursuant to these Rules, when he knows or has reasonable grounds for supposing that he is not entitled to receive the certificate, is guilty of an illegal practice within the meaning of the Act and is liable to the penalties imposed by the Act for such an offence. R.S., c. 14(1st Supp.), Sch. IV.

comme son plus proche parent a voté comme mandataire en son nom;

c) après ces opérations, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne désignée comme plus proche parent. Celle-ci se rend ensuite à l'un des isolements et marque secrètement ce bulletin de vote en faveur du candidat de son choix; et

d) lorsque le bulletin de vote a été dûment marqué, la personne désignée comme plus proche parent doit le remettre au scrutateur qui enlève le talon et dépose le bulletin de vote dans la boîte de scrutin ou, autrement, traite ce bulletin de vote comme s'il avait été déposé par un électeur habile à voter dans la section de vote.

13. Sauf les initiales du scrutateur qui doivent être apposées dans l'espace prévu à cette fin au verso du bulletin de vote, aucun officier d'élection ne doit faire ni écrire des marques au recto ou au verso du bulletin de vote remis à une personne désignée comme plus proche parent, laquelle vote à titre de mandataire d'un prisonnier de guerre.

Le bulletin de
vote est revêtu
d'initiales, et il
doit en être
disposé de la
manière
ordinaire

14. Un électeur

a) à qui un certificat spécial de procuration a été délivré aux termes des présentes règles, et

b) qui vote, à titre de mandataire aux termes des présentes règles, au nom d'un ou de plusieurs prisonniers de guerre,

a, nonobstant le paragraphe 39(5) et sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, le droit de voter de son propre chef à l'élection.

L'électeur qui
détient un
certificat de
procuration a le
droit de voter
de son propre
chef

15. Quiconque vote ou tente de voter à une élection générale en vertu d'un certificat spécial de procuration, délivré en conformité des présentes règles, lorsqu'il sait ou a raisonnablement lieu de supposer qu'il n'a pas le droit de recevoir un tel certificat, est coupable d'un acte illicite au sens de la présente loi et passible des peines imposées par la présente loi pour une infraction de ce genre. S.R., c. 14(1^{er} suppl.), ann. IV.

Infractions et
peines

ALPHABETICAL INDEX TO THE CANADA ELECTIONS ACT

(The numbers refer to sections of the Canada Elections Act)

CANADA ELECTIONS ACT, R.S., c., 14(1st Supp.)—*see also* Broadcasting Act, R.S., c. B-11; Canada Temperance Act, R.S., c. T-5, s. 19(3); Disfranchising Act, R.S., c. D-7; Dominion Controverted Elections Act, R.S., c. C-28, s. 2(1); Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S., c. E-2, s. 27; Northwest Territories Act, R.S., c. N-22, s. 9; Yukon Act, R.S., c. Y-2, s. 14; 1977-78, c.c. 3, 8; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, c.c. 47, 50, 54, 96, 164

A

Acclamation—*see* Return by acclamation

Accounts—*see* Election expenses; Fees

Addition of votes—*see* Vote

Administration of oaths—*see* Oath

Advance Poll—*see also* Notice, Early Voting administration of, 92(1)
amalgamating urban and rural polling divisions, 91(4)
combining urban advance polling districts, 91(3)
conditions required for voting at, 94(2)
count of votes on ordinary polling day, 95(7)
custody of ballot box by deputy returning officer until ordinary polling day, 95(5)
days, open, 92(2)
definition, 2(1)
duties of deputy returning officer respecting Record of Votes Cast, 94(1)
establishment of advance polling districts, 91(1)
establishment of advance polling stations, 91(2)
examining and sealing ballot box at opening of the poll, 95(1)
grouping of rural polling divisions, 91(1)(b)
hours of, 92(2)
level access, 91(6)(b)
location of advance polling station and level access, 91(6)
notice of holding, 92(3)
oath by elector, 94(2)
offences concerning, 95(9), 97.1

Advance Poll

poll book not kept, at, Record of Votes Cast, 94(2)
poll clerk maintains Record of Votes Cast, 94(4)
posting up of notice, 92(2)
premature count of votes an offence, 95(9)
procedure on closing, on each day of voting, 95(3)
procedure on re-opening, 95(2)
procedure when elector's name inadvertently struck off list, 96(3)
procedure when lists of electors are already distributed, 96(2)
Record of Votes Cast at, original immediately on close of poll to returning officer, 95(6)
Record of Votes Cast at, copy to each candidate, 96(4)
request for advance polling station, 91(5)
sealing ballot box by deputy returning officer, 95(4)
signing and sealing special envelopes, 95(4)
striking from lists of electors, names of persons who have voted, 96(1)
where applicable, ordinary poll procedures apply, 95(8)
who may vote, 93, 93.1

Advance polling districts—*see* Advance poll

Advertising—*see* Offences; Political Broadcasts; Propaganda

Advertising by third parties—*see* Offences

Affidavit—*see also* Oath; Oath of office
advance poll voting, 94
affidavit by person reproducing list of electors and by returning officer, 18(25)
affidavit substituted for oath of elector, 40(3)
agent voting on transfer certificate, 43(2)
application for judicial recount, 56(1), 57(2)
judge's, in reply to complaint concerning recount, 57(5)
no fees for, 103(2)
oath of elector, 40(1)

Affidavit

oath of secrecy, 36(3)
objection, 18A(44)(45)
persons competent to administer, 103(1)
printer's, concerning ballot papers, 31(8)

Affirmation—*see* Oath

Age

candidates, 14,20
election officers, 98(2)
electors, 14(1)(2)
official agents, 62(1)(a)
returning officers, 98(3)

Agency—*see* Agents of candidates; Official Agent; Registered Agents

Agents of candidates at polls

absence from poll from time to time, 36(6)
absence of, not to invalidate procedure, 37(3)
appointment, 36(4)(5)
attendance at counting of votes, 51(1)
attendance at official addition of votes, 53(3)
badge, 50(4)
conveying of information by, 36(7), 44
counting of ballots by, before opening of poll, 37(1)
definition, 36(4)
delivery of agent's appointment to deputy returning officer, 36(2)(6)
examination of poll book by, 36(7)
inspection of ballot papers before opening of poll, 37(1)
issue of transfer certificates to, 43(1)(6)
limitation of number of transfer certificates to be issued to, 43(7)
number of appointments, 36(5), 43(7)
oath of secrecy, 36(3)(6)
presence of, at a recount, 56(6)
presence of, in polling stations, 36(1)(4)
presence of representatives of each political interest in the revisal office, 18A(61), 18B(14)
replacement of, by candidate, 37(3)

Alcoholic beverages

corrupt inducement of voters, 66
sale during polling hours on polling day, an offence, 67

Amendments

not to apply to election within 6 months, except after notice, 111
report to the speaker, 59

Appointment

agents of candidates at the polls, 36(5)
Assistant Chief Electoral Officer, 5(1)
auditor, candidate, 2(1), 62.1(1)-(3)
auditor, registered party, 2(1), 13.3(1)-(3)
Broadcasting Arbitrator, 99.1, 99.11, 99.12
chief agent, 13.1(2)(3)(6)
Chief Electoral Officer, vacancy, 3(8)
Commissioner of Canada Elections, 70(3)
constables, 18A(62)(b), 49(8)(11)(14)
deputy returning officers, 29(1)(4), 33(7.1), 97(15), 98(2)
election clerks, 8(1)(2)(9), 98(2)
electoral district agent, 13.1(2.1), (3)-(6)
enumerators, 18A(1)-(3), (5)-(10), 18B(1)(2)(26)
official agents, 62(1)(2)(3)
poll clerks, 29(6), 97(15)
proxy voters, 46(1)
registered agent, 13.1(2)(3)(6)(6.1)
returning officers, 7(1)(5), 98(2)
revising agents, 18A(65), 98(2)
revising officers, 18A(26)
staff of C.E.O., 5(1)(4)
substitute C.E.O., 3(9)
substitute revising officer, 18A(27)(28)

Arrest

execution of warrant of, by peace officer, 49(5)
powers of deputy returning officer, 49(1)(3)
powers of poll clerk, 49(7)
powers of returning officer, 49(1)
powers of revising officer, 18A(62)(b)

Assistant Chief Electoral Officer

appointment, 5(1)
disqualification, 14.4(a)

Association (Local Riding) of Political Party

Disclosure of local riding association contributions to candidate, 63(1.1)(1.2)
electoral district agent of registered political party, 13.1(2.1), (3)-(5)

Auditor

appointment of, candidate, 2(1), 62.1(1)-(3)
appointment of, registered party, 2(1), 13.3(1)-(3)
definition, 2(1)
duties of, candidate, 62.1(4)-(6)
duties of, registered party, 13.3(4)-(6)
ineligibility to be appointed, 13.3(3), 62.1(3)

B**Badge**

candidate's agent at the polling station 50(4.1)
enumerator's 18A(13)(14)
partisan display in a polling station 50(4)

Ballot box

collection after poll, 51(17)(18)
construction, 30(2)(3)
custody of empty, after election, 55(1)
delivery by custodian to returning officer, 30(4)
delivery to deputy returning officer before polling day, 32(1)(g)
deposit of statement of the poll in, after completion of count, 51(15)
documents to be deposited in, after completion of count, 51(16)
documents to be transmitted with, to returning officer, 51(19)
examination and sealing before opening of poll, 38(5), 95(1)(2)
interference with, 65(1)(g)
oath on delivery by messenger, 51(18)
opening after close of polls, 51(1)(e)
penalty for failure to enclose required documents, 51(21)(22)
procedure when delayed reception by returning officer, 54(1)
procedure when loss of, 54(3)
procurement of, by deputy returning officer when not supplied by returning officer, 30(5)
property in, 31(9)
receipt for, issued by custodian when delivered, 55(2)
return to returning officer by registered mail, 51(20)
safekeeping by deputy returning officer, 32(2)
safekeeping by returning officer pending official addition, 53(1)
safekeeping of, used in advance polls until ordinary polling day, 95(5)
safekeeping of empty, after an election, 55(1)
sealing of, after completion of count, 51(17)
transmission to returning officer after completion of count, 51(17)(18)

Ballot paper

binding of books of, 31(7)
counting of, in front of agents and electors before opening of poll, 37(1)
counting of spoiled, after close of poll, 51(1)(b)
counting of unused, after close of poll, 51(1)(c)
definition of rejected, 2(1)
definition of spoiled, 2(1)
delivery by replaced deputy returning officer, 29(5)

Ballot paper

deposit of, in ballot box after voting, 45(9)
designation of candidates on, 31(1)(3)
disposition of, counted for each candidate, 51(13)
form of, 31(1)(2)(5)(6), Form 3
furnishing to deputy returning officer, before polling day, 32(1)
votes, 51(8)
initialling by deputy returning officer, before opening of poll, 38(2)-(4), 51(8)(9), Form 3
marking of, when elector unable, 45(14)
method of marking and folding, 45(8)
notice of withdrawal of candidate to elector receiving, 24(4)
numbering of objections to, on, 51(12)
numbers of, 31(5)
objections, 51(10)
offences relating to, 45(10), 58(10), 65
paper to be used for, 31(4)
political affiliation, 31(1)(1.1)
printer's name on, 31(8)
printing of, 31(1)(4)
procedure when spoiled, 45(11)
property in, 31(9)
receipt by elector, 45(1)
receipt by returning officer, from elector after voting, 45(8)
rejection of, 51(3)(13)
removal of counterfoil, 51(5)(6)
safekeeping by deputy returning officer before opening of poll, 32(2)
safekeeping during judicial recount by judge, 56(15)(16)

Blackout period—see Offences (political broadcasts on polling day)

Bribery—see Offences

Broadcasting Arbitrator—see Appointment; Definitions; Broadcasting Time

Broadcasting Time

allocation of free broadcasting time, 99.21
allocation of paid broadcasting time, 99.13, 99.14, 99.15, 99.16, 99.17, 99.2
annual review, 99.19
broadcasting arbitrator, 99.1, 99.11, 99.12
definitions, 2(1)
guidelines, 99.22, 99.23
notification of allocation 99.15
notification to broadcasters and parties, 99.18
offences, 99.24

Broadcasts—see Broadcasting time; Political broadcasts

By-elections

Canadian Forces electors voting at, 14(6)(7)
definition, 2
polling day, 22(1)(3)(4)

By-elections

writ of, superseded by reason of dissolution of Parliament, 107

C

Campaign expenses—*see* Election expenses

Canada Gazette

names of returning officers, 7(4)
notice of amendments to the list of electoral districts specified in Schedule III, 2(4)
notice of the name of candidate elected, 58(7)(b)
notice of withdrawal of a writ of by-election, 107
numbers on preliminary lists published in, by C.E.O., 13.2(3)
publication of the procedure, re Canada Temperance Act, 108(2)
withdrawal of writ of election, in case of disaster, 6(5)

Canadian Forces electors—*see* Electors; Eligibility, Ordinary residence

Cancellation

cancellation of contracts, 64
cancellation of election for illegal practices, 81(2), 82
cancellation of election for substantial irregularities, 83
cancellation of election of an ineligible candidate, 21(3)
cancellation of nomination paper, 23(5)
cancellation of proxy certificates, 46(6)
cancellation of votes for persons not officially nominated, 23(13)
cancellation of writ of by-election, 107

Candidate

address for service, 23(2)(a)
appointment of agent of, at polls, 36(4)(5)
appointment of an official agent, 62(1)
appointment of Auditor, 2(1), 62.1(1)-(3)
broadcasting outside Canada, 99(3)
candidate acting as his own poll agent, 37(2)
complaints or suggestions to C.E.O., 59(2)
consent to nomination, 23(2)(d)
declaration of election of, by a judge, 56(18)
declaration of election of, by returning officer, 58(1)
declaration respecting election expenses, 63(3)
death of, 25, 61.1(2.3) 62(18.1), 63(3.1), 63.1(4)
definition, 2(1)
delay, etc., of returning officer to return elected, 58(10)
delivery of Notice of Grant of a Poll to, 27(2)
delivery of preliminary lists to, 18(5)-(8)

Candidate

delivery of statement of changes and additions to, 18(18), 18A(64)
deposit, 23(2)(j)
designation of, on ballot paper, 31(1)(3)
designation of, on nomination paper, 23(2)(3)
designation of unendorsed, 23(2)(i),(4)(b)
election of ineligible, void, 21(3)
endorsement by party, 23(2)(h), (2.1) (2.2)
excess of receipts over disbursement by, at an election, pay to party or Receiver General, 63(5.1)-(5.4)
exoneration for failure to transmit return or for false statements, 63(13)-(18)
false declaration, 63(10)
false statement of withdrawal, 24(6)
form of nomination, 23
illegal payment by official agents, 62(10)
ineligibility, 21
ineligibility must appear on face of nomination paper, 23(7)
list of names of deputy returning officers to, 29(3)
list of Canadian Forces and Public Service electors at general election, receipt by, 28
nomination day if holiday, 22(8)
no one a, without his consent, 26(3)
notices of meetings for nomination, 61.2(3)
number of electors required for nomination, 23(1)
official agent ordered to appear by judge, 63(15)
payments, etc., to other than official agent prohibited, 62(6)
payments within, 4 months, 62(12)
place of nomination, 19(2)
political affiliation or other designation, 23(2)(4), 31(1.1)
postponement of nomination day because of death, 25(1)
presence at counting of votes, 51(1), 95(3)(4)
presence at official addition, 53(3)
presence at polling station, 36(1)
presence at recount, 56(6)
presumption, 2(1.1)
printed documents to bear name, etc. of agent, 72
procedure when confusion of names of, on ballot paper, 31(1)(d)
publishing false statements to affect return, 75
qualification, 20
receipt for deposit, proof of eligibility, 23(8)
request by unendorsed, 23(2)(i)
responsibility for corrupt and illegal practices, 62(7)(14), 70.1(3), 81
return by acclamation, 26(1)
return by acclamation after withdrawal of another, 24(5)
right of an employee to be, 23(14)

Candidate

signed pledges by, prohibited, 104
sitting after filing period ended, prohibited, 63(8)
statement of payments in pursuance of leave, 63(13)(14),(16)-(18)
time allowed for declaration of election of, 56(18), 58(1)
time and place of nomination, 23(11)
time limit for declaration concerning expenses, 63(11)
time limit for withdrawal, 24(1)
transfer certificate for, 43(3)
transmission of copy of return to elected, 26(1)
undue influencing of voters, 66(3)
validity of contracts made by, 62(7), 64
votes in favour of person other than officially nominated, 23(13)
withdrawal, 24
withdrawal of writ, reimbursement of election expenses of, 63.1(5)
withdrawal procedure, 24(1)

Casting vote—*see* Equality of votes; Vote

Census of electors—*see* Rural enumeration; Urban enumeration

Certificate

certificate of C.E.O. concerning reimbursement of candidates and auditors, 63.1
certificate of C.E.O. concerning reimbursement of parties, 99.25
certificate of default against election officer, 61(16)
certificate of judge following judicial recount, 56(18)
certificate of number of votes cast, 53(6)
certificate to C.E.O. concerning return of candidate's deposit, 58(7)(c)

Chief agent—*see* Appointment; Registered Agents of Registered Political Parties

Chief Electoral Officer, C.E.O.

adapt Act for voting under Canada Temperance Act, 108(1)
agreement to conduct Northwest Territories council elections, 112
agreement to conduct Yukon Territory council elections, amendment to Schedule III, 2(3)(4)
annual report on by-elections, 58(9)(b)
appointment, 3(8)
approval of hiring of clerical assistants by judge on recount, 56(22)
authorization for destruction of documents and vouchers, 63(7.1)
authorization for the establishment of a central polling place, 33(6)
authorization of advance polls, 91(3)-(5)
authorization of A.C.E.O. or officer on staff — to exercise CEO powers, 4(5)
authorization of payment of additional sums, 61(14)

Chief Electoral Officer, C.E.O.

broadcasting arbitrator, appointed by, 99.1
 certification of election documents by, receivable in evidence, 60(3)
 commissioner, appointed by, 70(3)
 communication of vote under Special Voting Rules by, 52(1)
 communication with Governor in Council, 3(3)
 consolidation of amendments to the Act, 111(2)
 delivery of stereotype or printer's blocks to returning officer, 12(3)
 designation of urban and rural polling divisions, 11
 direct contents of election documents to be transmitted by telegraph, 102
 direction and supervision of the administration of elections, 4(1)(a)
 direct revision of boundaries of polling divisions, 10
 disqualification, 14(4)(a)
 division of lists of electors for large polling divisions, 35(2)
 election documents — definition and retention by, 2(1), 60(2)(2.1)
 election expenses forms prescribed, lay before Parliament, 111.1
 election materials authorized by, 32(1)(j)
 employees — additional for preparation and conduct of election, 5(3)(4)
 entry of election return in a special book, 58(7)(a)
 exclusion of, from other offices and employment, 3(2)
 extension of hours of voting, in case of accident, etc., 4(4)
 forms, (except writ, proclamation and ballot) prescribed by, 2(1), 111.1
 ineligible as candidate, 21(1)(h)
 inquiry into election offences by election officers and others, and power to take proceedings, 70(3)-(5)
 instructions relating to the mode of making voting compartments, 33(4)
 instructions relating to the obtaining of ballot boxes, 30(1)
 instructions to election officers, 4(1)(b)
 issuing of certificate of default against an election officer, 61(16)
 issuing of certificates to Receiver General for reimbursement of candidates and auditors, 63.1
 issuing of certificate to Receiver General for reimbursement of parties, 99.25
 issuing of certified statement for return of deposit, 58(7)(c)
 issuing of writs of election, 6(3)
 notice in Canada Gazette of name of candidate elected, 58(7)(b)
 notice in Canada Gazette that amendments are in force, 111(1)
 number of names on preliminary lists, to be determined and published by, 13.2(3)

Chief Electoral Officer, C.E.O.

overtime of staff, payment, 5(4)
 power to adapt Act, 4(2)-(4)
 powers and duties, 3(2), (4)
 printing of election report, 58(9)(a)
 production of election documents in judicial proceedings, 86(2)(b)
 publication of auditor's report, 63(7)
 publication of fraction 13.2, 61.1
 publication of summary of election expenses, 63(6.1)
 registration of political parties, 13
 registry of registered agents, 13.1(1)
 report to Speaker, 59(1)(a)-(d)
 reports, returns, correspondence, etc., to, public documents, 60(7)
 retention and inspection of election documents, 60(1)(2)
 return of documents for correction by the returning officer, 58(6)(a)
 return to the returning officer of election papers for use at a recount, 57(9)
 salary, 3(4)
 sending back to the returning officer of any return not complying with the Act, 58(6)(b)
 special book prescribed by, for advance polls, 94(2)
 supplies for returning officers, 12(1)
 supply indexed copies of Act to returning officer, 12(1)(a)
 supply instructions on conduct of election to returning officer, 4(1), 12(1)(a)
 supply materials for conduct of poll to returning officer, 12(1)(c)
 supply materials for preparation of lists to returning officer, 12(1)(b)
 supplying of list of Canadian Forces and Public Service electors to returning officer, 12(2)
 supplying of paper for ballot papers, 31(4)
 taxation of accounts in accordance with the tariff of fees, 61(17)(18)
 transmission of lists in remote rural polling divisions, 34(3)

Claims—see Election expenses; Fees**Clerical assistants**

payment, 56(23)
 services, 56(22)

Closing of nomination—see Nomination of candidates**Closing of poll—see Polling stations****Commissioner of Canada Elections, C.C.E.**

appointment by C.E.O., 70(3)
 complaints to be made within 6 months, 90(1.1)
 duties and powers, respecting offences, 70
 prosecutions only with consent of, except as specified, 70(4)(5)
 time for commencing prosecutions, 90(1)(a)

Conservator of the peace

appointment of constables for maintenance of the peace, 49(8), (11)-(13)
 deputy returning officer, 49(1)
 returning officer, 49(1)
 revising officer, 18A(62)

Constable

appointment by deputy returning officer, 18A(62)(b), 49(8) (11)(14)
 appointment by returning officer of, centralized poll, 49(11.1)
 appointment of special, in case of personation, 49(8)
 maintenance of order in revisal office, 18A(62)(b)
 oath of, 49(8)(14)
 powers of poll clerk, 49(7)
 statement of reasons for appointment, 49(15)

Constituency—see Electoral district**Contracts**

bills, claims, etc., against registered party, 13.1(11)(12)
 executory, void, 64
 nullity, 64
 unenforceable unless made by candidate or official agent, 62(7)

Contributions to a Candidate or Registered Party

disclosure of contributions to candidate, 63(1)(1.1)(1.2)(2)
 disclosure of contributions to registered party, 13.4(2)(3)
 publication of contribution to a candidate, 63(1)(e)(f)
 to candidate, through official agent, 62(4)(b)
 to registered party, through registered agent, 13.1(7)(a)
 unidentified contributor, pay to Receiver General, 13.1(7)(a), 62(4)(b)

Corrupt practices

commission of certain offences by candidates or official agents, 78(2)
 disqualification as a result of offence which constitutes corrupt or illegal practice, 79
 effect of, 79, 80
 false statements concerning election expenses, 63(10)
 ineligibility as a result of, 14(4)(g), 21(1)(a)
 loss of voting rights for, 14(4)(g)
 offences, 78(2)
 rehabilitation when conviction for, obtained by perjury, 84
 responsibility of candidate for, 81
 responsibility of candidate for, not affected by non-enforceability of contracts, 62(7)

Costs

Costs

order as to, upon special application, 57(6)(b)
 order for, and expenses in criminal suits, 87(1)
 order for, following recount, 56(20)(a)
 payment of, following a judicial recount, 56(20)(21)
 private prosecutions, 87(3)
 recovery of, awarded in case of special application, 57(8)
 reimbursement to certain candidates, after recount, 53(9)-(11)
 security for, 87(2)
 security for, upon an application for recount, 53(8), 56(1)
 taxation of, following judicial recount, 56(20)(b)

Counting of votes—*see* Advance poll; Recount; Vote

Courts—*see* Judge

D

Day—*see* Hours advance poll, 92(2)
 amendments to Schedule III by C.E.O., 2(3)(4)
 determination of polling, by Governor in Council, 22(1)
 nomination, 22(5)(8), 23(11)(12)
 nomination, in case of candidate's death, 25(2)
 polling, 22(2)-(4)
 polling, for general election, 19(1)(b), 22(1)-(4)
 polling, in case of candidate's death, 25(2)
 preparation of rural preliminary lists, 18B(10)
 preparation of urban preliminary lists, 18A(21)
 revision of rural lists, 18B(13)(16)
 revision of urban lists, 18A(39)(44)(58)(59)

Deadline for nominations—*see* Nomination of candidates

Death

candidate, 25, 63(3.1), 63.1(4)
 Chief Electoral Officer, 3(9)
 deputy returning officer, 29(9)
 election clerk, 8(2)
 official agent, 62(2)
 returning officer, 7,8

Declaration of elected candidate—*see* Candidate

Definitions

address, 2(1)
 advance poll, 2(1)
 auditor, 2(1)
 broadcaster, 2(1)
 broadcasting, 2(1)
 broadcasting arbitrator, 2(1)

Definitions

broadcasting undertaking, 2(1)
 by-election, 2(1)
 candidate, 2(1)
 chief agent, 2(1)
 commercial time, 2(1)
 commercial value, 2(1)
 during an election, 2(1)
 election, 2(1)
 election documents, 2(1)
 election expenses, 2(1)
 election officer, 2(1)
 election papers, 2(1)
 election petition, 2(1)
 elector, 2(1)
 electoral district, 2(1)
 electoral district agent 2(1)
 enumeration date, 2(1)
 form, 2(1)
 hours of the day, 2(1)
 judge, 2(1)
 judicial district, 2(1)
 level access, 2(1)
 list of electors, 2(1)
 maximum election expenses, 61.1(2)
 member, 2(1)
 network, 2(1)
 network operator, 2(1)
 nomination day, 2(1)
 nomination expenses, 2(2)
 oath, 2(1)
 official agent, 2(1)
 official list of electors, 2(1)
 official nomination, 2(1)
 officially nominated, 2(1)
 periodical publication, 2(1)
 person, 2(1)
 personal expenses, 2(1)
 political affiliation, 2(1)
 poll book, 2(1)
 polling day, 2(1)
 polling division, 2(1)
 polling station, 2(1)
 preliminary lists of electors, 2(1)
 prescribed (forms), 2(1)
 prime time, 2(1)
 program time, 2(1)
 province, 2(1)
 recount, 2(1)
 registered agent, 2(1)
 registered party, 2(1)
 rejected ballot paper, 2(1)
 revising agent, 2(1)
 revising officer, 2(1)
 rural polling division, 2(1)
 satisfactory proof of identity, 2(1)
 spoiled ballot paper, 2(1)
 stereotype block, 2(1)
 urban polling division, 2(1)
 volunteer labour, 2(1)
 voter, 2(1)
 writ, 2(1)

Deposit

conditions of acceptance by returning officer, 23(8)

Deposit

deposit of security for costs of judicial recount, 53(8), 56(1)(b)
 disposition of, 23(10)
 disposition of, for security of costs following judicial recount, 56(21)
 forfeiture, 23(10), 24(2)
 form of, 23(2)(j)
 return of, to candidate, 23(10), 58(7)(c),(8)
 time of, 23(2)(j)
 transmission of, to Receiver General, 23(9)

Deputy returning officer

account paid by warrant, 61(4)
 appointment, 29(1)(4), 33(7.1), 97(15)
 appointment of constables, 49(8), (11)-(13)
 appointment of poll clerks, 29(6)(10), 97(15), 98(2)
 arrest by, 49(1)(3)
 decision of, upon objection to a ballot paper is final, 51(11)
 delivery of appointment of candidate's agent to, 36(2)
 delivery of ballot paper by elector to, after marking ballot, 45(8)(9)
 delivery of election supplies to, 32(1), 34(2), 35(16)
 delivery of lists of electors by enumerator to, in remote polling divisions, 34(3)
 delivery of transfer certificate to, by elector, 39(2), 43(2), 43(7.1)
 deposit of the ballot paper in ballot box by, 45(9)
 documents to be returned with ballot box, 51(19)
 duties in case of violation of secrecy at the polls, 44(4)
 duties in the advance polls, 94(1), 95
 duties of replaced, 29(5)
 duties upon candidate's withdrawal, 24(4)
 duties upon objection to ballot papers, 51(10)
 ejection of person from polling station, 50(4.2)
 electors not to be impeded, 38(7)
 hours of voting, 33(5)
 incapacity or refusal to act, 29(9)
 initialling of ballot papers, 38(2)-(4), 45(1), 51(8)(9), 56(13)
 inspection of ballot box prior to voting, 38(5)
 inspection of list of names of, in office of returning officer, 29(8)(b)
 instructions to electors by, as to the marking of ballot paper, 45(2)
 issue of a warrant of arrest, 49(4)
 issue of transfer certificate to, 43(4), 43(7.1)
 list of names of, to candidates, 29(3)
 notice to, of appointment of a substitute, 29(5)
 notice to election officers of candidate's withdrawal, 24(3)

Deputy returning officer

notice to electors of candidate's withdrawal, 24(4)
 oath after counting votes, 51(14)
 oath of office, 29(2)
 obtaining of ballot boxes when not furnished by returning officer, 30(5)
 penalty for failure to deposit election documents in ballot box, 51(21)(22)
 posting up of directions to electors, 38(1)
 powers and duties of, concerning votes of patients confined to hospital bed, 45(22)(23)
 powers as conservator and justice of the peace, 49(1)
 procedure for count of votes, 51 procedure for count of votes in advance polls, 95(7)
 procedure for counting ballots, voting in office of returning officer, 97(17)-(24)
 procedure where incapacity or refusal to act, 29(9)
 putting identifying mark on ballot paper an offence, 65(1)(h)(k)
 removal of material from polling station, 50(4.2)
 return of ballot box to returning officer, 51(17)
 return of proxy certificates to returning officer, 46(8)
 safekeeping of election materials prior to polling day, 32(2)
 sealing of ballot box, 38(5)
 statement of reasons for appointment of constable by, 49(15)
 striking name from list that appears in records of advance poll, 96(1)
 supervising, at centralized polls, 33(7.1)
 taking of information on oath for personation, 49(2)
 when to appoint, 29(1), 33(7.1)
 when to deliver election supplies to, 32(1)

Disqualifications of candidates—*see* Ineligibility

Disqualifications of electors—*see* Electors

Domicile—*see* Ordinary residence

E**Early Voting in Office of Returning Officer**

ballots, counting, 97(16)-(23)
 days and hours open, 97(2)
 deputy returning officer, appointment for, 97(15)
 presiding officer, 97(2)
 Record of Voting, copy to candidates before advance polling, 97(14)
 voting procedures, 97(4)-(8)
 who can vote at, 97(2)

Election

cancellation of ineligible person, 21(3)

Election

definition, 2(1)
 designation of candidate who has obtained largest number of votes in case of absence of statement of the poll, 54(6)
 election by acclamation after a candidate has withdrawn, 24(5)
 polling day, 22(2)-(4)
 return by acclamation, 24(5), 26
 return of elected candidate, 58(1)
 return of, by the returning officer after recount, 56(18), 58(1)
 substitute return to writ, 57(10)
 writ of, 6(1), Form 1

Election clerk

appointment, 8(1)(9), 97(15), 98(2)
 appointment of additional, 8(10)(11)
 appointment of new, by, 8(9)
 appointment of substitute, 8(2)
 attendance at official addition, 53(2)
 attendance of, on nomination day, 23(11)
 attendance while polls open, 9(2)
 delegation of powers to, 8(11)(b)
 duties relating to issue of transfer certificates, 43
 duties relating to proxy voting, 46(2)
 fees payable by cheque, 61(7)
 issue of transfer certificates by, 43(1), 43(7.1)
 issue of transfer certificates to, 43(5)
 not to act at polling station, 9(3)
 oath of office, 8(1)
 qualifications, 8(1)
 responsibility for administration of election in case of incapacity of returning officer, 8(7)
 tenure of office, 8(4)

Election expenses—*see also* Fees; Offences

action for recovery, 62(15)
 audit of, candidate, 62.1(4)(5)
 audit of, registered party, 13.3(4)(5)
 authorization of payment of petty, 62(19)
 authorized payments, 62(5)(a)(b)
 candidate not responsible for certain illegal payments, 62(14)
 death of claimant, 62(11)
 declaration by candidate concerning, 63(3)
 definition, 2(1)
 definition of personal expenses, 2(1)
 destruction of documents and vouchers relating to, 63(7.1)
 examination of official agent, 63(15)(d)
 excess of candidates' receipts over disbursements, payment to party or Receiver General, 63(5.1)-(5.4)
 exoneration of candidate, failure to make return, and false statements, 63(14)
 exoneration of official agent, failure to make return, and false statements, 63(14)

Election expenses

failure to make return and declaration, 63(8)(9)
 forms for, prescribed by C.E.O., 62(6.1)-(6.4)
 fraction, to be published by C.E.O., 13.2, 61.1
 illegal payments, 62(4)(6)(10)(12)
 impossibility of making return, 63(15)
 limitation of, candidate, 61.1
 limitation of, registered party, 13.2
 limitation of, third parties, 70.1
 order directing official agent to make return, 63(15)(c)
 particulars of payment exceeding twenty-five dollars, 62(8)
 payment of claim by leave of judge, 62(13)
 payment of, by official agent, 62(4)(a)
 payment of personal expenses of candidate, 62(17)
 payment in pursuance of judgment, 62(16)
 personal expenses excluded from limit, 61.1(3)
 publication of summary of, 63(6)
 reception of moneys from persons other than candidate by official agent, 62(4)(b)
 reimbursement candidate's, 63.1
 reimbursement parties, 99.25
 return of, by official agent, 63(1)(1.1)(1.2)(2)
 return of, by registered party, 13.5(1)
 statement of personal expenses of candidate, 62(18)
 statement of petty, 62(20)
 supplementary return of, by official agent, 63(4)(5), 63.1(1.1)-(1.3)
 time for declaration concerning, 63(11)
 time for payment of, 62(12)
 time for sending in claims, 62(9)
 withdrawal of writ, reimbursement of election expenses of candidates, 63.1(5)

Election materials

enclosure in ballot box of, after balloting, 51(16)
 indexed copy of Canada Elections Act, 12(1)
 instructions by C.E.O. to returning officer, 12(1)
 list of Canadian Forces and Public Service electors, 12(2)
 safekeeping of, until opening of the poll, 32(2)
 stereotype blocks, 12(3)
 supplies for returning officers, 12(1)
 supply of, to deputy returning officer, 32, 34(2)
 transmission by telegraph, 102
 transmission of, to C.E.O., 58(2)
 transmission of, to returning officers, 12

Election offences—*see* Commissioner of Canada Elections; Offences

Election officer—*see also* Deputy Returning Officer; Election Clerk; Poll Clerk; Returning officer; Revising Agent; Rural enumeration; Urban enumeration

accountable advance to, 61(8)
certificate of default against, 61(16)
definition, 2(1)
exclusion from certain other duties, 62(3), fees and expenses, 61
forfeiture of right to payment of fees, 61(16)
how to give notices, 100(1)
ineligibility, 98
offences, 70(1)(2)
postmaster is an, 18A(36), 19(8), 27(4), 92(4)
required age, 14, 98(3)

Election returns—*see* Returning officer

Electoral district

amendments to Schedule III, 2(3)(4)
date of nomination in, 22(5), 25(2)
definition, 2(1)
determination of rural and urban polling divisions, 19(1)(d)
situation in two different time zones, 101

Electoral district agent—*see* Appointment; Registered Agents of Registered Political Parties

Electors—*see also* Entitlement to vote;

List of electors; Ordinary residence
attendance of, at judicial recount, 56(7)
attendance of, at the official addition of the votes, 53(3)
Canadian citizens qualified as, 14(1)
Canadian Forces, voting at by-elections, 14(6)(7)
corrupt inducement of, 66(1)
counting the number of, who voted, by the deputy returning officer, 51(1)
definition, 2(1)
directions to, 39(1)
disqualification of returning officers, 14(4)(c)
electors confined to bed, 45(22)
entry of name of, in the poll book, 38(10)
handing of the ballot paper to the deputy returning officer by, after voting, 45(8)(9)
identity, documentary proof of, 40(7)
interpreter where language is not understood by the deputy returning officer, 45(19)
lists of Canadian Forces and Public Service, for candidates, 14(2), 28
marking of ballot papers, 45(2)(8)
maximum number for each polling station, 35(2)
names on preliminary lists of electors, average of all at general election, 61.1(4)
notice of withdrawal of a candidate to, 24(4)
not to be impeded at poll, 38(7)

Electors

number on preliminary list determined by C.E.O., 13.2(3)
oath, 39(1)(4), 40, 45(6)(7)
one, at one time per voting compartment, 38(8)
persons attaining voting age during an election, 14(2)
persons disqualified as, 14(4), 15(1)(2)
present at counting of the votes, 51(1)
present at hour of close of poll may vote, 45(21)
present at polling station representing candidate, 36(1)(4)
refusing oath not entitled to vote, 40(5)(6)
signing Record of Votes of advance poll, 94(1)
state name, etc., before voting, 38(9), 45(4)(5)
veterans in certain hospitals or institutions, 14(5)
vote of, when name not on the rural list, 47(1)-(3)
voting age, 14(1)(2)
where, may vote, 39(1)
where rural, may vote, when split poll, 35(14)
where urban, may vote, when split poll, 35(15)
who may vote at advance polls, 93

Eligibility

auditor, 2(1)
candidates, 20, 21(2)
contractor for a loan of money to the Government of Canada, 21(2)(e)
election officers, 98
employee of the Government of Canada on leave of absence without pay, 21(2)(g)
executor of the estate of a person having a contract with the Government of Canada, 21(2)(d)
heir of a person having a contract with the Government of Canada, 21(2)(d)
member of Her Majesty's Forces, 21(2)(b)(f)
member of the Queen's Privy Council, 21(2)(a)
official agent, 62(1), (1.1), (3)
proof of, by a candidate, 23(8)
registered agent of party, 14.1(6)(6.1)
shareholders in any incorporated company having a contract with the Government of Canada, 21(2)(c)

Employee—*see* Employer

Employer

leave of absence granted to employees, 23(14)
time allowed to employees for voting, 48

Entitlement to vote—*see also* Electors; Ordinary residence; Political rights
advance poll, 93, 93.1, 94(1)

Entitlement to vote

age, 14, 20
disqualification for corrupt practices, 79, 80
electors not to be impeded at polling station, 38(7)
inclusion of name in the list of electors, 16(1)(2), 39(1)
name inadvertently struck off the list of electors, 96(3)
office of returning officer, 97(2)
ordinary residence on enumeration date, 16(1)(2)
persons becoming Canadian citizens, 16(2)
qualification as an elector, 16(1)(2)
removal of disqualification procured by perjury, 84

Enumeration—*see* Rural enumeration; Urban enumeration

Enumerators—*see* Appointment; Rural enumeration; Urban enumeration

Equality of votes

casting vote of returning officer on recount, 56(19)
judicial recount, 53(7)

F

Fees

accountable advance to an election officer, 61(8)
authorization for payment of additional remuneration by Governor in Council or C.E.O., 61(13)(14)
certification of accounts by the returning officer, 61(9)
certification of the account of enumerators, 18A(20), 18B(9), 61(11)
clerical assistants, 56(23)
copy of tariff to House of Commons, 61(2)
dispatch of special warrants, 61(6)
forfeiture by rural and urban enumerators, 18A(19), 18B(8), 61(10)
forfeiture of right of election officers to payment, 61(16)
making of the tariff, 61(1)
negotiability of special warrants, 61(5)
payment, 61(3)(7)
payment of enumerator's account, 61(12)
special warrants, 61(4)(5)
taxation of account of printer, 18(25)
taxation of accounts, 61(17)
time for payment of enumerator's account, 61(12)

Fisherman—*see* Proxy voting

Forms

definition, prescribed by C.E.O., 2(1)
forms to be laid before Parliament, 111.1
forms may be prescribed by C.E.O., 2, 8, 13.4, 13.5, 18, 18 Schedule A Rules

Forms

- (1), (12), (22), (23), (26), (27), (34), (44), (47), (50), (50.1), (51), (52), (55), (58), (63), (64), (65), (76), (77), (80), 18 Schedule B Rules (1), (3), (5), (6), (10), (19), (20), (21), 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 62, 63, 92, 94, 95, 96, 97; Schedule II, sections 6, 9, 10, 12, 18, 27, 35, 38, 42, 43, 44, 47, 54, 60, 61, 62, 67; Schedule IV, sections 5, 11
- Form 1 — writ of election, 6
- Form 2 — proclamation of election, 19
- Form 3 — ballot paper, 31

G

Good order—*see* Conservator of the peace

Governor in Council

- appointment of A.C.E.O., 5(1)
- appointment of returning officers, 7(1)
- authorization for payment of additional sums, 61(13)
- communication of C.E.O. with, 3(3)
- establishment of tariff of fees for elections, 61(1)(1.1)
- fixing of polling day, 22(1)
- fixing of remuneration of substitute C.E.O., 3(12)
- fixing remuneration of clerical assistants, 56(23)
- removal from office of returning officers, 7(3)
- withdrawal of writ of election, 6(5)

Grant of a Poll

- contents of Notice of, 27(2)
- Granting of a Poll, 27(1)
- Notice of, 27(2)(3)
- Notice of, to postmasters, 27(3)
- posting up of Notice of, 27(4)
- time allowed for Notice of, 27(2)(3)

H

Hospital—*see* Ordinary residence; Polling stations; Voting

Hours

- attendance of returning officer at office during polling, 9(2)
- canvassing by urban enumerators, 18A(15)-(17)
- closing of advance polls, 92(2)
- closing of nominations, 23(11)(12)
- closing of polling station, 33(5), 45(21)
- closing of polls, 35(5), 45(21)
- definition, 2(1)
- voting in office of returning officer, 97(2)
- official addition, 19(1), 53(2)
- opening of advance polls, 92(2)
- opening of polls, 33(5)
- polling station situated in different time zones, 101

Hours

- revision sittings by rural enumerators, 18B(13)
- revision sittings by revising officers, 18A(39)(58)(59)
- time off for voting, 48

I

Illegal practices—*see also* Corrupt practices; Offences

- compelling or inducing perjury, 74(1)
- consenting to be a candidate while ineligible, 21(4)
- consequences of, 79, 80
- default in delivering returns concerning election expenses, 63(9)
- election officer acting as official agent, 62(3)
- false statements concerning candidates, 75
- illegal broadcasting, 99(2)(3)
- illegal payment of election expenses, 62(4)(6)(10)(12)
- improper varying of oath, 40(4)
- ineligibility as a result of, 14(4)(g), 21(1)(b), 80
- ineligible registered agent, 13.1(6)
- perjury, 74(2)
- premature publication of election results, 105
- responsibility of candidate for, 81
- responsibility of candidate for, not affected by non-enforceability of contract, 62(7)
- signing of pledges, 104
- voiding of election when candidate or agent responsible for, 82

Illness—*see* Proxy voting; Voting

Ineligibility

- assistant C.E.O., 14(4)(b), 21(1)(h)
- auditor of candidate, 62.1(3)
- auditor of registered party, 13.1(3)
- cancellation of election of an ineligible candidate, 21(3)
- C.E.O., 14(4)(a), 21(1)(h)
- clerk of peace, 21(1)(e)
- Crown Attorneys, 21(1)(e)
- election officers, 98(2)
- for corrupt practice, 14(4)(g), 21(1)(a)
- for illegal practice, 14(4)(g), 21(1)(b), 80
- inmates in penal institution, 14(4)(e), 21(1)(h)
- judges, 14(4)(d), 21(1)(h)
- members of Council of Northwest Territories of Yukon Territory, 21(1)(g)
- members of the legislature of a province, 21(1)(d)
- mental disease, 14(4)(f), 21(1)(h)
- offence, 21(4)
- official agent of candidate, 62(3)
- persons holding a contract for Government of Canada, 21(1)(c), (2)(d)
- persons receiving remuneration from Government of Canada, 21(1)(f), (2)

Ineligibility

- registered agent, 13.1(6)
- rejection of nomination paper of ineligible candidate, 23(6)
- returning officers, 14(4)(c), 21(1)(h)
- sheriffs, 21(1)(e)
- term of, for corrupt practice, 21(1)(a)
- term of, for illegal practice, 21(1)(b)

Inmates in penal institutions—*see* Electors; Ineligibility; Persons Disqualified

Instructions

- guidelines to be issued by Broadcasting Arbitrator, 99.22
- instructions of C.E.O. as to mode of making voting compartments, 33(4)
- instructions of C.E.O. to returning officers, 12(1)
- instructions of C.E.O. to returning officers for the obtaining of ballot boxes, 31(1)(b)
- instructions of returning officers to postmasters, 18A(35), 19(4), 27(4), 92(3)
- instructions of returning officers to rural enumerators, 18B(25)
- instructions to electors on receiving ballot paper, 45(2)
- instructions, correspondence, etc., C.E.O., public documents, 60(7)
- transmission to the deputy returning officer of directions for the guidance of electors 32(1)(d)

Interdicted persons—*see* Electors; Ineligibility; Persons Disqualified

Interpreter

- interpreter to be sworn when a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector, 45(19)
- sworn, when language of an applicant not understood by revising officer, 18A(60)(60.1)

Irregularities—*see also* Corrupt practices; Illegal practices election not void for, unless result affected, 83

J**Judge**

- certificate of, following a recount, 56(18)
- definition, 2(1)
- disqualification, 14(4)(d)
- duties at conclusion of recount, 56(18)
- duties, upon recount, 56(8)(9)
- ex officio revising officers in urban polling divisions, 18A(26)
- failure of, to act upon an application for recount, 57
- ineligibility, 14(4)(d), 21(1)(h)
- judges may retain services of clerical assistants, 56(22)
- jurisdiction in case of recount, 56(2)
- notice of judicial recount by, 56(4)

Judge

- order for production of election documents, 60(2)
- order of, to returning officer in case of recount, 56(5)
- order to, failing to comply with provisions of the Act in respect of a recount, 57(6)(7)
- powers at a recount, 56(10)(11)
- powers with regard to the attendance and examination of witnesses, 56(10)
- procedure, recount by, 56
- seal, 56(15)
- sealing and supervision of documents by, at a recount, 56(15)(16)
- taxation of costs following a recount by, 56(20)

Judicial district

- definition, 2(1)

Judicial proceedings

- appropriation of fines, 89(4)
- certification of election documents by C.E.O., 60(3)
- costs and expenses in criminal prosecutions, 87(1)
- costs in cases of private prosecution, 87(3)
- election documents receivable in evidence when certified by C.E.O., 60(4)
- evidence relating to candidate's election, 86, 88
- failure of judge to act in respect of a recount, 57
- limitation of time for prosecution and suits, 90
- penalty for disobeying summons, 89(2)
- production of election documents by C.E.O., 86(2)(a)
- prosecutions require consent of C.C.E. with exceptions, 70(4)(5)
- prosecutions, C.C.E. can assist, 70(6)
- protection of secrecy of vote, 85(2)
- summons to person liable, 89(1)
- surety of costs, 87(2)
- trial, 89(3)
- witness' answers not receivable against witness, 85(3)
- witness' obligation to answer, 85

Justice of Peace, powers

- deputy returning officer, powers of, 49(1)
- returning officer, powers of, 49(1)
- revising officer, powers of, 18A(62)
- swearing of oaths, 103

L

Liquor—see Alcoholic beverages

Limits on spending—see Election expenses

List of deputy returning officers

- contents, 29(3)
- free access to, 29(8)
- posting up, 29(8)

List of deputy returning officers

- transmission to candidates, 29(3)

List of electors—see also Rural enumeration

- affidavit of person reproducing, 18(25)
- affidavit of returning officer, 18(25)
- alphabetical order of certain urban, 18(26)
- amalgamation of polling divisions and official, 18(29)(30)
- Canadian Forces and Public Service, for candidates, 12(2), 28
- certificate to be appended to, by returning officer, 35(8)
- closed, in urban polls, 39(2)
- copies of preliminary, for candidates, 18(4)-(8)
- copies of preliminary, to C.E.O., 18(4)
- delivery of, by replaced deputy returning officer, 29(5)
- dividing, for large polling divisions, 35(2)
- illegal arrangements with regard to reproducing, 18(24)
- impeding enumerator, 18(28)
- instructions relating to reproduction of preliminary, when returning officer unable to have them printed, 18(9)-(11)
- issue of certificate in case of omission from, 18(21)(22)
- method of dividing, for rural polling divisions, 35(3)
- method of dividing, for urban polling divisions, 35(5)
- numbers on preliminary list, publication in Canada Gazette by C.E.O., 13.2(3)
- official, 2(1), 18(19), 34(1), 35(13)
- official, for remote rural polling division, 34(3)
- open, in rural polls, 39(3), 47
- padding etc., of lists by enumerators, 18(27)
- personation, 68(a)
- preliminary, 2(1), 18(1)
- preparation of urban and rural, 18(2)
- receipt and disposal of copies, received from enumerators, 18(4)
- receipt and disposal of copies of statement of changes and additions, 18(18)
- safekeeping, by deputy returning officer, 32(2)
- special statements of changes and additions prepared by returning officer when list is divided 35(9)-(11)
- striking off names appearing in Record of Votes Cast at advance polls, 96(1)
- striking off names appearing in Record of Voting in the office of the Returning Officer, 97(11)
- tampering with, 77
- transmission by enumerator to deputy returning officer in remote rural polling division, 34(3)
- vote by elector whose name is not entered on rural official, 47

List of enumerators

- posting up, 18(3)
- preparation, 18(3)

Local time—see Hours

Loudspeakers—see Offences

M

Maintenance of the peace—see Conservator of the peace

Mariner—see Proxy voting

Members of Parliament

- certain, not to sit in House if return and declarations not made in time, 63(8)
- definition, 2(1)
- residence of former, 17(16)

Mental illness—see Electors; Ineligibility; Persons Disqualified

Military—see Electors; Eligibility; Ordinary residence

N

Nationality—see Electors

Nomination day—see Day

Nomination of candidates

- day of, set out in Proclamation, 19(1)(a), 22(5)
- deposit, amount of, 23(2)(j)
- manner of, 23
- nomination expenses, 2(2)
- number of electors required to nominate a candidate, 23(1)(5)
- postponement in case of death of a candidate, 25(1)(2)
- spending limits, 61.2 (3)
- time and place of, 23(11)(12)

Nomination paper

- auditor's name, 23(2)
- contents, 23(2)
- correction, 23(7), 31(3)
- documents to be filed with, 23(2)
- filing, 23(2)(e)
- ineligible candidate, 23(6)
- oaths to be sworn with, 23(2)
- official agent's name and declaration, 23(2)
- replacement, 23(7)
- signature, 23(2)(b)(c), (5)
- time limit for correction, 31(3)

Northwest Territories

- agreement by C.E.O. to conduct council elections, 112(1)
- election ordinance changes, consult C.E.O., 112(3)(4)
- ineligibility of member of Council of, 21(1)(g)

Northwest Territories

- payment of council election expenses, 112(2)
- publication of election proclamation in, 19(5)
- transmission of copy of election proclamation to postmasters, 19(5)(6)

Notice

- notice, how given, 100(1)
- notice of appointment or replacement of deputy returning officer, 29(5)
- notice of enumeration, 18(9)
- notice of grant of a poll, 27(2)(3)
- notice of Holding of Advance Poll, 92(3)
- notice of judicial recount, 56(4)
- notice of location of office of returning officer, 9(1)(c)
- notice of objection, 18A(44)(a)
- notice of revision, 18A(34)-(38)
- notice of rural enumeration, 18B(3)(a)
- notice to deputy returning officer of withdrawal of candidate, 24(3)
- notice to electors of withdrawal of candidate, 24(4)
- posting up, 100(2)

Notice of grant of a poll—see Grant of a poll

Nullity—see Cancellation

O**Oath**

- applications for registration on lists of electors, 18A(50)-(52), (76)
- delivery of forms to be administered to electors, to deputy returning officers, 32(1)
- entries of, in poll book, 41(2), 45(13)
- filing of witnesses' with nomination paper, 23(2)(f)
- improper varying of, 40(4)
- no fees for, 103(2)
- oath of a person whose name corresponds closely to another, 41(1)
- oath of collector of ballot boxes, 51(18)
- oath of constable, 49(8)(14)
- oath of deputy returning officer after counting of votes, 51(14)
- oath of elector, 40(1)(3)(7), 45(6)
- oath of elector at an advance poll, 94(1.1)
- oath of elector in whose name another has voted, 45(6)(12)
- oath of elector whose name inadvertently struck off list of electors, 96(3)
- oath of elector whose name is not on the list in a rural polling division, 47(2)
- oath of elector unable to mark ballot paper, 45(14)
- oath of friend or relative marking ballot paper of an elector, 45(17)
- oath of interpreter, 18A(60), 45(19)
- oath of persons nominating a candidate, 23(2)

Oath

- oath of poll clerk after counting of votes, 51(14)
- oath of proxy voter, 46(8)
- oath of urban enumerators with preliminary lists, 18A(24)(b)
- oath of witness of candidate's consent to nomination, 23(2)
- offences, 74
- persons authorized to administer, 103
- persons who can require, 40(1), 45(6)
- refusal of elector to take, 40(2)(3)(5)
- refusal to take, improper, 40(6)
- replacement of, by affidavit, 40(3), 45(6)
- replacement of proxy certificate by, 46(9)
- transmission of forms to returning officer, 12(1)(c)
- when required of elector, 39(1)(4), 40(1), 41(1), 45(6)(7)

Oath of office

- deputy returning officer, 29(2)
- election clerk, 8(1)
- enumerator, 18A(1), 18B(2)(c)
- poll clerk, 29(6)(10)
- returning officer, 8(1)
- revising agent, 18A(65)
- examination of, replace, 63(15)(d)

Objection

- objection to ballot paper, 51(10)-(12)
- objection to registration of certain persons on the lists of electors, 18A(44)(58)
- record of, by deputy returning officer, 51(10)

Offences—see also Commissioner of Canada Elections

- altering, defacing or destroying ballot paper, 65(1)(b)
- approaching polling station with weapon, 50(1)
- attempting to vote illegally, 68(d)-(f)
- broadcaster re time allocated to and charges to registered parties, 99.24
- canvassing by non-residents, 76
- chief agent failing to forward correct auditor's report or party expense return to C.E.O., 13.6
- contravention of any provision of sections, 91 to, 95 or, 97, 97.1
- corrupt inducement of votes, 66(1)-(3)
- definition of fraudulent acts, 65(2)
- definition of non-compliance with the Act, 70(2)
- deputy returning officer marking ballot paper for identification, 65(1)(k)
- disorderly conduct at public meetings, 71
- effect of, on right to vote, 79
- election expenses exceeded by candidate, 61.1
- election expenses exceeded by registered party, 13.2

Offences

- election expenses incurred by other than candidate, official agent, registered agent, etc., 70.1(1)
- election expenses incurred by registered agent not on behalf of a particular candidate, 70.1(2)(3)
- election officer acting as official agent, 62(3)
- failure by deputy returning officer to affix initials on ballot paper, 51(9)
- failure by replaced deputy returning officer to deliver up election documents, 29(5)
- failure by replaced enumerator to deliver up election documents, 18A(11), 18B(27)
- failure by replaced revising agent to deliver up election materials, 18A(75)
- failure by returning officer to make return of election, 58(10)
- failure of election advertisements to bear agent's name, 72
- failure to act by returning officers, 6(4)
- failure to deliver return and declarations concerning election expenses, 63(9)
- failure to enclose election documents in ballot box, 51(21)(22)
- failure to obey summons of returning officer, 54(7)
- failure to remove and destroy counterfoil, 51(7)
- false declaration respecting election expenses, 63(10)
- false statement in application (under subsection, 43(7.1)), 97.1(a)
- false statement in declaration (under subsection, 97(4)(b)), 97.1(b)
- forging ballot paper, 65(1)(a)
- fraudulent inclusion on list of electors, 18(27), 18A(19), 18B(8), 68(b)(c)
- fraudulent printing of ballot papers, 65(1)(i)(j)
- fraudulent reception or rejection of votes, 70(1)(2)
- fraudulent removal of ballot paper, 65(1)(f)
- fraudulent validation of ballot paper, 65(1)(h)
- illegal appointment of proxy voter, 46(13)
- illegal contribution to registered party, 13.1(9)
- illegal counting of votes at advance poll, 95(9)
- illegal payment by registered party, 13.1(9)
- illegal payment of claim for election expenses, 62(6)(10)(12)
- illegal pledges by candidates, 104
- illegal possession of ballot paper, 65(1)(d)
- illegal recording of serial number of ballot paper, 45(10)
- illegal transactions in respect to reproducing lists of electors or printing election documents, 18(24)

Offences

illegal voting, 68(f)
 illegal vouching, 47(4)
 illegal wearing of enumerator's badge, 18A(14)
 illegally consenting to be proxy voter, 46(13)(e)
 illegally interfering with election materials, 65(1)(g)
 illegally sitting or voting, 63(8)
 illegally supplying ballot paper, 65(1)(c)
 improper varying of oath, 40(4)
 inducing false oath, 74(1)
 inducing unqualified person to vote, 68(g)
 ineligible candidate consenting to nomination, 21(4)
 ineligible to be auditor, 13.3(3), 62.1(3)
 ineligible to be registered agent, 13.1(6)
 infractions to secrecy of vote, 44(3)
 infractions to secrecy of voting, 69(b)
 interference with right of employee to vote, 48(5)
 investigation by C.E.O. and C.C.E., 70
 loudspeakers, use on polling day, 50(3)
 neglect of duty by revising agents, 18A(78)
 non-compliance with Act by election officer, 70
 non-compliance with order of judge in application concerning return of election expenses, 63(15) notices of nomination meetings, 61.2(4)
 obstructing enumerator or revising agent, 18(28)
 penalties, 78(1)
 perjury, 74(2)
 personation, 68(a)
 political advertising, lowest rate exceeded, 99.24
 political broadcasts on polling day, 13.7, 61.2
 political propaganda on polling day, 13.7, 50, 61.2
 premature publication of election results, 105
 procedure, 78(1)
 prohibited period of advertising or broadcasting by candidate, 61.2
 prohibited period of advertising or broadcasting by registered party, 13.7
 proof of corrupt intent, 66(4)
 prosecutions, consent of C.C.E., 70(4)(5)
 prosecution of registered party, 13.8
 prosecution, time for, 90(1)(a)
 publication of false statement concerning withdrawal of candidate, 24(6)
 sale of alcoholic beverages on polling day, 67
 slander of candidate, 75
 stuffing ballot boxes, 65(1)(e)
 tampering with candidate's election advertisements, 73
 tampering with election documents, 77
 trick ballot boxes, 65(1)(1)
 undue influence on electors, 69
 use of foreign broadcasting, 99(2)(3)

Offences

uttering forged ballot paper, 46(13), 65(1)(a)

Official addition—see *Vote*

Official agent

accounts in financial institution 62(3.1)(3.2)
 appointment by candidate, 62(1), (1.1)
 appointment of candidate's agents, 36(5)
 authorization of candidate's agents, 36(4)
 complaints and suggestions to C.E.O., 59(2)
 death of, 62(2)
 declaration of acceptance, 62
 declaration of name of, in nomination paper, 23(2)(a)(k)
 definition, 2(1)
 examination of, or replaced, 63(15)(d)
 exoneration by judge for failure to make return or for false statements, 63(14)(b), (16)-(18)
 failure due to fault of preceding, 63(15)(b)
 failure to transmit additional statements, 63(13)
 failure to transmit return of election expenses, 63(8)(9)(14)(15)
 incapacity of, 62(2)
 ineligibility of certain persons as, 62(3)
 payment of election expenses, 62(4)(a)
 reception of moneys, 62(4)(b)
 replacement, 62(2)
 responsibility for illegal and corrupt practices notwithstanding non-enforceability of contracts, 62(7)
 responsibility of candidate for illegal and corrupt practices of, 81(1)
 return of election expenses, 63(1)(2)
 return of excess reimbursement to Receiver General, 63.1, (3.7)
 time limit for return of election expenses, 63(11)(12)

Ordinary residence

by-elections, 17(17)-(19)
 Canadian Forces electors, 17(7)
 change of, 17(4)(6)(8)(9)
 determination by reference to facts of case, 17(2)
 family residence, 17(5)
 interpretation, 17(1)
 members of Parliament at dissolution of Parliament, 17(16)
 ordinary residence, 17(3)(4)(8)
 persons residing away from family place, 17(5)
 persons residing in lodgings, hostels, etc., 17(14)
 persons residing in sanatoria, homes for the aged, etc., 17(15)
 Public Service electors, 17(7)
 residence at a general election, 17(8)
 students employed between academic terms, 17(11)

Ordinary residence

summer residents, 17(10)
 temporary absence from place of, 17(6)
 temporary workers, 17(11)-(13)
 wives and dependants, 17(12)(16)

P

Penalty—see *Offences*

Perjury—see *Offences*

Personation

application of Criminal Code, 49(10)
 appointment of special constables, 49(8)
 arrest of personator, 18A(62)
 description of personator whose name is unknown, 49(6)
 detention of personator, 49(3)
 detention of person not entitled to vote, 49(3)
 execution of warrant of arrest, 49(5)
 information against personator, 49(2)
 information against person not entitled to vote, 49(2)
 information when name of personator is unknown, 49(6)
 personation on lists of electors, 68(a)
 powers of poll clerk in case of, 49(7)
 revision of urban lists of electors, 18A(62)
 voting by victim of, 45(12)
 warrant of arrest against personator, 49(4)

Persons disqualified—see also *Ineligibility*
 candidates, 21(1)
 electors, 14(4)

Political affiliation

badge in polling stations, 50(4)(4.1)
 definition, 2(1)
 filing of the statement of endorsement, 23(2)(h)
 independent candidate, 23(2)(i), (4)(b)
 mention on ballot papers of candidates, 31(1)
 registration of candidates, 23(2)

Political broadcasts

outside of Canada, 99(2)(3)
 period of prohibition, 13.7, 61.2
 premature broadcast of election results, 105
 time available to registered parties, 99.1-99.24

Political parties—see *Broadcasting time; Political affiliation; Registration of political parties*

Political rights

disqualification, 80
 removal of disqualification procured by perjury, 84
 term of disqualification, 80

Poll—*see* Advance poll; Grant of a poll;
Polling divisions; Polling stations;
Vote; Voting

Poll book

absence of requirement of, at advance poll, 94(2)
appointment of poll clerk, 29(6), 98(2)
appointment of poll clerk, by poll clerk acting as deputy returning officer, 29(10)
definition, 2(1)
entries by poll clerk, during polling period, 42
entry in the case of voting by person whose name does not appear on list in rural polling division 47(3)
entry in the case of voting by proxy, 46(8)
entry of elector's name, 38(10)
entry of name of elector claiming that another has voted in his name, 45(13)
entry of name of friend or relative marking elector's ballot paper, 45(15)
entry of objections to ballot papers during counting of the vote, 51(10)
entry of transfer certificate, 43(9)
examination by agents during hours of polling, 36(7)
furnishing of, to deputy returning officers, prior to opening of the poll, 32(1)
oath of deputy returning officer after counting votes, 51(14)
oaths of poll clerk after counting votes, 51(14)
statement of the poll, 51(15)
transmission of, to C.E.O., 58(2)(i)

Poll clerk

appointment by deputy returning officer, 29(6)(10), 97(15)
authority of constable in cases of personation, 49(7)
count of votes of advance poll, 95(7)
duties of, at ordinary poll, 38(9)(10)
entries in the Record of Voting at an Advance Poll, 94(2)
entries to be made by, in poll book, at ordinary poll, 42, 45(13)
entry in poll book of a transfer certificate, 43(9)
entry in poll book of name of relative or friend who marks the ballot paper of an elector, 45(15)
entry of name of elector, in poll book at ordinary poll, 38(10)
entry of the name of the elector vouching for an elector whose name is not entered on the list of electors, at rural poll, 47(3)
entry of votes by proxy, 46(8)
issuing of transfer certificates to, 43(4)(6)
oath of office, 29(6)
oath of, after counting the votes, 51(14)

Poll clerk

preservation of affidavit and notations to be made thereon by, at advance poll, 94(3)
replacement of deputy returning officer unable to act, 29(9)
tally sheets supplied to, at counting of votes, 51(2)

Polling booths—*see* Voting compartments

Polling day—*see* Day

Polling divisions—*see also* Rural polling divisions; Urban polling divisions
centralization of polling stations for, 33(6)(7)
definition, 2(1)
different time zones, 101
dividing of lists of electors for large, 35(2)
include, 250 electors, 10(3)
polling stations in, 10, 33, 35(2)
revision of boundaries, 10
where appointment under oath may replace proxy certificate, 46(9)(10)

Polling stations

absence of agents from 36(6)
account for advance, 61(7)
account for ordinary, 61(4)
allowance for rental of, 61(4)
central polling place, 33(6)(7)
definition, 2(1)
designation of, in divided rural polling divisions, 35(4)
designation of, in divided urban polling divisions, 35(6)
directions to electors, posted inside and outside, 38(1)
election officers and agents employed at, may vote where employed, 43
electors present in, at hour of close of poll, 45(21)
establishment of, in hospital, 45(22)
hours advance, open, 92(2)
hours ordinary, open, 33(5)
identification of persons in, 50(4.1)
location in public building, 33(9)
location of, 33(1)(9)
location of, in adjacent polling division, 33(8)
non-attendance at, 37(3)
supervising deputy returning officer, central polling place, 33(7.1)
who may be present in, 36(1)

Posting up

certified copy of list of electors by rural enumerator, 18B(11)
election proclamation, 19(8), 25(2)
list of deputy returning officers, 29(8)(a)
list of enumerators, 18(3)
method of, 100(2)
notice of Grant of a Poll, 27(4)
notice of Holding of Advance Poll, 92(3)
notice of revision, 18A(36)(37)
notice of rural enumeration, 18B(3)(a)

Posting up

notice of warning, 77(2)
notice of withdrawal of candidate, 24(4)
printed directions to electors, 38(1)
offences concerning, 73, 77

Postmaster

administration of oaths, 103(1)
custody of empty ballot boxes, 55(1)
delivery of a copy of the Notice of Grant of a Poll to, 27(3)
delivery of ballot boxes by, 30(4)
election officer, 18A(36), 19(8), 27(4), 92(4)
instructions of returning officer to, 19(4)
mailing of a copy of proclamation of election to, 19(4)(5)
posting up of Notice of Grant of a Poll, 27(4)
posting up of Notice of Holding of Advance Poll, 92(4)
posting up of Notice of Revision, 18A(36)
posting up of Proclamation of election, 19(8)

Printer

printer's affidavit upon delivery of the ballot papers, 31(8)
printing of name of, on ballot papers, 31(8)
printing of stereotype block on ballot papers, 31(6)
taxation of account of, 18(25)

Printing

ballot papers, 31(1)(4)
printer's name, 31(8)
stereotype block, 31(6)

Proclamation of election

contents, 9(1)(c), 19(1), Form 2
delivery to candidate, 19(7)
distribution of, 19(4)(5)(7)
mailing to postmasters, 19(4)-(6), 25(2)
new, in case of candidate's death, 25(2)
posting up by postmasters, 19(8), 25(2)
printed in English and French, 19(1)
publication in Yukon Territory and Northwest Territories, 19(5)
when, issued, 19(1)

Propaganda

anonymous publication, 72
broadcasts forbidden outside Canada, 99(2)
period of prohibited broadcasting and advertising by candidate, 61.2
period of prohibited broadcasting and advertising by registered party 13.7
prohibition re arms, loudspeakers, banners, etc., 50
removing, defacing, etc., candidate's advertisements, 73

Prosecution—*see* Judicial proceedings

Prospector—*see* Proxy voting

Proxy voting

aircrew, 46(a)
 application for proxy certificate, 46(2)
 appointment of proxy voters, 46(1)
 appointment under oath accepted as proxy certificate in certain areas 46(9)(10)
 cancellation of proxy certificates, 46(6)
 designation of polling divisions by C.E.O., 46(10)
 distribution of proxy certificates, 46(4)
 eligibility for, 46(1)
 entitlement of proxy voter to vote in his own right, 46(11)
 fisherman, 46(1)(a)
 forestry crew, 46(1)(a)
 illness, 46(1)(b)
 inspection of proxy certificates in office of returning officer, 46(5)
 issue of new proxy certificates, 46(7)
 issue of proxy certificates, 46(3)
 mariner, 46(1)(a)
 method of, 46(8)
 offences relating to, 46(13)
 prospector, 46(1)(a)
 proxy certificates, 46
 proxy voting, 46
 proxy voting in rural polling divisions, 46(9)(10)
 statement by medical practitioner or educational institution, 46(3)
 student, 46(1)(c),(8)
 topographical survey crew, 46(a)
 transmission of proxy certificate to returning officer with election supplies, 46(8)
 validity of proxy certificate only on ordinary polling day, 46(12)

Public meetings—*see* Offences

Publication

false statement of a candidate's withdrawal, 24(6)
 modifications to procedure, 108(2)
 name of elected candidate, 58(7)(b)
 premature, of election results, 105
 proclamation of election, 19(5)(6)
 summary of election expenses and auditor's report, 63(6.1), (7)

Publicity—*see* Propaganda

Q

Qualifications of persons to act in various capacities—*see* Eligibility

Qualifications of electors—*see* Electors; Entitlement to vote

R

Recount

application by returning officer, when majority is less than 25 votes, 53(7)(b)
 applications for, 56(1)
 attendance at, 56(6)(7)
 clerical assistants, 56(22)
 costs, 56(20)(21)
 deposit with application, 53(8), 56(1)
 disposal of deposit, 56(21)
 duties of returning officer, 56(6)
 duties of the judge, 56(8)(9)
 effect on election return, 58(1)
 effect on return to the writ, 57(10)
 expenses, reimbursement to certain candidates, 53(9)-(11)
 judge's certificate at conclusion of, 56(18)
 making, 56(3),(8)-(10),(14)
 notice of time and place of, 56(4)
 order of judge to returning officer, 56(5)
 place of, 56(2)(4)
 powers of judge, 56(10)(11)
 procedure, 53(7)(8), 56, 57
 procedure at the closing of, 56(18)
 procedure upon failure of judge to act, 57
 request for termination, 56(17)
 safekeeping of documents during, 56(15)(16)
 time, 56(4)

Registered Agents of Registered Political Party

appointment of, including chief and electoral district agent, 13.1(2)-(6.1)
 change in, 13.1(3)-(5)
 claims responsibility of, 13.1(11)-(17)
 contributions to a party received by, 13.1(7)(a),(8)
 definition of, 2(1)
 election expenses limitations exceeded by, 13.2(1)(2)
 fiscal period report of registered party, 13.4(1)-(3)
 ineligibility of certain persons as, 13.1(6)
 payments by registered party through, 13.1(7)(b),(8)
 registry of, maintained by C.E.O., 13.1(1)

Registration of political parties

application accepted, party deemed to be effectively registered for certain purpose, 13(15)
 application for registration, 13(1)
 audited fiscal year report of expenses and receipts, 13.3(3)(a),(4)(5)
 auditor, appointment of, 13(1)(f), 13.3(2)-(6)
 chief agent, appointment and replacement, 13(1), 13.1(3.1)
 claims procedure against registered party, 13.1(11)-(14)
 confusion, risk of, with the name or abbreviation of name of a represented or registered party, 13(4)
 contents of application, 13(1)

Registration of political parties

decision of C.E.O., 13(2)
 deletion at party request, 13(12)-(14)
 deletions from registry, 13(8)(8.1)
 disclosure of contributions to registered party, 13.4(2)(3)
 duty of registered parties at election, 13(7)
 effective date of registration, 13(3)(6)
 election expenses limitation, 13.2
 examination of application by C.E.O., 13(2)
 fiscal period of registered party, 13(10)(11)
 fiscal year report to C.E.O. by chief agent, 13.4(1)
 name or abbreviation of name, 13(4)
 notice of default, 13(6.3)(6.4)
 party deemed represented in House, 13(9)
 prohibitions against registration, 13(4)
 prosecution of registered party for offences, 13.8
 registered agents, appointment of, 13.1(2)-(6)
 registry of political parties, 13(1)
 return of election expenses, 13.5(1)
 variation of information respecting party, 13(6.1)-(6.4)
 variation of name, 13(5)(6)(6.1)
 withdrawal of application for registration, 13(16)
 wording of the application for registration, 13(1)

Reimbursement, Candidate's and Party's Election Expenses—*see* Election Expenses

Remuneration—*see* Fees

Report

enquiry to ascertain the number of votes, 54(6)
 return by acclamation, 26(2)

Representative—*see* Agents of candidates; Official agent

Residence of electors—*see* Ordinary residence

Return by acclamation

after a candidate has withdrawn, 24(5)
 return by acclamation when only one candidate nominated, 26

Return of election expenses—*see* Election expenses

Return to the Writ—*see* Returning officer; Writ of election

Returning officer—*see also* Early Voting
 in office of R.O.
 acceptance of a candidate's deposit, 23(8)
 accountable advance for expenses, 61(8)

Returning officer

adjournment of the official addition of the votes, 54
 affidavit concerning reproduction of lists of electors, 18(25)
 age required, 98(3)
 agent of elector at urban revision, 18A(50)(50.1)
 appeal to, by elector refusing to take improper oath, 40(6)
 application for recount by, 53(7)(8)
 appointment by Governor in Council, 7(1)(5), 98(2)
 appointment of deputy returning officers, 29(1), 35(16), 98(2)
 appointment of election clerks, 8(1)(10)(11)
 appointment of enumerators, 18A(1)-(7), (10), 18B(1)(2)(26), 98(2)
 appointment of revising agents, 18A(65)
 appointment of supervising deputy returning officer-centralized polls, 33(7.1)
 attendance at office during polling hours, 9(2)
 casting vote of, after recount, 56(19)
 certificate as to correctness of changes and additions to divided lists of electors, 35(12)
 certificate of, with divided lists of electors, 35(8)
 certification of accounts, 61(9)
 certification of enumerator's accounts, 61(11)
 collection of Record of Votes Cast at advance poll after close of voting 95(6)
 communication of vote under Special Voting Rules to by C.E.O., 52
 death of, 7(2), 8(5)(7)(8)
 declaration of elected candidate by, 58(1)
 declaration of election by acclamation, 24(5), 26(1)
 delegation of powers, 7(6)-(8), 8(11)(b)
 delivery of affidavit to, by printer of ballot papers, 31(8)
 delivery of ballot boxes to, by their custodian, 30(4)
 delivery of election supplies to deputy returning officers, 32(1)(2), 35(16)
 delivery of list of deputy returning officers, 29(3)
 destruction of documents and vouchers relating to election expenses, 63(7.1)
 determination of voting hours when electoral districts lie in two different standard time zones, 101
 disobedience to summons of, an offence, 54(7)
 dispatch of special warrants, 61(6)
 disqualification to vote, 14(4)(c)
 duties in case of a candidate's death, 25
 duties in case of incapacity or refusal to act by deputy returning officer, 29(9)
 duties in case of recount, 56(6)
 duties relating to election expenses returns and declarations, 63(6)
 duties relating to proxy voting, 46

Returning officer

duties relative to changes and additions to divided lists of electors, 35(9)-(12)
 duties relative to division of lists of electors, 35(2)(3)(5)(7)
 duties upon the receipt of ballot boxes, 53
 duties when statement of the poll cannot be obtained, 54(4)-(6)
 election return, 58
 establishment of advance polling districts, 91(1)
 failure to return elected candidate an offence, 58(10)
 ineligible as candidate, 21(1)(h)
 instructions to, by C.E.O. for obtaining ballot boxes, 30(1)
 issue of copy of election proclamation to postmasters, 19(4)(5)
 issue of copies of election proclamation to candidates, 19(7)
 issue of transfer certificates, 43(1)(7.3)
 list of, in Canada Gazette, 7(4)
 location of polling station inadjacent polling division, 33(8)
 location of polling stations by, 33(9)
 not qualified to vote, 14(4)(c)
 not to act at polling station, 9(3)
 not to certify irregular accounts, 61(11)
 notice of Holding of Advance Poll by, 92(3)
 notice of Grant of a Poll by, 27(2)(3)
 notice of location of office, 9(1)(c)
 notice of substitution by the, to the replaced deputy
 returning officer 29(5)(a)
 notice of withdrawal of a candidate by, to election officers, 24(3)
 oath, 8(1)
 oath of candidate's witness on nomination paper before, 23(2)(g)
 obligation to grant a poll, 27(1)
 obtaining copy of statement of the poll by, when ballot box lost, 54(3)
 office, 9(1), 19(1)(e)
 payment of additional fees and allowances, 61(13)
 payment of claims by cheque, 61(7)
 posting up in his office of list of names of deputy returning officers, 29(8)
 powers as conservator of the peace and justice of the peace, 49(1)
 powers in case statement of the poll missing, 53(4)(5)
 powers relating to advance poll, 91
 powers relating to establishment of central polling place, 33(6)
 powers relating to mailing of ballot boxes, 51(20)
 preparation of lists of electors, 18
 preservation of election expenses and returns, declarations and auditor's report, of candidate, 63(7.1)
 printing of forms, 12(1)(c)
 publication of election proclamation by, 19(5)

Returning officer

publication of names of official agents, 62(1.2)
 reception of candidate's withdrawal, 24(1)
 reception of nominations, 23(11)
 rejection of a nomination for ineligibility, 23(6)
 removal from office, 7(3)
 replacing of deputy returning officers, 29(4)(9)
 report by, to C.E.O. in case of candidate's death, 25(4)
 report to C.E.O. in case of return by acclamation, 26(2)
 report of return by acclamation, 26(2)
 return of election supplies to, by the replaced or incapacitated deputy returning officer, 29(5)
 return of the writ of election to C.E.O., 25(4)
 revision of boundaries of polling divisions, 10
 safekeeping of ballot boxes, until official addition of votes, 53(1)
 striking from lists of electors of names of persons appearing in the records of advance polls, 96(1)(2)
 time allowed for election proclamation, 19(1)
 time allowed for mailing of copy of election proclamation to postmaster, 19(4)
 time allowed for return of the elected candidate, 56(18), 58(1)
 time for adding votes, 19(3)
 time of posting up list of deputy returning officers, 29(8)
 transmission of ballot box to, 51(17)(18)
 transmission of candidate's deposit by, 23(9)
 transmission of copy of Record of Voting in the Office of the Returning officer, 97(14)
 transmission of copy of Record of Votes Cast at an Advance Poll, 96(4)
 transmission of election expenses returns to C.E.O., 63(6)
 transmission of notice of revision, 18A(34)(b)(c)
 transmission of oaths to C.E.O., 8(3)
 transmission of proxy certificate to, 46(8)
 transmission of return of, to the candidate returned by acclamation, 26(1)
 unable to act 8(5)-(7)
 vacancy, 7(2)(5)
 voting in the office of, 97-

Revisal district—*see* Revision of urban lists of electors

Revising agent—*see* Appointment; Revision of urban lists of electors

Revising officer—*see* Appointment; Revision of urban lists of electors

Revision of rural lists of electors

Revision of rural lists of electors

additions to list, 18B(16)(a)(d)(e)
 correction of inaccurate entries, 18B(16)(c)
 different ink used for corrections, 18B(17)
 inspection of preliminary lists and changes by electors, 18B(24)
 official lists of electors in polling divisions containing one polling station, 18B(21)
 official lists of electors in polling divisions containing two or more polling stations, 18B(22)
 presence of representatives of each political interest at place of revision, 18B(14)
 remarks with corrections, 18B(18)
 statement of changes and additions, 18B(19)
 striking off names of electors, 18B(16)(b)
 time and place of revision of preliminary lists by enumerator, stated on notice of revision, 18B(13)
 time for revision of lists, 18B(16)
 transmission of index book and statement of changes and additions to returning officer, 18B(20)
 transmission of lists of electors to deputy returning officer in very remote polling division by enumerator, 18B(23)

Revision of urban lists of electors

affidavit of objection, 18A(44)(45)
 application for registration by agent, or revising agents for revising officer, 18A(50)(52)(76)
 application for registration by elector, 18A(48)(49)
 application for registration in case of omission, 18A(42)
 application for registration on behalf of relative or employer, 18A(51)(52)(76)(b)
 application for registration relating to polling division contained in another revisal district, 18A(80)
 application for striking off name, 18A(42)
 appointment of constable by revising officer, 18A(62)(b)
 appointment of revising agents by returning officer, 18A(65)(70)(71)(74)
 appointment of substitute revising officer by judge, 18A(27)
 arbitration by returning officer in matter of difference between revising agents, 18A(73)
 arrest of persons guilty of personation of others, 18A(62)(b)
 certification of substitute revising officer's accounts, by judge, 18A(29)
 correction of inaccurate entries, 18A(57)
 correction of typographical errors, 18A(43)(b)

Revision of urban lists of electors

correction when registration in wrong polling division, 18A(41)(43)(a)
 dealing with objections, 18A(44)(45)(58)
 doubt on an application for registration, 18A(53)(55)
 duties of revising officer at conclusion of sitting, 18A(63)(64)
 evidence in case of objection, 18A(45)
 grouping of urban polling divisions into revisal districts, 18A(31)
 interpreter, 18A(60)
 judges, revising officers, 18A(26)
 mailing of notice of revision to postmasters, 18A(34)(b),(35)
 maintenance of order in revisal office, 18A(62)
 nomination of revising agents by candidates, 18A(68)(69)
 nomination of revising agents by returning officer, 18A(70)(71)
 notice of objection, 18A(44)(58)
 notice of revision, 18A(34)
 notice to elector of objection to registration, 18A(44)(58)(59)
 oath of revising agents, 18A(65)
 oath of substitute revising officers, 18A(28)(b),(29)
 objections disposed of, 18A(58)
 obligation for revising agents to act jointly, 18A(72)
 offences, 18A(75)(78)
 onus of proof on an objection, 18A(45)(c)(e)
 posting up of notice of revision at revisal office, 18A(37)
 posting up of notice of revision by postmasters, 18A(36)
 postmasters deemed election officers, 18A(36)
 postponement of sittings for revision falling on a holiday, 18A(40)
 powers of revising officer as justice of the peace, 18A(62)
 powers of revising officer relating to procedure, 18A(30)
 presence of representative of each political interest at revisal office, 18A(61)
 presentation of applications for registration by revising agents, 18A(52)(77)
 printing of notice of revision, 18A(34)(a)
 procedure in case of objection, 18A(44)(45)
 qualifications to be revising agent, 18A(66)
 qualifications to be substitute revising officer, 18A(28)
 record sheets of revising officers, 18A(47)
 rejection of application for registration in case of doubt, 18A(53)-(56)
 replacement of revising agent by returning officer, 18A(74)
 revisal office, 18A(32)
 sittings for revision the, 13th day before polling day, 18A(58)(80)

Revision of urban lists of electors

sittings for revision the, 19th, 18th, 17th days before polling day, 18A(42)(48)
 statement of changes and additions, 18A(63)
 striking of name upon an objection, 18A(45)(b)
 substitute revising officers, 18A(27)-(29),(33)
 time for hearing of objections, 18A(44)(58)
 time of sittings for revision, 18A(39)(58)(59)
 transmission of form of appointment and oath of substitute revising officer to returning officer, 18A(29)
 transmission of notice of revision to candidates, 18A(34)(c)
 transmission of preliminary lists and notice of revision to revising officers, 18A(38)
 visiting of places by revising agents, 18A(76)(79)

Riding—see Electoral district

Right to vote—see Entitlement to vote

Rural enumeration

appointment of enumerators, 18B(1)(26), 98(2)
 beginning of enumeration, 18B(3)(b)
 certification of the account of enumerators, 18B(9)
 copies of preliminary lists, 18B(10)
 copy of preliminary lists available for inspection by interested persons, 18B(11)
 delivery of preliminary list by the enumerator to deputy returning officer, in remote areas, 34(3)
 duties of enumerators, 18B(7)
 forfeiture of the right of enumerators to the payment for their services, 18B(8), 61(10)
 index book, 18B(5)
 information secured by house-to-house canvassing or other sources, 18B(4)
 notice of enumeration sent by returning officer to electors on preliminary list, 18(9)
 oath of enumerators, 18B(2)(c)
 offences against the Act, 18B(8)(27)
 persons qualified to act as enumerators, 18B(2), 98(2)
 posting up of certified copy of the preliminary list of electors, 18B(11)
 posting up of a notice of, 18B(3)(a)
 preliminary lists, 18B(3)(b),(4)
 registration of names of women in index book, 18B(6)
 replacement of rural enumerators, 18B(26)
 rural enumerators subject to the directions of returning officer, 18B(25)
 transmission to the returning officer of plainly written or typewritten copies of the preliminary lists, 18B(11)

Rural enumeration

when preliminary lists to be completed, 18B(10)

Rural polling divisions

determination of, 11(4)(5), 19(1)(d)
dividing of lists of electors in, 35(3)
lists of electors for remote, 34(3)
place of voting for rural electors, 35(14), 39(1)(3)
special procedure for voting by proxy in certain, 46(9)
verification of qualification to vote in, 38(9)
where to vote in, 35(14), 39(1)(3)

S**Seal**

designation of, by C.E.O., 51(17), 53(1), 95(1)(b), (3)(b)(d)
inspection of, by returning officer, 53(1)
judge's, on election documents, 56(15)
sealing of ballot box, 38(5), 51(17), 53(1)
sealing of envelopes, 95(4)

Secrecy of vote—*see* Deputy Returning Officer; Judicial proceedings; Offences; Poll clerk; Vote

Special voting rules

communication of vote under, 52
Schedule II

Special warrants—*see* Fees

Statement of changes and additions—*see* Revision of rural lists of electors; Revision of urban lists of electors

Statement of the poll

impossibility to obtain, 54(4)
loss, 53(4)(5), 54(2)
obtaining of copy by returning officer, 54(3)
preliminary, 51(19)
preparation and distribution of, 51(15)

Student—*see* Proxy voting

T

Tariff—*see* Fees

Time limitations

addition of votes, 19(3)
amendments to Schedule III, 2(3)(4)
application for judicial recount, 56
application where judge is in default respecting recount, 57(1)
appointment of Broadcasting Arbitrator, 99.1
appointment of deputy returning officers, 29(1)
appointment of returning officer, 7(5)
declaration of election of candidate by returning officer, 58(1)

Time limitations

declaration respecting election expenses, 63(3)(11)
destruction of documents and vouchers by R.O., 63(7.1)
hearing of objections, 18A(44)
ineligibility for limited period of time in certain cases, 21
limitation of, for prosecutions and suits, 90
mailing of proclamation to postmasters, 19(4)-(6)
nomination of candidates, 19(1)(a), 22(5)(8), 23(11)(12)
nomination of candidates in case of death of a nominated candidate, 25(2)
non-compliance not to invalidate election, 83
notice of Grant of a Poll, 27(2)(3)
official receipts, return of, 62(6.3)
payment of election expenses, 62(12)(13)
payment of enumerator's account, 61(12)
posting up of list of names of deputy returning officers, 29(8)
preparation of preliminary lists, 18(1), 18A(21), 18B(10)
presentation of claims, 62(9)(11)
presentation of objection, 18A(44)
presentation of tariff of fees to House of Commons, 61(2)
preservation of election expenses returns and declaration by returning officer, 63(7)
proclamation of election, 19(1)
report of C.E.O. to Speaker, 59(1)
retention of election documents, 60(1)
return of election expenses, 63(1)(4)(5)(12)(13)
sittings for revision of lists, 18A(39)(58)(59), 18B(16)
supply of election materials to deputy returning officers, 32(1)
transmission of list of deputy returning officers to candidates, 29(3)
withdrawal of candidate, 24(1)

Time off for voting—*see* Hours

Time Zones—*see* Hours

Transfer certificate

affidavit by agent holder of, 43(2)
delivery of, by agent to deputy returning officer, 43(2)
delivery of, to deputy returning officer by elector, 39(2)
duties of returning officer concerning delivery of, 43(8)
entry of vote on, in poll book or Record of Votes Cast at an Advance Poll, 43(9)
issue of, to agents of candidate, 43(1)(6)
issue of, to candidate, 43(3)
issue of, to deputy returning officer, 43(4)(6)
issue of, to election clerk, 43(5)(6)

Transfer certificate

issue of, to elector (level access) advance poll, 43(7.1)-(7.3)
issue of, to poll clerk, 43(4)(6)
limitation of number for agents, 43(7)
numbering of, 43(8)
recording of, 43(8)
signature on, 43(8)

U**Urban enumeration**

alternative choice of time of visits in dwelling places, 18A(16)
appointment of enumerators, 18A(1)-(7), (10), 98(2)
certification of accounts of enumerators, 18A(20)
certification on completion of preliminary lists, 18A(24)
duties of enumerators while preparing the list of electors, 18A(18)
duties of returning officer in deciding matters of difference between enumerators, 18A(9)
enumerator's badge, 18A(13)(14)
enumerators' notice to elector, 18A(12)(c)
forfeiture of the right of enumerators to the payment of their services, 18A(19), 61(10)
fruitless visits to dwelling places, 18A(17)
hours of visits to dwelling places, 18A(15)-(17)
joint action of enumerators, 18A(8)
nomination of enumerators by candidates, 18A(4)(5)
nomination of enumerators by returning officer, 18A(6)(7)
notice of enumeration sent by returning officer to electors on preliminary list, 18(9)
notification card left at electors' dwelling places, 18A(17)
number of visits to dwelling places, 18A(15)(17)
oath of enumerators, 18A(1)
offences, 18A(11)(14)(19)
persons qualified to act as enumerators, 18A(2), 98(2)
preparation of at least two copies of preliminary lists, 18A(21)
preparation of lists of electors in geographical order, 18A(22)
registration of names of women, 18A(23)
replacement of an enumerator, 18A(10)
representation of political interests in the choice of enumerators, 18A(3)
transmission to returning officers of plainly written or typewritten copies of the preliminary lists, 18A(24)
visits of enumerators to dwelling places, 18A(12)(13), (15)-(17)
when preliminary lists to be completed, 18A(21)(24)

Urban polling divisions

- determination of, 19(1)(d), 11(1)-(4)
- dividing of lists of electors in, 35(5)(7)
- place of voting for urban electors, 35(15)
- where to vote in, 39(1)(2)

Urban revising officer—*see* Revision of urban lists of electors

V

Volunteer Labour

- definition, 2(1)

Vote

- adjournment of official addition, 54
- casting of, by returning officer in case of equality, 56(19)
- certificate of, cast, 53(6)
- communication of, under Special Voting Rules by C.E.O., 52
- counting, 51
- day of official addition, 19(1)(c),(3), 53(2)
- electors present at closing of poll, 45(21)
- equality of, 53(7), 56(19)
- impossibility to ascertain number of, 54(2)
- nullity of, cast for person not officially nominated, 23(12)
- nullity of, cast for withdrawn candidate, 24(2)
- official addition, 53(2)(3), 95(7)(8)
- place of counting, in case of advance poll, 95(7)
- place of official addition, 19(10)(c), 53(2)
- procedure for counting, 51
- secrecy of, 36(3), 44, 45, 69(b)
- secrecy of, to be respected in judicial proceedings, 85(2)
- violation of secrecy of, 44
- where to, 14(5)(6), 35(14)(15), 39(1)

Voting—*see also* Early Voting, Office of Returning Officer

- conditions of proxy, 46
- delivery of directions on, to deputy returning officers, 32(1)
- freedom of, 38(7)
- identity, documentary proof, 40(7)

Voting

- manner of, 45(8)(9)
- offences relating to proxy, 46(13)
- procedure, 38(9)(10), 45(1)-(7)
- proxy, 46
- returning officer's office, early voting, 97
- time allowed for, by employer, 48
- transfer certificates, recording information, 43(9)
- transmission of, material to deputy returning officers, 32(1)
- vote only once, 16.1
- voting by elector confined to hospital bed, 45(22)(23)
- voting by elector in whose name another has voted, 45(2)
- voting by elector whose name is not on the list in a rural polling division, 47(1)-(3)
- voting by proxy voter, 46(8)(11)
- voting by transfer certificate at level access advance poll, 43(7.1), 93.1
- voting by transfer certificate, poll agent, 43
- voting procedure when elector unable to mark ballot paper, 45(14)-(18)
- voting procedure with help of friend or relative, 45(14)-(18)
- voting with an interpreter, 45(19)

Voting age—*see* Age

Voting compartments

- arrangement, 33(2)(3)
- electors must vote in, 45(8)
- mode of making, instructions of C.E.O., 33(4)
- posting up of directions to electors, 38(1)

W

Weapon

- approaching polling station with, 50(1)
- demand to deliver up, 50(2)

Withdrawal of Candidate

- form of, 24(1)
- information to electors concerning, 24(4)
- notice of, to deputy returning officers, 24(3)
- posting up of notice of, 24(4)
- return by acclamation following, 24(5)

Withdrawal of Candidate

- time for, 24(1)

Witness

- examination of, in case of objection to registration on urban lists of electors, 18A(45)(a)
- oath of, of candidate's consent to nomination, 23(2)
- summoning of, for recount, 56(10)(11)
- tally sheets for, 51(2)
- witnesses for candidate's withdrawal, 24(1)
- witnesses of electors nominating a candidate, 23(2)

Writ of Election

- cancellation of, by-election after dissolution of Parliament, 107
- dated and made returnable, 6(2)(3.1)
- date of, in case of general election, 22(2)
- duties of returning officer on receipt of, 6(4)
- institution of elections, 6(1), Form 1
- issue of, by C.E.O., 6(3)(3.1)
- mention of polling day in, 22(1)
- report in the case of death of a candidate, 25(4)
- report with return of, 54(6)
- return, 58(2)
- substitute return after recount, 57(10)
- transmission to election clerk, 8(8)
- transmission to returning officers, 6(3)
- withdrawal, 6(5)

Y

Yukon

- agreement by C.E.O. to conduct council elections, 113(1)
- election ordinance changes, consult C.E.O. 113(3)(4)
- ineligibility of member of Council of, 21(1)(g)
- payment of council election expenses, 113(2)
- publication of election proclamation in, 19(5)
- transmission of copy of election proclamation to postmasters, 19(5)(6)

INDEX ALPHABÉTIQUE À LA LOI ELECTORALE DU CANADA

(Les chiffres renvoient aux articles de la Loi électorale du Canada)

LOI ELECTORALE DU CANADA, S.R., c. 14 (1^{re} suppl.)—voir aussi Elections fédérales contestées, C-28, art. 2(1); Privation du droit électoral, D-7; Radiodiffusion, B-II; Révision des limites des circonscriptions électorales, E-2, art. 27; Tempérance, loi canadienne T-5, art. 19(3); Territoires du Nord-Ouest, N.-22, art. 9; Yukon, Y-2, art. 14; 1977-78, c.3 et 8; 1978-79, c.11; 1980-81-82-83, c. 47, 50, 54, 96 et 164.

A

Accessoires d'élection

clichés d'imprimeurs, 12(3)
copie indexée de la Loi électorale du Canada, 12(1), 111(2)
dépôt dans la boîte de scrutin, après le scrutin, 51(16)
fournis au président d'élection, 12(1)
fournis au scrutateur, 32, 34(2)
garde jusqu' à l'ouverture du scrutin, 32(2)
instructions au président d'élection, 12(1)
liste des électeurs des Forces canadiennes et de la Fonction publique, 12(2)
paiement, 61(15)
transmis au directeur général des élections, 58(2)
transmis par télégraphe, 102

Acclamation—voir Élection

Acte illicite—voir aussi Infractions; Manoeuvre frauduleuse agent enregistré inéligible, 13.1(6)
annulation de l'élection si le candidat ou son agent responsable d'un, 82
condamnation du candidat, condition re, 81 consentir à devenir candidat alors qu'inéligible, 21(4)
conséquences, 79, 80
contraindre ou inciter à prêter un faux serment, 74(1)
défaut de transmettre les rapports concernant les dépenses d'élection, 63(9)
fausse déclaration concernant un candidat, 75
inhabilité pour avoir commis un, 14(4)g), 21(1)b), 80

Acte illicite

modification irrégulière du serment, 40(4)
officier d'élection agissant comme un agent officiel, 62(3)
paiement illégal de dépenses d'élection, 62(4)(6)(10)(12)
prêter un faux serment, 74(2)
publication prématurée des résultats du scrutin, 105
radiodiffusion à l'étranger, 99(2)-(4)
responsabilité du candidat si contrat non exécutoire à son égard, 62(7)
signature d'engagements par le candidat, 104

Addition officielle—voir Vote

Affichage

avertissement, 77(2)
avis d'un scrutin, 27(4)
avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, 92(3)
avis de recensement rural, 18B(3)a)
avis de révision, 18A(36)(37)
avis du désistement d'un candidat, 24(4)
copie certifiée de la liste préliminaire par le recenseur rural, 18B(11)
directives imprimées aux électeurs, 38(1)
infractions concernant, 73, 77
liste des recenseurs, 18(3)
liste des scrutateurs, 29(8)a)
mode d', 100(2)
proclamation du président d'élection, 19(8), 25(2)

Affiche électorale—voir Infractions; Propagande

Affidavit—voir aussi Serment; Serment d'office affidavit au lieu du serment de l'électeur, 40(3)
affidavit de la personne qui a reproduit les listes électorales et du président d'élection, 18(25)
affidavit de l'imprimeur re bulletin de vote, 31(8)
en réponse à une plainte re recomptage, 57(5)
opposition, 18A(44)(45)
pas de frais pour, 103(2)
personnes autorisées à recevoir affidavit, 103(1)

Affidavit

représentant qui vote sur certificat de transfert, 43(2)
requête pour obtenir un recomptage, 56(1), 57(2)
serment de garder le secret, 36(3)
serment par l'électeur, 40(1)
vote à un bureau spécial, 94

Âge

candidats, 14, 20
officiers d'élection, 98(2)
électeurs, 14(1)(2)
agents officiels, 62(1)a)
présidents d'élection, 98(3)

Agence—voir Agent enregistré; Agent officiel; Agent principal

Agent de circonscription—voir Agent enregistré d'un parti politique enregistré; Nomination

Agent enregistré d'un parti politique enregistré

définition, 2(1)
dépenses d'élection dont la somme dépasse le maximum autorisé 13.2(1)(2)
devoirs des, en matière de réclamations, 13.1(11)-(17)
inéligibilité de certaines personnes à agir en qualité, 13.1(6)
nomination des, y compris l'agent principal et l'agent de circonscription, 13.1(2)-(6.1)
paiements effectués par l'intermédiaire des, 13.1(7)b),(8)
rapport annuel sur les recettes et dépenses du parti enregistré, 13.4(1)-(3)
réception des contributions par, 13.1(7)a),(8)
registre des, tenu par le directeur général des élections, 13.1(1)
remplacement des, 13.1(3)-(5)

Agent officiel

bulletin de présentation, mention sur, 23(2)a)k)
compte dans une institution financière, 62(3.1)(3.2)
décès de, l', 62(2)
déclaration d'acceptation, 62

Agent officiel

déclaration fausse au sujet des dépenses d'élection, 63(10) définition, 2(1)
 délai pour transmission du rapport des dépenses d'élection, 63(11)(12)
 dépenses d'élection, défaut de transmettre rapport de, 63(9)
 dépenses personnelles du candidat, paiement, 62(17)
 incapacité de l', 62(2)
 inéligibilité de certaines personnes, 62(3)
 justification des comptes, 62(8)
 manoeuvres frauduleuses, 78(2)
 menues dépenses, 62(19)(20)
 nomination par le candidat, 62(1)
 ordonnance du juge si défaut de transmission du rapport des dépenses d'élection, 63(14)-(18)
 paiement des dépenses d'élection, 62(4)a)
 plaintes et suggestions, 59(2)
 radiodiffusion d'émissions politiques de l'étranger, 99(3)(4)
 rapport supplémentaire des dépenses d'élection, 63(4)(5)
 réception des deniers, 62(4)b)
 réclamations, contestation, 62(15)
 réclamations, paiement illégal, 62(10)
 réclamations, paiement suivant autorisation de la cour, 62(13)
 remboursement de l'excédent au receveur général, 63.1 (3.7)
 remplacement, 62(2) représentant autorisé par écrit, 36(4)
 représentant, nomination, 36(5)
 responsabilité du candidat pour manoeuvres frauduleuses et actes illicites de, 81(1)
 responsabilité pour manoeuvres frauduleuses et actes illicites même si contrats non exécutoires, 62(7)
 transmission du rapport des dépenses d'élection, 63(1)(2)(12)(13)

Agent principal—voir Agent enregistré d'un parti politique enregistré; Nomination

Agent réviseur—voir Nomination; Révision des listes électorales dans les sections urbaines

Annulation

bref d'élection partielle, 107
 bulletin de présentation, 23(5)
 certificat de procuration, 46(6)
 contrats, 64
 élection d'un candidat inéligible, 21(3)
 élection, pour acte illicite, 81(2), 82
 élection, pour irrégularités majeures, 83
 votes en faveur de personnes non présentées officiellement, 23(13)

Appartenance politique

candidat indépendant, 23(2)i),(4)b)
 définition, 2(1)
 dépôt auprès du président d'élection de la déclaration de parrainage, 23(2)h)

Appartenance politique

indication sur les bulletins de vote de l', du candidat, 31(1)(1.1)
 insigne dans le bureau de scrutin, 50(4)
 mode d'indication, 23(4)

Arbitre en matière de radiodiffusion—voir Définitions; Temps d'émission

Arme

prohibition près d'un bureau de scrutin, 50(1)
 remise sur demande, 50(2)

Association locale d'un parti politique

agent de circonscription d'un parti politique enregistré, 13.1(2.1), (3)-(5)
 rapport des contributions d'une, à un candidat, 63(1.1)(1.2)

Avis

avis de recensement, 18(9)
 avis d'un scrutin, 27(2)(3)
 désistement d'un candidat, avis au scrutateur, 24(3)
 désistement d'un candidat, avis aux électeurs, 24(4)
 lieu où se trouve le bureau du président d'élection, 9(1)c)
 manière de donner un, 100(1)
 mode d'affichage, 100(2)
 nomination ou remplacement d'un scrutateur, 29(5)
 recensement rural, 18B(3)a)
 recomptage judiciaire, 56(4)
 révision, 18A(35)-(37)
 révision, à la personne visée par l'opposition, 18A(44)a)

B

Bannière—voir Propagande

Boissons alcooliques

corruption électorale par incitation, 66
 vente durant les heures de scrutin, 67

Boîte de scrutin

construction, 30(2)(3)
 cueillette après la clôture du scrutin, 51(17)(18)
 dépôt du relevé du scrutin dans, après le comptage des votes, 51(15)
 documents à déposer dans, après le comptage des votes, 51(16)
 documents à remettre avec la, au président d'élection, 51(19)
 examen et scellage avant la votation, 38(5), 59(1)(2)
 garde après l'élection, 55(1)
 garde par le président d'élection en attendant l'addition officielle des votes, 53(1)
 garde par le scrutateur, 32(2)
 garde par le scrutateur d'un bureau spécial de scrutin, 95(5)
 ingérence, 65(1)g)

Boîte de scrutin

omission de fournir une boîte à un scrutateur, 30(5)
 ouverture après la clôture du scrutin, 51(1)e)
 pénalité pour omission de déposer les documents nécessaires, 51(21)(22)
 procédure en cas de perte des boîtes de scrutin, 54(3)
 procédure si le président d'élection n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin, 54(1)
 propriété de Sa Majesté, 31(9)
 reçu émis par le gardien qui remet les boîtes, 55(2)
 remise au scrutateur avant le jour du scrutin, 32(1)g)
 remise par le gardien au président d'élection, 30(4)
 renvoi au président d'élection par courrier recommandé, 51(20)
 scellage après le comptage des votes, 51(17)
 serment lors de la remise de, au président d'élection, 51(18)
 transmission au président d'élection après le comptage des votes, 51(17)(18)

Bref d'élection

datation et rapport, 6(2)
 datation uniforme dans le cas d'une élection générale, 22(2)
 devoirs du président d'élection sur réception du, 6(4)
 émission par le directeur général des élections, 6(3)
 mention du jour du scrutin, 22(1)
 nouveau rapport après le recomptage judiciaire, 57(10)
 procès-verbal avec le rapport du, 54(6)
 rapport, 58(2)
 rapport dans le cas de décès d'un candidat présenté, 25(4)
 rédaction, 6(1), Formule 1 retrait, 6(5)
 retrait dans le cas d'une élection partielle à la suite de la dissolution du Parlement, 107
 transmission au secrétaire d'élection, 8(8)
 transmission aux présidents d'élection, 6(3)

Bulletin de présentation

candidat inéligible, 23(6)
 contenu, 23(2)
 correction, 23(7), 31(3)
 délai pour correction, 31(3)
 dépôt, 23(2)e)
 documents qui accompagnent le, 23(2)
 nom de l'agent officiel et déclaration, 23(2)
 nom du vérificateur, 23(2)
 remplacement, 23(7)
 serments à prêter, 23(2)
 signature, 23(2)b)c),(5)

Bulletin de vote

appartenance politique, 31(1)(1.1)
avis du désistement aux électeurs à qui on remet un, 24(4)
compte avant l'ouverture du scrutin, 37(1)
compte des bulletins gâtés après la clôture du scrutin, 51(1)b)
compte des bulletins inutilisés après la clôture du scrutin, 51(1)c)
définition de bulletin gâté, 2(1)
définition de bulletin rejeté, 2(1)
dépôt du, dans la boîte de scrutin après le vote, 45(9)
description du, 31(1)(2)(5)(6), Formule 3
désignation des candidats sur, 31(1)(3)
destruction d'un talon non détaché, 51(5)(6)
devoirs du scrutateur si bulletin gâté, 45(11)
garde par le juge pendant un recomptage judiciaire, 56(15)(16)
garde par le scrutateur avant l'ouverture du scrutin, 32(2)
impression, 31(1)(4)
infractions re, 45(10), 58(10), 65
initiales du scrutateur avant l'ouverture du scrutin, 38(2)-(4), 51(8)(9), Formule 3
initiales du scrutateur lors du dépouillement du scrutin, 51(8)
inscription du nom de l'imprimeur, 31(8)
livrets, 31(7)
manière de marquer et de plier, 45(8)
marquage du, si électeur incapable, 45(14)
numérotage, 31(5)
numérotage des objections, 51(12)
objections, 51(10)
propriété de Sa Majesté, 31(9)
qualité et poids du papier, 31(4)
quantité à fournir au scrutateur avant le jour du scrutin, 32(1)
rejet, 51(3)(13)
remise à l'électeur, 45(1)
remise au scrutateur par l'électeur après avoir voté, 45(8)
remise par le scrutateur remplacé, 29(5)
traitement des bulletins de vote attribués à chaque candidat, 51(13)

Bureau de scrutin

absence des représentants des candidats, 36(6)
allocation pour loyer d'un, 61(4)
centre de scrutin, 33(6)(7)
définition, 2(1)
désignation des bureaux de scrutin dans les sections de vote rurales comprenant divers bureaux de scrutin, 35(4)
désignation des bureaux de scrutin dans les sections de vote urbaines comprenant divers bureaux de scrutin, 35(6)
directives aux électeurs affichées à l'intérieur et à l'extérieur, 38(1)

Bureau de scrutin

électeurs présents au, lors de la fermeture du scrutin, 45(21)
établissement, 33(1)(9)
établissement dans un édifice public, 33(9)
établissement dans un hôpital, 45(22)
établissement dans une section de vote adjacente, 33(8)
heures d'ouverture dans un bureau ordinaire de scrutin, 33(5)
heures d'ouverture dans un bureau spécial de scrutin, 92(2)
identification des personnes à un, 50(4.1)
nomination d'un scrutateur principal à un centre de scrutin, 33(7.1)
officiers d'élection et représentants des candidats à un, peuvent y voter, 43
paiement des comptes à un bureau ordinaire de scrutin, 61(4)
paiement des comptes à un bureau spécial de scrutin, 61(7)
présence des représentants des candidats, 37(3)
qui peut être présent, 36(1)

Bureau spécial de scrutin—voir aussi Avis; Vote anticipé dans le bureau du président d'élection accès de plain-pied, 91(6)b)

addition prématurée des votes, 95(9)
administration, 92(1)
affichage de l'avis de la tenue d'un, 92(4)
application des dispositions relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, 95(8)
apposition des signatures et du sceau aux enveloppes spéciales, 95(4)
apposition du sceau à la boîte de scrutin par le scrutateur, 95(4)
avis de la tenue d'un, 92(3)
cahier du scrutin non tenu, Registre du vote à, 94(2)
conditions pour voter à, 94(2)
définition, 2(1)
demande d'établissement d'un, 91(5)
dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, 95(7)
devoirs du scrutateur quant au vote, 94(1)
établissement de bureaux spéciaux de scrutin, 91(2)
établissement de districts spéciaux de scrutin, 91(1)
examen et scellage de la boîte de scrutin à l'ouverture du, 95(1)
fusionnement de sections urbaines et rurales, 91(4)
garde de la boîte de scrutin par le scrutateur jusqu'au jour ordinaire du scrutin, 95(5)
greffier du scrutin tient un registre du vote, 94(2)
heures d'ouverture, 92(2)
infractions re, 95(9), 97.1 jours d'ouverture, 92(2)

Bureau spécial de scrutin

mesures à prendre à la réouverture, 95(2)
mesures à prendre chaque jour du scrutin à l'heure de la fermeture, 95(3)
mesures à prendre lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées, 96(2)
nom rayé par mégarde d'une liste des électeurs, 96(3)
qui peut voter à un, 93, 93.1 rayage des noms des personnes qui ont voté dans les listes électorales, 96(1)
Registre du vote au, après la fermeture, remis au président d'élection, 95(6)
Registre du vote au, copies à chaque candidat, 96(4)
réunion de districts spéciaux urbains, 91(3)
sections rurales groupées en districts spéciaux de scrutin, 91(1)b)
situation des, et accès de plain-pied, 91(6)

C**Cahier du scrutin**

définition, 2(1)
examen par les représentants des candidats pendant les heures du scrutin, 36(7)
fourniture du, au scrutateur avant l'ouverture du scrutin, 32(1)
inexistence dans un bureau spécial de scrutin, 94(2)
inscription des certificats de transfert, 43(9)
inscription des objections aux bulletins de vote pendant le dépouillement du scrutin, 51(10)
inscription du nom de l'ami ou du parent qui a marqué le bulletin de vote d'un électeur, 45(15)
inscription du nom de l'électeur, 38(10)
inscription du nom de l'électeur au nom de qui un autre a voté, 45(13)
inscriptions dans le cas d'un électeur dont le nom ne figure pas sur une liste rurale, 47(3)
inscriptions dans le cas du vote par procuration, 46(8)
inscriptions par le greffier du scrutin pendant les heures du scrutin, 42
nomination d'un autre greffier du scrutin par le greffier du scrutin qui exerce les fonctions du scrutateur, 29(10)
nomination du greffier du scrutin, 29(6), 98(2)
relevé du scrutin, 51(15)
serment du greffier du scrutin après le dépouillement du scrutin, 51(14)
serment du scrutateur après le dépouillement du scrutin, 51(14)
transmission du, au directeur général des élections, 58(2)i).

Candidat

adresse pour signification, 23(2)a)

Candidat

agent officiel sommé par le juge de comparaître, 63(15)
 ajournement de la présentation au décès du candidat, 25(1)
 appartenance politique ou autre mention, 23(2)(4), 31(1.1)
 avis de tenue d'assemblées pour la présentation, 61.2(3)
 bulletin de présentation corrigé ou remplacé, 23(7)
 candidat agissant comme son propre représentant au bureau de scrutin, 37(2)
 certificat de transfert au candidat, 43(3)
 consentement requis pour présentation de sa candidature, 26(3)
 décès du, 25, 61.1 (2.3), 62(18.1), 63(3.1), 63.1(4)
 déclaration concernant les dépenses d'élection, 63(3)
 déclaration par laquelle le candidat consent à être présenté, 23(2)d)
 définition, 2(1)
 délai, etc., par le président d'élection de proclamer l'élection, 58(10)
 dépôt, 23(2)j)
 député ne doit pas siéger après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des rapports et déclarations, 63(8)
 désignation d'un candidat non parrainé, 23(2)i), (4)b)
 désignation sur le bulletin de présentation, 23(2)(3)
 désistement, 24
 documents imprimés doivent porter le nom, etc., de l'agent, 72
 droit d'un employé d'être un candidat, 23(14)
 élection déclarée après recomptage par un juge, 56(8)
 élection déclarée par le président d'élection, 58(1)
 élection par acclamation, 26(1)
 élection par acclamation après le désistement de l'autre candidat, 24(5)
 éligibilité, 20
 en cas d'élection par acclamation, président d'élection transmet copie de son rapport au candidat élu, 26(1)
 état des paiements suivant autorisation du juge, 63(13)(14), (16)-(18)
 excédent des contributions sur les dépenses à une élection remis au parti ou au receveur général, 63(5.1)-(5.4)
 fausse déclaration concernant les dépenses d'élection, 63(10)
 fausse déclaration quant au désistement, 24(6)
 hors du Canada au moment de la transmission du rapport, 63(10)
 incitation induite, 66(3)
 inéligibilité, 21
 inscription du nom sur le bulletin de vote, 31(1)(3)
 interdiction aux candidats de signer des engagements, 104

Candidat

jour des présentations dans les circonscriptions spécifiées à l'annexe III, 22(5)
 jour des présentations si jour férié, 22(8)
 lieu de présentation, 19(2)
 liste des électeurs des Forces canadiennes et de la
 Fonction publique à une élection générale, 28
 liste des scrutateurs fournie au candidat par le président d'élection, 29(3)
 mode de présentation, 23
 nombre d'électeurs requis pour la présentation, 23(1)
 nomination d'un agent officiel, 62(1)
 nomination d'un vérificateur, 2(1), 62.1(1)-(3)
 nomination de représentants au bureau de scrutin, 36(4)(5)
 nullité de l'élection d'un candidat inéligible, 21(3)
 ordonnance libérant le candidat pour défaut de transmettre le rapport ou pour fausse déclaration concernant les dépenses d'élection, 63(13)-(18)
 paiement, avance, dépôt doivent être faits à l'agent officiel, 62(4)(6)
 paiement des dépenses dans les 4 mois, 62(12)
 paiement illégal par l'agent officiel, 62(10)
 parrainage d'un parti, 23(2)h), (2.1), (2.2)
 période allouée pour déclarer un candidat élu, 56(18), 58(1)
 période et lieu de présentation, 23(11)
 plaintes et suggestions au directeur général des élections, 59(2)
 présence des candidats à l'addition officielle, 53(3)
 présence des candidats au bureau de scrutin, 36(1)
 présence des candidats au dépouillement du scrutin, 51(1), 95(3)(4)
 présence des candidats au recomptage, 56(6)
 présomption, 2(1.1)
 procédure à suivre si confusion au sujet des noms sur le bulletin de vote, 31(1)d)
 publication de fausses déclarations pouvant influencer l'élection, 75
 radiodiffusion d'émissions politiques de l'étranger, 99(3)(4)
 récépissé du dépôt est preuve d'éligibilité, 23(8)
 requête pour non-emploi du mot indépendant, 23(2)i)
 responsabilité pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites, 62(7)(14), 70.1(3), 81 retrait du bref, remboursement des dépenses d'élection, 63.1(5)
 transmission de copies de l'avis d'un scrutin par le président d'élection, 27(2)

Candidat

transmission des listes préliminaires par le président d'élection, 18(5)-(8)
 transmission par le président d'élection du relevé des changements et additions, 18(18), 18A(64)
 validité des contrats passés par le candidat, 62(7), 64
 votes en faveur de personnes non présentées officiellement, 23(13)

Certificat

émis par le directeur général des élections attestant qu'un candidat a droit au remboursement de son dépôt, 58(7)c)
 émis par le directeur général des élections pour le remboursement aux candidats et vérificateurs, 63.1
 émis par le directeur général des élections pour le remboursement aux partis, 99.25
 émis par le juge après un recomptage, 56(18)
 nombre de votes donnés, 53(6)
 officier d'élection qui a failli à ses devoirs, 61(16)

Certificat de transfert

affidavit du représentant qui vote sur, 43(2)
 devoirs du président d'élection concernant la remise du, 43(8)
 émission d'un, autorisant l'électeur à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, 43(7.1)-(7.3)
 émission du, au candidat, 43(3)
 émission du, au greffier du scrutin, 43(4)(6)
 émission du, au scrutateur, 43(4)(6)
 émission du, au secrétaire d'élection, 43(5)(6)
 émission du, aux représentants du candidat, 43(1)(6)
 inscription du, 43(8)
 inscription du vote donné en vertu d'un, dans le cahier du scrutin ou le Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin, 43(9)
 limite du nombre de, aux représentants, 43(7)
 numérotage du, 43(8)
 remise du, par l'électeur au scrutateur, 39(2)
 remise du, par le représentant au scrutateur, 43(2)
 signature du, 43(8)

Circonscription

définition, 2(1)
 établissement des sections rurales et urbaines, 19(1)d)
 jour des présentations dans, 22(5), 25(2)
 modifications à l'annexe III, 2(3)(4)
 noms sur les listes préliminaires des électeurs, moyenne nationale à une élection générale, 61.1(4)

Circonscription

situation dans deux fuseaux horaires différents, 101

Commissaire aux élections fédérales

consentement du, avant d'intenter toute poursuite, exceptions, 70(4)(5)
délai pour entamer des poursuites, 90(1)a)
fonctions et pouvoirs concernant les infractions, 70
nomination par le directeur général des élections, 70(3)
plainte écrite dans les six mois, 90(1.1)

Constable

assermentation, 49(8)(14)
déclaration des raisons de la nomination, 49(15)
maintien de l'ordre dans un bureau de révision, 18A(62)b)
nomination de constables spéciaux en cas de supposition de personnes, 49(8)
nomination par le président d'élection dans un centre de scrutin, 49(11.1)
nomination par le scrutateur, 18A(62)b), 49(8)(11)(14)
pouvoirs du greffier du scrutin, 49(7)

Contrat

facture, réclamation, etc., à l'adresse d'un parti enregistré, 13.l(11)(12)
inexécution contre le candidat à moins de contrat passé par lui-même ou par son agent officiel, 62(7)
nullité, 64

Contributions à un candidat ou à un parti enregistré

contributions à un candidat versées à l'agent officiel, 62(4)b)
contributions à un parti enregistré versées à l'agent enregistré, 13.l(7)a)
donateur non identifié, contribution versée au receveur général, 13.l(7)a), 62(4)b)
état des contributions à un candidat, 63(1)(1.1)(1.2)(2)
état des contributions à un parti enregistré, 13.4(2)(3)
publication du rapport des contributions à un candidat, 63(1)e)f)

Corruption—voir Infractions**Cour—voir Juge****D****Décès**

agent officiel, 62(2)
candidat, 25, 63(3.1), 63.1(4)
directeur général des élections, 3(9)
président d'élection, 7, 8
scrutateur, 29(9)
secrétaire d'élection, 8(2)

Définitions

à une élection, 2(1)
accès de plain-pied, 2(1)
adresse, 2(1)
agent de circonscription, 2(1)
agent enregistré, 2(1)
agent officiel, 2(1)
agent principal, 2(1)
agent réviseur, 2(1)
appartenance politique, 2(1)
arbitre en matière de radiodiffusion, 2(1)
bref, 2(1)
bulletin de vote gâté, 2(1)
bulletin rejeté, 2(1)
bureau de scrutin, 2(1)
bureau spécial, 2(1)
cahier du scrutin, 2(1)
candidat, 2(1)
circonscription, 2(1)
cliché d'imprimeur, 2(1)
date du recensement, 2(1)
dépenses d'élection, 2(1)(2)
dépenses de présentation, 2(2)
dépenses personnelles, 2(1)
député, 2(1)
district judiciaire, 2(1)
documents d'élection, 2(1)
durant une élection, 2(1)
durée de l'émission, 2(1)
électeur, 2(1)
élection, 2(1)
élection partielle, 2(1)
entreprise de radiodiffusion 2(1)
exploitant de réseau, 2(1)
formule, 2(1)
formules prescrites, 2(1)
heure de grande écoute, 2(1)
heures du jour, 2(1)
jour de la présentation, 2(1)
jour du scrutin, 2(1)
juge, 2(1)
liste des électeurs, 2(1)
liste électorale officielle, 2(1)
listes préliminaires des électeurs, 2(1)
officiellement présenté, 2(1)
officier d'élection, 2(1)
papiers d'élection, 2(1)
parti enregistré, 2(1)
personne, 2(1)
pétition d'élection, 2(1)
présentation officielle, 2(1)
preuve suffisante d'identité, 2(1)
province, 2(1)
publication périodique, 2(1)
radiodiffuseur, 2(1)
radiodiffusion, 2(1)
recomptage, 2(1)
réseau, 2(1)
réviseur, 2(1)
section de vote, 2(1)
section rurale, 2(1)
section urbaine, 2(1)
serment, 2(1)
temps commercial, 2(1)
travail bénévole, 2(1)
valeur commerciale, 2(1)
vérificateur, 2(1)

Définitions

votant, 2(1)

Délais

addition des votes, 19(3)
affichage de la liste des noms des scrutateurs, 29(8)
amendements à l'annexe III, 2(3)(4)
audition des oppositions, 18A(44)
avis de la tenue d'un scrutin, 27(2)(3)
conservation par le président d'élection des rapports et déclarations concernant les dépenses d'élection, 63(7)
déclaration concernant les dépenses d'élection, 63(3)(11)
dépôt de l'opposition, 18A(44)
dépôt du tarif des honoraires à la Chambre des communes, 61(2)
désistement d'un candidat, 24(1)
destruction de certains documents et pièces justificatives par le président d'élection, 63(7.1)
envoi des réclamations, 62(9)(11)
envoi par la poste de la proclamation aux maîtres de poste, 19(4)-(6)
établissement des listes préliminaires, 18(1), 18A(21), 18B(10)
fourniture des accessoires d'élection aux scrutateurs, 32(1)
garde des documents d'élection par le directeur général des élections, 60(1)
inéligibilité pour période limitée en certains cas, 21 inobservation des, n'invalident pas l'élection, 83
nomination de l'arbitre en matière de radiodiffusion, 99.1
nomination des scrutateurs, 29(1)
nomination du président d'élection, 7(5)
paiement des dépenses d'élection, 62(12)(13)
paiement du compte du recenseur, 61(12)
prescription des poursuites et actions, 90
présentation des candidats, 19(1)a), 22(5)(8), 23(11)(12)
présentation des candidats à la suite du décès d'un candidat présenté, 25(2)
proclamation de l'élection, 19(1)
rapport du directeur général des élections à l'Orateur, 59(1)
rapport du président d'élection concernant le candidat élu, 58(1)
rapport sur les dépenses d'élection, 63(1)(4)(5)(12)(13)
reçus officiels doivent être retournés dans le mois, 62(6.3)
requête pour obtenir un recomptage judiciaire, 56
requête si le juge n'agit pas quant au recomptage, 57(1)
séances pour la révision des listes, 18A(39)(58)(59), 18B(16)
transmission de la liste des scrutateurs aux candidats, 29(3)

Dépenses d'élection—voir aussi Honoraires; Infractions

Dépenses d'élection—voir aussi Honorai-
action en recouvrement, 62(15)
autorisation de payer les menues dépen-
ses, 62(19)
autorisation de payer une réclamation
accordée par un juge, 62(13)
compte détaillé pour paiement des
dépenses excédant \$25, 62(8)
décès du candidat, 61.1(2.3), 62(18.1),
63(3.1), 63.1(4)
décès du réclamant, 62(11)
déclaration du candidat en dehors du
Canada, 63(11)
déclaration du candidat re, 63(3)
défaut de transmettre le rapport et la
déclaration, 63(8)(9)
définition, 2(1)(2)
définition des dépenses personnelles, 2(1)
deniers fournis par une autre personne
que le candidat doivent être versés à
l'agent officiel, 62(4)b)
dépenses personnelles, exclues de la
limite, 61.1(3)
destruction de certains documents et
pièces justificatives, 63(7.1)
époque de l'envoi des réclamations, 62(9)
époque du paiement des, 62(12)
état des dépenses personnelles du candi-
dat, 62(18)
état des menues dépenses, 62(20)
excédent des contributions du candidat
sur ses dépenses, paiement au parti ou
au receveur général, 63(5.1)-(5.4)
exonération de l'agent officiel pour
défaut de transmettre le rapport ou
pour fausses déclarations, 63(14)
exonération du candidat pour défaut de
transmettre le rapport ou pour fausses
déclarations, 63(14)
formules prescrites par le directeur gé-
néral des élections, 62(6.1)-(6.3)
fraction publiée par le directeur général
des élections, 13.2, 61.1
impossibilité de faire le rapport, 63(15)
interrogatoire de l'agent officiel,
63(15)d)
limitation des, d'un parti enregistré, 13.2
limitation des, du candidat, 61.1 limita-
tion des, tierces parties, 70.1
ordonnance à l'agent officiel de faire le
rapport, 63(15)c)
paiement des dépenses personnelles du
candidat, 62(17)
paiement fait en exécution d'un juge-
ment, 62(16)
paiement illégal n'annule pas l'élection
dans certains cas, 62(14)
paiement par l'agent officiel, 62(4)a)
paiements autorisés, 62(5)a)b)
paiements illégaux, 62(4)(6)(10)(12)
publication du sommaire des, 63(6)
rapport supplémentaire par l'agent offi-
ciel, 63(4)(5), 63.1(1.1)-(1.3)
rapport sur les, par l'agent officiel,
63(1)(1.1)(1.2)(2)
rapport sur les, par le parti enregistré,
13.5(1)

Dépenses d'élection
remboursement des dépenses du candi-
dat, 63.1 remboursement des dépenses
du parti, 99.25
retrait du bref, remboursement des
dépenses d'élection des candidats,
63.1(5)
vérification des, d'un candidat,
62.1(4)(5)
vérification des, d'un parti enregistré,
13.3(4)(5)

Dépôt
cautionnement pour les frais d'un
recomptage judiciaire, 53(8), 56(1)b)
conditions d'acceptation par le président
d'élection, 23(8)
confiscation, 23(10), 24(2)
disposition du dépôt, 23(10)
disposition pour assurer les frais d'un
recomptage judiciaire, 56(21)
époque, 23(2)j)
mode de dépôt, 23(2)j)
restitution au candidat, 23(10),
58(7)c), (8)
transmission au receveur général, 23(9)

Dépouillement du scrutin—voir Bureau
spécial de scrutin;
Recomptage; Vote

Député
après expiration du délai pour transmis-
sion du rapport et déclaration concer-
nant les dépenses d'élection, ne peut
siéger ni voter à la Chambre des com-
munes, 63(8)
définition, 2(1)
résidence ordinaire du député, du con-
joint, d'une personne à charge, 17(16)

Désistement d'un candidat
affichage de l'avis du, 24(4)
avis du, aux électeurs, 24(4)
avis du, aux scrutateurs, 24(3)
élection par acclamation à la suite du,
24(5)
époque, 24(1), procédure, 24(1)
Détenus dans des institutions pénitentiai-
res—voir Electeurs

Directeur général adjoint des élections
inhabile à voter, 14.4 a)
nomination, 5(1)

Directeur général des élections
accessoires d'élection autorisés par,
32(1)j)
adaptation de la Loi électorale du
Canada au scrutin tenu en vertu de la
Loi canadienne sur la tempérance,
108(1)
approbation de l'engagement d'aides aux
écritures pour aider le juge dans le
recomptage, 56(22)
autorisation pour l'établissement d'un
centre de scrutin, 33(6)

Directeur général des élections
autorisation pour l'établissement de
bureaux spéciaux de scrutin, 91(3)-(5)
autorisation pour paiement de sommes
supplémentaires aux officiers d'élec-
tion, 61(14)
avis dans la Gazette du Canada que des
modifications sont entrées en vigueur,
111(1)
avis du nom du candidat élu dans la
Gazette du Canada, 58(7)b)
certification de documents d'élection
produits à la cour, 60(3)
codification des modifications à la Loi,
111(2)
commissaire nommé par, 70(3)
communication avec le gouverneur en
conseil, 3(3)
communication du vote en vertu des
Règles électorales spéciales, 52(1)
délégation des pouvoirs au directeur
général adjoint ou à d'autres fonction-
naires de son personnel, 4(5)
dépôt de documents d'élection à la cour,
86(2)b)
désignation des sections de vote rurales
et urbaines, 11 direction et surveil-
lance des opérations électorales, 4(1)a)
division des listes pour les grandes sec-
tions de vote, 35(2)
documents d'élection, définition et garde
par, 2(1), 60(2)(2.1)
émission d'un certificat attestant qu'un
candidat a droit au remboursement de
son dépôt, 58(7)c)
émission d'un certificat portant qu'un
officier d'élection n'a pas rempli son
devoir, 61(16)
émission d'un certificat pour le rembour-
sement d'un candidat et d'un vérifica-
teur, 63.1
émission d'un certificat pour le rembour-
sement d'un parti, 99.25
émission des brefs d'élection, 6(3)
employés supplémentaires pour la prépa-
ration et la conduite d'une élection,
5(3)(4)
enquête à sa demande re infraction par
officier d'élection et autres infractions
spécifiques, 70(8)(9)
enregistrement des partis politiques, 13
entente pour la conduite d'élections du
Conseil des territoires du Nord-Ouest,
112
entente pour la conduite d'élections du
Conseil du territoire du Yukon, 113
établissement et publication du nombre
de noms sur les listes préliminaires,
13.2(3)
exclusion d'autres charges ou postes,
3(2)
extension des heures du scrutin en cas
d'accident, etc., 4(4)
formules (sauf bref d'élection, proclama-
tion et bulletin de vote) prescrites par,
2(1), 111.1 formules prescrites sur les
dépenses d'élection, 111.1

Directeur général des élections

fournitures aux présidents d'élection, 12(1)
 garde et examen des documents d'élection, 60(1)(2)
 heures supplémentaires du personnel du, paiement, 5(4)
 impression d'un rapport sur les élections, 58(9)a)
 inéligible comme candidat, 21(1)h)
 inhabilité à voter, 14(4)a)
 inscription du rapport de l'élection dans un livre spécial, 58(7)a)
 instructions aux officiers d'élection, 4(1)b)
 instructions pour se procurer des boîtes de scrutin, 30(1)
 instructions sur la manière de construire les isolements, 33(4)
 modifications à l'annexe III, 2(3)(4)
 nomination, 3(8)
 nomination de l'arbitre en matière de radiodiffusion, 99.1
 ordre de transmettre par télégraphe le contenu des documents d'élection, 102
 permission de détruire certains documents et pièces justificatives, 63(7.1)
 pouvoir d'adapter la Loi, 4(2)-(4)
 pouvoirs et devoirs, 3(2), 4
 publication de la fraction, 13.2, 61.1
 publication du rapport d'un vérificateur, 63(7)
 publication du résumé des rapports de dépenses d'élection, 63(6.1)
 rapport à l'Orateur, 59(1)a)-d)
 rapport annuel sur les élections partielles, 58(9)b)
 rapports, déclarations, correspondance sont des documents publics, 60(7)
 registre des agents enregistrés, 13.1(1)
 registre du vote à un bureau spécial de scrutin prescrit par, 94(2)
 renvoi au président d'élection de tous les documents requis pour le recomptage, 57(9)
 renvoi au président d'élection de tout rapport d'élection non conforme à la loi, 58(6)b)
 renvoi de documents pour correction par le président d'élection, 58(6)a)
 révision des limites des sections de vote, 10
 taxation des comptes en conformité du tarif des honoraires, 61(17)(18)
 traitement, 3(4)
 transmission au président d'élection d'accessoires pour la préparation des listes, 12(1)b)
 transmission au président d'élection d'accessoires pour la tenue du scrutin, 12(1)c)
 transmission au président d'élection d'exemplaires indexés de la Loi, 12(1)a)
 transmission au président d'élection d'instructions pour la conduite d'une élection, 4(1), 12(1)a)

Directeur général des élections

transmission au président d'élection de la liste des électeurs des Forces canadiennes et de la Fonction publique, 12(2)
 transmission au président d'élection de papier pour les bulletins de vote, 31(4)
 transmission de clichés d'imprimeur au président d'élection, 12(3)
 transmission des listes pour les sections rurales éloignées, 34(3)

District de révision—voir Révision des listes électorales dans les sections urbaines

District judiciaire
 définition, 2(1)

District spécial de scrutin—voir Bureau spécial de scrutin

Droit de vote—voir aussi Electeurs; Résidence ordinaire
 âge, 14, 20
 bureau du président d'élection, 97(2)
 bureau spécial de scrutin, 93, 93.1, 94(1)
 droits d'un électeur, 16(1)(2)
 électeurs ne doivent pas être gênés à un bureau de scrutin, 38(7)
 inhabilité à voter pour manœuvres frauduleuses, 79, 80
 inscription du nom sur la liste électorale, 16(1)(2), 39(1)
 nom rayé par mégarde des listes électorales, 96(3)
 personnes qui deviennent citoyens canadiens, 16(2)
 réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure, 84
 résidence ordinaire à la date du recensement, 16(1)(2)

E**Égalité des votes**

recomptage judiciaire, 53(7)
 vote prépondérant du président d'élection dans un recomptage judiciaire, 56(19)

Électeurs—voir aussi Droit de vote; Liste des électeurs; Résidence ordinaire
 âge pour voter, 14(1)(2)
 anciens combattants, 14(5)
 avis du désistement d'un candidat aux, 24(4)
 citoyens canadiens ont qualité d', 14(1)
 corruption électorale par incitation, 66(1)
 définition, 2(1)
 dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur, 51(1)
 donnent nom, etc., avant de voter, 38(9), 45(4)(5)
 électeurs présents lors de la fermeture du scrutin peuvent voter, 45(21)
 électeurs qui sont alités, 45(22)
 Forces canadiennes votant à une élection partielle, 14(6)(7)

Électeurs

identité, pièce prouvant, 40(7)
 inscription du nom des, dans le cahier du scrutin, 38(10)
 instructions aux, 39(1)
 interprète lorsque la langue des, n'est pas comprise par le scrutateur, 45(19)
 listes des, des Forces canadiennes et de la Fonction publique pour les candidats, 14(2), 28
 manière de voter, 45(2)(8)
 ne doivent pas être gênés au bureau de scrutin, 38(7)
 nombre sur les listes préliminaires établies par le directeur général des élections, 13.2(3)
 nombre maximum pour chaque bureau de scrutin, 35(2)
 où votent les électeurs ruraux si liste électorale divisée, 35(14)
 où votent les électeurs urbains si liste électorale divisée, 35(15)
 où voter, 39(1)
 personnes inhabiles à voter, 14(4), 15(1)(2) personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection, 14(2)
 présence au dépouillement du scrutin, 51(1)
 présence dans un bureau de scrutin pour représenter un candidat, 36(1)(4)
 présence des, à l'addition officielle des votes, 53(3)
 présence des, au recomptage judiciaire, 56(7)
 présidents d'élection inhabiles à voter, 14(4)c)
 qui peut voter à un bureau spécial de scrutin, 93
 refus de prêter serment enlève le droit de vote, 40(5)(6)
 remise du bulletin de vote au scrutateur après avoir voté, 45(8)(9)
 serment, 39(1)(4), 40, 45(6)(7)
 signature du Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 94(1)
 un électeur à la fois pour chaque isolement, 38(8)
 vote des, dont le nom n'est pas sur une liste rurale, 47(1)-(3)

Électeur des Forces canadiennes—voir Electeur; Eligibilité; Résidence ordinaire

Élection

bref d'élection, 6(1), Formule 1
 déclaration du nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes si le relevé du scrutin ne peut être obtenu, 54(6)
 définition, 2(1)
 élection par acclamation après le désistement de l'autre candidat, 24(5)
 élection par acclamation si un seul candidat a été officiellement présenté, 26(1)
 jour du scrutin, 22(2)-(4)

Élection

nouveau rapport du bref en cas de recomptage, 57(10)
 nullité de l'élection d'une personne inéligible, 21(3)
 rapport concernant le candidat élu, 58(1)
 rapport de l'élection par le président d'élection après le recomptage judiciaire, 56(18), 58(1)

Élection partielle

bref annulé par la dissolution du Parlement, 107
 définition, 2(1)
 électeurs des Forces canadiennes votant à une, 14(6)(7)
 jour du scrutin, 22(1)(3)(4)

Éligibilité

actionnaire d'une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, 21(2)c)
 agent enregistré d'un parti, 13.1(6)(6.1)
 agent officiel, 62(1)(1.1)(3)
 candidat, 20, 21(2)
 employé du gouvernement du Canada en congé sans paye, 21(2)g)
 entrepreneur qui prête de l'argent au gouvernement du Canada, 21(2)e)
 exécuteur testamentaire d'une personne qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, 21(2)d)
 héritier d'une personne qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, 21(2)d)
 membre des forces de Sa Majesté, 21(2)b)f)
 membre du Conseil privé de la Reine, 21(2)a)
 officiers d'élection, 98
 preuve de l', d'un candidat, 23(8)
 vérificateur, 2(1)

Émissions politiques

en dehors du Canada, 99(2)(3)
 limitation de la période consacrée aux, 13.7, 61.2
 publication prématurée des résultats du scrutin, 105
 temps pour, accordé aux partis enregistrés, 99.1-99.24

Employé—voir Employeur**Employeur**

congé accordé aux employés pour se présenter candidat, 23(14)
 temps accordé aux employés pour voter, 48

Enregistrement des partis politiques

agent principal, nomination et remplacement, 13(1), 13.1(3.1)
 avis d'ommission, 13(6.3)(6.4)
 changement dans les renseignements concernant le parti, 13(6.1)-(6.4)

Enregistrement des partis politiques

changement du nom, 13(5)(6)(6.1)
 confusion sur le nom ou l'abréviation du nom d'un parti qui était représenté ou d'un parti enregistré, 13(4)
 contenu de la demande, 13(1)
 date effective de l'enregistrement, 13(3)(6)
 décision du directeur général des élections, 13(2)
 demande acceptée, parti réputé être enregistré à certaines fins, 13(15)
 demande d'enregistrement, 13(1)
 énoncé de la demande d'enregistrement, 13(1)
 état des contributions à un parti enregistré, 13.4(2)(3)
 état financier annuel que doit faire parvenir l'agent principal au directeur général des élections, 13.4(1)
 examen de la demande par le directeur général des élections, 13(2)
 exercice financier d'un parti enregistré, 13(10)(11)
 interdictions d'enregistrement, 13(4)
 limitation des dépenses d'élection, 13.2
 mode de recouvrement des réclamations à l'adresse d'un parti enregistré, 13.1(11)-(14)
 nom ou abréviation du nom, 13(4)
 nomination d'un vérificateur, 13(1)f), 13.3(2)-(6)
 nomination des agents enregistrés, 13.1(2)-(6)
 obligations des partis enregistrés lors d'une élection, 13(7)
 parti censé avoir été représenté à la Chambre, 13(9)
 poursuite d'un parti enregistré pour infractions, 13.8
 radiation du registre, 13(8)(8.1)
 radiation volontaire du registre, 13(12)-(14)
 rapport annuel du vérificateur sur les dépenses et recettes, 13.3(3)a), (4)(5)
 rapport relatif aux dépenses d'élection, 13.5(1)
 registre des partis politiques, 13(1)
 retrait de la demande, 13(16)

Étudiant—voir Vote par procuration**F****Faux serment—voir** Infractions**Formules**

définition, prescrites par le directeur général des élections, 2(1)
 dépôt des exemplaires de, à la Chambre des communes, 111.1 prescription des, par le directeur général des élections, 2, 8, 13.4, 13.5, 18, 18 Annexe A Règles (1), (12), (22), (23), (26), (27), (34), (44), (47), (50), (50.1), (51), (52), (55), (58), (63), (64), (65), (76), (77), (80), 18 Annexe B Règles

Formules

(1), (3), (5), (6), (10), (19), (20), (21), 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 53, 55, 56, 58, 62, 63, 92, 94, 95, 96, 97; Annexe II, articles 6, 9, 10, 12, 18, 27, 35, 38, 42, 43, 44, 47, 54, 60, 61, 62, 67; Annexe IV, articles 5, 11
 Formule 1, bref d'élection, 6
 Formule 2, proclamation, 19
 Formule 3, bulletin de vote, 31

Frais

adjudication au poursuivant, par une cour de juridiction criminelle, 87(1)(2)
 adjudication dans les poursuites privées, 87(3)
 cautionnement dans le cas d'une requête pour obtenir un recomptage, 53(8), 56(1)
 cautionnement préalable, 87(2)
 ordonnance de la cour, après audition d'une requête spéciale, 57(6)b)
 paiement des, à la suite d'un recomptage judiciaire, 56(20)(21)
 recouvrement des frais adjugés après audition d'une requête spéciale, 57(8)
 remboursement à certains candidats après le recomptage, 53(9)-(11)
 taxation des frais à la suite d'un recomptage judiciaire, 56(20)b)

Fuseaux horaires—voir Heures**G****Gardien de la paix**

nomination de constables pour le maintien de la paix, 49(8), (11)-(13)
 président d'élection, 49(1)
 réviseur, 18A(62)
 scrutateur, 49(1)

Gazette du Canada

avis de retrait du bref par suite d'un désastre, 6(5)
 avis des modifications à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe 111, 2(4)
 avis du nom du candidat élu, 58(7)b)
 avis du retrait d'un bref d'élection partielle, 107
 liste des présidents d'élection, 7(4)
 publication d'instructions relatives à la Loi canadienne sur la tempérance, 108(2)
 publication par le directeur général des élections du nombre de noms figurant sur les listes préliminaires, 13.2(3)

Gouverneur en conseil

aides aux écritures, rémunération, 56(23)
 augmentation de rémunération des officiers d'élection, 61(13)
 communications du directeur général des élections, 3(3)

Gouverneur en conseil

directeur général des élections suppléant, rémunération, 3(12)
 établissement du tarif des honoraires et frais pour les élections, 61(1)(1.1)
 fixation du jour du scrutin, 22(1)
 nomination des présidents d'élection, 7(1)
 nomination du directeur général adjoint des élections, 5(1)
 président d'élection, destitution, 7(3)
 retrait du bref d'élection, 6(5)

Greffier du scrutin

conservation des affidavits et des notes qui y sont apposées à un bureau spécial de scrutin, 94(3)
 délivrance des certificats de transfert au, 43(4)(6)
 dépouillement du scrutin d'un bureau spécial de scrutin, 95(7)
 fonctions du, à un bureau ordinaire de scrutin, 38(9)(10)
 fourniture au, de feuilles de comptage supplémentaires lors du dépouillement du scrutin 51(2)
 inscription dans le cahier du scrutin d'un certificat de transfert, 43(9)
 inscription dans le cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent qui marque le bulletin de vote d'un électeur, 45(15)
 inscription des votes par procuration, 46(8)
 inscription du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin, 38(10)
 inscription du nom de l'électeur qui a répondu de l'électeur dont le nom ne figure pas sur une liste rurale, 47(3)
 inscriptions dans le cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin, 42, 45(13)
 inscriptions dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 94(2)
 nomination par le scrutateur 29(6)(10), 97(15)
 pouvoirs d'un constable en cas de supposition de personne, 49(7)
 remplace le scrutateur qui ne peut agir, 29(9)
 serment d'office, 29(6)
 serment du, après le dépouillement de scrutin, 51(14)

H

Haut-parleurs—voir Infractions (système de sonorisation)

Heures

addition officielle, 19(1), 53(2)
 bureaux de scrutin situés dans différents fuseaux horaires, 101
 clôture des présentations, 23(11)(12)
 définition, 2(1)
 fermeture des bureaux de scrutin, 33(5), 45(21)

Heures

fermeture des bureaux spéciaux de scrutin, 92(2)
 fermeture du scrutin, 35(5), 45(21)
 ouverture des bureaux spéciaux de scrutin, 92(2)
 ouverture du scrutin, 33(5)
 présence du président d'élection à son bureau pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, 9(2)
 séances de révision par les recenseurs dans les sections rurales, 18B(13)
 séances de révision par les réviseurs, 18A(39)(58)(59)
 temps accordé aux employés pour voter, 48
 visites par les recenseurs dans les sections urbaines, 18A(15)-(17)
 votation dans le bureau du président d'élection, 97(2)

Honoraires

aides aux écritures, 56(23)
 avance comptable à un officier d'élection, 61(8)
 certificat du président d'élection, 61(9)
 certification du compte des recenseurs, 18A(20), 18B(9), 61(11)
 copie du tarif à la Chambre des communes, 61(2)
 époque du paiement des comptes des recenseurs, 61(12)
 établissement du tarif, 61(1)(1.1)
 expédition des mandats, 61(6)
 mandats, 61(4)(5)
 négociabilité des mandats, 61(5)
 officiers d'élection déchus de leur droit au paiement, 61(16)
 paiement, 61(3)(7)
 paiement de sommes supplémentaires autorisé par le gouverneur en conseil ou le directeur général des élections 61(13)(14)
 paiement du compte des recenseurs, 61(12)
 recenseurs ruraux et urbains déchus de leur droit au paiement, 18A(19), 18B(8), 61(10)
 taxation des comptes, 61(17)
 taxation du compte de l'imprimeur, 18(25)

Hôpital—voir Bureau de scrutin; Résidence ordinaire, Votation

I**Impression**

bulletins de vote, 31(1)(4)
 cliché d'imprimeur, 31(6)
 nom de l'imprimeur, 31(8)

Imprimeur

affidavit de l'imprimeur lorsqu'il livre les bulletins de vote, 31(8)

Imprimeur

impression du cliché d'imprimeur sur les bulletins de vote, 31(6)
 nom de l'imprimeur sur les bulletins de vote, 31(8)
 taxation du compte de l'imprimeur, 18(25)

Inéligibilité

actes illicites, 14(4)g), 21(1)b), 80
 agent enregistré, 13.1(6)(6.1)
 agent officiel du candidat, 62(3)
 détenus dans un établissement pénitentiaire, 14(4)e), 21(1)h)
 directeur général adjoint des élections, 14(4)b), 21(1)h)
 directeur général des élections, 14(4)a), 21(1)h)
 durée, pour acte illicite, 21(1)b)
 durée, pour manoeuvre frauduleuse, 21(1)a)
 greffier de la paix, 21(1)e)
 infraction, 21(4)
 juges, 14(4)d), 21(1)h)
 maladie mentale, 14(4)f), 21(1)h)
 manoeuvres frauduleuses, 14(4)g), 21(1)a)
 membres de l'assemblée législative d'une province, 21(1)d)
 membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, 21(1)g)
 nullité de l'élection d'un candidat inéligible, 21(3)
 officiers d'élection, 98(2)
 personnes liées par contrat avec le gouvernement du Canada, 21(1)c), (2)d)
 personnes qui reçoivent une rémunération du gouvernement du Canada, 21(1)f), (2)
 présidents d'élection, 14(4)c), 21(1)h)
 procureur de la Couronne, 21(1)e)
 refus d'accepter un bulletin de présentation d'un candidat inéligible, 23(6)
 shérifs, 21(1)e)
 vérificateur du candidat, 62.1(3)
 vérificateur du parti enregistré, 13.1(3)

Infractions—voir aussi Commissaire aux élections fédérales actes frauduleux, définition, 65(2)
 agent principal qui ne transmet pas au directeur général des élections son rapport et le rapport du vérificateur selon les exigences de la loi, 13.6
 annonces, enlèvement, etc., 73
 annonce politiques, tarif supérieur au tarif le plus bas, 99.24
 avis, enlèvement, etc., 77
 avis, tenue d'assemblées de présentation, 61.2(4)
 boîtes de scrutin truquées, 65(1)(1)
 bulletin de vote altéré, détérioré ou détruit, 65(1)b)
 bulletin de vote, prendre note du numéro de série d'un, 45(10)

Infractions

candidat inéligible qui signe un bulletin de présentation, 21(4)
 consentir illégalement à être mandataire, 46(13)e)
 contribution illégale à un parti enregistré, 13.1(9)
 conventions illégales concernant la reproduction des listes électorales ou l'impression de documents électoraux, 18(24)
 corruption électorale par incitation, 66(1)-(3)
 défaut d'inclure les documents nécessaires dans la boîte de scrutin, 51(21)(22)
 défaut d'obéir à une sommation du président d'élection, 54(7)
 défaut de détacher et de détruire le talon d'un bulletin de vote, 51(7)
 défaut de remettre les états concernant les dépenses d'élection, 63(9)
 défaut par l'agent réviseur remplacé de remettre les documents d'élection, 18A(75)
 défaut par le président d'élection de proclamer un candidat élu, 58(10)
 défaut par le recenseur remplacé de remettre les documents d'élection, 18A(11), 18B(27)
 défaut par le scrutateur d'apposer ses initiales sur le bulletin de vote, 51(9)
 défaut par le scrutateur remplacé de remettre les documents d'élection, 29(5)
 dépenses d'élection d'un candidat dont le total excède le montant autorisé, 61.1
 dépenses d'élection d'un parti enregistré dont le total excède le montant autorisé, 13.2
 dépenses d'élection engagées par un agent enregistré en faveur d'un candidat en particulier mais non au nom de ce dernier, 70.1(2)(3)
 dépenses d'élection engagées par une personne autre que le candidat, l'agent officiel, l'agent enregistré, etc., 70.1(1)
 déposer frauduleusement un bulletin de vote dans la boîte de scrutin, 65(1)e)
 dépouillement illégal du scrutin d'un bureau spécial, 95(9)
 désobéissance à une ordonnance d'un juge dans le cas d'une demande concernant le rapport et les déclarations relatives aux dépenses d'élection, 63(15)
 désordre à une assemblée publique, 71
 diffamation contre un candidat, 75
 dispositions des articles, 91-95, 97, 97.1
 effet des, sur le droit de vote, 79
 émissions politiques le jour du scrutin, 13.7, 61.2
 émissions politiques, tarif supérieur au tarif le plus bas, 99.3b)
 employeur qui refuse le temps accordé pour aller voter, 48(5)

Infractions

engagements illicites par un candidat, 104
 enquête par le directeur général des élections et par le commissaire aux élections fédérales, 70(3)-(11)
 fabriquer un faux bulletin de vote, 65(1)a)
 fausse déclaration concernant les dépenses d'élection, 63(10)
 fausse déclaration dans une demande faite en conformité du par. 43(7.1), 97.1a)
 fausse déclaration dans une demande faite en conformité de l'alinéa 97(4)b), 97.1b)
 fausse déclaration quant au désistement d'un candidat, 24(6)
 faux serments, 74(2)
 fournir un bulletin de vote sans autorisation, 65(1)c)
 gêner un recenseur ou un agent réviseur, 18(28)
 impression frauduleuse de bulletins de vote, 65(1)i)j)
 imprimés (annonce, affiche, etc.) qui ne portent pas le nom de l'agent, 72
 inciter à la prestation de faux serments, 74(1)
 inciter à voter une personne inhabile à voter, 68g)
 inéligibilité d'agir en qualité d'agent enregistré, 13.1(6)
 inéligibilité d'agir en qualité de vérificateur, 13.3(3), 62.1(3)
 influence induc, 69
 inobservation de la Loi, définition, 70(2)
 inscription frauduleuse sur une liste d'électeurs, 18(27), 18A(19), 18B(8), 68b)c)
 limitation de la période où le candidat peut faire de la publicité dans une entreprise de radiodiffusion ou dans une publication, 61.2
 limitation de la période où un parti enregistré peut faire de la publicité dans une entreprise de radiodiffusion ou dans une publication, 13.7
 manipuler illégalement des accessoires d'élection, 65(1)g)
 modification irrégulière du serment, 40(4)
 négligence par les agents réviseurs de remplir leurs fonctions, 18A(78)
 nomination illégale d'un mandataire, 46(13)
 non-résidents qui sollicitent des votes, 76
 officier d'élection qui agit comme agent officiel, 62(3)
 officier d'élection qui ne se conforme pas à la loi, 70(1)
 paiement illégal d'une réclamation relative aux dépenses d'élection, 62(6)(10)(12)
 paiement illégal fait par un parti enregistré, 13.1(9)
 pénalités, 78(1)

Infractions

période de black-out, 13.7, 50, 61.2
 permettre ou refuser frauduleusement à une personne de voter, 70(1)(2)
 politiques—voir annonces politiques port illégal d'un insigne de recenseur, 18A(14)
 possession illégale d'un bulletin de vote, 65(1)d)
 poursuite intentée contre un parti enregistré, 13.8
 poursuites, consentement du commissaire aux élections fédérales, 70(4)(5)
 poursuites, délais, 90(1)a)
 président d'élection qui refuse d'agir de manière à faciliter la tenue d'une élection, 6(4)
 preuve de l'intention malicieuse, 66(4)
 procédures, 78(1)
 publication prématurée des résultats d'une élection, 105
 radiodiffusion à l'étranger, 99(2)(3)
 radiodiffuseur, re répartition et tarif accordés aux partis enregistrés, 99.24
 répondre illégalement d'une personne, 47(4)
 s'approcher d'un bureau de scrutin avec une arme, 50(1)
 scrutateur qui marque un bulletin de vote pour reconnaître l'électeur, 65(1)k)
 secret du scrutin, 69b)
 secret du vote, 44(3)
 siéger ou voter illégalement comme député, 63(8)
 sortir frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin, 65(1)f)
 supposition de personne, 68a)
 système de sonorisation, le jour du scrutin, 50(3)
 tentative de voter illégalement, 68d)-f)
 validation frauduleuse d'un bulletin de vote, 65(1)h)
 vente de boissons alcooliques le jour du scrutin, 67
 vote par procuration, re, 46(13)
 voter illégalement, 68f)

Insigne

manifestation politique dans un bureau de scrutin 50(4)
 recenseur, 18A(13)(14)
 représentants des candidats aux bureaux de scrutin 50(4.1)

Instructions

instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin, 45(2)
 instructions, correspondance, etc., du directeur général des élections sont des documents publics, 60(7)
 instructions des présidents d'élection aux maîtres de poste, 18A(35), 19(4), 27(4), 92(3)
 instructions des présidents d'élection aux recenseurs dans les sections rurales, 18B(25)

Instructions

instructions du directeur des élections sur la manière de construire les isoloirs, 33(4)
 instructions du directeur général des élections aux présidents d'élection, 12(1)
 instructions du directeur général des élections aux présidents d'élection pour se procurer des boîtes de scrutin, 30(1)b)
 lignes directrices émises par l'arbitre en matière de radiodiffusion, 99.22
 transmission au scrutateur des directives aux électeurs sur la manière de voter, 32(1)d)

Interprète

assermenté si le scrutateur ne comprend pas la langue de l'électeur, 45(19)
 assermenté si le réviseur ne comprend pas la langue du requérant, 18A(60)(60.1)

Irrégularités—voir aussi Actes illicites; Manoeuvres frauduleuses
 élection invalide si l'inobservation de la Loi influe sur le résultat, 83
 inobservation de la Loi, définition, 70(2)

Isoloir

affichage des directives aux électeurs, 38(1)
 aménagement et équipement, 33(2)(3)
 électeur doit voter dans, 45(8)
 instructions du directeur général des élections sur la manière de construire les, 33(4)
 manière de construire, 33(4)

J

Jour—voir aussi Heures

bureau spécial de scrutin, 92(2)
 datation en cas de décès d'un candidat présenté, 25(2)
 établissement des listes préliminaires dans les sections rurales, 18B(10)
 établissement des listes préliminaires dans les sections urbaines, 18A(21)
 jour du scrutin fixé par le gouverneur en conseil, 22(1)
 modifications à l'annexe III par le directeur général des élections, 2(3)(4)
 présentations, 22(5)(8), 23(11)(12)
 révision des listes électorales dans les sections rurales, 18B(13)(16)
 révision des listes électorales dans les sections urbaines, 18A(39)(44)(58)(59)
 scrutin, 22(2)-(4)
 scrutin, à une élection générale, 19(1)b), 22(1)-(4)
 scrutin, en cas de décès d'un candidat, 25(2)

Jour du scrutin—voir Jour

Juge

aides aux écritures, emploi d', 56(22)
 autorisation de payer les réclamations après délai, 62(13)
 avis relatif à un recomptage judiciaire par, 56(4)
 certificat du, lorsque le recomptage est terminé, 56(18)
 déclaration concernant les dépenses d'élection, ordonnances re, 63(14)-(18)
 défaut du, de se conformer aux procédures relatives à un recomptage, 57
 définition, 2(1), 56(2)
 inéligibilité, 14(4)d), 21(1)h)
 inhabile à voter, 14(4)d)
 juridiction dans le cas d'un recomptage, 56(2)
 ordonnance au, en défaut de satisfaire aux exigences de la Loi relativement au recomptage, 57(6)(7)
 ordonnance du, au président d'élection dans le cas d'un recomptage, 56(5)
 ordonnance pour production de documents d'élection, 60(2)
 pouvoirs du juge à un recomptage, 56(10)(11)
 pouvoirs en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins, 56(10)
 prestation de serment, 103
 procédure à suivre au recomptage, 56(8)(9)
 procédure à suivre lorsque le recomptage est terminé, 56(18)
 procédure du recomptage, 56
 rapport des dépenses d'élection, ordonnances re, 63(14)-(18)
 réviseur d'office dans les sections urbaines, 18A(26)
 sceau du juge, 56(15)
 scellage et surveillance des documents lors d'un recomptage, 56(15)(16)
 taxation des frais à la suite d'un recomptage, 56(20)

Juge de paix

président d'élection a les pouvoirs d'un juge de paix, 49(1)
 prestation de serment, 103
 réviseur a les pouvoirs d'un juge de paix, 18A(62)
 scrutateur a les pouvoirs d'un juge de paix, 49(1)

L

Limites sur les dépenses d'élection—voir Dépenses d'élection

Liste des électeurs—voir aussi Recensement dans les sections rurales; Recensement dans les sections urbaines
 affidavit de la personne qui a reproduit, 18(25)
 affidavit du président d'élection, 18(25)
 certificat que doit annexer à la, le président d'élection, 35(8)

Liste des électeurs

conventions illégales concernant la reproduction des listes électorales ou l'impression de documents électoraux, 18(24)
 copies des listes préliminaires au directeur général des élections, 18(4)
 copies des listes préliminaires pour les candidats, 18(4)-(8)
 dans une section urbaine, la, est fermée, 39(2)
 définition, 2(1)
 délivrance d'un certificat dans le cas d'un nom omis par le réviseur, 18(21)(22)
 division des listes pour les grandes sections de vote, 35(2)
 division des listes pour les sections rurales, 35(3)
 division des listes pour les sections urbaines, 35(5)
 enlever, etc., une, 77
 Forces canadiennes et Fonction publique, pour les candidats, 12(2), 28
 fusion de sections de vote et liste officielle, 18(29)(30)
 gêner un recenseur, 18(28)
 garde de la, par le scrutateur, 32(2)
 liste officielle, 2(1), 18(19), 34(1), 35(13)
 liste officielle pour une section rurale éloignée, 34(3)
 listes électorales urbaines sont parfois disposées alphabétiquement, 18(26)
 listes ouvertes dans les sections rurales, 39(3), 47
 listes préliminaires, 2(1), 18(1)
 manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale, 47
 préparation de copies additionnelles, 18(5)
 préparation des listes rurales et urbaines, 18(2)
 publication du nombre de noms sur les listes préliminaires dans la Gazette du Canada par le directeur général des élections, 13.2(3)
 rayage des noms figurant dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 96(1)
 rayage des noms figurant dans le Registre du vote au bureau du président d'élection, 97(11)
 réception et distribution des copies des listes préliminaires, 18(4)
 réception et distribution du relevé des changements et additions, 18(18)
 relevés spéciaux des changements et additions par le président d'élection si la liste électorale est divisée, 35(9)-(11)
 remise des listes préliminaires par le scrutateur remplacé, 29(5)
 supposition de personne, 68a)
 transmission de la, par le recenseur au scrutateur dans les sections rurales éloignées, 34(3)

Liste des électeurs—voir aussi Recense-truquage, etc., des listes par les recenseurs, 18(27)

Liste des recenseurs
affichage, 18(3)c)
copie au directeur général des élections, 18(3)b)
examen, 18(3)d)
préparation, 18(3)a)

Liste des scrutateurs
affichage, 29(8)a)
consultation, 29(8)b)
transmission aux candidats, 29(3)

M

Maintien de la paix—voir Gardien de la paix

Maître de poste
affichage de l'Avis d'un scrutin, 27(4)
affichage de l'Avis d'un scrutin spécial, 92(4)
affichage de l'Avis de révision, 18A(36)
affichage de la Proclamation d'une élection, 19(8)
copie de la proclamation envoyée par la poste par le président d'élection au, 19(4)(5)
directives du président d'élection au, 19(4)
garde des boîtes vides de scrutin, 55(1)
officier d'élection, 18A(36), 19(8), 27(4), 92(4)
prestation de serment, 103(1)
remise au, d'une copie de l'Avis du scrutin, 27(3)
remise des boîtes de scrutin au président d'élection, 30(4)

Maladie—voir Votation; Vote par procuration

Maladie mentale—voir Electeurs; Inéligibilité

Mandat d'argent pour rémunération—voir Honoraires

Mandat d'arrêt
exécution du mandat par un agent de la paix, 49(5)
pouvoirs du greffier du scrutin, 49(7)
pouvoirs du président d'élection, 49(1)
pouvoirs du réviseur, 18A (62)b)
pouvoirs du scrutateur, 49(1)(3)

Manœuvre frauduleuse
candidat ou agent officiel qui enfreint les dispositions des articles, 66, 68, 69 ou 71 est coupable d'une, 78
déclaration fausse au sujet des dépenses d'élection, 63(10)
inéligibilité, 14(4)g), 21(1)a)
inhabilité à voter, 79
pénalité, 79, 80, 81(2)
privation du droit de vote, 14(4)g)

Manœuvre frauduleuse
réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure, 84
responsabilité du candidat, 81
responsabilité du candidat n'est pas affectée si contrat non-exécutoire, 62(7)

Marin—voir Vote par procuration

Membre de l'équipage d'un avion—voir Vote par procuration

Membre d'une équipe de forestiers—voir Vote par procuration

Membre d'une équipe topographique—voir Vote par procuration

Membre du Parlement—voir Député

Modifications
ne s'applique pas à une élection dans les 6 mois sauf après avis, 111
rapport à l'Orateur, 59

N

Nomination
agent enregistré, 13.1(2)(3)(6)(6.1)
agent principal, 13.1(2)(3)(6)
agent réviseur, 18A(65), 98(2)
agents de circonscription, 13.1(2.1), (3)-(6)
agents officiels, 62(1)(2)(3)
arbitre en matière de radiodiffusion, 99.1, 99.11, 99.12
commissaire aux élections fédérales, 70(3)
constables, 18A(62)b), 49(8)(11)(14)
directeur général adjoint des élections, 5(1)
électeurs mandataires, 46(1)
greffiers du scrutin, 29(6), 97(15)
personnel du directeur général des élections 5(1)(4)
présidents d'élection, 7(1)(5)
recenseurs, 18A(1)-(3), (5)-(10), 18B(1)(2)(26)
représentants des candidats aux bureaux de scrutin, 36(5)
réviseurs, 18A(26)
scrutateurs, 29(1)(4), 33(7.1), 97(15), 98(2)
secrétaires d'élection, 8(1)(2)(9), 98(2)
substitut du réviseur, 18A(27)(28)
suppléant au directeur général des élections, 3(9)
vérificateur d'un candidat, 2(1), 62.1(1)-(3)
vérificateur d'un parti enregistré, 2(1), 13.3(1)-(3)

O

Officier d'élection—voir aussi Agent réviseur; Greffier du scrutin; Nomination; Président d'élection; Recensement dans les sections rurales; Recensement

Officier d'élection

dans les sections urbaines; Scrutateur; Secrétaire d'élection
âge requis, 14, 98(3)
avance comptable, 61(8)
certificat du directeur général des élections si fonctions non adéquatement remplies, 61(16)
déchéance du droit au paiement, 61(16)
définition, 2(1)
inéligible comme agent officiel, 62(3)
infractions, 70(1)(2)
maître de poste est un, 18A(36), 19(8), 27(4), 92(4)
manière de donner un avis, 100(1)
personnes inéligibles à exercer les fonctions, 98(1)
rémunération, 61

P

Parti politique—voir Appartenance politique; Enregistrement des partis politiques; Temps d'émission

Pêcheur—voir Vote par procuration

Pénalité—voir Infractions

Période de black-out—voir Infractions

Personnes disqualifiées—voir aussi Inéligibilité
candidat, 21(1)
électeurs, 14(4)

Poursuite—voir Procédures judiciaires

Présentation des candidats
ajournement au décès d'un candidat, 25(1)(2)
date indiquée dans la proclamation, 19(1)a), 22(5)
dépenses de présentation, 2(2)
dépôt, montant du, 23(2)j)
limites de dépenses pour la présentation, 61.2(3)
mode, 23
nombre d'électeurs requis, 23(1)(5)
temps et lieu, 23(11)(12)

Président d'élection—voir aussi Vote anticipé dans le bureau du président d'élection
acceptation du dépôt du candidat, 23(8)
affichage dans son bureau de la liste des noms des scrutateurs, 29(8)
affidavit relatif à la reproduction des listes préliminaires, 18(25)
âge requis, 98(3)
agent d'un électeur aux séances de révision dans les sections urbaines, 18A(50)(50.1)
agents réviseurs, nomination, 18A(65)
ajournement de l'addition officielle des votes, 54
avance comptable pour dépenses, 61(8)
avis d'un scrutin, 27(2)(3)

Président d'élection

avis de la nomination du remplaçant du scrutateur, 29(5)a)
 avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, 92(3)
 avis du désistement d'un candidat aux officiers d'élection, 24(3)
 avis public du lieu où se trouve son bureau, 9(1)c)
 bureau, 9(1), 19(1)e)
 bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public, 33(9)
 bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, 33(8)
 bureaux spéciaux de scrutin, 91
 certificat annexé aux listes électorales divisées, 35(8)
 certificat d'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions dans les listes électorales divisées, 35(12)
 certification de comptes, 61(9)
 certification des comptes des recenseurs, 61(11)
 communication du vote en vertu des Règles électorales spéciales par le directeur général des élections, 52
 conservation des rapports des dépenses d'élection des candidats, déclarations et rapports des vérificateurs, 63(7.1)
 date de l'addition des votes, 19(3)
 décès d'un candidat présenté, 25
 décès du, 7(2), 8(5)(7)(8)
 défense d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin au bureau, 9(3)
 délégation de pouvoirs, 7(6)-(8), 8(11)b)
 délivrance de certificats de transfert, 43(1)(7.3)
 demande de recomptage par, 53(7)(8)
 destruction de certains documents et pièces justificatives ayant trait aux dépenses d'élection, 63(7.1)
 division des listes électorales, devoirs re, 35(2)(3)(5)(7)
 envoi d'une copie de la proclamation aux maîtres de poste, 19(4)(5)
 envoi de copies de la proclamation aux candidats, 19(7)
 envoi par la poste des boîtes de scrutin, 51(20)
 établissement de bureaux spéciaux de scrutin, 91(1)
 établissement de centres de scrutin, 33(6)
 établissement des listes électorales, 18
 expédition des mandats, 61(6)
 fixation des heures du scrutin lorsque les sections de vote sont situées dans deux fuseaux horaires, 101
 garde des boîtes de scrutin jusqu'à l'addition officielle des votes, 53(1)
 horaires et allocations additionnels, 61(13)
 impression des formules, 12(1)c)
 incapacité d'agir, 8(5)-(7)
 inéligibilité comme candidat, 21(1)h)

Président d'élection

infraction si refus de proclamer l'élection d'un candidat, 58(10)
 inéligibilité à voter, 14(4)c)
 instructions du directeur général des élections pour se procurer des boîtes de scrutin, 30(1)
 interdiction de certifier certains comptes, 61(11)
 liste des présidents d'élection dans la Gazette du Canada, 7(4)
 livraison de la liste des scrutateurs, 29(3)
 livraison des accessoires d'élection au scrutateur, 32(1)(2), 35(16)
 livraison des bulletins de vote au, doit être accompagnée de l'affidavit de l'imprimeur, 31(8)
 livraison par le gardien des boîtes de scrutin, 30(4)
 nomination d'un scrutateur principal dans les centres de scrutin, 33(7.1)
 nomination par le gouverneur en conseil, 7(1)(5), 98(2)
 obligation de tenir un scrutin, 27(1)
 obtention d'une copie du relevé du scrutin en cas de perte de boîtes de scrutin, 54(3)
 paiement des réclamations par chèque, 61(7)
 période allouée pour la mise à la poste d'une copie de la proclamation au maître de poste, 19(4)
 période allouée pour la proclamation de l'élection, 19(1)
 période allouée pour le rapport du candidat élu, 56(18), 58(1)
 pouvoirs d'un juge de paix, 49(1)
 pouvoirs lorsque le relevé du scrutin est égaré, 53(4)(5)
 présence à son bureau pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, 9(2)
 procès-verbal dans le cas d'une élection par acclamation, 26(2)
 publication de la proclamation de l'élection, 19(5)
 publication des noms des agents officiels, 62(1.2)
 rapport au directeur général des élections dans le cas d'une élection par acclamation, 26(2)
 rapport au directeur général des élections dans le cas de décès d'un candidat, 25(4)
 rapport concernant le candidat élu, 58
 rapport de l'élection par acclamation, 24(5), 26(1)
 rapport du bref d'élection au directeur général des élections, 25(4)
 rapport et déclarations de dépenses d'élection, devoirs re, 63(6)
 rayage des listes préliminaires de noms de personnes figurant dans les registres des bureaux spéciaux de scrutin, 96(1)(2)
 recenseurs, nomination, 18A(1)-(7),(10), 18B(1)(2)(26), 98(2)

Président d'élection

réception des boîtes de scrutin, devoirs re, 53
 réception des bulletins de présentation, 23(11)
 réception du désistement d'un candidat, 24(1)
 recomptage judiciaire, devoirs re, 56(6)
 refus d'accepter un bulletin de présentation pour cause d'inéligibilité, 23(6)
 refus d'obéir à une sommation du, est une infraction, 54(7)
 refus par un électeur de prêter un serment non approprié, recours au, 40(6)
 Registre du vote à un bureau spécial recueilli après la fermeture, 95(6)
 relevé du scrutin égaré, devoirs re, 54(4)-(6)
 relevé spécial des changements et additions dans les listes électorales divisées, devoirs re, 35(9)-(12)
 remise au, des accessoires d'élection par le scrutateur remplacé ou incapable d'agir, 29(5)
 remplacement des scrutateurs, 29(4)(9)
 renvoi, 7(3)
 révision des limites des sections de vote, 10
 scrutateurs, nomination, 29(1), 35(16), 98(2)
 scrutateur qui décède ou ne peut agir, 29(9)
 secrétaires d'élection, nomination, 8(1)(10)(11), 98(2)
 serment, 8(1)
 serment du témoin du consentement du candidat à sa présentation, 23(2)g)
 temps de l'affichage de la liste des scrutateurs, 29(8)
 transmission d'une copie certifiée de son rapport au candidat élu par acclamation, 26(1)
 transmission d'une copie du Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, 96(4)
 transmission d'une copie du Registre du vote au bureau du président d'élection, 97(14)
 transmission de l'avis de révision, 18A(34)b)c)
 transmission de la boîte de scrutin au, 51(17)(18)
 transmission des déclarations sous serment au directeur général des élections, 8(3)
 transmission des rapports de dépenses d'élection au directeur général des élections, 63(6)
 transmission du certificat de procuration au, 46(8)
 transmission du dépôt du candidat par, 23(9)
 vacance, 7(2)(5)
 vote dans le bureau du, 97
 vote par procuration, devoirs re, 46
 vote prépondérant lors d'un recomptage judiciaire, 56(19)

Prisonniers—voir Electeurs; Inéligibilité**Procédures judiciaires**

- appropriation des amendes, 89(4)
- assignation de la personne responsable, 89(1)
- cautionnement préalable à payer les frais, 87(2)
- certification des documents d'élection par le directeur général des élections, 60(3)
- documents d'élection admis en preuve lorsque certifiés par le directeur général des élections, 60(4)
- frais dans les poursuites privées, 87(3)
- frais et dépens dans les poursuites devant une cour de juridiction criminelle, 87(1)
- la réponse d'un témoin n'est pas recevable en preuve contre lui, 85(3)
- obligation du témoin de répondre, 85
- pénalité pour désobéissance à l'assignation, 89(2)
- poursuites exigent le consentement du commissaire aux élections fédérales, exceptions, 70(4)(5)
- poursuites, le commissaire aux élections fédérales peut intervenir, 70(6)
- prescription des poursuites et actions, 90
- preuve quant à la tenue d'une élection ou à la candidature d'une personne, 86, 88
- procédure si le juge n'agit pas dans le cas d'un recomptage, 57
- procès, 89(3)
- production des documents d'élection par le directeur général des élections, 86(2)a)
- protection du secret du vote, 85(2)

Procès-verbal

- enquête du président d'élection pour constater le nombre de votes, 54(6)
- président d'élection signale au directeur général des élections toute candidature proposée et écartée dans le cas d'une élection par acclamation, 26(2)

Proclamation du président d'élection

- affichage par le maître de poste, 19(8), 25(2)
- contenu, 9(1)c), 19(1), Formule 2
- copies au candidat, 19(7)
- distribution, 19(4)(5)(7)
- envoi aux maîtres de poste, 19(4)-(6), 25(2)
- époque du lancement, 19(1)
- impression en français et en anglais, 19(1)
- nouvelle proclamation dans le cas du décès d'un candidat présenté, 25(2)
- publication dans les territoires du Nord-Ouest et du Yukon, 19(5)

Propagande

- interdiction d'armes, de haut-parleurs, d'insignes, etc., 50

Propagande

- interdiction d'enlever, etc., les annonces des candidats, 73
- limitation de la période d'émissions et d'annonces politiques des partis enregistrés, 13.7
- limitation de la période d'émissions et d'annonces politiques d'un candidat, 61.2
- publication anonyme, 72
- radiodiffusion de l'étranger, interdiction, 99

Prospecteur—voir Vote par procuration**Publication**

- fausse déclaration quant au désistement d'un candidat, 24(6)
- modification dans la procédure prescrite par la Loi, 108(2)
- nom du candidat élu, 58(7)b)
- proclamation de l'élection, 19(5)(6)
- publication prématurée des résultats d'une élection, 105
- sommaire des dépenses d'élection et rapport du vérificateur, 63(6.1)(7)

Publicité—voir Emissions politiques; Propagande**R****Radiodiffusion—voir** Propagande; Temps d'émission**Rapport concernant les dépenses d'élection—voir** Dépenses d'élection**Rapport du bref d'élection—voir** Bref d'élection; Président d'élection**Recensement—voir** Recensement dans les sections rurales, Recensement dans les sections urbaines**Recensement dans les sections rurales**

- affichage d'un avis de recensement rural, 18B(3)a)
- affichage d'une copie certifiée de la liste préliminaire, 18B(11)
- avis de recensement par le président d'élection aux électeurs sur listes préliminaires, 18(9)
- cahier-index, 15B(5)
- certification du compte des recenseurs, 18B(9)
- commencement du recensement, 18B(3)b)
- copie des listes préliminaires disponible pour examen par les personnes intéressées, 18B(11)
- copies des listes préliminaires, 18B(10)
- devoirs des recenseurs, 18B(7)
- infractions à la Loi, 18B(8)(27)
- inscription du nom des femmes dans le cahier-index, 18B(6)
- listes préliminaires, 18B(3)b), (4)

Recensement dans les sections rurales

- nomination des recenseurs, 18B(1)(2)(26), 98(2)
- personnes qualifiées à agir comme recenseurs, 18B(2), 98(2)
- quand terminer les listes préliminaires, 18B(10)
- recenseur déchu de son droit au paiement de ses services, 18B(8), 61(10)
- recenseurs ruraux assujettis aux instructions du président d'élection, 18B(25)
- remplacement des recenseurs ruraux, 18B(26)
- renseignements obtenus par visite de maison en maison ou d'autres sources, 18B(4)
- serment des recenseurs, 18B(2)c)
- transmission au président d'élection de copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées des listes préliminaires, 18B(11)
- transmission de la liste préliminaire par le recenseur au scrutateur dans les sections rurales éloignées, 34(3)

Recensement dans les sections urbaines

- action conjointe des recenseurs, 18A(8)
- avis de recensement par le président d'élection aux électeurs sur listes préliminaires, 18(9)
- avis du recenseur à l'électeur, 18A(12)c)
- carte de notification laissée à la demeure de l'électeur, 18A(17)
- certification des comptes des recenseurs, 18A(20)
- certification dès que la liste préliminaire est complète, 18A(24)
- choix des recenseurs de manière qu'ils représentent des tendances politiques différentes, 18A(3)
- délai pour compléter les listes préliminaires, 18A(21)(24)
- devoirs des recenseurs dans l'établissement des listes préliminaires, 18A(18)
- devoirs du président d'élection en décidant toute question de divergence entre recenseurs, 18A(9)
- établissement des listes préliminaires dans l'ordre géographique, 18A(22)
- établissement en deux exemplaires au moins des listes préliminaires, 18A(21)
- heures des visites, 18A(15)-(17)
- infractions, 18A(11)(14)(19)
- inscription du nom des femmes, 18A(23)
- insigne de recenseur, 18A(13)(14)
- nombre de visites, 18A(15)(17)
- nomination des recenseurs, 18A(1)-(7), -(10), 98(2)
- nomination des recenseurs par le président d'élection, 18A(6)(7)
- nomination des recenseurs par les candidats, 18A(4)(5)
- personnes qualifiées pour agir comme recenseurs, 18A(2), 98(2)

Recensement dans les sections urbaines

recenseurs déchus de leur droit à la rémunération de leurs services 18A(19), 61(10)

recenseurs décident en alternant l'heure des visites à domicile, 18A(16)

remplacement d'un recenseur, 18A(10)

serment des recenseurs, 18A(1)

transmission aux présidents d'élection de copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées des listes préliminaires, 18A(24)

visites des recenseurs, 18A(12)(13), (15)-(17)

visites sans résultat, 18A(17)

Recenseurs—voir Nomination; Recensement dans les sections rurales; Recensement dans les sections urbaines

Réclamations—voir Dépenses d'élection; Honoraires

Recomptage

aides aux écritures, 56(22)

avis et signification, 56(4)

certificat du juge lorsque le recomptage est terminé, 56(18)

définition, 2(1)

demande par le président d'élection si la majorité est inférieure à vingt-cinq, 53(7)b)

dépôt avec la demande, 53(8), 56(1)

devoirs du juge, 56(8)(9)

devoirs du président d'élection, 56(6)

emploi du dépôt, 56(21)

époque, 56(4)

frais, 56(20)(21)

garde des documents pendant le recomptage, 56(15)(16)

juridiction du juge, 56(2)

lieu, 56(2)(4)

manière de procéder, 56(3), (8)-(10), (14)

nouveau rapport du bref si autre personne élue, 57(10)

ordonnance du juge au président d'élection, 56(5)

pouvoirs du juge, 56(10)(11)

présences, 56(6)(7)

procédure, 53(7)(8), 56, 57

procédure lorsque le recomptage est terminé, 56(18)

procédure si le juge n'agit pas, 57

rapport concernant le candidat élu, 58(1)

remboursement à certains candidats des frais du recomptage, 53(9)-(11)

requête pour mettre fin au recomptage, 56(17)

requête pour obtenir un recomptage, 56(1)

Règles électorales spéciales

Annexe II

communication du vote, 52

Relevé des changements et additions—voir

Révision des listes électorales dans les

Relevé des changements et additions—voir

sections rurales; Révision des listes électorales dans les sections urbaines

Relevé du scrutin

établissement et distribution, 51(15)

obtention d'une copie du, par le président d'élection si perte des boîtes de scrutin, 54(3)

obtention impossible, pouvoir du président d'élection, 54(4)

perte, 53(4)(5), 54(2)

préliminaire, 51(19)

Remboursement des dépenses d'élection d'un candidat et d'un parti—voir

Dépenses d'élection

Rémunération—voir Honoraires**Représentants des candidats aux bureaux de scrutin**

absence du bureau de scrutin, 36(6), 37(3)

communication de renseignements par 36(7), 44

compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin, 37(1)

définition, 36(4)

délivrance des certificats de transfert aux, 43(1)(6)

examen du cahier du scrutin, 36(7)

insigne dans le bureau de scrutin, 50(4.1)

limite du nombre de certificats de transfert délivrés aux, 43(7)

nombre de représentants nommés, 36(5), 43(7)

nomination, 36(4)(5)

présence au dépouillement du scrutin, 51(1)

présence des, à un recomptage, 56(6)

présence des, aux bureaux de scrutin, 36(1)(4)

présence des représentants de chaque tendance politique au bureau de révision, 18A(61), 18B(14)

présence lors de l'addition officielle des votes, 53(3)

remise de la commission du représentant au scrutateur, 36(2)(6)

serment de garder le secret, 36(3)(6)

Résidence des électeurs—voir

Résidence ordinaire

Résidence ordinaire

absence temporaire, 17(6)

changement, 17(4)(6)(8)(9)

conjoint et personnes à charge, 17(12)(16)

députés à la dissolution du Parlement, 17(16)

électeurs de la Fonction publique, 17(7)

électeurs des Forces canadiennes, 17(7)

élections générales, 17(8)

élections partielles, 17(17)-(19)

Résidence ordinaire

étudiants se livrant à une occupation rémunérée entre les sessions académiques, 17(11)

interprétation, 17(1)

lieu où se trouve la famille, 17(5)

personne résidant dans un sanatorium, etc., 17(15)

personne résidant dans une pension, logement, refuge, etc., 17(14)

personne séparée de sa famille, 17(5)

résidents d'été, 17(10)

résidence ordinaire, 17(3)(4)(8)

situation d'après les circonstances, 17(2)

travailleur temporaire, 17(11)-(13)

Réviseur—voir Nomination; Révision des listes électorales dans les sections urbaines

Révision des listes électorales dans les sections rurales

additions à la liste, 18B(16)a)d)e)

correction des inscriptions inexactes, 18B(16)c)

encre d'une couleur différente utilisée pour les corrections, 18B(17)

examen par les électeurs des listes préliminaires et des changements, 18B(24)

heures et endroit de la révision des listes préliminaires par le recenseur, tel qu'indiqué sur l'avis de révision, 18B(13)

listes électorales officielles dans les sections de vote comprenant plus d'un bureau de scrutin, 18B(22)

listes électorales officielles dans les sections de vote comprenant un seul bureau de scrutin, 18B(21)

présence de représentants de chaque tendance politique au lieu de révision, 18B(14)

rayage des noms d'électeurs, 18B(16)b)

relevé des changements et des additions, 18B(19)

remarques avec les corrections, 18B(18)

temps de la révision des listes, 18B(16)

transmission au président d'élection du cahier-index et du relevé des changements et additions, 18B(20)

transmission par le recenseur au scrutateur des listes préliminaires dans les sections de vote très éloignées, 18B(23)

Révision des listes électorales dans les sections urbaines

affichage de l'avis de révision au bureau de révision, 18A(37)

affichage de l'avis de révision par les maîtres de poste, 18A(36)

affidavit d'opposition, 18A(44)(45)

arrestation d'individus coupables de supposition de personne, 18A(62)b)

avis à l'électeur d'une opposition à son inscription, 18A(44)(58)(59)

avis d'opposition, 18A(44)(58)

Révision des listes électorales dans les sections urbaines

avis de révision, 18A(34)
 bureau de révision, 18A(32)
 certification par le réviseur d'office des comptes des substituts du réviseur, 18A(29)
 correction d'une inscription faite dans une mauvaise section de vote, 18A(41), (43)a)
 correction des erreurs d'inscriptions, 18A(57)
 correction des erreurs typographiques, 18A(43)b)
 demande d'inscription au nom d'un parent ou d'un patron, 18A(51)(52), (76)b)
 demande d'inscription dans le cas d'omission, 18A(42)
 demande d'inscription par un agent, des agents réviseurs ou un président d'élection, 18A(50)(52)(76)
 demande d'inscription par un électeur, 18A(48)(49)
 demande d'inscription relative à une section de vote comprise dans un autre district de révision, 18A(80)
 demande pour rayer un nom, 18A(42)
 devoirs du réviseur à la clôture des séances de révision, 18A(63)(64)
 doute relatif à une demande d'inscription, 18A(53)(55)
 envoi par la poste de l'avis de révision aux maîtres de poste, 18A(34)b), (35)
 fardeau de la preuve dans le cas d'une opposition, 18A(45)c)e)
 feuilles de registre du réviseur, 18A(47)
 groupement des sections urbaines en districts de révision, 18A(31)
 impression de l'avis de révision, 18A(34)a)
 infractions, 18A(75)(78)
 interprète, 18A(60)(60.1)
 juges, réviseurs d'office, 18A(26)
 maintien de l'ordre dans le bureau de révision, 18A(62)
 maîtres de poste censés être officiers d'élection, 18A(36)
 nomination d'agents réviseurs par le président d'élection, 18A(70)(71)
 nomination d'agents réviseurs par les candidats, 18A(68)(69)
 nomination d'un constable par le réviseur, 18A(62)b)
 nomination des agents réviseurs par le président d'élection, 18A(65)(70)(71)(74)
 nomination par le juge d'un substitut du réviseur, 18A(27)
 obligation pour les agents réviseurs d'agir conjointement, 18A(72)
 pouvoirs du réviseur concernant la procédure, 18A(30)
 présence des représentants de chaque tendance politique au bureau de révision, 18A(61)
 présentation de demandes d'inscription par les agents réviseurs, 18A(52)(77)

Révisions des listes électorales dans les sections urbaines

président d'élection décide toute question de divergence entre les agents réviseurs, 18A(73)
 preuve dans le cas d'une opposition, 18A(45)
 procédure dans le cas d'opposition, 18A(44)(45)(58)
 qualifications pour être agent réviseur, 18A(66), 98(2)
 qualifications pour être substitut du réviseur, 18A(28)
 rayage du nom de la personne visée par l'opposition, 18A(45)b)
 rejet d'une demande d'inscription en cas de doute, 18A(53)-(56)
 relevé des changements et additions, 18A(63)
 remise des séances de révision tombant un jour férié, 18A(40)
 remplacement de l'agent réviseur par le président d'élection, 18A(74)
 réviseur possède les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix, 18A(62)
 séances de révision le, 13^{ème} jour avant le jour du scrutin, 18A(58)(80)
 séances de révision les, 19^{ème}, 18^{ème}, 17^{ème} jours avant le jour du scrutin, 18A(42)(48)
 serment des agents réviseurs, 18A(65)
 substitut du réviseur, 18A(27)(29)(33)
 temps de l'audition des oppositions, 18A(44)(58)
 temps des séances de révision, 18A(39)(58)(59)
 transmission de l'avis de révision aux candidats, 18A(34)c)
 transmission de la formule de commission et de serment du substitut du réviseur au président d'élection, 18A(29)
 transmission des listes préliminaires et de l'avis de révision aux réviseurs, 18A(38)
 visite des lieux par les agents réviseurs, 18A(76)(79)

S**Sceau**

examen par le président d'élection, 53(1)
 prescrit par le directeur général des élections, 51(17), 53(1), 95(1)b), (3)b)d)
 sceau du juge sur les documents d'élection, 56(15)
 scellage de la boîte de scrutin, 38(5), 51(17), 53(1)
 scellage des enveloppes, 95(4)

Scrutateur

accessoires fournis, 32(1), 34(2), 35(16)
 affichage des directives aux électeurs, 38(1)
 apposition de ses initiales sur les bulletins de vote, 38(2)-(4), 45(1), 51(8)(9), 56(13)

Scrutateur

avis au, de la nomination d'un remplaçant, 29(5)
 avis aux électeurs du désistement d'un candidat, 24(4)
 avis aux officiers d'élection du désistement d'un candidat, 24(3)
 certificat de transfert au, 43(4), 43(7.1)
 compte payable par mandat, 61(4)
 décès ou incapacité d'agir, 29(9)
 décision finale sur toute question soulevée par des objections aux bulletins, 51(11)
 déclaration des raisons de la nomination d'un constable, 49(15)
 dépôt du bulletin de vote dans la boîte de scrutin, 45(9)
 dépouillement du scrutin, vote au bureau du président d'élection, 97(17)-(24)
 devoirs concernant le vote à un bureau spécial de scrutin, 94(1), 95
 devoirs du scrutateur remplacé, 29(5)
 devoirs en cas d'objections aux bulletins, 51(10)
 devoirs en cas de désistement du candidat, 24(4)
 documents à retourner avec la boîte de scrutin, 51(19)
 droit d'arrestation, 49(1)(3)
 électeurs ne doivent pas être gênés ni molestés, 38(7)
 émission d'un mandat d'arrêt, 49(4)
 enlèvement d'objets du bureau de scrutin, 50(4.2)
 époque de la fourniture des accessoires d'élection au, 32(1)
 époque de la nomination, 29(1), 33(7.1)
 examen de la boîte de scrutin, 38(5)
 examen de la liste des noms des scrutateurs dans le bureau du président d'élection, 29(8)b)
 expulsion d'une personne du bureau de scrutin, 50(4.2)
 formalités à remplir dans le cas des malades alités, 45(22)(23)
 formalités dans le cas de décès ou d'incapacité, 29(9)
 formalités pour le dépouillement du scrutin, 51 formalités pour le dépouillement du scrutin dans un bureau spécial de scrutin, 95(7)
 garde des accessoires d'élection jusqu'à l'ouverture du scrutin, 32(2)
 heures du scrutin, 33(5)
 instructions à l'électeur en lui remettant son bulletin, 45(2)
 liste des noms des scrutateurs aux candidats, 29(3)
 listes préliminaires des électeurs transmises par les recenseurs dans les sections rurales éloignées, 34(3)
 marque non autorisée sur un bulletin de vote est une infraction, 65(1)h)k)
 nomination, 29(1)(4), 33(7.1), 97(15)
 nomination de constables, 49(8),(11)-(13)

Scrutateur

nomination de greffiers du scrutin, 29(6)(10), 97(15), 98(2)
 nomination par le président d'élection d'un, pour le renseigner sur la paix et le bon ordre à un centre de scrutin, 33(7.1)
 noms des personnes qui ont voté à un bureau spécial de scrutin sont rayés des listes électorales, 96(1)
 obtention de la boîte de scrutin si non fournie par le président d'élection, 30(5)
 pénalité pour défaut de déposer les documents d'élection dans la boîte de scrutin, 51(21)(22)
 pouvoirs comme gardien de la paix et juge de paix, 49(1)
 procédure en cas de violation du secret du vote, 44(4)
 réception de la dénonciation sous serment en cas de supposition de personne, 49(2)
 remise de la commission du représentant du candidat, 36(2)
 remise du bulletin de vote par l'électeur après l'avoir marqué, 45(8)(9)
 remise du certificat de transfert par l'électeur, 39(2), 43(2), 43(7.3)
 scellage de la boîte de scrutin, 38(5)
 serment après le dépouillement du scrutin, 51(14)
 serment d'office, 29(2)
 transmission de la boîte de scrutin au président d'élection, 51(17)
 transmission des certificats de procuration au président d'élection, 46(8)

Scrutin

affichage de l'Avis, 27(4)
 avis d'un scrutin, 27(2)(3)
 avis envoyé aux maîtres de poste, 27(3)
 contenu de l'Avis, 27(2)
 date, 19(1)b)
 décision de la tenue par le président d'élection, 27(1)
 dépouillement, 51 fixation d'un nouveau jour en cas de décès d'un candidat présenté, 25(2)
 Tempérance, Loi canadienne sur la, 108
 transmission des copies de l'Avis, 27(2)(3)

Secrétaire d'élection

défense d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin dans un bureau de scrutin, 9(3)
 délégation de pouvoirs au, 7(6), 8(11)b)
 devoirs concernant l'émission de certificats de transfert, 43
 devoirs concernant le vote par procuration, 46(2)
 émission de certificats de transfert au, 43(5)
 émission de certificats de transfert par, 43(1), 43(7.3)
 fonctions, durée, 8(4)

Secrétaire d'élection

nomination, 8(1)(9), 97(15), 98(2)
 nomination d'autres secrétaires d'élection, 8(10)(11)
 nomination d'un nouveau secrétaire d'élection par, 8(9)
 nomination d'un remplaçant, 8(2)
 pouvoirs et devoirs en cas de vacance du président d'élection, 8(7)
 présence à l'addition officielle des votes, 53(2)
 présence au bureau du président d'élection durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, 9(2)
 présence le jour des présentations, 23(11)
 qualifications, 8(1), 98(2)
 réclamations payables par chèque, 61(7)
 serment d'office, 8(1)

Secret du vote—voir Greffier du scrutin; Infractions; Procédures judiciaires; Scrutateur; Vote

Section de vote—voir aussi Section de vote rurale; Section de vote urbaine
 bureaux de scrutin dans, 10, 33, 35(2)
 centre de scrutin, 33(6)(7)
 définition, 2(1)
 division des listes pour les grandes sections de vote, 35(2)
 fuseaux horaires différents, 101 nomination sous serment considérée comme certificat de procuration, 46(9)(10)
 révision des limites, 10
 sections de vote de plus de 250 électeurs, 10(3)

Section de vote rurale

création, 11(4)(5), 19(1)d)
 division des listes pour les bureaux ruraux, 35(3)
 endroit de votation pour les électeurs ruraux, 35(14), 39(1)(3)
 listes des électeurs pour une section rurale éloignée, 34(3)
 vérification si l'électeur est habile à voter, 38(9)
 vote par procuration, pouvoir du scrutateur, 46(9)

Section de vote urbaine

détermination, 11(1)-(4), 19(1)d)
 division des listes préliminaires, 35(5)(7)
 endroit de votation pour les électeurs urbains, 35(15)
 qui peut voter et où peut-on voter, 39(1)(2)

Serment

affidavit au lieu du, 40(3), 45(6)
 demandes d'inscription sur les listes des électeurs, 18A(50)-(52), (76)
 dépôt du serment des témoins avec le bulletin de présentation, 23(2)f)
 formules des divers serments à faire prêter aux électeurs à fournir au scrutateur, 32(1)i)

Serment

gratuité des frais, 103(2)
 infractions, 74
 modification, infraction re, 40(4)
 nomination sous-serment accepté comme certificat de procuration, 46(9)
 personnes autorisées à administrer le, 103
 personnes qui peuvent exiger le, 40(1), 45(6)
 prestation du serment inscrite dans le cahier du scrutin, 41(2), 45(13)
 quand le serment est exigé d'un électeur, 39(1)(4), 40(1), 41(1), 45(6)(7)
 refus de l'électeur de prêter le, 40(2)(3)(5)
 refus de prêter un serment non approprié, 40(6)
 serment attestant l'acceptation de la présentation, 23(2)
 serment d'attestation du bulletin de présentation, 23(2)
 serment d'un ami ou parent autorisé à marquer le bulletin d'un électeur, 45(17)
 serment d'un constable, 49(8)(14)
 serment d'un électeur 40(1)(3)(7), 45(6)
 serment d'un électeur à un bureau spécial de scrutin, 94(1.1)
 serment d'un électeur au nom de qui un autre a voté, 45(6)(12)
 serment d'un électeur dont le nom a été enlevé par mégarde de la liste, 96(3)
 serment d'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste rurale, 47(2)
 serment d'un électeur incapable de marquer son bulletin, 45(14)
 serment d'un interprète, 18A(60), 45(19)
 serment d'un scrutateur après le dépouillement du scrutin, 51(14)
 serment d'une personne dont le nom ressemble à celui d'une autre, 41(1)
 serment de celui qui recueille les boîtes de scrutin, 51(18)
 serment du greffier du scrutin après le dépouillement du scrutin, 51(14)
 serment du mandataire, 46(8)
 transmission des formules de serment au président d'élection, 12(1)c)

Serment d'office

agent réviseur, 18A(65)
 greffier du scrutin, 29(6)(10)
 président d'élection, 8(1)
 recenseur, 18A(1), 18B(2)c)
 scrutateur, 29(2)
 secrétaire d'élection, 8(1)

Supposition de personne

application du Code criminel, 49(10)
 arrestation du prévenu, 18A(62)
 dénonciation du prévenu dont le nom est inconnu, 49(6)
 dénonciation sous serment d'une personne privée du droit de vote ou inhabile à voter, 49(2)

Supposition de personne

- dénonciation sous serment du prévenu, 49(2)
- désignation du prévenu dont le nom est inconnu, 49(6)
- détention d'une personne privée du droit de vote ou inhabile à voter, 49(3)
- détention du prévenu, 49(3)
- électeur au nom de qui un autre a voté, 45(12)
- exécution du mandat, 49(5)
- mandat contre le prévenu, 49(4)
- nomination de constables spéciaux, 49(8)
- pouvoirs du greffier du scrutin, 49(7)
- révision des listes électorales dans les sections urbaines, 18A(62)
- supposition de personne re liste électorale, 68a)

T**Tarif—voir Honoraires****Témoin**

- assignation de, dans le cas d'un recomptage judiciaire, 56(10)(11)
- désistement d'un candidat, signature attestée par, 24(1)
- feuilles de comptage fournies au, 51(2)
- interrogatoire dans le cas d'une opposition à l'inscription sur les listes urbaines, 18A(45)a)
- présentation d'un candidat, signature des électeurs devant, 23(2)
- serment du, à l'effet que le candidat consent à se présenter, 23(2)

Temps aux employés pour voter—voir Heures**Temps d'émission**

- arbitre en matière de radiodiffusion, 99.1, 99.11, 99.12
- définitions, 2(1)
- détermination du temps d'émission acceptable, 99.13, 99.14, 99.15, 99.16, 99.17, 99.2
- détermination du temps d'émission gratuit, 99.21
- infractions, 99.24
- lignes directrices, 99.22, 99.23
- notification aux radiodiffuseurs et partis, 99.18
- notification de la répartition, 99.15
- révision annuelle, 99.19

Territoires du Nord-Ouest

- entente conclue par le directeur général des élections pour la conduite d'élections du Conseil, 112(1)
- inéligibilité des membres du Conseil, 21(1)g)
- modifications aux ordonnances relatives aux élections, 112(3)(4)
- paiement des dépenses des élections du Conseil, 112(2)

Territoires du Nord-Ouest

- publication de la proclamation du président d'élection, 19(5)
- transmission de la copie de la proclamation aux maîtres de poste, 19(5)(6)

Tierces parties

- propagande politique, 70.1

Trappeur—voir Vote par procuration**Travail bénévole**

- définition, 2(1)

V**Vérificateur**

- définition, 2(1)
- devoirs du, d'un candidat, 62.1(4)-(6)
- devoirs du, d'un parti enregistré, 13.3(4)-(6)
- inéligibilité d'agir en qualité de, 13.3(3), 62.1(3)
- nomination d'un, par un candidat, 2(1), 62.1(1)-(3)
- nomination d'un, par un parti enregistré, 2(1), 13.3(1)-(3)

Votation—voir aussi Vote anticipé dans le bureau du président d'élection

- certificats de transfert, inscription en regard du nom de l'électeur, 43(9)
- conditions du vote par procuration, 46
- électeurs ne doivent pas être gênés, 38(7)
- électeurs votent une fois, 16.1
- formalités à remplir dans le cas d'un électeur au nom de qui un autre a voté, 45(12)
- formalités à remplir dans le cas d'un électeur confiné sur un lit d'hôpital, 45(22)(23)
- formalités à remplir si l'électeur est incapable de marquer son bulletin, 45(14)-(18)
- formalités à remplir si l'électeur vote avec l'aide d'un ami ou d'un parent, 45(14)-(18)
- fourniture aux scrutateurs des directives aux électeurs, 32(1)
- manière de voter, 45(8)(9)
- manière de voter d'une personne habilitée à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale, 47(1)-(3)
- pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit, 40(7)
- procédure re, 38(9)(10), 45(1)-(7)
- temps alloué pour voter par l'employeur, 48
- transmission des accessoires d'élection aux scrutateurs, 32(1)
- vote anticipé dans le bureau du président d'élection, 97
- vote avec un interprète, 45(19)
- vote en vertu d'un certificat de transfert à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, 43(7.1), 93.1
- vote par certificat de transfert, 43
- vote par un mandataire, 46(8)(11)

Votation

- vote par procuration, 46

Vote

- addition officielle, 53(2)(3), 95(7)(8)
- ajournement de l'addition officielle, 54
- certificat du nombre de votes donnés, 53(6)
- communication du vote, Règles électorales spéciales, par le directeur général des élections, 52
- dépouillement du scrutin, 51
- égalité des votes, 53(7), 56(19)
- électeurs présents lors de la fermeture du scrutin, 45(21)
- endroit de l'addition officielle, 19(1)c), 53(2)
- endroit du dépouillement du scrutin dans les bureaux spéciaux, 95(7)
- impossibilité de déterminer le nombre de votes, 54(2)
- jour de l'addition officielle, 19(1)c), (3), 53(2)
- nullité du vote donné à un candidat qui s'est désisté, 24(2)
- nullité du vote donné à une personne non présentée officiellement, 23(13)
- où voter, 14(5)(6), 35(14)(15), 39(1)
- procédures du dépouillement du scrutin, 51
- secret du vote, 36(3), 44, 45, 69b)
- secret du vote doit être respecté dans les poursuites judiciaires, 85(2)
- violation du secret du vote, 44
- vote prépondérant du président d'élection, 56(19)

Vote anticipé dans le bureau du président d'élection

- dépouillement du scrutin, 97(16)-(23)
- jours et heures d'ouverture, 97(2)
- nomination d'un scrutateur pour, 97(15)
- procédure du vote, 97(4)-(8)
- qui peut voter, 97(2)
- Registre du vote, copie aux candidats avant l'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin, 97(14)
- surveillance d'un officier, 97(2)

Vote par procuration

- annulation des certificats de procuration, 46(6)
- certificats de procuration, 46
- déclaration par un médecin pratiquant ou une institution d'enseignement, 46(3)
- délivrance de certificats de procuration, 46(3)
- délivrance de nouveaux certificats de procuration, 46(7)
- demande d'un certificat de procuration, 46(2)
- désignation des sections de vote par le directeur général des élections, 46(10)
- distribution des certificats de procuration, 46(4)
- éligibilité, 46(1)
- étudiant, 46(1)c), (8)

Vote par procuration

examen des certificats de procuration dans le bureau du président d'élection, 46(5)
 infractions re, 46(13)
 maladie, 46(1)b)
 mandataire peut voter de son propre chef, 46(11)
 manière de voter par procuration, 46(8)
 marin, 46(1)a)
 membre d'une équipe de forestiers, 46(1)a)
 membre d'une équipe topographique, 46(1)a)
 membre de l'équipage d'un avion, 46(1)a)
 nomination d'électeurs mandataires, 46(1)

Vote par procuration

nomination sous serment considérée comme certificat de procuration dans certaines régions, 46(9)(10)
 pêcheur, 46(1)a)
 prospecteur, 46(1)a)
 transmission du certificat de procuration au président d'élection avec les accessoires d'élection, 46(8)
 trappeur, 46(1)a)
 validité du certificat de procuration seulement le jour ordinaire du scrutin, 46(12)
 vote par procuration, 46
 vote par procuration dans les sections rurales, 46(9)(10)

Vote prépondérant—voir Egalité des votes;
 Vote

Y

Yukon

entente conclue par le directeur général des élections pour la conduite d'élections du Conseil, 113(1)
 inéligibilité des membres du Conseil, 21(1)g)
 modifications aux ordonnances relatives aux élections, 113(3)(4)
 paiement des dépenses des élections du Conseil, 113(2)
 publication de la proclamation du président d'élection, 19(5)
 transmission de la copie de la proclamation aux maîtres de poste, 19(5)(6)

INDEX (SPECIAL VOTING RULES)

A

Accounts

—administration	94
Liaison officers	
S.R.O.'s office	
—remuneration	
Chief Assistant	11 (1)
Clerks	12 (2)
D.S.R.O.'s	11 (1)
Scrutineers	11 (1)
S.R.O.	11 (1)
—taxed by C.E.O.	94
—travelling and living expenses	11 (1)
Chief Assistant	
D.S.R.O.'s	
Scrutineers	
S.R.O.	

Appropriate Deputy Head

—definition	2
—duties	35 (1)
disposal on electors returning to Canada	35 (8)
forward triplicate to post	35 (7)
maintain duplicate on file	35 (7)
receive statements of ordinary residence	35 (1)
transmit statements to co-ordinating department	35 (4)

B

Ballot Paper

—form	15 (2)
—not rejected	
for uncertainty	83 (2)
if political affiliation appears	83 (3)
—record of	18 (2)
—rejected by scrutineers	83 (1)
mark identifying elector	83 (1) (f)
marked for candidate who has withdrawn	83 (1) (e)
marked for more than one candidate	83 (1) (c)
not for candidate in electoral district	83 (1) (d)
not marked for a candidate	83 (1) (b)
not supplied by S.R.O.	83 (1) (a)
—spoiled	
disposal by D.R.O.	45 (2)
disposal by D.S.R.O.	68 (2)
—supplied by C.E.O.	15 (1)

C

Canadian Forces Elector

—declaration	24 (1)
—definition	2
—disqualifications	23
—electoral district	25
—statement of ordinary residence	24 (1)
—qualifications	21
—voting by	
absent on duty, leave or furlough	50
as civilian	51
confined to bed	49 (3)
if incapacitated	48 (1)

Canadian Forces Elector (*concl'd*)

in hospital	49 (1)
manner of	45
only once	87
if incapacitated	48 (1)

Candidates

—agents	43
—death	77 (1) (d)
—election	
not void for irregularity	91
not void if vote not taken	91
—list of	17
—recount	92
—withdrawal	90 (1)

Chief Assistant

—acting as deputy returning officer	11 (3)
—acting in place of special returning officer	8
—appointment	7 (1)
—definition	2
—failure to comply with rules	14
—oath of office	7 (2)
—remuneration	11 (1)
—voting by	11 (2)

Children 18 and over

—see **Dependant Elector**

Clerical Assistant

—appointment	12 (1)
—definition	2
—failure to comply with rules	14
—oath of office	12 (2)
—remuneration	12 (2)

Commanding Officer

—definition	2
—duties	40 (1)
delivery of supplies to D.R.O.	40 (2)
designation of D.R.O.	40 (1) (a)
joint polling places	41 (2)
lists of electors	39 (1)
mobile polling places	38 (5)
notice of times of voting	38 (7)
posting notice of election	38 (1)
return of supplies after poll	47
selection of polling places	46 (1)
where candidate withdraws	90 (c)

Consul General

—see **Public Service Elector**

Coordinating Department

—definition	2
—duties	35 (4), (5), (6), (8)

Coordinating Officer

—definition	2
—designation	
by Minister of National Defence	36.1

Coordinating Officer (concl'd)	
by Minister of Veterans Affairs	57.1
by Secretary of State for External Affairs.....	36.1
—duties	37 (5)

D

Declaration	
—by Canadian Forces elector	44 (1)
—by dependant elector	44 (3)
—by Public Service elector	44 (1)
—by Veteran elector	67 (1)

Definitions	2
--------------------------	---

Dependant	
—definition	2

Dependant Elector	
—definition	2
—of Canadian Forces elector	
declaration when voting	24 (2)
disqualifications	23
electoral district	25
qualifications	22
statement of ordinary residence	24 (2)
—of Public Service elector	
declaration when voting	33
disqualifications	34
electoral district	30
qualifications	30
statement of ordinary residence	33
—voting by	
absent from unit or post	50
if blind	48 (2)
if incapacitated	48 (1)
manner of	45 (1)
only once	87

Deputy Returning Officer	
—definition	2
—designation	40 (1)
—duties	
after voting	47 (a)
after voting by elector	45
before delivering ballot paper	44 (1), (2), (3)
during voting	42
where candidate withdraws	90 (1) (d)
where elector blind or incapacitated	48 (1)
where spoiled ballot paper	45 (2)
—supplies	40 (2)
—voting by	45 (3)

Deputy Special Returning Officer	
—additional appointments	61
—appointment	60 (1)
—definition	2
—duties	
after voting	70 (a), (b)
before delivering ballot paper	67 (1)
keep joint record	62 (d)
on appointment	62 (a), (b)
travel in pairs	62 (c)
where candidate withdraws	90 (1) (d)
where elector blind or incapacitated	71 (1)
—nomination	60 (1)

Deputy Special Returning Officer (concl'd)	
—oath of office	60 (2)
—remuneration	11 (1)
—supplies	18 (1)

Diplomatic Staff—see Public Service Elector

E

Elector	
—definition	2
<i>see</i> Canadian Forces Elector	
Dependant Elector	
Public Service Elector	
Veteran Elector	

Embassy—see Post

Expenses	
—taxed by C.E.O.	94

F

Forms	
—Ballot paper	15 (1)
—prescribed by C.E.O., except ballot	2

H

Head of Post	
—definition	2
—duties	
delivery of supplies to D.R.O.	40 (2)
designation of D.R.O.	40 (1) (a)
joint polling places	41 (2)
list of electors	39 (1)
notice of times of voting	38 (7)
posting notice of election	38 (1)
return of supplies after poll	47
selection of polling places	46 (1)
where candidate withdraws	90 (1) (d)

High Commission—see Post

Hospitals	
—Canadian Forces elector in	49 (1)
—notice to	64
—period of voting	63
—superintendent's duties	59
—where Veteran electors may vote	53 (d)

Hours of the Day	
—definition	2

I

Immigration Office
see Post

Inner Envelope	
—definition	2
—when counting votes	81
—when voting	45, 68

L

Liaison Officer	
—definition	2
—designation	37 (1)
—duties	
contact commanding officers	37 (3)
heads of posts	37 (3)

Liaison Officer (concl'd)

cooperate with commanding officer	37 (4)
Deputy Returning Officer	37 (4)
head of post	37 (4)
Special Returning Officer	37 (4)
obtain lists of deputy returning officer	40 (1)
lists of electors	40 (1)

List of Candidates 17 (1)**Lists of Electors**

—by electoral district	
disposal	86
duty of coordinating officer	37 (5) (b)
preparation	37 (5) (a)
—by electoral district with postal address	
duty of coordinating officer	37 (5) (c)
preparation	37 (5) (c)
—by units and posts	
disposal	86
duty of liaison officer	40 (1)
preparation	39 (1)
—October each year	95

M**Minister of National Defence**

—duties	
designate coordinating officer	36.1
designate liaison officers	37 (1)
inform commanding officers	37 (1)

Minister of Veterans Affairs

—duties	
designate coordinating officer	57.1
names of hospitals	58
number of electors in each hospital	58

N**Notice**

—of general election	38 (1)
—of taking votes	
Canadian Forces electors	38 (7)
Public Service electors	38 (7)
Veteran electors	64

O**Offences and Penalties**

—for electors and dependant electors	87, 88
—for special returning officers and staff	14
—general	89

Ordinary Residence Qualifications

—Canadian Forces elector	
change of	27 (3) (4)
Regular Force	27 (1) (2)
Reserve Force	
full-time service	27 (5)
active service	27 (6)
School Staff	27 (16)
Special Force	27 (7)
—Public Service elector	35 (1)
—Veteran elector	67 (3)

Outer Envelope

—definition	2
—despatch by mail	45 (1) (f)

Outer Envelope (concl'd)

free in Canada	46 (2)
postage outside Canada	46 (3)
—disposal	
after sorting	75 (1)
of mis-sorted	82
pending sorting	76
—laid aside	
candidate dead	77 (1) (d)
disposal	77 (5)
elector voted more than once	77 (2)
incomplete	77 (1) (a)
insufficient particulars	77 (1) (b)
received too late	77 (1) (c)
—stamped before sorting	74

P**Political Affiliation**

—on ballot paper	83 (3)
—on list of candidates	17 (2)

Post

—definition	2
—voting at—see Voting	

Public Service Elector

—declaration	32
—definition	2
—disqualifications	31
—electoral district	34
—qualifications	29
—statement of ordinary residence	32
—voting by	
if absent on duty, leave or furlough	50
if blind	48 (2)
if incapacitated	48 (1)
manner of	45
only once	87

Q**Qualification**

—affidavit of	44 (5)
—of Canadian Forces elector	21
—of Dependant elector	22, 30
—of Public Service elector	29
—of Veteran elector	53
—residence—see Ordinary Residence Qualifications	

R**Relative—see Dependant Elector****R.C.M.P.—see Public Service Elector****S****School staff—See Canadian Forces Electors****Scrutineer**

—additional appointments	10
—appointment	9 (1)
—clerical assistance	79
—definition	2
—duties	
after counting ballot papers	84
ballot papers rejected	83
during the count	81
outer envelope incomplete or received too late	77 (1)

Scrutineer (concl'd)

outer envelope mis-sorted	82
prior to counting ballot papers	80
sorting outer envelopes	74 (b)
—failure to comply with rules	14
—nomination	9 (1)
—oath of office	9 (2)
—opposed political interests	79
—remuneration	11 (1)
—voting by	11 (2)
—work in pairs	79

Secretary of State for External Affairs

—duties	
designate coordinating officer	36.1
designate liaison officers	37 (1)
inform heads of post	37 (1)

Special Returning Officer

—acting as deputy returning officer	11 (3)
—appointment	6 (1)
—definition	2
—duties	13
—failure to comply with Rules	14
—if unable to act	8
—oath of office	6 (2)
—remuneration	11 (1)
—voting by	11 (2)

Statements of Ordinary Residence

—Canadian Forces electors	
disposal on completion	27 (8)
prior forms	27 (15)
Regular Force	27 (1)
change of	27 (3)
Reserve Force	27 (5)
full-time service	27 (5)
active service	27 (6)
School staff	27 (16)
Special Force	27 (7)
—Public Service elector	35 (1)
ceases to have effect	35 (3)
disposal	
by appropriate deputy head	35 (7)
by co-ordinating department	35 (6)
on completion	35 (4)
retention by head of post	35 (7)

Supplies

—distribution by special returning officer	18 (1)
at polling places	42
guides to electoral districts	19
to Commanding officers	18 (1)
to deputy special returning officers	18 (1)
to head of posts	18 (1)
street indexes	19

Supplies (concl'd)

transmit to C.E.O.	86
custody, etc.	93

T**Trade Commissioner—see Public Service Elector****V****Veteran Elector**

—definition	2
—disqualifications	55
—qualifications	53
—voting by	
if blind	71 (1)
if confined to bed	72
if incapacitated	71 (1)
manner of	68 (1)
only once	87
—voting facilities	59
—voting period	63

Voter—see Elector**Voting**

—if absent on duty, leave or furlough	50
—if blind	48 (1) (2)
—if incapacitated	48 (1)
—manner of	45
—notice of voting	
at unit or post	38 (7)
in hospital	64
—only once	87
—polling period	
at unit or post	38 (2)
in hospital	63 (1)
—polling places	
at unit or post	38 (5), 41 (2), 46 (1)
in hospital	59
mobile	38 (5)

Voting Period

—Canadian Forces and Public Service electors	38 (2)
—Veteran electors	63 (1)

Voting Territory

—attached areas	5 (3)
—definition	2
—establishment in Canada	5 (1)
—establishment outside Canada	5 (2)

W**Wife—see Dependant Elector**

INDEX (RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES)

A

Accessoires d'élection

—distribution par le président d'élection spécial.....	18 (1)
aux chefs de poste.....	18 (1)
aux commandants.....	18 (1)
aux lieux de vote.....	42
aux scrutateurs spéciaux.....	18 (1)
indicateurs de rues.....	19
guides des circonscriptions.....	19
transmission au Directeur général des élections.....	86
garde, etc.....	93

Adjoint en chef

—agir comme scrutateur.....	11 (3)
—définition.....	2
—nomination.....	7 (1)
—refus de se conformer.....	14
—remplacer le président d'élection spécial.....	8
—rémunération.....	11 (1)
—serment d'office.....	7 (2)
—votation.....	11 (2)

Affiliation politique

—sur bulletin de vote.....	83 (3)
—sur la liste de candidats.....	17 (2)

Agent de liaison

—définition.....	2
—désignation.....	37 (1)
—fonctions	
communiquer avec tout chef de poste.....	37 (3)
tout commandant.....	37 (3)
coopérer avec tout chef de poste.....	37 (4)
tout commandant.....	37 (4)
tout président d'élection spécial.....	37 (4)
tout scrutateur.....	37 (4)
obtenir les listes de scrutateurs.....	40 (1)
obtenir les listes des électeurs.....	40 (1)

Aide aux écritures

—définition.....	2
—nomination.....	12 (1)
—refus de se conformer.....	14
—rémunération.....	12 (2)
—serment d'office.....	12 (2)

Ambassade

voir Poste

Avis

—du délai fixé pour le vote	
électeur ancien combattant.....	64
électeur de la Fonction publique.....	38 (7)
électeur des Forces canadiennes.....	38 (7)
—d'une élection générale.....	38 (1)

B

Bulletin de vote

—formule.....	15 (2)
—fourni par Directeur général des élections.....	15 (1)
—gâté	
disposition par scrutateur.....	45 (2)

Bulletin de vote (suite)

disposition par scrutateur spécial.....	68 (2)
—non rejeté	
incertitude.....	83 (2)
parti politique désigné.....	83 (3)
—registre.....	18 (2)
—rejeté par le scrutateur central.....	83 (1)
marqué du nom de plus d'un candidat.....	83 (1) c)
marqué du nom de quelqu'un non pas candidat dans la circonscription.....	83 (1) d)
marqué du nom d'un candidat qui s'est désisté.....	83 (1) e)
marque identifiant l'électeur.....	83 (1) f)
non fourni par le président d'élection spécial.....	83 (1) a)
non marqué du nom d'un candidat.....	83 (1) b)

C

Candidats

—décès.....	77 (1) d)
—désistement.....	90 (1)
—élection	
non affectée par l'irrégularité.....	91
non affectée si le vote non recueilli.....	91
—liste de.....	17
—recomptage.....	92
—représentants.....	43

Chef de poste

—définition.....	2
—fonctions.....	40 (1)
afficher avis d'élection.....	38 (1)
avis du délai de vote.....	38 (7)
choisir le lieu de vote.....	46 (1)
désignation de scrutateurs.....	40 (1) a)
désistement d'un candidat.....	90 (1)
distribuer accessoires d'élection aux scrutateurs.....	40 (2)
lieu de vote commun.....	41 (2)
liste des électeurs.....	39 (1)
transmission d'accessoires après le scrutin.....	47

Commandant

—définition.....	2
—fonctions.....	40 (1)
afficher avis d'élection.....	38 (1)
avis du délai de vote.....	38 (7)
choisir le lieu de vote.....	46 (1)
désignation de scrutateurs.....	40 (1) a)
désistement d'un candidat.....	90 (1)
distribuer accessoires d'élection aux scrutateurs.....	40 (2)
lieu de vote commun.....	41 (2)
liste des électeurs.....	39 (1)
poste mobile.....	38 (5)
transmission des accessoires après le scrutin.....	47

Comptes

—administration.....	94
agent de liaison	
bureau du président d'élection spécial	
—frais de déplacement et de subsistance	
adjoint en chef.....	11 (1)
président d'élection spécial.....	11 (1)

Comptes (suite)

scrutateur central	11 (1)
scrutateur spécial	11 (1)
—rémunération	
aide aux écritures	12 (2)
adjoint en chef	11 (1)
président d'élection spécial	11 (1)
scrutateur central	11 (1)
scrutateur spécial	11 (1)
—taxes par Directeur général des élections	94

Consul généralvoir **Électeur de la Fonction publique****D****Déclaration**

—électeur à charge	44 (3)
—électeur ancien combattant	67 (1)
—électeur de la Fonction publique	44 (1)
—électeur des Forces canadiennes	44 (1)

Déclaration de résidence ordinaire

—électeur de la Fonction publique	35 (1)
cesse d'être en vigueur	35 (3)
disposition	
déclaration établie	35 (4)
par le ministre coordonnateur	35 (6)
par le sous-chef compétent	35 (7)
conserver par le chef de poste	35 (7)
—électeur des Forces canadiennes	
déclaration antérieure	27 (15)
disposition	27 (8)
la force de réserve	27 (5)
service actif	27 (6)
service à plein temps	27 (5)
la force régulière	27 (1)
changement	27 (3)
la force spéciale	27 (7)
personnel d'une école	27 (16)

Définitions 2**Délégué commercial**voir **Électeur de la Fonction publique****Diplomatique, personnel**voir **Électeur de la Fonction publique****E****École, personnel voir Électeur des Forces canadiennes****Électeur**

définition	2
voir Électeur à charge	
Électeur ancien combattant	
Électeur de la Fonction publique	
Électeur des Forces canadiennes	

Électeur à charge

—définition	2
—d'un électeur de la Fonction publique	
circonscription	34
déclaration avant de voter	33
déclaration de résidence ordinaire	33
incapacité	31
qualités	30

Électeur à charge (suite)

—d'un électeur des Forces canadiennes	
circonscription	25
déclaration avant de voter	24 (2)
déclaration de résidence ordinaire	24 (2)
incapacité	23
qualités	22
—votation	
absent de l'unité ou poste	50
aveugle	48 (2)
incapable sans aide	48 (1)
manière de	45 (1)
une fois seulement	87

Électeur ancien combattant

—définition	2
—facilité pour voter	59
—incapacité	55
—période de scrutin	63
—qualités	53
—votation	
alité	72
aveugle	71 (1)
incapable sans aide	71 (1)
manière de	68 (1)
une fois seulement	87

Électeur de la Fonction publique

—circonscription	34
—déclaration avant de voter	32
—déclaration de résidence ordinaire	32
—définition	2
—incapacité	31
—qualités	29
—votation	
aveugle	48 (2)
incapable sans aide	48 (1)
manière de	45
service, congé ou permission ailleurs	50
une fois seulement	87

Électeur des Forces canadiennes

—circonscription	25
—déclaration de résidence ordinaire	24 (1)
—définition	2
—incapacité	23
—qualités	21
—résidence ordinaire	24 (1)
—votation	
alité	49 (3)
comme civil	51
dans un hôpital	49 (1)
ser vice, congé ou permission ailleurs	50
incapable sans aide	48 (1)
manière de	45
une fois seulement	87

Enfants 18 ans et plusvoir **Électeur à charge****Enveloppe extérieure**

—définition	2
—disposition	
après classement	75 (1)
en attendant classement	76
mauvais classement	82
—estampiller avant classement	74

Enveloppe extérieure (suite)

- expédier par courrier 45 (1) f)
- livraison en franchise au Canada 46 (2)
- timbres-poste à l'étranger 46 (3)
- mise de côté
 - candidat décédé 77 (1) d)
 - disposition 77 (5)
 - électeur voté plus qu'une fois 77 (2)
 - incomplet 77 (1) a)
 - manque de détails 77 (1) b)
 - reçue trop tard 77 (1) c)

Enveloppe intérieure

- au compte des votes 81
- définition 2
- lors du scrutin 45, 68

Épouse

voir **Électeur à charge**

F**Femme mariée**

voir **Électeur à charge**

Formules

- bulletin de scrutin 15 (1)
- prescrites par le Directeur général des élections, à l'exception des bulletins de scrutin 2

G**Gendarmerie royale**

voir **Électeur de la Fonction publique**

H**Habilités à voter**

- affidavit 44 (5)
- électeur à charge 22, 30
- électeur ancien combattant 53
- électeur de la Fonction publique 29
- électeur des Forces canadiennes 21
- résidence—voir **Résidence ordinaire**

Haut commissariat

voir **Poste**

Heures du jour

- définition 2

Hôpitaux

- avis aux 64
- délai du vote 63
- fonctions du surintendant 59
- électeur des Forces canadiennes dans 49 (1)
- où électeur ancien combattant peut voter 53 d)

Immigration, Bureau d'

voir **Poste**

Infractions et sanctions

- en général 89
- pour électeurs et électeurs à charge 87, 88
- pour le président d'élection spécial et son personnel 14

L**Liste de Candidats**

17 (1)

Liste des Électeurs

- par circonscription
 - disposition 86
 - fonctions de l'agent coordonnateur 37 (5) b)
 - préparation 37 (5) a)
- par circonscription avec adresse postale
 - fonctions de l'agent coordonnateur 37 (5) c)
 - préparation 37 (5) c)
- par unités et postes
 - disposition 86
 - fonctions de l'agent de liaison 40 (1)
 - préparation 39 (1)
- octobre de chaque année 95

M**Ministère coordonnateur**

- définition 2
- fonctions 35 (4) (5) (6) (8)

Ministre de la défense nationale

- fonctions
 - désignation de l'agent coordonnateur 36.1
 - désignation de l'agent de liaison 37 (1)
 - renseigner commandants 37 (1)

Ministre des affaires des anciens combattants

- fonctions
 - désignation de l'agent coordonnateur 57.1
 - liste des hôpitaux 58
 - nombre des électeurs dans chacun de ces hôpitaux 58

O**Officier coordonnateur**

- définition 2
- désignation
 - par le ministre de la Défense nationale 36.1
 - par le ministre des Affaires des anciens combattants .. 57.1
 - par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures 36.1
- fonctions 37 (5)

P**Parents**

voir **Personne à charge**

Période de votation

- électeur ancien combattant 63 (1)
- électeur de la Fonction publique 38 (2)
- électeur des Forces canadiennes 38 (2)

Personne à charge

- définition 2

Poste

- définition 2
- votation—voir **Votation**

Président d'élection spécial

- agir comme scrutateur 11 (3)
- définition 2
- fonctions 13
- incapable d'agir 8
- nomination 6 (1)
- refus de se conformer 14

Président d'élection spécial (suite)

—rémunération.....	11 (1)
—serment d'office	6 (2)
—votation	11 (2)

R**Résidence ordinaire**

—électeur ancien combattant	67 (3)
—électeur de la Fonction publique	35 (1)
—électeur des Forces canadiennes	
changement de résidence	27 (3) (4)
école, personnel	27 (16)
la force de réserve	
service actif	27 (6)
service à plein temps	27 (5)
la force régulière	27 (1) (2)
la force spéciale	27 (7)

S**Scrutateur**

—accessoires d'élection	40 (2)
—définition	2
—désignation	40 (1)
—fonctions	
après le scrutin	47 a)
après que l'électeur a voté	45
avant de remettre le bulletin de vote	44 (1) (2) (3)
bulletin gâté	45 (2)
désistement du candidat	90 (1) d)
électeur aveugle ou incapable sans aide ..	48 (1)
pendant le scrutin	42

—votation

voir **Scrutateur central****Scrutateur Central**

—aide aux écritures	79
—définition	2
—fonctions	
après le compte des votes	84
avant le compte des votes	80
enveloppe extérieure incomplète ou reçue trop tard ..	77 (1)
enveloppe extérieure mal classée	82
pendant le compte des votes	81
rejeter des bulletins de votes	83
traige des enveloppes extérieures	74 b)
—nomination	9 (1)
—nomination supplémentaire	10
—présentation	9 (1)
—refus de se conformer	14
—rémunération	11 (1)
—serment d'office	9 (2)
—tendances politiques opposées	79
—travailler deux par deux	79
—votation	11 (2)

Scrutateur spécial

—accessoires d'élection	18 (1)
—définition	2
—fonctions	
après la votation	70 a) b)
à sa nomination	62 a) b)
avant de remettre un bulletin de scrutin	67 (1)

Scrutateur spécial (suite)

désistement d'un candidat	90 (1) d)
électeur aveugle ou incapable de voter sans aide	71 (1)
tenir un registre conjointement	62 d)
voyager en paire	62 c)
—nomination	60 (1)
—nomination supplémentaire	61
—présentation	60 (1)
—rémunération	11 (1)
—serment d'office	60 (2)

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

—fonctions	
désignation de l'agent coordonnateur	36.1
désignation de l'agent de liaison	37 (1)
renseigner chefs de poste	37 (1)

Sous-chef compétent

—définition	2
—fonctions	
conserver le double	35 (7)
disposition au retour au Canada	35 (8)
recevoir les déclarations de résidence ordinaire	35 (1)
transmettre le troisième au poste	35 (7)
transmission des déclarations au ministère coordon-	
nateur	35 (4)

Sous-officier rapporteurvoir **Scrutateur****Sous-officier rapporteur spécial**voir **Scrutateur spécial****T****Territoire de votation**

—définition	2
—établissement à l'étranger	5 (2)
—établissement au Canada	5 (1)
—régions qui font partie	5 (3)

V**Votation**

—absent en service, congé ou permission	50
—aveugle	48 (1) (2)
—avis	
hôpital	64
unité ou poste	38 (7)
—délai de	
hôpital	63 (1)
unité ou poste	38 (2)
—incapable sans aide	48 (1)
—lieu de	
hôpital	59
mobile	38 (5)
unité ou poste	38 (5) 41
	(2) 46 (1)
manière de	45
—une fois seulement	87

Voteurvoir **Électeur**

